

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO
GREGO

DO ALFABETO À TRADUÇÃO
A PARTIR DO NOVO TESTAMENTO

PASSO A PASSO



INCLUI LÉXICO ANALÍTICO PARA TRADUÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS

ANTÔNIO RENATO GUSO


VIDA NOVA

Dados internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Gusso, Antônio Renato
Gramática instrumental do grego: do alfabeto à
tradução a partir do Novo Testamento / Antônio
Renato Gusso. — São Paulo : Vida Nova, 2010.

ISBN 978-85-275-0428-7

1. Grego bíblico – Gramática
2. Grego bíblico – Livros-texto I. Título

09-12471

CDD-487.4

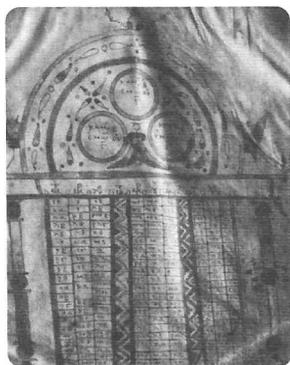
Índices para catálogo sistemático:

1. Grego bíblico : Novo Testamento 487.4
2. Novo Testamento : Grego bíblico 487.4

GRAMÁTICA INSTRUMENTAL DO GREGO

DO ALFABETO À TRADUÇÃO
A PARTIR DO NOVO TESTAMENTO

PASSO A PASSO



INCLUI LÉXICO ANALÍTICO PARA TRADUÇÃO DOS TEXTOS BÍBLICOS

ANTÔNIO RENATO GUSSO


VIDA NOVA

Copyright © 2009 Edições Vida Nova

1.^a edição: 2010

1.^a edição revisada: 2013

Publicado com a devida autorização e com todos os direitos reservados por
SOCIEDADE RELIGIOSA EDIÇÕES VIDA NOVA
Caixa Postal 21266, São Paulo, SP, 04602-970
www.vidanova.com.br

Proibida a reprodução por quaisquer meios (mecânicos, eletrônicos, xerográficos, fotográficos, gravação, estocagem em banco de dados etc.), a não ser em citações breves com indicação de fonte.

ISBN 978-85-275-0428-7

Impresso no Brasil/ *Printed in Brasil*

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Daniel de Oliveira

COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO

Sérgio Siqueira Moura

DIAGRAMAÇÃO

Dálet Diagramações

CAPA

Vania Carvalho

DEDICATÓRIA

Acima de tudo e de todos dedico esta obra ao **Senhor da Palavra**, que tem colocado em meu coração o amor necessário para que eu dedique, com prazer, tantos e tantos anos de minha vida ao estudo da Bíblia.

Quero, ainda, dedicá-la às pessoas que eu mais amo:

Sandra de Fátima Krüger Gusso (Esposa e companheira)

Ana Cláudia Gusso (Filha querida)

Francisco Benvenuto Gusso (Filho querido)

Francisco Joaquim Gusso (Pai e mestre sem igual)

Maria de Lourdes Andrade e Silva Gusso (Mãe e mestra sem igual)

Maria Josélia Gusso Portella (Irmã e mãe)

Benvenuto Luiz Gusso (Irmão e amigo)

José Alberto Gusso (Irmão e amigo)

Mário Laertes Gusso (Irmão e amigo)

Paulo Roberto Gusso (Irmão e amigo)

Maria Clarice Gusso (Irmã e filha)

Antônio Krüger (Sogro e pai – in memoriam)

Juraci Chaves Krüger (Sogra e mãe)

Arlon Crisamenon Krüger (Cunhado e amigo)

Amo muito a todos vocês e também àqueles que vocês amam!

SUMÁRIO

Abreviaturas.....	9
Introdução	11
1. O alfabeto.....	13
2. Letras maiúsculas, acentos, pontuação, proclíticas, enclíticas e o iota subscrito	23
3. Os casos	33
4. O artigo definido	39
5. Substantivos femininos terminados em ETA (η) – primeira declinação..	47
6. Verbo – o presente do indicativo ativo.....	53
7. Substantivos femininos terminados em alfa (α) – primeira declinação...	61
8. O presente indicativo ativo do verbo εἶμι e pronomes pessoais.....	69
9. Substantivos masculinos terminados em α e η – primeira declinação..	79
10. Substantivos masculinos, femininos e neutros da segunda declinação ...	87
11. Verbo – o futuro indicativo ativo	95
12. Verbo – o aoristo indicativo ativo	105
13. Verbo – o imperfeito indicativo ativo	113
14. Substantivos masculinos, femininos e neutros da terceira declinação..	119
15. Verbo – a voz passiva do presente, futuro, aoristo e imperfeito do indicativo.....	131
16. Os adjetivos.....	141
17. Verbo – a voz média do presente, futuro, aoristo e imperfeito indicativo	149
18. Verbo – o perfeito indicativo ativo, passivo e médio	159
19. Verbo – o modo subjuntivo	169
20. Verbo – o modo imperativo.....	181
21. Verbo – o modo infinitivo	191

22. Verbo – o particípio.....	197
23. Verbo – o verbo depoente.....	213
24. Verbo – o particípio articular	221
25. Verbo – verbos impessoais.....	235
26. Exercícios de tradução	245

Apêndices

A – Tradução dos exercícios	259
B – Modelos e tabelas	267
Adjetivos	267
Artigos.....	270
Casos	270
Preposições.....	271
Pronomes pessoais	272
Substantivos	273
Verbos.....	280
C – Léxico analítico.....	301
 Bibliografia	 345

ABREVIATURAS

ac.	acusativo	n.	neutro
adj.	adjetivo	nom.	nominativo
adv.	advérbio	np.	nome próprio
aor.	aoristo	num.	numeral
art.	artigo definido	pas.	passivo
at.	ativo	part.	particípio
atrib.	atributivo	perf.	perfeito
com.	comum	pes.	pessoal
comp.	comparativo	pl.	plural
conj.	conjunção	prep.	preposição
dat.	dativo	pres.	presente
demonstr.	demonstrativo(a)	pron.	pronome/pronominal
dep.	depoente	refl.	reflexivo
f.	feminino	rel.	relativo
fut.	futuro	s.	substantivo
gen.	genitivo	subj.	subjuntivo
imper.	imperativo	suf.	sufixo
imperf.	imperfeito	sg.	singular
indef.	indefinido	v.	verbo
ind.	indicativo	voc.	vocativo
inf.	infinitivo	vs.	versículo(s)
inter.	interrogativo	1 ^a	primeira pessoa
interj.	interjeição	2 ^a	segunda pessoa
m.	masculino	3 ^a	terceira pessoa
med.	voz média		

INTRODUÇÃO

Esta obra não nasceu pronta. Desde seu primeiro aparecimento em forma de apostila até este momento como livro, ela vem se desenvolvendo em sala de aula, pouco a pouco. Isto ocorre há mais de dez anos e gerou várias modificações e adaptações. Ela é o resultado de inúmeras experiências com meus alunos da Faculdade Teológica Batista do Paraná, em Curitiba, onde leciono desde 1990, e da Faculdade Batista Pioneira, em Ijuí (RS), onde sou diretor e trabalho desde 2001. Por isso, sou imensamente grato a todos os meus alunos e ex-alunos dessas instituições, que tanto me ajudaram, mesmo sem perceber. Também sou grato a Daniel de Oliveira pela revisão geral do texto e pelas preciosas sugestões que muito enriqueceram esta obra. Muito obrigado!

Estou ciente da existência no mercado brasileiro de excelentes obras do gênero. Na verdade, sou devedor a todas elas. Contudo, quero alertar para a singularidade deste trabalho. Ainda não encontrei, seja no Brasil seja no exterior, obra semelhante, que conduza o aluno desde os rudimentos do assunto à tradução de passagens completas, sempre com base no texto do próprio Novo Testamento Grego. Isso, entre outros detalhes, faz dele um livro prático e apropriado para a utilização como livro texto em cursos de teologia.

Uma das virtudes deste livro é o tratamento de um assunto complexo de forma bastante simples, passo a passo, em linguagem acessível, sempre voltada para as dificuldades que normalmente o estudante brasileiro encontra ao estudar uma língua como o grego. Ele inicia cada uma de suas partes, com exceção da primeira, onde são tratadas as questões básicas do alfabeto, com um texto bem conhecido do Novo Testamento Grego. Este texto, da quinta parte em diante, aparece só parcialmente traduzido em uma tradução interlinear. A parte não traduzida é deixada para o próprio estudante traduzir. Conforme este avança em seus conhecimentos, mais cresce a parte deixada para que ele mesmo traduza. Assim, manter a ordem sequencial no estudo, e em dia a memorização dos vocabulários, é importante para um bom aproveitamento do conteúdo. Cada uma das partes depende, parcialmente, de sua antecessora e não precisa necessariamente corresponder a um só encontro entre professores e alunos em sala de aula.

As partes, ou capítulos, não só iniciam com um texto bíblico, em cuja tradução o estudante participa, mas têm suas ênfases também baseadas nestes textos. Ou seja, ao tratar de qualquer assunto de destaque da gramática o estudante o fará dentro de uma passagem bíblica. Depois de tratado o tema de cada parte são feitos exercícios de tradução de textos diversos, também, todos eles tirados do Novo Testamento Grego. Isso leva o estudante a trabalhar diretamente com textos da Bíblia do início ao fim de seus estudos, evitando o longo e enfadonho estudo teórico preliminar da gramática isolada para só depois partir para algo mais prático. O texto grego utilizado é o *The Greek New Testament*, em sua 4ª edição revisada, de 1994. As traduções interlineares seguem, em boa parte, as sugestões apresentadas no *Novo Testamento interlinear grego-português* editado pela Sociedade Bíblica do Brasil.

Semelhante à minha “Gramática Instrumental do Hebraico”, publicada em 2005 por Edições Vida Nova, também este livro possui um léxico analítico para ajudar na tradução dos exercícios. Ele tem sido uma ferramenta fundamental para treinar estudantes na prática da tradução. A experiência tem mostrado que o estudante que consegue traduzir os exercícios do livro, com as orientações que recebe e com este auxílio do analítico em particular, torna-se apto para traduzir com relativa facilidade a maioria dos textos gregos do Novo Testamento, utilizando léxicos analíticos completos que hoje se encontram à disposição.

Além do léxico analítico, o livro ainda contém alguns outros apêndices com traduções de exercícios, referências das passagens bíblicas utilizadas na obra, tabelas e modelos diversos. Enfim, a obra é extremamente prática, procurando fugir ao máximo da tendência teórica, ainda que também importante para quem deseja se aprofundar no assunto, predominante na maioria das gramáticas tradicionais.

14	Xi (Ksi)	ξ																	x
15	Ómicron	ο																	ó
16	Pi	π																	p
17	Ro	ρ																	r
18a	Sigma	σ																	s
18b	Sigma	ς																	s
19	Tau	τ																	t
20	Ypsilon	υ																	y
21	Fi	φ																	f
22	Qui	χ																	c ou qu
23	Psi	ψ																	ps
24	Ômega	ω																	ô

Observações:

1) A pronúncia da letra *gama* (γ) é o *g* como se usa na palavra gato, mas nunca como é utilizada em gelatina. Em algumas ocasiões o *gama* assume o som de “n”. Isso acontece quando ele é utilizado em companhia de outro *gama*, como é o caso da seguinte palavra grega: ἄγγελος, que deve ser lida como *angélós* e não *aggélós*, e quando ele aparece antes de *kapa* (κ), *xi* (ξ) e *qui* (χ).

2) As vogais gregas que aparecem no alfabeto acima podem ser classificadas como breves ou longas, de acordo com a duração da pronúncia. A classificação é a seguinte:

Breves	Longas
α	α
ε	η
ι	ι
ο	ω
υ	υ

Como se percebe, três delas (α, ι, υ) podem ser tanto breves como longas.¹

As vogais breves, em algumas circunstâncias, podem ser alongadas, ou seja, podem ser substituídas por outras que possuem uma duração maior de som. Veremos com mais detalhes quando chegar o momento adequado, mas

¹ J. Gresham Machen, *Grego do Novo Testamento para iniciantes*, p. 18.

vamos adiantar agora mostrando, por exemplo, que o verbo ἄκουω (eu ouço), no presente, ao passar para o imperfeito, além de possuir uma terminação diferente, tem sua vogal inicial α alongada para η . Ele fica assim: ἤκουον (eu ouvia). Em outras o som breve de ϵ é alongado para η , o de \omicron para ω etc.²

3) Para diferenciar o *épsilon* (ϵ) de *eta* (η), duas letras gregas que correspondem a *e* em nosso alfabeto, é melhor destacá-las nos exercícios diferenciando-as com acentos. Então teremos *é* para o *épsilon* (ϵ) e a correspondente *ê* para *eta* (η), com base no som de cada uma, sem se importar se, por acaso, aparecem duas letras acentuadas na representação sonora da mesma palavra;

4) O som de *theta* (θ) é o mesmo do *th* no inglês *thing*;

5) O som da letra *xi* é o mesmo da letra *x* em português na palavra *táxi*, mas nunca terá o som de *x*, por exemplo, da palavra *xícara*.

6) *Ómicron* (\omicron) e *ômega* (ω) podem ser representados por *o*. Para diferenciá-los vamos utilizar a forma inicial de cada palavra, *ómicrom* (\omicron) será representado por *ó* e a letra *ômega* (ω) por *ô*;

7) A letra *sigma* ($\sigma - \varsigma$) apareceu duas vezes no quadro acima. Isso acontece porque existem duas formas para essa letra, uma quando se encontra no fim da palavra (ς) e outra quando se encontra em outras posições (σ);

8) O som de *ypsilon* (υ) é diferente do som do *iota* (ι) e devem ser representados e lidos diferentemente. O *iota* (ι) tem o som normal de *i*, mas o *ypsilon* (υ), normalmente, tem o som de *u* como na palavra *tu* no francês. Outro som de *ypsilon* (υ) será visto mais adiante.

EXERCÍCIOS

1) Volte ao quadro do alfabeto grego, acima, e treine a escrita das letras gregas minúsculas copiando-as nas colunas 1 – 10, procurando memorizar o nome, a forma, e o som correspondente de cada uma.

2) Nos quadros que seguem teremos sempre uma palavra grega em sua forma correta, logo abaixo a mesma palavra sem acentos, dividida em suas letras que ocupam cada uma um dos pequenos quadrados da tabela. Sob cada uma das letras está o número de sua ordem no alfabeto grego, para ajudar o estudante a encontrar mais rápido o som correspondente em português, e na última linha o significado básico da palavra. O exercício é duplo, ajuda a ler estas primeiras palavras e a formar um vocabulário inicial.

² Michael L. R. Wotton, *Apostila de grego do Novo Testamento*, p. 13.

Então, coloque em cada pequeno quadro vago o correspondente em português para a leitura das letras gregas. Ao completar, leia cada palavra grega, várias vezes, já procurando memorizar o seu significado.

Observação: Não se preocupe, neste momento, com os acentos das palavras gregas, trataremos deles mais adiante.

1)

πίστις						Palavra grega em sua forma completa
π	ι	σ	τ	ι	ς	Palavra grega dividida em suas letras
16	9	18a	19	9	18b	Número de ordem das letras no alfabeto grego
P	I	S	T	I	S	Letras correspondentes no português
fé						Significado básico da palavra

2)

άνηρ			
α	ν	η	ρ
1	13	7	17
a	n	e	r
homem			

3)

γυνή			
γ	υ	ν	η
3	20	13	7
G	i	n	e
mulher			

4)

λόγος				
λ	ο	γ	ο	ς
11	15	3	15	18b
palavra				

5)

βασιλεία							
β	α	σ	ι	λ	ε	ι	α
2	1	18a	9	11	5	9	1
reino							

6)

κύριος					
κ	υ	ρ	ι	ο	ς
10	20	17	9	15	18b
senhor					

7)

χριστός						
χ	ρ	ι	σ	τ	ο	ς
22	17	9	18a	19	15	18b
ungido						

8)

μαθητής						
μ	α	θ	η	τ	η	ς
12	1	8	7	19	7	18b
discípulo						

9)

πρῶτος					
π	ρ	ω	τ	ο	ς
16	17	24	19	15	18b
primeiro					

10)

δόξα			
δ	ο	ξ	α
4	15	14	1
glória			

11)

προφήτης							
π	ρ	ο	φ	η	τ	η	ς
16	17	15	21	7	19	7	18b
profeta							

12)

ψυχή			
ψ	υ	χ	η
23	20	22	7
alma; vida			

13)

ζωή		
ζ	ω	η
6	24	7
vida (espiritual)		

14)

ὄνομα				
ο	ν	ο	μ	α
15	13	15	12	1
nome				

VOCABULÁRIO NÚMERO 1 (PARA SER DECORADO)³

ἀδελφή, -ῆ, ἡ – irmã

ἄνθρωπος, ἄνδρος, ὁ – homem; marido

βασιλεία, -ας, ἡ – reino

γυνή, γυναικός, ἡ – mulher; esposa

δόξα, ἡ, ἡ – glória

ζωή, -ῆ, ἡ – vida (espiritual)

καθαρός, -ά, -όν – puro(a)

κύριος, -ου, ὁ – senhor

λόγος, -ου, ὁ – palavra

μαθητής, οὔ, ὁ – discípulo

περιτομή, -ῆς, ἡ – circuncisão

³ As palavras aparecerão em todos os vocabulários deste livro na ordem alfabética. Aquilo que aparece logo após a palavra grega, neste e nos próximos vocabulários, assim como nos dicionários de grego em geral, fornece informações importantes, que o estudante compreenderá melhor no decorrer do estudo. Basta saber agora que os substantivos aparecem seguidos de sua terminação no caso genitivo do singular e da indicação de seu gênero, masculino, feminino ou neutro, enquanto os adjetivos aparecem acompanhados das terminações apropriadas para cada um dos gêneros, sempre no caso nominativo singular, que é a forma básica da palavra. Por exemplo: no vocábulo ἄνθρωπος, ἄνδρος, ὁ, que aparece em segundo lugar no vocabulário, a forma ἄνθρωπος é a forma básica da palavra, no caso nominativo singular, que será visto mais adiante; já ἄνδρος é a forma da palavra quando está no caso genitivo singular, e ὁ indica que a palavra é masculina. De forma semelhante βασιλεία, -ας, ἡ, que aparece em terceiro lugar no vocabulário pode ser entendida assim: βασιλεία é a forma básica da palavra, -ας indica sua forma quando no caso genitivo singular (βασιλείας), e ἡ indica que a palavra é feminina. Também ὄνομα, -ατος, τό pode ser analisada de forma semelhante, sendo ὄνομα a forma básica da palavra, -ατος indicando a terminação do genitivo singular (ὀνόματος), e τό informando que o gênero é neutro. O adjetivo primeiro aparece como πρῶτος, -η, -ον, indicando que πρῶτος é a sua forma nominativa do masculino, πρώτη é sua forma no feminino, e πρῶτον sua forma no gênero neutro, todos no singular.

πίστις, -εως, ἡ – fé

πρόβατον, -ου, τό – ovelha

προσευχή, -ῆς, ἡ – oração, prece

προφήτης, ου, ό – profeta

πρῶτος, -η, -ον – primeiro

φυλή, -ῆς, ἡ – tribo

χριστός, ου, ό – unguido

ψυχή, -ῆς, ἡ – alma; vida

ὄνομα, -ατος, τό – nome

2.

LETRAS MAIÚSCULAS, ACENTOS, PONTUAÇÃO, PROCLÍTICAS, ENCLÍTICAS E O IOTA SUBSCRITO

Observe com muita atenção o seguinte texto grego que se encontra em Mateus 6.9-13, a “Oração do Pai Nosso”:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
¹⁰ ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
γενηθήτω τὸ θέλημα σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
¹¹ Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
¹² καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Antes de trabalharmos com a representação sonora do texto acima, ou seja, antes de representarmos o som de suas palavras com as letras de nosso alfabeto, veremos alguns detalhes que ajudarão a entendê-lo.

LETRAS MAIÚSCULAS

Começemos com a primeira palavra, Πάτερ. Como é possível notar, sua primeira letra não apareceu no Quadro do Alfabeto no início do capítulo anterior. Ela é a letra *pi* (π) em sua forma maiúscula (Π). Todas as letras do alfabeto grego possuem duas formas, a minúscula e a maiúscula. As maiúsculas, normalmente, só são utilizadas no início de um novo assunto e em nomes próprios. Outra letra maiúscula aparece no início do versículo 11 (Τ).

Estas são as letras minúsculas acompanhadas de suas maiúsculas correspondentes:

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO 1

Escreva nas tabelas que seguem, completando o que falta do Alfabeto Grego, minúsculas e maiúsculas, em sua ordem natural, procurando decorar a forma de cada letra e a ordem em que se encontram. Sendo necessário, continue a escrever as letras em sua ordem em folha à parte, até memorizá-las. Isso vai ser de grande ajuda quando da utilização de dicionários.

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω

A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω

	β		δ		ζ		θ		κ		μ		ξ		π		σ		υ		χ		ω
A		Γ		E		H		I		Λ		N		O		P		T		Φ		Ψ	

α		γ		ε		η		ι		λ		ν		ο		ρ		τ		φ		ψ	
	B		Δ		Z		Θ		K		M		Ξ		Π		Σ		Υ		Χ		Ω

		γ			ζ			ι			μ			ο			σ			φ			ω
A			Δ			H			K			N			Π			T			X		

α			δ			η			κ			ν			π			τ			χ		
		Γ			Z			I			M			O			Σ			Φ			Ω

QUADRO GERAL DO ALFABETO

Agora já podemos apresentar um quadro completo do alfabeto grego, com os nomes das letras, suas formas minúsculas e maiúsculas, a pronúncia e a transliteração usual.¹

Nome	Minúscula	Maiúscula	Pronúncia	Transliteração
ἄλφα	α	Α	a	<i>a</i>
βῆτα	β	Β	b	<i>b</i>
γάμμα	γ	Γ	g (de gato)	<i>g</i>
δέλτα	δ	Δ	d	<i>d</i>
ἒ ψιλόν	ε	Ε	é	<i>e</i>
ζῆτα	ζ	Ζ	z	<i>z</i>
ἦτα	η	Η	ê	<i>ē</i>
θῆτα	θ	Θ	th (do inglês <i>think</i>)	<i>th</i>
ἰῶτα	ι	Ι	i	<i>i</i>
κάππα	κ	Κ	k	<i>k</i>
λάμβδα	λ	Λ	l	<i>l</i>
μῦ	μ	Μ	m	<i>m</i>
νῦ	ν	Ν	n	<i>n</i>
ξῖ	ξ	Ξ	x (de táxi)	<i>x</i>
ὀ μικρόν	ο	Ο	ó	<i>o</i>

¹ Quero deixar claro neste ponto a diferença que existe entre pronúncia e transliteração. Pronúncia é a forma como devemos ler as letras gregas neste livro; transliteração é a forma, mais ou menos padrão, que se utiliza para representar as letras gregas por meio de letras de nosso alfabeto e mais alguns sinais. Como existem diferenças de opinião entre os estudiosos a respeito da transliteração que deve ser utilizada, acatei a sugestão de uma autoridade no assunto. A transliteração adotada aqui é basicamente a sugerida por Colin Brown e Lothar Coenen na segunda edição do “Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento”, editado por Edições Vida Nova, em 2000.

Nome	Minúscula	Maiúscula	Pronúncia	Transliteração
πῖ	π	Π	p	<i>p</i>
ῥῶ	ρ	Ρ	r	<i>r</i>
σῖγμα	σ – ς	Σ	s	<i>s</i>
ταῦ	τ	Τ	t	<i>t</i>
ῥῖ φιλόν	υ	Υ	y (<i>u</i> do francês <i>tu</i>)	<i>y</i>
φῖ	φ	Φ	f	<i>ph</i>
χῖ	χ	Χ	qu ou c (<i>c</i> de casa)	<i>ch</i>
ψῖ	ψ	Ψ	ps	<i>ps</i>
ῶ μέγα	ω	Ω	ô	<i>ō</i>

Observação: Os nomes das letras épsilon, ómicron, ypsilon e ômega, na forma original grega são representados por duas partes, daí a presença de dois acentos em cada uma delas, como: ῶ μέγα. Mas continuaremos utilizando seus nomes já conhecidos, sem a separação, como: épsilon, ómicron, ypsilon e ômega.

ACENTOS

Voltando ao texto inicial de Mateus 6.9-13, perceba o seguinte em relação aos acentos utilizados:

1) A palavra Πάτερ possui um acento sobre a letra *alfa* (α). É o acento agudo. Ele mostra onde está a sílaba tônica da palavra, sem modificar o seu som.

2) Depois de Πάτερ temos a palavra ἡμῶν. Nela encontramos dois novos detalhes. O primeiro é a aspiração forte (´) que está no início, sobre a letra *eta* (η). Essa aspiração deve ser lida e escrita na representação do som e na transliteração como um *h*, semelhante ao som do *h* na palavra *house* em inglês. Toda palavra grega iniciada por vogal ou pela letra *rô* (ρ) terá uma aspiração forte (´) ou branda (ˊ) sobre essa vogal ou sobre o *rô* (ρ). Contudo, quando estiver sobre a letra *rô* (ρ), não influenciará a leitura e nem deverá ser transliterada.

Outro detalhe é o acento circunflexo que – da mesma forma que o agudo, e o grave na palavra τὸ, da linha seguinte – apenas marca a sílaba tônica, sem influenciar o som da letra que acompanha.

O acento grave aparece sempre na última sílaba de uma palavra que é seguida por outra, na palavra seguinte, sem sinal de pontuação, substituindo o acento agudo. Assim, para o estudo atual, basta saber que sua função é a mesma do acento agudo.

3) Na quarta palavra (ἐν) encontra-se um exemplo da aspiração branda. Essa aspiração nunca será lida nem transliterada. Ou seja, não tem influência sobre a pronúncia. Assim, a palavra grega ἐν será lida e representada apenas por *én*, ignorando-se a aspiração.

Também é bom destacar que esta palavra, assim como a sua antecedente imediata, o artigo definido ὁ, possui aspiração mas não possui nenhum acento. Elas fazem parte de um pequeno grupo chamado de palavras proclíticas, palavras que não possuem acento e que devem ser pronunciadas com a palavra seguinte. Assim, o conjunto ὁ ἐν τοῖς não deve ser lido separadamente como *hó én tóis*, mas como se fosse uma só palavra: *hóéntois*.

As seguintes palavras fazem parte do grupo das proclíticas: ὁ, οἱ, ἡ, αἱ, οὐ (também em suas formas variantes οὐκ e οὐχ), ἐν, εἰς, ἐκ, ὡς e εἰ.²

4) Voltando ao versículo 9 do texto base desta lição, na décima palavra (οὐρανός) temos dois ditongos. Os ditongos no grego são os seguintes: αι, ει, οι, υι, αυ, ευ, ηυ, e ου. Assim, todo ditongo termina com a letra *iota* (ι) ou com a letra *ypsilon* (υ). Neles, a letra *ypsilon* (υ) terá sempre o som de u, e o ditongo ου, como aparece, por exemplo, na palavra que estamos vendo (οὐρανός), será lido e transliterado apenas como u, ignorando-se a primeira letra (ο). Quanto à aspiração, nos ditongos, ela aparece sempre na segunda vogal e não na primeira.

5) Percebe-se na segunda palavra do versículo 11 (ἄρτον) que uma vogal inicial de uma palavra pode, ao mesmo tempo, possuir um acento em conjunto com uma aspiração. Isso não afetará em nada a pronúncia ou a transliteração. Seguem-se as mesmas regras que já foram vistas até aqui.

6) Nos versículos 9 e 10 da oração do Pai Nosso, encontramos três vezes a palavra σου, também sem acento. Ela pertence a um grupo chamado de enclíticas. Palavras que, em algumas situações, perdem seu acento e, por isso,

² Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 18.

são pronunciadas com a palavra anterior, como se fossem parte desta. Assim, a expressão θέλημα σου não deve ser lida como *thélêma su*, separadamente, mas como *thélêmasu*, como se fosse uma única palavra.

Não deve haver muita preocupação com tudo isso agora, mas é bom destacar que fazem parte desse grupo: A maioria das formas dos verbos εἰμί e φημί, as formas do pronome pessoal μοῦ, μοί, μέ, σοῦ, σοί e σέ, mais os pronomes indefinidos τὶς e τί.³

É bom lembrar que uma palavra proclítica nunca leva acento enquanto a enclítica, originalmente, leva acento, o qual acaba perdendo ou transferindo para aquela que a antecede. Isso, em alguns casos, faz com que apareçam palavras com dois acentos no texto grego, como, por exemplo, em ὄνομά σου (nome de ti – Mt 6.9) e δάκτυλόν σου (dedo de ti – João 20.27).

A enclítica só retém o acento quando está no início da oração ou quando existe alguma ênfase sobre ela.⁴

PONTUAÇÃO

Nunca é demais lembrar que no texto original não havia nenhum sinal de pontuação, eles foram colocados mais tarde e podem nos ajudar, mas cada um deles é fruto da interpretação de alguém. Seja como for, eles continuam sendo muito úteis e merecem ser tratados com atenção.

Olhando agora para a passagem completa de nosso texto de estudo, conforme se encontra no início desta lição, podemos perceber nela três sinais diferentes de pontuação:

- 1) Uma vírgula na primeira linha, depois de οὐρανοῖς,
- 2) Um ponto alto na sexta linha, depois de σήμερον·
- 3) Um ponto final na última linha, depois de πονηροῦ.

A vírgula (,) no grego pode equivaler à virgula (,) e, também, aos dois pontos (:), no português, conforme o contexto.

O ponto alto (·) no grego pode equivaler no português a dois pontos (:), ponto-e-vírgula (;) ou ponto de exclamação (!), conforme o contexto exigir.

³ Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 19.

⁴ J. Gresham Machen, *Grego do Novo Testamento para iniciantes*, p. 54.

O ponto final (.) do grego equivale ao ponto final do português.

Ainda é utilizado no texto grego o ponto-e-vírgula (;), que não aparece neste texto. Ele equivale ao ponto de interrogação (?) no português.

Em resumo:

Grego	Português
(.)	(;) (:) (!)
(,)	(,) (:)
(.)	(.)
(;)	(?)

O IOTA SUBSCRITO

Na quinta linha do texto temos a palavra grega οὐρανῶ. Sob sua última letra (ω) está um *iota* (ι). Esse *iota* é chamado de *iota subscrito*. Ele forma um ditongo com a outra vogal que o acompanha e aparece sempre junto com as seguintes vogais longas: α, η, ω (α, η, ω). Ele não deve ser transliterado nem pronunciado durante a leitura. Quando a vogal longa que o antecede está em maiúscula, ele permanece em sua posição normal, não passa a ser subscrito (Αι, Ηι, Ωι), e aparece na pronúncia e na transliteração.

EXERCÍCIO

Copie o texto grego no espaço da próxima página e escreva sob cada uma de suas palavras a pronúncia adequada (a forma em que lemos). Depois disso, volte ao texto e treine a leitura do grego em voz alta, sem olhar a representação sonora, observando sua tradução ultraliteral.⁵ Sanadas todas as dúvidas em relação à leitura aproveite a tradução ultraliteral fornecida sob o texto grego e faça uma tradução própria em folha à parte, em um bom português.

⁵ Para os propósitos deste livro o termo “ultraliteral” indicará a tradução palavra por palavra buscando no português um equivalente da mesma categoria do expressado em grego. Ou seja, a tradução que procura verter, sempre que possível, verbo por verbo, adjetivo por adjetivo, substantivo por substantivo etc., também seguindo invariavelmente a mesma ordem das palavras nas frases gregas, como aparece, por exemplo, sob o texto grego da oração do Pai Nosso, neste capítulo.

⁹ Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 Pai de nós o em os céus,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
 seja santificado o nome de ti;

¹⁰ ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
 venha o reino de ti;
 γενηθήτω τὸ θέλημα σου,
 seja feita a vontade de ti,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
 como em céu também sobre terra;

¹¹ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
 o pão de nós o de cada dia dá a nós hoje;

¹² καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 e perdoa a nós as dívidas de nós, como também
 ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
 nós temos perdoado os devedores de nós;

¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
 e não conduzas a nós para provação, mas livra
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
 a nós de o maligno.

Observação: Separar as palavras em sílabas é útil para a leitura. Cada palavra grega possui tantas sílabas quantas vogais ou ditongos tiver. Veja, por exemplo, a palavra θάνατος. Ela possui três vogais e, assim, também três sílabas, como segue: θά - να - τος. Na separação, a consoante que estiver só entre vogais, com exceção das palavras compostas, fica ligada à vogal que a segue. Por exemplo, a palavra ἐχόμενος. Separada ela fica assim: ἐ - χό - με - νος.

VOCABULÁRIO NÚMERO 2 (PARA SER DECORADO)

ἅγιος, -α, -ον – santo(a)

ἀδελφός, -ου, ὁ – irmão

ἄνθρωπος, -ου, ὁ – homem; ser humano

γῆ, γῆς, ἡ – Terra; terra

ἐν – em; com; por

ἡμέρα, -ας, ἡ – dia

θεός, -οῦ, ὁ – Deus; deus

καί – e; mas; também

οὐρανός, -οῦ, ὁ – céu(s)

πατήρ, πατρός, ὁ – pai

πνεῦμα, -ατος, τό – Espírito; espírito

υἱός, -οῦ, ὁ – filho

3.

OS CASOS

■ nície lendo o texto grego de Marcos 4.26-29, como aparece abaixo, prestando atenção nos significados ultraliterais das palavras, conforme a tradução dada. Se ainda há muita dificuldade para ler, copie o texto em uma folha à parte e represente o som de cada uma das palavras com as letras do alfabeto português, como foi feito na lição anterior.

É bom destacar, para ajudar na leitura, que aparece um sinal diferente na última palavra do versículo 28 (στάχυϊ). Ele é o trema, e serve apenas para indicar que as duas vogais juntas não estão formando um ditongo e que, assim, devem ser pronunciadas separadamente na leitura.

²⁶ Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
e dizia: assim é o reino o de Deus
ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
como [se] um homem lançasse a semente sobre a terra

²⁷ καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ
e dormisse e levantasse noite e dia, e a
σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
semente germinasse e crescesse como não sabe ele.

²⁸ αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα
por si só a terra frutifica, primeiro erva depois
στάχυν εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
espiga depois cheio grão em a espiga.

²⁹ ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
quando e permitir o fruto, logo envia a
δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
foice porque chegou a colheita.

Uma frase em português, normalmente, segue a seguinte ordem: sujeito, verbo, objeto direto e objeto indireto. Por exemplo: “Paulo escreveu cartas às igrejas”. Analisando sintaticamente esta frase percebemos que: “Paulo” é o sujeito, “escreveu” é o verbo, “cartas” é o objeto direto, e às “igrejas” é o objeto indireto.

No grego, a ordem das palavras na frase pode ser bem diferente da que estamos acostumados em português. Mas, os casos, as diferentes terminações das palavras, mostram-nos qual é a função de cada uma delas dentro da frase. Pois, normalmente, o grego possui uma forma especial para o sujeito, outra para o objeto e assim por diante.

Exemplos claros dessas variações das palavras gregas, de acordo com os “casos”, são as palavras terra, semente e espiga, conforme aparecem no texto. Terra aparece no fim do versículo 26 na forma γῆς e na terceira posição do versículo 28, na forma γῆ. Semente aparece na segunda linha do versículo 26 na forma σπῖρον e na segunda linha do versículo 27 na forma σπῖρος. Espiga é utilizada duas vezes no versículo 28, a primeira vez na forma στάχυς e, na segunda, como στάχυι. Estas diferenças de formas serão estudadas mais adiante, no momento o que mais nos interessa é a função das palavras dentro das frases.

O NOMINATIVO

O sujeito da frase, quando não for oculto, como será visto mais adiante, aparece na forma do nominativo. Esteja ele onde estiver, na frase grega, ao traduzirmos para o português, é importante colocá-lo na devida posição, antes do verbo.

A frase grega, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, na ordem em que se encontra, sem se levar em conta os casos, poderia ser traduzida por:

“Assim é o reino de Deus...”

Mas, como ἡ βασιλεία está na forma do nominativo e, portanto, tem a função de sujeito da frase, ficaria melhor, em português, vir antes do verbo. Como segue:

“O reino de Deus é assim...”

A forma do nominativo, além de mostrar quem é o sujeito, também é utilizada para destacar um atributo do sujeito. Veja o seguinte exemplo:

ὁ	θεὸς	ἀγάπη	ἐστίν
o	Deus	amor	é
nom	nom	nom	verbo
(sujeito)		(atributo)	

Tradução: Deus é amor

O VOCATIVO

Vocativo é o caso utilizado para expressar a invocação ou exclamação.

Um exemplo de vocativo pode ser encontrado na primeira palavra da oração do Pai Nosso:

Πάτερ
Pai

Um exemplo duplo ocorre em João 20.16, no encontro de Jesus ressuscitado com uma de suas discípulas.

λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ
diz a ela Jesus: Maria! Voltando-se aquela diz a ele
(Vocativo)

Ἑβραϊστί· ῥαββουνι (ὃ λέγεται διδάσκαλε).
em hebraico: Rabuni (o que se diz [significa] mestre).
(Vocativo)

Na versão Almeida Revista e Atualizada ficou assim:

“Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!”.

O ACUSATIVO

Acusativo é o objeto direto da frase. Esteja onde estiver na frase grega, ao ser traduzido para o português, deve vir depois do verbo.

Na seguinte frase grega: ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον (Como se um homem lançasse a semente), temos um exemplo claro dessa sequência:

Sujeito (nominativo – ἄνθρωπος = um homem);
 Verbo (βάλη = lançou);
 Objeto direto (acusativo - τὸν σπόρον = a semente).

O GENITIVO

Genitivo é o caso grego que mostra se o substantivo está especificando, definindo, descrevendo algo, ou indicando posse. Em nosso texto base ele aparece na frase ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (o reino de Deus).

Percebe-se aqui que a palavra Deus (θεοῦ), na frase, é precedida por τοῦ, o que pode ser confundido com a preposição “de” em português. Mas isso não deve acontecer. O termo τοῦ é uma das formas do artigo definido, como será visto ainda, e não uma preposição. A palavra grega que está no genitivo não necessita estar acompanhada de preposição, como em português, para indicar posse, ou para especificar, definir ou descrever. Assim, θεοῦ, mesmo sem preposição, tem o significado “de Deus”, da mesma forma que as seguintes palavras, retiradas da oração do Pai Nosso:

ἡμῶν – de nós (nosso)

σου – de ti (teu)

πονηροῦ – de maligno

Algumas gramáticas mencionam também o caso ablativo, quando o substantivo expressa as seguintes ideias: origem, procedência, derivação ou separação.¹ A forma é a mesma do genitivo. Só dá para diferenciá-los pelo contexto. Como, além de possuírem a mesma forma, também na função ablativa basta a utilização da preposição “de” juntamente com o substantivo na tradução, neste livro prático não faremos diferenciação entre os dois. Genitivo e ablativo serão chamados sempre de genitivo.

O DATIVO

Dativo é o caso grego que identifica a palavra que está funcionando como objeto indireto da frase. No texto base desta lição só aparece uma vez o caso dativo. Ele está no final do versículo 28, como segue:

¹ Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 68.

αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα
 automaticamente a terra frutifica, primeiro erva depois
 στάχυν εἶτα πλήρης σίτου ἐν τῷ στάχυϊ.
 espiga depois cheio grão em a espiga.

A versão Almeida Revista e Atualizada (ARA), traduziu assim esse versículo: “A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga”.

Olhando os casos podemos destacar:

Sujeito: A terra (ἡ γῆ)

Verbo: frutifica (καρποφορεῖ)

Objeto direto: a erva (χόρτον); a espiga (στάχυν) e o grão (σίτου)

Objeto indireto: na espiga (ἐν τῷ στάχυϊ)

Algumas gramáticas dividem o dativo em dativo (propriamente dito), locativo e instrumental, todos possuindo a mesma forma, mas com funções diferentes. Para essas gramáticas o substantivo está no dativo quando expressa interesse pessoal, indicando a pessoa ou objeto que recebe o proveito ou dano de uma ação. Esse caso é representado no português pelo objeto indireto ou pelas preposições “a” e “para”. O substantivo está no caso locativo quando o contexto mostra que ele “se refere à posição de um objeto ou ao lugar ou local onde alguma ação se realiza”. Ele está no instrumental quando indica o meio pelo qual a realização verbal é realizada ou quando expressa associação ou acompanhamento. Geralmente empregam-se as preposições “em”, “entre” e “em cima de”, na tradução.²

Como medida prática, já que possuem a mesma forma e só podem ser conhecidos pelo contexto em que se encontram, dativo, assim como locativo e instrumental, neste livro, serão classificados sempre como dativo, sem nenhuma outra designação em especial.

² Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 69.

RESUMINDO

O mais importante neste ponto é procurar lembrar das informações do seguinte quadro de equivalência:

CASO	FUNÇÃO
Nominativo	Sujeito da frase
Vocativo	Invocação ou exclamação
Acusativo	Objeto direto da frase
Genitivo	Especifica; define; descreve; indica: posse, origem, procedência, derivação, separação (com “de” na tradução).
Dativo	Objeto indireto; se refere à posição ou lugar; indica o meio (instrumento). Na tradução: a, para, em, entre, em cima de, com, por, por meio de etc.

EXERCÍCIO

Volte ao texto base desta lição e, a partir da tradução ultraliteral que se encontra sob o texto grego, providencie em folha à parte uma tradução inicial para o português. As frases em português, no geral, possuem a seguinte ordem: sujeito, verbo, objeto. Como você ainda não conhece as formas dos casos, o importante é perceber que é necessário se conhecer as formas deles para se obter uma boa tradução.

VOCABULÁRIO NÚMERO 3 (PARA SER DECORADO)

ἄγγελος, -ου, ὁ – anjo; mensageiro

αὐτός – ele

ἐγώ – eu

ἔργον, -ου, τό – trabalho; obra

καρδία, -ας, ἡ – coração

κόσμος, -ου, ὁ – mundo

μέγας, μεγάλη, μέγα – grande

νεκρός, -ά, -όν – morto(a)

νόμος, -ου, ὁ – lei

ὅτι – que; porque

σύ – tu

ὡς – como, conforme

4.

O ARTIGO DEFINIDO

Para iniciar este capítulo é bom ler em voz alta o texto que segue, de Lucas 14.7-14, prestando atenção no significado ultraliteral dado embaixo de cada palavra, na forma de palavras semelhantes àquelas que você já conhece, e nas diferentes formas dos artigos definidos. Os artigos definidos aparecem em negrito e sublinhados no texto. Em português, dá-se o nome de artigo definido às palavras o, a, os, as.

⁷Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
dizia e a os convidados parábola, observando
πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
como os primeiros lugares escolhiam, dizendo a eles:

⁸Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ
quando fores convidado por alguém para bodas, não
κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερος
te reclines em o primeiro lugar, para não mais honrado
σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
de ti tendo sido convidado por ele,

⁹καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς
e vindo o a ti e a ele convidou dirá a ti: dá
τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν
a este lugar, e então começarás com vergonha o
ἔσχατον τόπον κατέχειν.
último lugar a ocupar.

¹⁰ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν
mas quando fores convidado indo reclina-te em o
ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς
último lugar para que quando vier o que convidou

σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε
 a ti dirá a ti: Amigo, senta-te mais para cima; então
 ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
 haverá para ti glória perante todos os que estão reclinando
 σοι.
 contigo.

¹¹ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ
 pois todo o que exalta a si mesmo será humilhado, e
 ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 o que humilha a si mesmo será exaltado.

¹²Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν,
 dizia e também o que tinha convidado a ele:
 Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς
 quando fizeres almoço ou ceia, não convides os
 φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς
 amigos de ti nem os irmãos de ti nem os
 συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε
 parentes de ti nem vizinhos ricos, para que não
 καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσιν σε καὶ γένηται
 também eles retribuam o convite a ti e haja
 ἀνταπόδομα σοι.
 recompensa para ti.

¹³ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπείρους,
 mas quando banquete fizeres, convida pobres, aleijados,
 χωλοὺς, τυφλοὺς·
 paralíticos, cegos;

¹⁴καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι
 e bendito serás, porque não têm para recompensar
 σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει
 a ti será dada recompensa pois a ti em a ressurreição
τῶν δικαίων.
 os de justos.

ORIENTAÇÕES PARA A LEITURA

A primeira palavra que aparece nos versículos 10 e 13 é a conjunção *ἀλλά*, em sua forma especial (*ἀλλ'*). Ela aparece com o apóstrofo no final, no lugar do *alfa*, porque ela termina com vogal e a palavra seguinte inicia com vogal. Sua leitura deve ser feita em conjunto com a palavra seguinte, como se fossem uma só. Neste caso, a leitura ficaria assim: *allhótan* e não *all hótan* (*ἀλλ' ὅταν*).

O primeiro *gama* (*γ*) da palavra *συγγενεῖς* deve ser lido como a letra “n” em português, como dissemos no primeiro capítulo deste livro.

EXERCÍCIOS

1) Aproveitando a tradução ultraliteral que aparece sob o texto grego desta lição faça, em folha à parte, uma tradução própria de toda a passagem.

2) Copie todas as formas do artigo definido como aparecem no texto grego e, em seguida, retorne aos textos gregos das lições anteriores para ver se, baseado na tradução literal sob as palavras, você encontra mais algum artigo, mesmo que em forma diferente.

a) As formas do artigo que aparecem no texto são as seguintes:

b) As outras formas do artigo que aparecem nos textos das lições anteriores são as seguintes:

CASO, NÚMERO E GÊNERO DO ARTIGO

Nem todos os artigos que aparecem no texto estão acompanhando um substantivo, alguns deles estão juntos com verbos, no particípio, e serão vistos mais tarde. Mas, falando de substantivos, os artigos definidos que os acompanham concordam com eles tanto no caso como no número e no gênero. Perceba os exemplos analisados tirados de nosso texto base.

τὰς
art. ac. f. pl.

πρωτοκλισίας
s. ac. f. pl.

– os primeiros lugares

τὴν art. ac. f. sg.	πρωτοκλισίαν s. ac. f. sg.	– o primeiro lugar
τὸν art. ac. m. sg.	ἔσχατον τόπον s. ac. m. sg.	– o último lugar
τοὺς art. ac. m. pl.	φίλους σου s. ac. m. pl.	– os teus amigos
τοὺς art. ac. m. pl.	ἀδελφούς σου s. ac. m. pl.	– os teus irmãos
τῇ art. dat. f. sg.	ἀναστάσει s. dat. f. sg.	– a ressurreição
τῶν art. gen. m. pl.	δικαίων s. gen. m. pl.	– dos (de + os) justos ¹

O ARTIGO FEMININO

Já foi possível perceber que são várias as formas do artigo grego. Ele varia conforme o caso, número e gênero, e assim deve ser declinado. O que segue é a declinação completa do artigo feminino. Logo veremos a declinação do artigo masculino e também a do neutro.²

CASO	SINGULAR	PLURAL
Nominativo	ἡ	αἱ
Acusativo	τήν	τάς
Genitivo	τῆς	τῶν
Dativo	τῇ	ταῖς

¹ Quando o substantivo está no genitivo, normalmente, recebe a tradução acompanhada da preposição “de”, como δικαίων, que traduzido é “de justos”. Quando o genitivo grego está acompanhado do artigo, como é o caso neste exemplo (τῶν δικαίων), este deve ser acrescentado à preposição na tradução. Na ordem natural do grego seria “o + de + justos = dos justos” o que equivale à ordem do português “de + o + justos = dos justos”.

² Declinação é a relação das formas dos artigos, substantivos ou adjetivos, de acordo com o caso, o gênero e o número de cada um.

O ARTIGO MASCULINO

Assim como o artigo feminino também o artigo masculino possui quatro formas diferentes para o singular e mais quatro para o plural, sempre de acordo com os casos. Veja as formas do singular e plural masculinos no quadro que segue:

CASO	SINGULAR	PLURAL
Nominativo	ὁ	οἱ
Acusativo	τόν	τούς
Genitivo	τοῦ	τῶν
Dativo	τῷ	τοῖς

O ARTIGO NEUTRO

Além dos artigos masculinos e femininos, no grego, também existe o artigo neutro. Assim como os demais artigos também ele possui formas diferentes para o singular e para o plural, sempre de acordo com os casos. Veja suas formas no quadro que segue:

CASO	SINGULAR	PLURAL
Nominativo	τό	τά
Acusativo	τό	τά
Genitivo	τοῦ	τῶν
Dativo	τῷ	τοῖς

Observações:

- 1) Todas as formas do artigo feminino singular possuem a letra η.
- 2) Só há uma forma do artigo neutro para os casos nominativo e acusativo tanto no singular (τό) quanto no plural (τά).
- 3) O artigo masculino e o neutro, no caso genitivo singular, possuem a mesma forma (τοῦ).
- 4) O artigo masculino e o neutro, no caso dativo singular, também são idênticos (τῷ).

5) Tanto o artigo masculino quanto o feminino e o neutro têm a mesma forma no genitivo plural (τῶν).

6) Tanto o artigo masculino quanto o neutro, no dativo plural, possuem a mesma forma (τοῖς).

7) O gênero da palavra grega nem sempre será o mesmo da palavra que lhe corresponde em português. Por exemplo, λόγος é masculina em grego, mas sua tradução, “palavra”, é feminina em português. Por isso, os artigos, seja qual for o gênero, masculino, feminino ou neutro, poderão ser traduzidos por “o” “a”, quando no singular, e por “os” “as”, no plural, conforme o gênero da palavra portuguesa.

8) Quando uma palavra grega não estiver acompanhada de artigo definido, automaticamente, está indefinida e pode ou não ser traduzida acompanhada de um artigo indefinido em português (um, uma, uns, umas), dependendo da necessidade. Assim, a palavra βασιλεία, por exemplo, poderia ser traduzida por “reino” ou “um reino”.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (1)

Traduza as frases que seguem utilizando como auxílio tudo o que já foi explicado até este ponto mais o vocabulário desta lição.³

1) οἱ προφήται καὶ ὁ νόμος (Mt 11.13)

2) τῆς δόξης τοῦ θεοῦ (Jo 11.4)

3) τὸν λόγον τῆς γυναικός (Jo 4.39)

³ Para os exercícios de tradução, ainda que você possa fazer uma primeira tradução ultraliteral, palavra por palavra, na ordem em que se encontram no grego, o importante mesmo é apresentar uma tradução literal. Esta é chamada por alguns de tradução por equivalência formal, ou seja, o mais perto possível do grego, mas em bom português, seguindo-se a ordem básica das frases como seriam utilizadas na língua receptora e lançando-se mão de pequenas adaptações, quando necessárias para o entendimento correto.

4) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ (Mt 5.18)

5) τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου (Lc 17.22)

6) ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (Mt 3.2)

7) καὶ οἱ μαθηταί (Mc 2.18)

8) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (Mt 13.1)

VOCABULÁRIO NÚMERO 4 (PARA SER DECORADO)

ἀλλά – mas, porém, exceto

ἁμαρτία, -ας, ἡ – pecado

ἀρχιερεύς, -έως, ὁ – sumo sacerdote, sacerdote principal

δέ – mas, porém, e, também (Muitas vezes não é necessário traduzir.)

δοῦλος, -ου, ὁ – escravo

ἔθνος, -ους, τό – povo, nação

ἐκεῖνος, -η, -ο – aquele(a)

ἐπτά – sete

ἵνα – para que, a fim de que; que, de modo que

οὐ, οὐκ, οὐχ – não

οὖν – pois, portanto; então

ὄχλος, -ου, ὁ – multidão

πόλις, -εως, ἡ – cidade

πρός – para, em prol de, para que, junto a, com

χάρις, -ιτος, ἡ – graça

χείρ, χειρός, ἡ – mão

λαός, -οῦ, ὁ – povo

5.

SUBSTANTIVOS FEMININOS TERMINADOS EM *ETA* (η) – PRIMEIRA DECLINAÇÃO

Neste capítulo iniciaremos o estudo dos substantivos. Serão vistos, apenas, aqueles que fazem parte da chamada Primeira Declinação e que possuem como letra final, no caso nominativo, a letra η. É bom lembrar que substantivos são palavras com as quais designamos e nomeamos seres em geral. Assim, são substantivos “os nomes de pessoas, animais, vegetais, lugares e coisas”¹, bem como “os nomes de ações, estados e qualidades, tomados como seres”², por exemplo: devoção, civismo, mocidade etc.

Primeiro faremos uma leitura do texto grego de João 11.1-5, como segue.

¹ Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Estava certo homem doente, de
ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
de aldeia de Maria dela

² Ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω
era que tinha unguido com perfume
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς,
tinha enxugado pés com cabelos
ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθένει.
de quem estava doente.

³ ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε,
enviaram dizendo:
ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
eis quem amas está doente

¹ Celso Ferreira da Cunha, *Gramática da língua portuguesa*, p. 187.

² *Gramática da língua portuguesa*, p. 187.

ἄκουσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ
 ouvindo disse: Esta
 ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 é morte para glória
 ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
 para que seja glorificado por meio

ἤγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν
 amava
 αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

EXERCÍCIOS

1) Feita a leitura, volte ao texto acima e, sem auxílio de versões da Bíblia, mas utilizando seus conhecimentos de vocabulário e consultando os textos anteriores, procure colocar sob cada uma das palavras não traduzidas a sua equivalente tradução ultraliteral.

2) Feita a tradução ultraliteral providencie, também, uma tradução em bom português, em folha à parte.

DESTAQUE NO TEXTO

No texto grego acima, entre tantas palavras destaca-se uma que se repete por três vezes, sempre em formas um pouco diferentes. É a palavra ἀδελφή. Ela aparece em formas diferentes porque possui funções diferentes dentro das frases.

No versículo 1 ela está no singular, no caso genitivo (ἀδελφῆς), e, em conjunto com o artigo que a acompanha (τῆς ἀδελφῆς) deve ser traduzida, de forma literal, como “da irmã”.

No versículo 2 ela está no plural, também acompanhada do artigo correspondente, no caso nominativo (αἱ ἀδελφαί), isto é, na função de sujeito da frase. Assim, pode ser traduzida por “as irmãs”.

No versículo 5 ela é objeto direto da frase e, assim, está no chamado caso acusativo. Também aqui ela aparece acompanhada do artigo que lhe corresponde em caso, no singular (τὴν ἀδελφήν), e pode ser traduzida por “a irmã” ou, ainda “para a irmã”, destacando sua função de objeto direto.

PRIMEIRA DECLINAÇÃO – Substantivos terminados em η

Aqui começamos o estudo das declinações do substantivo. Será vista apenas a primeira declinação de palavras que terminam com “η” no nominativo. Estas são sempre femininas.

A palavra ἀδελφή pertence à chamada primeira declinação, e será usada como modelo para todos os substantivos que, semelhantes a ela, também são da primeira declinação, femininos, e terminam com a letra “η”.

Veja, então, a seguir, o modelo baseado em ἀδελφή para todos os substantivos femininos da primeira declinação terminados em “η”, acompanhados da sugestão de tradução literal.

CASOS	SINGULAR	PLURAL
Nominativo	ἀδελφή (irmã – uma irmã)	ἀδελφαί (irmãs – umas irmãs)
Vocativo	ἀδελφή (ó irmã – irmã!)	ἀδελφαί (ó irmãs – irmãs!)
Acusativo	ἀδελφήν (irmã – uma irmã)	ἀδελφάς (irmãs – umas irmãs)
Genitivo	ἀδελφῆς (de irmã – de uma irmã)	ἀδελφῶν (de irmãs)
Dativo	ἀδελφῇ (a/para uma irmã)	ἀδελφαῖς (a/para irmãs)

Observações:

1) As traduções aqui propostas não são definitivas, mas apenas sugestões gerais. O contexto ajudará na decisão mais conveniente.

2) As palavras que se encontram no nominativo e no acusativo, no quadro acima, receberam a mesma tradução. Isso não significa que elas têm as mesmas funções dentro das frases. Não se pode esquecer que, na frase, o nominativo é o sujeito e o acusativo é o objeto direto.

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Procure decorar o modelo da primeira declinação dos substantivos femininos terminados em “η”, como segue, em conjunto com os artigos definidos correspondentes. Isso será de grande ajuda para a continuação dos estudos.

	SINGULAR		PLURAL	
Nominativo	ἡ	ἀδελφή	αἱ	ἀδελφαί
Vocativo		ἀδελφή		ἀδελφαί
Acusativo	τήν	ἀδελφήν	τάς	ἀδελφάς
Genitivo	τῆς	ἀδελφῆς	τῶν	ἀδελφῶν
Dativo	τῇ	ἀδελφῇ	ταῖς	ἀδελφαῖς

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (2)

Traduza os textos utilizando o material visto até aqui e o próximo vocabulário.

1) ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς (At 23.16)

2) ἐν τῇ ἀγάπῃ (Jo 15.9)

3) ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης (2Co 13.11)

4) τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ (Jo 5.25)

5) καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν (At 13.27)

6) τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν (At 14.22)

7) τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα (1Ts 5.23)

8) ἡ εἰρήνη τοῦ χριστοῦ (Cl 3.15)

9) ἐν εἰρήνῃ (Tg 2.16)

10) τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν (Jo 5.24)

VOCABULÁRIO NÚMERO 5 (PARA SER DECORADO)³

ἀγάπη, -ης, ἡ – amor

αἰών, -ῶνος, ὁ – idade, era, século; eternidade

ἀκούω – eu ouço, eu escuto

γάρ – pois, portanto; assim pois; a saber; com efeito; certamente

γινώσκω – eu sei; eu conheço; eu compreendo

γράφω – eu escrevo

δικαιωσύνη, -ης, ἡ – justiça

³ A partir deste vocabulário aparecem verbos para serem decorados. Perceba que eles são alistados nas formas da 1ª pessoa e não no infinitivo como normalmente são registrados no português em vocabulários ou dicionários. Isso acontece porque no grego a forma que consta nos dicionários é a da 1ª pessoa e não a do infinitivo. Ou seja, quando você precisar encontrar a forma básica de um verbo grego em algum dicionário deve procurá-lo pela forma da 1ª pessoa, como nos vocabulários deste livro, e não nas formas do infinitivo como aparecem nos dicionários de português.

εἰρήνη, -ης, ἡ – paz

εἰς – para; até; entre; por causa de

εὕρισκω – eu encontro

θάνατος, -ου, ὁ – morte

λαλέω – eu falo

μή – não

πολύς, πολλή, πολύ – muito(s), muita(s)

σάρξ, σαρκός, ἡ – carne

σῶμα, -ατος, τό – corpo

φωνή, -ῆς, ἡ – voz; som

6.

VERBO – O PRESENTE DO INDICATIVO ATIVO

Começamos aqui o estudo dos verbos. No português, “verbo é uma palavra de forma variável que exprime o que se passa, isto é, um acontecimento representado no tempo”¹. O verbo grego difere do português, em especial, por não dar ênfase ao momento da ação, o tempo, e sim à sua qualidade, estado ou tipo.² Mas, antes de falarmos deles propriamente, é bom fazer uma leitura atenciosa do texto que segue, Mateus 22.15-22, já prestando atenção nas traduções ultraliterais debaixo de várias palavras.

¹⁵Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
Então indo um plano elaboraram
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
para que pegassem

¹⁶καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
enviam a ele com
Ἑρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς
de herodianos dizendo: Mestre, sabemos verdadeiro
εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις.
és caminho verdade ensinas,
καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ
importa a ti acerca de ninguém;
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.
olhas a aparência

¹ Celso Ferreira da Cunha, *Gramática da língua portuguesa*, p. 367.

² Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 25.

¹⁷εἶπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
 Dize a nós que a ti parece: é lícito dar imposto
 Καίσαρι ἢ οὐ;
 a César ou

¹⁸γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν,
 conhecendo maldade disse:
 Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
 por que me tentais,

¹⁹ἐπιδείξατε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ
 mostrai a mim moeda eles
 προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
 trouxeram um denário.

²⁰καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ
 diz de quem imagem
 ἡ ἐπιγραφή;
 inscrição?

²¹λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς,
 dizem de César.
 ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ
 entregai as coisas a César as coisas
 τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
 as

²²καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
 ouvindo se admiraram, deixando a ele partiram.

EXERCÍCIOS

1) Feita a leitura volte ao texto acima e, sem auxílio de versões da Bíblia, mas utilizando seus conhecimentos de vocabulário e consultando os textos anteriores, procure colocar sob cada uma das palavras não traduzidas a sua equivalente tradução literal.

Obs.: Perceba que no penúltimo versículo, o 21, o artigo definido τὰ, que aparece duas vezes, está traduzido por “as coisas”, e não apenas pelo artigo

definido plural “as”, em português. Isto acontece porque ele pertence ao gênero neutro e porque o contexto assim o exige.

Dessa forma a expressão τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ, que ultraliteralmente poderia ser traduzida por “as de César a César e as de Deus a Deus”, fica mais clara se for traduzida por “as coisas (o que é) de César a César e as coisas (o que é) de Deus a Deus”.

2) Faça, também, em folha à parte, uma tradução do texto todo em bom português. Lembre-se que, normalmente, as frases em português seguem a sequência básica sujeito, verbo, objeto.

DESTAQUE DO TEXTO

Vários verbos são utilizados neste texto. Para início do estudo dos verbos queremos destacar apenas alguns daqueles que estão no Presente do Indicativo Ativo. São eles:

(vs. 16) ἀποστέλλουσιν v. pres. ind. at. 3ª pl. Eles enviam

(vs 16) διδάσκεις v. pres. ind. at. 2ª sg. Tu ensinas

(vs. 16) βλέπεις v. pres. ind. at. 2ª sg. Tu olhas

(vs. 20 e 21) λέγει v. pres. ind. at. 3ª sg. Ele diz

(vs. 21) λέγουσιν v. pres. ind. at. 3ª pl. Eles dizem

Olhando para os dois últimos verbos da lista acima notamos com facilidade, não só pela tradução que foi dada, mas pela forma semelhante, que se trata do mesmo verbo. É o verbo λέγω (Eu digo) em suas formas da 3ª pessoa do sg. e da 3ª do plural. O que as diferencia é a terminação que acompanha a raiz (λεγ).

A conjugação completa do verbo λέγω, no **Presente Indicativo Ativo**, destacando-se o radical e suas terminações para que sejam percebidas com mais facilidade, fica assim:

	Pessoa	Radical	Terminação	Verbo
Singular	1 ^a	λέγ	+ ω	= λέγω
	2 ^a	λέγ	+ εις	= λέγεις
	3 ^a	λέγ	+ ει	= λέγει
Plural	1 ^a	λέγ	+ ομεν	= λέγομεν
	2 ^a	λέγ	+ ετε	= λέγετε
	3 ^a	λέγ	+ ουσι(ν)	= λέγουσι(ν)

Tempo Verbal no Grego

Como já mencionamos na introdução deste capítulo, no português, o tempo verbal indica, acima de tudo, o momento em que uma ação é praticada, se no passado, no presente ou no futuro. No grego é diferente. Ainda que no modo indicativo o aspecto temporal seja bastante importante, o tempo verbal, em geral, tem como função principal indicar o tipo de ação, e não tanto o momento. Como bem destacaram Rega e Bergmann, pode-se dizer que no português o tempo verbal está mais relacionado com o “quando”, enquanto no grego, primordialmente, diz respeito ao “como”.³

O Presente, estudado nesta lição, indica que a ação descrita é incompleta, ou está em andamento. Por isso, sua forma de ação é chamada de linear ou durativa. Assim, por exemplo, a tradução de λέγω para o português pode ser feita por “eu digo” (neste momento) ou “eu estou dizendo”, destacando a continuidade da ação.

Modo

O modo indicativo é o “modo da declaração feita com segurança: afirma fatos como se fossem uma realidade. Esse modo não esclarece se os fatos são verdadeiros ou falsos, simplesmente se limita a afirmá-los”.⁴

Voz

No grego, assim, como no português, a voz indica a relação que existe entre o sujeito e a ação verbal. No caso da voz ativa não difere em nada do português. Ou seja, o sujeito pratica a ação descrita pelo verbo.

³ Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 25,26.

⁴ *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 29.

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Utilizaremos o verbo λύω (Eu liberto/estou libertando) como modelo para a conjugação em ω, aqueles verbos que possuem a letra ω junto com o radical na primeira pessoa. Então, procure decorar o modelo do verbo no Presente do Indicativo Ativo e sua tradução, como segue:

Presente do Indicativo Ativo de λύω

Singular	1ª λύω	eu liberto/eu estou libertando
	2ª λύεις	tu libertas/tu estás libertando
	3ª λύει	ele(a) liberta/ele(a) está libertando
Plural	1ª λύομεν	nós libertamos/nós estamos libertando
	2ª λύετε	vós libertais/vós estais libertando
	3ª λύουσι(ν)	eles(as) libertam/eles(as) estão libertando

Observação: Os pronomes pessoais já estão implícitos na forma do verbo e, se o contexto exigir, devem aparecer na tradução, caso contrário, não. Assim, λύω poderia ser traduzido com o pronome por “eu liberto/eu estou libertando” ou sem o pronome, simplesmente por “liberto/libertando”.

Contudo, é bom lembrar que em algumas ocasiões o verbo grego também aparece acompanhado do pronome. Isto acontece quando o autor quer dar alguma ênfase especial à pessoa.

Também, como pode ser notado no modelo do verbo acima, é utilizada a mesma forma da terceira pessoa tanto para o masculino quanto para o feminino, o que difere do português que tem uma forma para cada um dos gêneros nessas pessoas.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (3)

Traduza os textos bíblicos que seguem, utilizando o material visto até aqui e também o próximo vocabulário. Não esqueça que a ordem natural das palavras no grego nem sempre é a mesma do português. Para uma boa tradução deve-se levar em conta a seguinte ordem básica na frase: sujeito, verbo, objeto.

1) ὁ δὲ⁵ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας (Lc 16.15)

2) γινώσκω τὸν πατέρα (Jo 10.15)

3) τοῦ κόσμου λαλοῦσιν (1Jo 4.5)

4) ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον (Mt 11.10)

5) τὴν ἀλήθειαν λέγω (Jo 8.45)

6) ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους (Mc 7.2)

7) ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ (Mt 13.41)

8) ὁ Πέτρος⁶ βλέπει τὸν μαθητὴν (Jo 21.20)

⁵ A conjunção δέ sempre aparece na segunda posição na frase grega, mas na tradução para o português deve ser sempre a primeira.

⁶ A palavra Πέτρος é nome próprio: Pedro.

VOCABULÁRIO NÚMERO 6 (PARA SER DECORADO)

ἀγαπάω – eu amo

ἀλήθεια, -ας, ἡ – verdade

ἀποστέλλω – eu envio

ἄρτος, -ου, ὁ – pão

βάλλω – eu lanço

βλέπω – eu vejo

διδάσκω – eu ensino

ἐγείρω – eu ergo, levanto

ἐκκλησία, -ας, ἡ – igreja; assembleia

ἐσθίω – eu como

ζάω – eu vivo

ζητέω – eu busco, procuro

κρίνω – eu julgo

λαμβάνω – eu tomo, recebo

λέγω – eu digo

μένω – eu fico, permaneço

ὁδός, -ου, ἡ – caminho

παρακαλέω – eu exorto, consolo; rogo

πιστεύω – eu creio

ποιέω – eu faço

7.

SUBSTANTIVOS FEMININOS TERMINADOS EM *ALFA* (α) – PRIMEIRA DECLINAÇÃO

Dando continuidade ao estudo dos substantivos femininos da primeira declinação, aqui veremos aqueles que terminam em *alfa* (α).

Inicialmente, o texto de Lucas 17.24-31 deve ser lido em voz alta e com muita atenção, sempre observando o significado dado sob as palavras.

²⁴ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
 como relâmpago relampejando de um lado sob
 τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως
 outro lado brilha, assim
 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].
 será

²⁵πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
 é necessário muitas coisas sofrer
 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
 ser rejeitado da parte de geração

²⁶καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως
 como aconteceu de Noé,
 ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
 será também

²⁷ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι
 comiam, bebiam, casavam, eram dadas em casamento, até
 ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν, καὶ ἦλθεν
 em que entrou arca, veio

ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
dilúvio destruiu a todos.

²⁸ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·
semelhantemente de Ló;
ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
compravam, vendiam, plantavam, construíaam;

²⁹ἣ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν
no qual saiu choveu
πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
fogo enxofre destruiu

³⁰κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ
segundo mesmas será no qual
ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
é revelado.

³¹ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρα ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ
quem estiver em cima
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω
de telhado bens casa, não desça
ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως
para pegar os mesmos, campo semelhantemente
μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
volte que ficam para trás.

EXERCÍCIOS

1) Leia novamente o texto, mas agora procurando colocar sob cada palavra não traduzida a sua tradução ultraliteral adequada.

2) A partir da tradução ultraliteral providencie em folha à parte uma tradução melhorada, colocando as palavras ordenadas em frases coerentes no português.

DESTAQUE NO TEXTO

O destaque nesse texto é a palavra ἡμέρα que aparece sublinhada e é utilizada oito vezes, em suas formas do dativo, singular e plural e genitivo singular. Ela

também pertence à chamada Primeira Declinação, como ἀδελφή e outras que já foram vistas, mas como termina em *alfa* (α) e não em *eta* (η) difere daquelas em alguns detalhes.

No texto acima, nos versículos 24, 29, 30 e 31, a palavra ἡμέρα aparece em sua forma do dativo singular, ἡμέρα.

Nos versículos 26 e 28, ἡμέρα é utilizada em sua forma do dativo plural, ἡμέραις.

No versículo 27, ἡμέρα aparece em sua forma do genitivo singular, ἡμέρας.

PRIMEIRA DECLINAÇÃO – Substantivos terminados em α

Os substantivos terminados em *alfa* (α) são divididos em dois grupos: aqueles que possuem como última letra do radical um *rô* (ρ) ou uma vogal e aqueles que terminam com qualquer outra consoante que não seja *rô* (ρ).

a) Substantivos terminados em α, possuindo como última letra do radical um *rô* (ρ) ou uma vogal.

Todos os substantivos terminados em *alfa* (α) que possuem como última letra do radical um *rô* (ρ) ou alguma vogal são declinados de forma semelhante à declinação de ἡμέρα, portanto esta palavra nos servirá de modelo. Veja, a seguir, como fica sua declinação e compare-a com a declinação de ἀδελφή, que já deve ter sido decorada e que também faz parte da primeira declinação, mas dos substantivos que terminam em *eta* (η).

Declinação de ἡμέρα

	Singular		Plural	
Nominativo	ἡ	ἡμέρα	αἱ	ἡμέραι
Vocativo		ἡμέρα		ἡμέραι
Acusativo	τὴν	ἡμέραν	τὰς	ἡμέρας
Genitivo	τῆς	ἡμέρας	τῶν	ἡμερῶν
Dativo	τῇ	ἡμέρα	ταῖς	ἡμέραις

Declinação de ἀδελφή

	Singular		Plural	
Nominativo	ἡ	ἀδελφή	αἱ	ἀδελφαί
Vocativo		ἀδελφή		ἀδελφαί
Acusativo	τήν	ἀδελφήν	τάς	ἀδελφάς
Genitivo	τῆς	ἀδελφῆς	τῶν	ἀδελφῶν
Dativo	τῇ	ἀδελφῇ	ταῖς	ἀδελφαῖς

Observações:

1) Perceba que a principal diferença entre a declinação dos substantivos da primeira declinação terminados em *eta* (η) e aqueles terminados em *alfa* (α), sendo a última letra do radical a consoante *rô* (ρ) ou qualquer vogal, é a presença de *alfa* (α) em lugar de *eta* (η) nas formas do singular. As mudanças de acento não são importantes neste ponto.

2) Com a presença de *alfa* (α) em lugar de *eta* (η) na declinação de ἡμέρα as formas do Genitivo singular e do Acusativo plural ficam iguais. Assim, saberemos se a palavra está no Genitivo singular ou no Acusativo plural pelo artigo, quando os acompanha, ou pelo contexto.

b) Substantivos terminados em α, possuindo como última letra do radical uma consoante qualquer que não seja rô (ρ).

Como pode ser observado facilmente, no modelo abaixo, os substantivos desta categoria também sofrem modificações, em relação à declinação de ἀδελφή, não levando em conta a questão dos acentos, apenas em suas formas do singular.

Declinação de γλώσσα

	Singular		Plural	
Nominativo	ἡ	γλώσσα	αἱ	γλώσσαι
Vocativo		γλώσσα		γλώσσαι
Acusativo	τήν	γλώσσαν	τάς	γλώσσας
Genitivo	τῆς	γλώσσης	τῶν	γλωσσῶν
Dativo	τῇ	γλώσσει	ταῖς	γλώσσαις

Observação: As terminações do singular dos substantivos terminados em *alfa* (α), possuindo como última letra do radical uma consoante qualquer que não seja o *rô* (ρ), como é o caso de γλῶσσα, seguem ἡμέρα, nos casos nominativo, vocativo e acusativo, e ἀδελφή, nos casos genitivo e dativo. Assim, decorando-se a declinação de ἡμέρα e ἀδελφη não haverá problema na hora de identificar os casos de qualquer substantivo da Primeira Declinação.

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Escreva em uma folha à parte a declinação de ἀδελφή e, a partir dela, as declinações de ἡμέρα e de γλῶσσα até que consiga repetir isso sem consultar nenhum apontamento. Depois de decoradas escreva-as, de memória, nos quadros abaixo, sem se preocupar muito com os acentos. O mais importante aqui são as terminações.

Declinação de ἀδελφή				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

Declinação de ἡμέρα				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

Declinação de γλῶσσα				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (4)

Traduza as frases levando em consideração o que foi estudado até aqui e o próximo vocabulário.

1) ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων (Mt 23.30)

2) τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν (Mt 25.13)

3) ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς (Mc 8.38)

4) τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου (Jo 1.29)

5) τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας (Mc 1.16)

6) ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας (At 12.12)

7) ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (Mt 9.6)

8) ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ (At 7.38)

9) τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων (At 15.4)

10) τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ (At 20.28)

VOCABULÁRIO NÚMERO 7 (PARA SER DECORADO)

ἀγαθός, -ή, -όν – bom, boa

ἀποθνήσκω – eu morro

βασιλεύς, -έως, ὁ – rei

γλῶσσα, -ης, ἡ – língua; linguagem

δύναμις, -εως, ἡ – poder; virtude; milagre

εἰμί – eu sou, estou, existo

ἐκ, ἐξ – de, a partir de; por

ἐξουσία, -ας, ἡ – autoridade

ἐπί – sobre, em cima de, em; com base em; perto de; por, através; para

ἐρημος, -ον – deserto, ermo

ἔχω – eu tenho

θάλασσα, -ης, ἡ – mar

θέλω – eu quero; desejo

οἰκία, -ας, ἡ – casa; família

οὐδέ – nem, e não (conj.)

οὕτως – assim

ώρα, -ας, ἡ – hora

8.

O PRESENTE DO INDICATIVO ATIVO DO VERBO εἰμί E PRONOMES PESSOAIS

Até este ponto de nosso estudo, em relação aos verbos gregos, só vimos o Presente do Indicativo Ativo daqueles verbos que terminam em *ômega*. Avançando um pouco mais, veremos também o Presente Indicativo Ativo de um verbo em particular, o εἰμί. Ele é muito comum, pois é utilizado 2462 vezes¹ no texto do Novo Testamento. Possui uma conjugação diferenciada e, normalmente, é traduzido por “ser” ou “estar” no português.

O texto que segue, João 1.19-23, deve ser lido em voz alta com muita atenção, observando-se as traduções ultraliterais que aparecem sob as palavras gregas.

¹⁹ Καὶ	αὕτη	<u>ἐστὶν</u>	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	Ἰωάννου,	ὅτε
	este	é		testemunho			quando
ἀπέστειλαν	[πρὸς αὐτὸν]		οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐξ	Ἱεροσολύμων	
enviaram	para ele					Jerusalém	
ἱερεῖς	καὶ	Λευίτας	ἵνα	ἐρωτήσωσιν	αὐτόν,	Σὺ	
sacerdotes			para que	interrogassem			
τίς	<u>εἶ</u> ;						
quem	és?						

²⁰ καὶ	ὠμολόγησεν	καὶ	οὐκ	ἠρνήσατο,	καὶ	ὠμολόγησεν	ὅτι
	confessou			negou,			
Ἐγὼ	οὐκ	<u>εἰμὶ</u>	ὁ	Χριστός.			
		sou					

¹ Carlos Osvaldo Cardoso Pinto e Bruce M. Metzger, *Estudos do vocabulário do Novo Testamento*, p. 81.

²¹καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, τί οὖν; Σὺ Ἡλίας
 interrogaram quem és portanto?
 εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ

ἀπεκρίθη, Οὐ.
 respondeu:

²²εἶπαν οὖν αὐτῷ, τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν
 disseram resposta demos
 τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 que enviaram a nós a respeito de ti mesmo

²³ἔφη, Ἐγὼ φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε
 Dizia de quem clama fazei reto
 τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 como disse

ESCLARECIMENTOS GERAIS

1) O texto grego que está em negrito faz parte de uma citação do Antigo Testamento.

2) Já foi dito anteriormente, quando estudamos os casos, mas nunca é demais relembrar: O trema utilizado sobre uma vogal que está acompanhada de outra vogal indica que elas não formam um ditongo. Assim, a palavra Ἡσαΐας, utilizada no texto acima, possui três vogais juntas, mas nenhum ditongo, o que deve ser levado em conta na leitura.

EXERCÍCIOS

1) Depois de ler o texto, tirando as dúvidas sobre pronúncia, utilizando os conhecimentos anteriores, procure colocar a tradução ultraliteral adequada sob as palavras que não estão traduzidas.

2) Feita a tradução ultraliteral procure fazer, ainda, uma tradução melhorada, em folha à parte.

3) O verbo λέγω é utilizado tanto no versículo 21 quanto no 22 do texto que foi lido. Analise e traduza as formas que aparecem completando o quadro abaixo.

Forma	Tempo	Modo	Voz	Pessoa	Núm.	Verbo	Tradução
λέγει		ind.		3 ^a		λέγω	
λέγεις	pres.		at.		sg.		

DESTAQUE DO TEXTO

a) O Presente do Indicativo Ativo de εἰμί

Queremos destacar deste texto, primeiramente, o verbo εἰμί, que ocorre nos versículos 19, 20, 21 e 22, onde aparece sublinhado.

A forma εἰμί, assim como, por exemplo, λύω, vista em uma lição anterior, é a primeira pessoa do Presente do Indicativo, voz ativa, e, ao mesmo tempo, o nome do verbo, aquela forma que se encontra nos vocabulários e dicionários.

Assim, o verbo εἰμί (esse é o nome do verbo), aparece no texto nas seguintes formas:

(vs. 20 e 21) εἰμί v. pres. ind. at. 1^a sg. – eu sou / eu estou

(vs. 19, 21 e 22) εἶ v. pres. ind. at. 2^a sg. – tu és / tu estás

(vs. 19) ἐστίν v. pres. ind. at. 3^a sg. – ele é / ele está

As formas do plural, que não aparecem neste texto, são as seguintes:

ἐσμέν v. pres. ind. at. 1^a pl. – nós somos / nós Estamos

ἐστέ v. pres. ind. at. 2^a pl. – vós sois / vós estais

εἰσίν(ν) v. pres. ind. at. 3^a pl. – eles (elas) são / eles (elas estão)

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Procure decorar a conjugação de εἰμί conforme segue, isso vai ser muito útil para a continuação do estudo do grego.

Presente do Indicativo Ativo de εἶμι

Singular	1 ^a εἶμι	eu sou / estou / existo
	2 ^a εἶ	tu és / estás / existes
	3 ^a ἐστί(ν)	ele (ela) é / está / existe
Plural	1 ^a ἐσμέν	nós somos / estamos / existimos
	2 ^a ἐστέ	vós sois / estais / existis
	3 ^a εἰσί(ν)	eles (elas) são / estão / existem

Observações:

1) Tanto a terceira pessoa do singular quanto a do plural podem aparecer no texto grego em duas formas ligeiramente diferentes, por isso, no modelo acima, são seguidas pela letra *ny* entre parênteses. Isto quer dizer que a 3^a do singular tanto pode ser ἐστί como ἐστίν, sem nenhuma diferença de significado. Do mesmo modo, a 3^a do plural pode aparecer como εἰσί ou εἰσίν.

2) É importante observar que toda a conjugação de εἶμι é acentuada na última sílaba. Lembrar disto auxilia a leitura e a memorização. Contudo, também é bom lembrar que muitas vezes essas palavras aparecem sem acentos.

b) Os Pronomes Pessoais nas Formas do Nominativo

Como o verbo εἶμι aparece no texto grego, várias vezes, acompanhado do pronome pessoal, por motivo de ênfase, creio que é o momento de iniciarmos o estudo também do pronome.

De início é importante saber que eles podem acompanhar o verbo, ainda que normalmente não o façam, e que eles são declináveis como qualquer outro substantivo. Quando acompanham o verbo, naturalmente, estão na forma do nominativo, pois têm a função de sujeito do verbo. Eles devem ser decorados.

Então as formas que seguem são apenas as do nominativo, que destacam o sujeito do verbo, as demais serão vistas mais adiante. Estas devem ser decoradas.

PRONOMES PESSOAIS – NOMINATIVO			
Singular		Plural	
ἐγώ	eu	ἡμεῖς	πός
σύ	tu	ὕμεῖς	νός
αὐτός	ele	αὐτοί	eles
αὐτή	ela	αὐταί	elas
αὐτό	ele / ela (neutro)	αὐτά	eles /elas (neutro)

Veja como os verbos surgem no texto, com ou sem pronomes acompanhando-os:

vs. 19 – sem pronome pessoal –

Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου
E este é o testemunho de João

vs. 19 – com pronome pessoal

Σὺ τίς εἶ;
Quem tu és?

vs. 20 – com pronome pessoal

Ἐγὼ οὐκ εἶμι ὁ χριστός.
Eu não sou o Cristo.

vs. 21 – com pronome pessoal

Σὺ Ἠλίας εἶ;
Tu és Elias?

vs. 21 – sem pronome pessoal

οὐκ εἶμι.
Não sou.

vs. 21 – com pronome pessoal

Ὁ προφήτης εἶ σύ;
Tu és o profeta?

vs. 22 – sem pronome pessoal

Τίς εἶ;
Quem és?

Observações:

- 1) O verbo pode aparecer com ou sem pronome.
- 2) O pronome pode vir antes ou depois do verbo.
- 3) O pronome pode estar imediatamente ligado ao verbo ou, também, separado deste por outra palavra.
- 4) Como o pronome que acompanha o verbo é uma repetição do sujeito expresso neste verbo podemos dizer que ele sempre aponta para uma certa ênfase² de maior ou menor grau, dependendo das circunstâncias em que é utilizado.

c) Os Pronomes Pessoais em Todas as Suas Formas

Os pronomes pessoais além de serem utilizados como sujeito do verbo εἶμί aparecem no texto grego com outras funções, por isso são declinados em todos os casos, como qualquer substantivo. A seguir, apresentaremos todas as formas dos Pronomes Pessoais, conforme o caso de cada um. Estes, neste momento, não precisam ser decorados.

² H. E. Dana e Julius R. Mantey, *Manual de gramática del Nuevo Testamento griego*, p. 120.

Pronome Pessoal da Primeira Pessoa – ἐγώ				
caso	Singular		Plural	
nominativo	ἐγώ	eu	ἡμεῖς	νός
acusativo	ἐμέ – με	me	ἡμᾶς	nos
genitivo	ἐμοῦ – μου	de mim; meu(s); minha(s)	ἡμῶν	de nós; nosso(s); nossa(s)
dativo	ἐμοί – μοι	a / para mim; comigo; em mim	ἡμῖν	a / para nós; conosco; em nós

Pronome Pessoal da Segunda Pessoa – σύ				
caso	Singular		Plural	
nominativo	σύ	tu	ὕμεῖς	βός
acusativo	σέ – σε	te	ὕμᾶς	vos
genitivo	σοῦ – σου	de ti; teu(s); tua(s)	ὕμῶν	de vós; vosso(s); vossa(s)
dativo	σοί – σοι	a / para ti; te; contigo; em ti	ὕμῖν	a / para vós; convosco; em vós

Observações:

1) O singular, fora o nominativo, aparece em duas formas, com o mesmo significado.

2) As formas da 1ª e da 2ª pessoa, no plural, são bastante parecidas. A diferença está, apenas, na primeira letra.

3) Tanto os pronomes pessoais da 1ª quanto os da 2ª pessoa possuem gênero comum. Isto é, eles podem ser utilizados, de acordo com o contexto em que se encontram, como masculinos, femininos ou neutros.

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Feminino – αὐτή				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτή	ela	αὐταί	elas
acusativo	αὐτήν	ela; a	αὐτάς	elas; as
genitivo	αὐτῆς	dela(s); sua(s)	αὐτῶν	delas
dativo	αὐτῇ	a / para / com / por ela; nela; lhe	αὐταῖς	a / para / com / por elas; nelas; lhes

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Masculino – αὐτός				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτός	ele	αὐτοί	eles
acusativo	αὐτόν	ele; o	αὐτούς	eles; os
genitivo	αὐτοῦ	dele(s); seu(s)	αὐτῶν	deles
dativo	αὐτῷ	a / para / com / por ele; nele; lhe	αὐτοῖς	a / para / com / por eles; neles; lhes

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Neutro – αὐτό				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτό	ele; ela	αὐτά	eles; elas
acusativo	αὐτό	ele; ela; o; a	αὐτά	eles; elas; os; as
genitivo	αὐτοῦ	dele; dela; seu(s); sua(s)	αὐτῶν	deles; delas
dativo	αὐτῷ	a / para / com / por ele (ela); nele; nela	αὐτοῖς	a / para / com / por eles (elas); neles; nelas

Observações:

1) Os pronomes da terceira pessoa, diferindo dos da primeira e segunda, possuem formas diferentes de acordo com o gênero, masculino, feminino ou neutro.

2) As formas do genitivo singular do masculino e do neutro são iguais.

3) As formas do dativo singular do masculino e do neutro são iguais.

4) As formas do genitivo plural do feminino, masculino e neutro são iguais.

5) As terminações do pronome pessoal feminino, masculino, ou neutro, com exceção do nominativo masculino, seguem as mesmas terminações dos artigos definidos em cada um de seus casos.

6) Ainda que não seja necessário decorar cada uma das formas do pronome pessoal da terceira pessoa, o estudante deve sempre lembrar da observação acima e da forma básica deste pronome em todos os seus casos que é: αὐτ.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (5)

Traduza as frases utilizando os conhecimentos adquiridos até aqui mais o próximo vocabulário.

1) ἀδελφοί ἔστε (At 7.26)³

2) Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (Jo 1.49)

3) σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ (Jo 3.10)

4) Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν (Jo 15.1)⁴

5) υἱοὶ θεοῦ εἰσιν (Rm 8.14)⁵

6) ὑμεῖς ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου (Mt 5.14)

7) σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος (Mt 16.18)

³ A palavra ἀδελφοί é a forma plural do nominativo do substantivo ἀδελφός.

⁴ A expressão ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή significa “a videira verdadeira”.

⁵ A palavra υἱοί é a forma plural do nominativo do substantivo υἱός.

8) γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν (1Jo 2.5)

9) Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; (Mt 12.48)

10) ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει (Lc 19.34)

VOCABULÁRIO NÚMERO 8 (PARA SER DECORADO)

ἄλλος, -η, -ο – outro(a)

ἀμῆν – verdadeiramente

γεωργός, -ου, ὁ – lavrador, agricultor

διδάσκαλος, -ου, ὁ – mestre

μήτηρ, μητρός, ἡ – mãe

οἶκος, -ου, ὁ – casa; lar; família

ὅλος, -η, -ον – todo(a), inteiro(a), completo(a)

ὁράω – eu vejo, contemplo

οὗτος, αὕτη, τοῦτο – este; esta; isto

πᾶς, πᾶσα, πᾶν – todo(a); cada

τίς, τί, τίνος – quem? quê? qual? o quê?

τις, τι, τινός – alguém; algum, alguma, qualquer um; algo

φῶς, φωτός, τό – luz

χρεία, -ας, ἡ – necessidade, precisão, falta

9.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS TERMINADOS EM ης Ε ας – PRIMEIRA DECLINAÇÃO

Continuando o estudo dos substantivos da Primeira Declinação iniciado em capítulos anteriores, quando tratamos das formas do feminino, aqui trataremos das formas do masculino que terminam, no caso nominativo, em ης e ας. Mas, antes de partirmos para este assunto, como de costume, façamos a leitura atenta do texto que segue, sempre prestando atenção nas traduções ultraliterais sob algumas das palavras gregas. O texto é o que se encontra em Atos 3.22-25.

²²Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει
de fato disse um profeta suscitará
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς

ἐμέ. αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν
ouvireis segundo todas as coisas as quais –
λαλήση πρὸς ὑμᾶς.
disser

²³ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
será que que – ouvir
προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
de profeta daquele será exterminado povo

²⁴καὶ πάντες δὲ οἱ προφήται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν
todos os profetas desde
καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς
que seguiram tantos quantos falaram anunciaram
ἡμέρας ταύτας.
estes

Versículo	Forma no texto	Caso	Pessoa	Gênero	Número	Forma do nominativo sg	Tradução

2) Volte ao texto base e, consultando os capítulos anteriores, coloque nele a tradução ultraliteral, palavra por palavra, sob os termos gregos não traduzidos. Não se preocupe, neste momento, com a coerência da frase ou sua sequência correta no português, isso é matéria para ser vista um pouco mais adiante. Aqui é importante traduzir de forma ultraliteral, ainda que, em alguns casos, pareça não fazer sentido.

3) Feita a tradução ultraliteral passe para uma tradução em folha à parte, procurando colocar em uma forma o mais coerente possível para o português.

DESTAQUE DO TEXTO

O nosso destaque neste texto vai para os substantivos masculinos da primeira declinação representados nele por $\pi\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\eta\varsigma$, que aparece quatro vezes, uma em cada versículo, sempre em formas diferentes. Ele pertence, mais especificamente, à classe dos substantivos masculinos da primeira declinação terminados em $\eta\varsigma$. Ainda existem aqueles terminados em $\alpha\varsigma$, que também serão estudados aqui.

No versículo 22, $\pi\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\eta\varsigma$ aparece em sua forma do acusativo singular, $\pi\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\eta\nu$, e significa “um profeta”.

No versículo 23, ele está na forma do genitivo singular, $\pi\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\omicron\upsilon$, “de profeta”.

No versículo 24, ele foi utilizado na forma do nominativo plural, προφήται (profetas), que é a mesma forma do vocativo plural.

No versículo 25, ele aparece na forma do genitivo masculino plural, προφητῶν, que significa “de profetas”.

Todos os substantivos masculinos terminados em ης são da primeira declinação e seguem o mesmo modelo de προφήτης. Os substantivos masculinos terminados em ας também são todos da primeira declinação, mas seguem um modelo um pouco diferente nas formas do singular, como veremos a seguir.

a) Substantivos Masculinos da Primeira Declinação terminados em ης

Como todos os substantivos masculinos da primeira declinação terminados em ης seguem o mesmo modelo de προφήτης (profeta) é bom decorar esta declinação. Veja, então, como fica o modelo, a declinação de προφήτης, acompanhado dos artigos definidos masculinos.

Declinação de προφήτης

	Singular		Plural	
Nominativo	ὁ	προφήτης	οἱ	προφήται
Vocativo		προφήτα		προφήται
Acusativo	τὸν	προφήτην	τούς	προφήτας
Genitivo	τοῦ	προφήτου	τῶν	προφητῶν
Dativo	τῷ	προφήτῃ	τοῖς	προφήταις

b) Substantivos Masculinos da Primeira Declinação terminados em ας

Todos os substantivos masculinos da primeira declinação terminados em ας seguem, em parte, o mesmo modelo de νεανίας (jovem), mas eles não são muitos e não devem preocupar em demasia o iniciante no estudo do grego. Veja como fica o modelo acompanhado dos artigos definidos masculinos.

Declinação de νεανίας

	Singular		Plural	
Nominativo	ὁ	νεανίας	οἱ	νεανίαι
Vocativo		νεανία		νεανίαι
Acusativo	τὸν	νεανίαν	τούς	νεανίας
Genitivo	τοῦ	νεανίου	τῶν	νεανιῶν
Dativo	τῷ	νεανίᾳ	τοῖς	νεανίαις

Observações:

1) As terminações do plural, tanto destes dois substantivos masculinos quanto dos femininos que já vimos, são praticamente iguais, só apresentam pequenas variações em alguns acentos.

2) As maiores variações estão nas formas do singular, mas também algumas delas preservam semelhanças, daí a importância de se conhecer o gênero dos substantivos, conforme o indicado no vocabulário.

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Escreva em uma folha de caderno a declinação de προφήτης e a partir dela a declinação de νεανίας até que consiga repetir isso sem consultar nenhum apontamento. Depois de decoradas, escreva-as, de memória, nos quadros abaixo, sem se preocupar muito com os acentos. O mais importante aqui são as terminações.

Declinação de προφήτης (profeta)				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

Declinação de νεανίας (jovem)				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (6)

Traduza as frases que seguem, utilizando todos os conhecimentos adquiridos até aqui mais o vocabulário desta lição. Preste atenção especial nos casos, quando for traduzir.

1) οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων (Mc 2.18)

2) Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται (Lc 16.16)

3) ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν (At 3.25)

4) ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ (Mc 10.23)

5) ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ (2Tm 2.3)

6) φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν (Lc 7.34)

7) οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται (Jo 18.18)

8) οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἀμαρτωλοί (Lc 15.1)

9) οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ (Mt 15.12)

10) οἱ μαθηταὶ σου (Mc 7.5)

VOCABULÁRIO NÚMERO 9 (PARA SER DECORADO)

αἷμα, -ατος, τό – sangue

αἴρω – eu levanto, carrego; removo

ἀκολουθέω – eu sigo

ἀμαρτωλός, -όν – pecador, pecadora

ἀπόστολος, -ου, ὁ – apóstolo; enviado; mensageiro

ἀρχή, -ῆς, ἡ – começo, princípio

βαπτίζω – eu batizo

γραφή, -ῆς, ἡ – escrito; Escritura

ἐντολή, -ῆς, ἡ – mandamento

ἐργάτης, -ου, ὁ – trabalhador

καλός, -η, -όν – bom (boa); belo(a)

κεφαλή, -ῆς, ἡ – cabeça

πούς, ποδός, ὁ – pé

στρατιώτης, -ου, ὁ – soldado

τελώνης, -ου, ὁ – cobrador de impostos, publicano

τόπος, -ου, ὁ – lugar

ὑπηρέτης, -ου, ὁ – servo; auxiliar

φίλος, -η, -ον – amigo(a)

τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
para tirar

ESCLARECIMENTO

Os artigos definidos que aparecem antes da preposição ἐν não possuem tradução adequada para o português, por isso estão marcadas com um traço onde era de se esperar uma palavra que lhes correspondesse. Outra possibilidade é que eles fossem traduzidos como pronomes demonstrativos (esta, este), mas seu uso não é necessário aqui.

EXERCÍCIOS

1) Depois de ler o texto com atenção, coloque a tradução ultraliteral adequada sob cada uma das palavras que não estão traduzidas.

2) Aproveitando a tradução ultraliteral, também traduza o texto em uma forma melhorada, em folha à parte.

3) No versículo 41 aparece um verbo na seguinte forma: βλέπεις. Analise-o, destacando a forma que aparece no texto, o tempo, em que modo se encontra, qual a voz, de que pessoa se trata, se está no singular ou no plural, qual a forma básica do verbo, como se encontra no vocabulário, e sua tradução ultraliteral, conforme indicado no quadro abaixo.

Forma	Tempo	Modo	Voz	Pessoa	Núm.	Verbo	Tradução

4) Conjugue e traduza, em folha à parte, o mesmo verbo analisado acima em todas as pessoas do singular e plural, não se preocupando com a acentuação.

DESTAQUE DO TEXTO

Desejamos destacar neste texto a palavra ἀδελφός (irmão) que aparece quatro vezes em três de suas formas, como pode ser visto nas palavras sublinhadas. Trata-se de um substantivo masculino da segunda declinação. Ele é o masculino de ἀδελφή que, conforme já foi visto, pertence à primeira declinação.

No versículo 41, ἀδελφός aparece em sua forma do genitivo singular, ἀδελφοῦ, que deve ser traduzida por “de irmão”.

No versículo 42, além de aparecer na forma do genitivo singular, ele também aparece na forma do dativo singular, ἀδελφῶ, e em sua forma do vocativo singular, ἀδελφέ.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS DA SEGUNDA DECLINAÇÃO

Todos os substantivos masculinos da segunda declinação seguem a mesma declinação de ἀδελφός, como apresentada a seguir, diferindo apenas na acentuação.

Casos	Singular		Plural	
	Nominativo	ἀδελφός	(irmão – um irmão)	ἀδελφοί
Vocativo	ἀδελφέ	(ó irmão – irmão!)	ἀδελφοί	(ó irmãos – irmãos!)
Acusativo	ἀδελφόν	(irmão – um irmão)	ἀδελφούς	(irmãos – uns irmãos)
Genitivo	ἀδελφου	(de irmão – de um irmão)	ἀδελφῶν	(de irmãos)
Dativo	ἀδελφῶ	(a/para um irmão)	ἀδελφοῖς	(a/para irmãos)

Procure decorar a declinação dos substantivos masculinos da segunda declinação, conforme aparecem abaixo, acompanhada dos artigos definidos masculinos.

	Singular		Plural	
	Nominativo	ὁ	ἀδελφός	οἱ
Vocativo		ἀδελφέ		ἀδελφοί
Acusativo	τὸν	ἀδελφόν	τούς	ἀδελφούς
Genitivo	τοῦ	ἀδελφοῦ	τῶν	ἀδελφῶν
Dativo	τῷ	ἀδελφῶ	τοῖς	ἀδελφοῖς

Observação: Perceba que, com exceção do nominativo singular, todos os demais artigos acompanham a terminação dos substantivos em cada um de seus casos.

SUBSTANTIVOS FEMININOS DA SEGUNDA DECLINAÇÃO

Na segunda declinação, os substantivos femininos possuem as mesmas terminações que os masculinos. Quando eles aparecem acompanhados do artigo é fácil reconhecê-los, pois, ainda que tenham as mesmas terminações do masculino, obviamente, estarão acompanhados dos artigos femininos. Quando aparecem desacompanhados do artigo só podem ser reconhecidos como masculinos ou femininos pela indicação do dicionário. Daí a importância de decorar o gênero juntamente com a palavra.

Veja a seguir o modelo dos substantivos femininos da segunda declinação. Não é necessário decorar, mas apenas lembrar que é igual ao masculino.

	Singular		Plural	
Nominativo	ἡ	ὁδός	αἱ	ὁδοί
Vocativo		ὁδέ		ὁδοί
Acusativo	τὴν	ὁδόν	τὰς	ὁδούς
Genitivo	τῆς	ὁδοῦ	τῶν	ὁδῶν
Dativo	τῇ	ὁδῷ	ταῖς	ὁδοῖς

Observação: O substantivo grego ὁδός, que significa “caminho”, é uma palavra feminina, mas no português é masculina e assim deve ser traduzida. O mesmo acontece com outros substantivos que no grego possuem um gênero diferente do que seus equivalentes possuem em português.

SUBSTANTIVOS NEUTROS DA SEGUNDA DECLINAÇÃO

Ainda temos os substantivos neutros da segunda declinação do grego. Assim como qualquer outro gênero também este, naturalmente, será traduzido para o seu correspondente em português, quer seja ele feminino ou masculino. Quanto ao seu uso no grego, de acordo com Dana e Mantey, semelhante aos gêneros masculinos e femininos, também o neutro não possui ligação lógica com o sexo real, como poderia se esperar, mas sim com o gênero gramatical, o qual é determinado pelo uso gramatical da palavra. Então, o gênero de uma palavra se descobre pela observação.¹

¹ H. E. Dana e Julius R. Mantey, *Manual de gramática del Nuevo Testamento Griego*, p. 34.

Veja o modelo dos substantivos neutros da segunda declinação acompanhados de seus artigos definidos. Estas formas de ἔργον (trabalho, obra) devem ser decoradas, juntamente com os artigos definidos neutros.

	Singular		Plural	
Nominativo	τὸ	ἔργον	τὰ	ἔργα
Vocativo		ἔργον		ἔργα
Acusativo	τὸ	ἔργον	τὰ	ἔργα
Genitivo	τοῦ	ἔργου	τῶν	ἔργων
Dativo	τῷ	ἔργῳ	τοῖς	ἔργοις

Observações:

1) Os substantivos neutros possuem sempre a mesma forma no nominativo, vocativo e acusativo, o que facilita a memorização.

2) As formas do genitivo e dativo são as mesmas dos substantivos masculinos da segunda declinação.

EXERCÍCIO DE MEMORIZAÇÃO

Escreva várias vezes, em uma folha à parte, as declinações de ἀδελφός e de ἔργον, acompanhadas de seus respectivos artigos definidos. Depois de memorizadas, transcreva essas declinações nos quadros a seguir.

Declinação de ἀδελφός (irmão)				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

Declinação de ἔργον (obra, trabalho)				
Caso	Artigo sg	Forma do singular	Artigo pl	Forma do plural

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (7)

Traduza as frases abaixo utilizando todos os conhecimentos adquiridos até aqui mais o próximo vocabulário.

1) τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ (Jo 9.3)

2) τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις (Mc 12.14)

3) ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖος εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων (At 23.6)

4) Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ (Jo 14.6)

5) οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου (1Co 9.5)

6) ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας (2Pe 2.2)

7) ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν (Jo 8.41)

8) αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (Jo 2.12)

9) ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου (1Co 15.58)

10) ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ (Lc 24.19)

11) ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ (Hb 10.21)

12) οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται (Ap 18.20)

VOCABULÁRIO NÚMERO 10 (PARA SER DECORADO)

ἀλλήλων, -οις, -ους – uns dos (aos) outros

ἀναβαίνω – eu subo

γεννάω – eu gero

δυνατός, -ή, -όν – poderoso; capaz, forte

ἕκαστος, -η, -ον – cada; todo

ἐκβάλλω – eu expulso, lanço fora

ἕτερος, -α, -ον – outro(a)

καιρός, -οῦ, ὁ – época, tempo; ocasião, oportunidade

κατά – para baixo; contra; durante; segundo; através

ὄφθαλμός, -οῦ, ὁ – olho

περιπατέω – eu ando

πίπτω – eu caio

11.

VERBO – O FUTURO DO INDICATIVO ATIVO

Continuando o estudo do verbo, aqui destacaremos o futuro do indicativo ativo. Serão vistas apenas suas características gerais, pois ele não pode ser formado a partir de nenhuma regra clara, devido às suas muitas irregularidades.

O texto básico que segue é o de João 3.9-12. Inicie o estudo com a leitura dele, prestando atenção nas traduções ultraliterais que aparecem sob algumas de suas palavras.

⁹ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται
respondeu disse como podem
ταῦτα γενέσθαι;
estas coisas acontecer?

¹⁰ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

¹¹ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν
o que sabemos falamos
καὶ ὃ ἐώρακαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν
o que vimos testemunhamos testemunho
ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

¹²εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
se das coisas terrenas falei
πῶς ἔαν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
se eu falar das coisas celestiais crereis?

EXERCÍCIOS

1) Depois de ter lido o texto com atenção procure colocar a tradução ultraliteral adequada sob cada uma das palavras ainda não traduzidas.

2) Depois de feita a tradução ultraliteral providencie também uma tradução melhorada do texto base desta lição, em folha à parte.

3) No texto acima aparecem cinco verbos que podem ser identificados levando-se em conta o estágio do estudo até este ponto. Eles estão sublinhados. Separe cada um desses verbos, na ordem em que estão no texto, e analise-os no quadro que segue, destacando a forma em que aparece, seu tempo, modo, voz, pessoa, se está no singular ou no plural, qual a sua forma básica, ou seja, como se encontra no vocabulário, e sua tradução adequada.

Forma		Forma		Forma	
Tempo		Tempo		Tempo	
Modo		Modo		Modo	
Voz		Voz		Voz	
Pessoa		Pessoa		Pessoa	
Número		Número		Número	
Verbo		Verbo		Verbo	
Tradução		Tradução		Tradução	

Forma		Forma	
Tempo		Tempo	
Modo		Modo	
Voz		Voz	
Pessoa		Pessoa	
Número		Número	
Verbo		Verbo	
Tradução		Tradução	

4) Conjugue e traduza cada um dos verbos analisados acima, em todas as pessoas do singular e do plural, no tempo, voz e modo em que se encontram, sem se preocupar com a acentuação.

Pessoa	Conjugação	Tradução	Pessoa	Conjugação	Tradução
1ª sg.			1ª sg.		
2ª sg.			2ª sg.		
3ª sg.			3ª sg.		
1ª pl.			1ª pl.		
2ª pl.			2ª pl.		
3ª pl.			3ª pl.		

Pessoa	Conjugação	Tradução	Pessoa	Conjugação	Tradução
1ª sg.			1ª sg.		
2ª sg.			2ª sg.		
3ª sg.			3ª sg.		
1ª pl.			1ª pl.		
2ª pl.			2ª pl.		
3ª pl.			3ª pl.		

Pessoa	Conjugação	Tradução
1ª sg.		
2ª sg.		
3ª sg.		
1ª pl.		
2ª pl.		
3ª pl.		

DESTAQUE DO TEXTO

O destaque deste texto, para o assunto que desejamos tratar, é sua última palavra, ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ. Como é fácil de se perceber ela é muito parecida com a palavra ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ, utilizada no mesmo versículo, já analisada e conjugada nos exercícios. A diferença entre elas está somente na presença da letra *sigma*

(σ) entre o radical da palavra e a terminação que indica 2ª pessoa do plural (πιστεύ + σ + ετε). Sem o *sigma* trata-se da 2ª pessoa do plural do Presente Indicativo Ativo, com o *sigma* trata-se também da 2ª pessoa do plural, mas do Futuro Indicativo Ativo.

O *sigma* (σ) depois do radical é uma das principais características do futuro.

O FUTURO INDICATIVO ATIVO DE VERBOS QUE POSSUEM RADICAL TERMINADO EM VOGAL QUE NÃO SEJA α, ε, ο

A diferença entre a conjugação do Presente Indicativo Ativo e o Futuro Indicativo Ativo, nesta classe de verbos, está apenas na presença do *sigma* (σ) entre o radical e a terminação. Veja essa diferença aplicada ao verbo λύω, modelo que estamos utilizando. O presente é formado pelo radical mais terminações (λυ + ω), enquanto o futuro é formado pelo radical mais *sigma* mais terminações (λυ + σ + ω). Compare-os.

Presente do Indicativo Ativo		Futuro do Indicativo Ativo	
Singular	1ª λύω	λύσω	eu libertarei
	2ª λύεις	λύσεις	tu libertarás
	3ª λύει	λύσει	ele/ela libertará
Plural	1ª λύομεν	λύσομεν	nós libertaremos
	2ª λύετε	λύσετε	vós libertareis
	3ª λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	eles/elas libertarão

Observação: A conjugação do Futuro Indicativo Ativo de verbos que possuem radical terminado em vogal que não seja α, ε ou ο, deve ser decorada. Na verdade isso é muito fácil, desde que a conjugação do Presente do indicativo Ativo já tenha sido decorada.

O FUTURO INDICATIVO ATIVO DE VERBOS QUE POSSUEM RADICAL TERMINADO EM VOGAL α, ε, ο

Quando o radical do verbo termina com a vogal α, ε ou ο, também é utilizado um σ entre a vogal da raiz e a terminação do verbo, mas a vogal da raiz é alongada, sofrendo as seguintes modificações:

$$\alpha + \sigma = \eta\sigma$$

$$\epsilon + \sigma = \eta\sigma$$

$$o + \sigma = \omega\sigma$$

Assim, por exemplo, o verbo ζάω (eu vivo), no Futuro Indicativo Ativo, toma a forma ζήσω (eu viverei), o verbo μαρτυρέω (eu testemunho) passa a ser μαρτυρήσω (eu testemunharei) e πλερόω (eu completo) toma a forma πληρώσω (eu completarei).¹

O FUTURO INDICATIVO ATIVO DE VERBOS QUE POSSUEM RADICAL TERMINADO EM CONSOANTES

Os radicais terminados em consoantes, quando no futuro, sofrem várias modificações, por causa do acréscimo do *sigma*. Estas são as principais:

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes guturais (γ, κ ou χ)

$$\gamma + \sigma = \xi$$

$$\kappa + \sigma = \xi$$

$$\chi + \sigma = \xi$$

Assim, por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de ἄγω (eu guio) fica ἄγ + σ + ω que resulta em ἄξω (eu guiarei) e o de ἄρχω (eu domino) é ἄρξω (ἄρχ + σ + ω = ἄρξω).

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes labiais (β, π ou φ)

$$\beta + \sigma = \psi$$

$$\pi + \sigma = \psi$$

$$\phi + \sigma = \psi$$

¹ Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, 2004, p. 58.

Assim , por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de βλέπω (eu vejo) fica βλέπ + σ + ω que resulta em βλέψω (eu verei).

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes dentais (δ, ζ, θ ou τ)

$$\delta + \sigma = \sigma$$

$$\zeta + \sigma = \sigma$$

$$\theta + \sigma = \sigma$$

$$\tau + \sigma = \sigma$$

Assim , por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de πείθω (eu convenço) fica πείθ + σ + ω que resulta em πείσω (eu convencerei).

RESUMO DAS MODIFICAÇÕES NOS RADICAIS

α	ου	ε	+	σ	=	ησ
ο			+	σ	=	ωσ
γ,	κ	ου	χ	+	σ	= ξ
β,	π	ου	φ	+	σ	= ψ
δ,	ζ,	θ	ου	τ	+	σ = σ

Observação: Em relação a essas mudanças apresentadas até aqui é necessário destacar que nem sempre a raiz do verbo é a mesma raiz utilizada no presente. Portanto, em muitos casos, só descobrimos a raiz verbal consultando bons dicionários. Veja estes exemplos adaptados de Rega e Bergmann²:

Forma do Presente	Significado	Raiz	Forma do Futuro
νίπτω	Eu lavo	νιβ-	νίψω
φυλάσσω	Eu guardo	φυλακ-	φυλάξω
βαπτίζω	Eu batizo	βαπτιδ-	βαπτίσω
σώζω	Eu salvo	σωδ-	σώσω

² Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann. *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 58.

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes líquidas (λ, μ, ν ou ρ)

Os verbos que têm alguma dessas letras como parte final de suas raízes são bastante irregulares. Essas irregularidades se manifestam na mudança de letras e também na acentuação. Assim, em muitos casos, será necessária a consulta a um bom dicionário.

Veja, a seguir, apenas para ilustração, alguns exemplos desse tipo de verbos:

Presente	Futuro	Tradução do Presente
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	eu envio
βάλλω	βαλῶ	eu lanço
ἀποκτένω	ἀποκτενῶ	eu mato
μένω	μενῶ	eu permaneço
αἴρω	ἀρῶ	eu levanto (algo)
ἐγείρω	ἐγερῶ	eu levanto
φέρω	οἴσω	eu levo

Futuro Indicativo Ativo do verbo εἶμί

O verbo εἶμί no futuro indicativo ativo é bem diferente dos demais. Ele é formado pelas letras εσ + terminações. Veja como fica sua conjugação e tradução, e procure decorá-lo.

Singular	1 ^a	ἔσομαι	eu serei
	2 ^a	ἔσῃ	tu serás
	3 ^a	ἔσται	ele/ela será
Plural	1 ^a	ἔσόμεθα	nós seremos
	2 ^a	ἔσεσθε	vós sereis
	3 ^a	ἔσονται	eles/elas serão

Observação: Não esqueça que o verbo εἶμί pode significar “eu sou”, “eu estou”, “eu existo”, ou, ainda, outros mais que o contexto exija.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (8)

1) αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ (Mc 1.8)

2) Ἐκολουθήσω σοι, κύριε (Lc 9.61)

3) καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν³ (Lc 1.31)

4) κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου (Mt 11.10)

5) καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος (Lc 1.33)

6) Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν⁴ ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν (Mt 13.43)

7) οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς (Mt 12.40)

8) καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην (Lc 1.13)⁵

³ Ἰησοῦν é a forma do acusativo singular do nome próprio Ἰησοῦς (Jesus).

⁴ A forma da 1ª pessoa singular do Presente do Indicativo Ativo de ἐκλάμψουσιν é ἐκλάμπω, e significa “eu brilho”.

⁵ Ἐλισάβητ e Ἰωάννην são nomes próprios e são transliterados por Isabel e João, respectivamente.

9) πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματι μου (Jo 14.26)

VOCABULÁRIO NÚMERO 11 (PARA SER DECORADO)

δίκαιος, -α, -ον – justo(a)

ἐμπροσθεν – perante, em frente a, adiante de, defronte de

ἥλιος, -ου, ὁ – sol

ἴδιος, -α, -ον – próprio(a)

καλέω – eu chamo; convido

κατασκευάζω – eu preparo, equipo

μέλλω – eu estou prestes a; vou

ὅσος, -η, -ον – tão grande quanto; tão grande que; tantos quantos

πέμπω – eu envio

πληρόω – eu completo, cumprio

σώζω – eu salvo, eu livro

τέκνον, -ου, τό – criança; filho

τέλος, -ους, τό – fim

τότε – então, naquela época

12.

VERBO – O AORISTO DO INDICATIVO ATIVO

Antes de iniciarmos o estudo do aoristo, que aparece três vezes no texto Grego de Atos 22.30, como segue, procure ler corretamente a passagem e colocar sob cada uma de suas palavras não traduzidas a palavra em português que você considera mais adequada.

Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ
dia seguinte querendo saber verdade
τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν
por que sendo acusado por meio libertou
αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
ordenou reunirem-se
πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
mandando trazer
ἔστησεν εἰς αὐτούς.
apresentou

EXERCÍCIO

Agora que o texto já foi lido e traduzido de forma ultraliteral, divida-o em quatro períodos, seguindo a orientação das vírgulas que aparecem no grego, e coloque-os em um português razoável nas linhas que seguem. Lembre-se que, de forma geral, as frases em português seguem a ordem “sujeito, verbo, objeto”.

1º Período: _____

2º Período: _____

3º Período: _____

4º Período: _____

Observação: Sem se preocupar muito com os detalhes de sua tradução, compare-a com alguma versão bíblica corrente, só para se ter uma ideia de como o texto foi traduzido por outra pessoa.

DESTAQUE DO TEXTO

O destaque do texto nesta lição são os três verbos que aparecem sublinhados: ἔλυσεν; ἐκέλευσεν e ἔστησεν. Todos eles estão em suas formas da 3ª pessoa do singular do Aoristo Indicativo Ativo.

Essa modalidade do verbo grego, o aoristo, não tem um equivalente exato em português. Ele não define um tempo e o contexto é fundamental para a sua tradução. Contudo, no modo indicativo, como aqui estamos vendo, geralmente, ele pode ser traduzido pelo Pretérito Perfeito Simples do português. Assim, ἔλυσεν, que é a 3ª pessoa do singular do Aoristo Indicativo Ativo do verbo λύω (eu liberto), normalmente, é traduzido por “ele libertou”.

O aoristo é classificado em dois tipos diferentes conhecidos como primeiro aoristo, ou aoristo fraco, e segundo aoristo, ou aoristo forte. A única diferença entre os dois está na forma, pois o significado é o mesmo. Pode-se dizer que são o mesmo “tempo” com radicais diferentes. Vejamos cada um deles.

O PRIMEIRO AORISTO (AORISTO FRACO)

O primeiro aoristo indicativo ativo tem sua base na raiz do presente. Ele é formado pelo acréscimo do aumento *épsilon* (ε) antes da raiz e de um *sigma* (σ) mais uma vogal temática logo após a raiz, antes das terminações propriamente ditas. Este *sigma* em conjunto com a vogal temática é a principal característica do primeiro aoristo. Veja como fica seguindo o modelo de λύω.

	Pessoa	Aumento		Radical		Terminação		Verbo com σ e vogal
Sg.	1ª	ε	+	λυ	+	σα	=	ἔλυσα
	2ª	ε	+	λυ	+	σας	=	ἔλυσας
	3ª	ε	+	λυ	+	σε(ν)	=	ἔλυσε(ν)
Pl.	1ª	ε	+	λυ	+	σαμεν	=	ἐλύσαμεν
	2ª	ε	+	λυ	+	σατε	=	ἐλύσατε
	3ª	ε	+	λυ	+	σαν	=	ἔλυσαν

Observações:

1) A primeira pessoa do singular utiliza apenas sigma e vogal temática após a raiz. A terceira pessoa do singular tem *épsilon* (ε) e não *alfa* (α) após o sigma, e pode ou não aparecer com *ny* (ν).

2) Quando o verbo que está no aoristo inicia sua raiz com uma vogal esta sofre alterações devido ao acrescimento de *épsilon* (ε), que normalmente indica um tempo passado. As principais mudanças são as seguintes:

α e ε	são alongados para η
ο	é alongado para ω
αι	é alongado para η
οι	é alongado para ω
αυ	é alongado para ηυ
ευ	é alongado para ηυ

3) Quando os radicais terminam em consoante, para formar o primeiro aoristo, devemos, por causa do *sigma* (σ), seguir as mesmas regras da formação do futuro, que já foram vistas. Veja os exemplos no indicativo ativo:

presente	futuro	aoristo	tradução do aoristo
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	eu dominei
βλέπω	βλέψω	ἔβλεψα	eu vi
γράφω	γράψω	ἔγραψα	eu escrevi
πείθω	πείσω	ἔπεισα	eu persuadi
ὀνομάζω	ὀνομάσω	ὠνομάσα	eu dei nome

4) Em raras ocasiões aparecem no Novo Testamento Grego verbos no primeiro aoristo indicativo ativo que não possuem o *sigma* (σ) antes da terminação. Este é o caso, por exemplo, do verbo κλίνω que tem seu aoristo na forma ἔκλινα.

EXERCÍCIO

Procure decorar a conjugação do primeiro aoristo indicativo ativo, juntamente com sua tradução.

Singular	1 ^a	ἔλυσα	eu libertei
	2 ^a	ἔλυσας	tu libertaste
	3 ^a	ἔλυσε(ν)	ele/ela libertou
Plural	1 ^a	ἐλύσαμεν	nós libertamos
	2 ^a	ἐλύσατε	vós libertastes
	3 ^a	ἔλυσαν	eles/elas libertaram

O SEGUNDO AORISTO (AORISTO FORTE)

A maioria dos verbos gregos tem um aoristo fraco, mas os verbos mais comuns têm o aoristo forte. Como já foi dito acima não há nenhuma diferença entre eles quanto à tradução, simplesmente, na língua grega, são utilizadas duas formas diferentes para expressar o “tempo” aoristo de alguns verbos. O primeiro aoristo utiliza a raiz do presente, como vimos no exemplo de λύω que passou para ἔλυσα, o segundo aoristo, porém, utiliza o chamado radical verbal que pode ser muito diferente do radical do presente.

Veja, a seguir, alguns exemplos do segundo aoristo indicativo ativo acompanhados de suas formas do presente indicativo ativo, para que se perceba a grande diferença que há entre algumas delas.

presente do indicativo		aoristo do indicativo	
βάλλω	– eu lanço	ἔβαλον	– eu lancei
ὁράω	– eu vejo	εἶδον	– eu vi
λέγω	– eu digo	εἶπον	– eu disse
λαμβάνω	– eu recebo	ἔλαβον	– eu recebi
εὑρίσκω	– eu acho	εὔρον	– eu achei
ἐσθίω	– eu como	ἔφαγον	– eu comi

Uma pequena amostra como essa apresentada acima já pode ser o suficiente para desanimar o iniciante, mas isto não deve acontecer. Uma sugestão e uma informação podem levantar os ânimos nesta hora. A sugestão é que se coloque cada palavra que for aparecendo no aoristo, na primeira pessoa do singular, no mesmo cartão do vocabulário onde já está a sua forma equivalente

no tempo presente. Fica mais fácil decorar relacionando as duas formas. E a informação é que existem dicionários analíticos onde aparece cada uma das palavras utilizadas no Novo Testamento Grego, em sua forma exata como está sendo utilizada. Assim, o mais importante mesmo é saber como traduzir o aoristo, pois o dicionário vai informar quando se trata de uma de suas formas.

É bom destacar que o segundo aoristo não tem *sigma* (σ), diferindo nisto do primeiro. Mas ele também tem o *épsilon* (ϵ) de aumento antes do radical, e uma terminação própria formada por vogais temáticas e desinências. Veja como ele fica, notando as semelhanças e diferenças com o primeiro aoristo.

	Pessoa	aumento	Radical	Terminação	Verbo
Singular	1 ^a	€ +	βαλ +	οϐ =	ἔβαλον
	2 ^a	€ +	βαλ +	εϐ =	ἔβαλεϐ
	3 ^a	€ +	βαλ +	ε(ν) =	ἔβαλε(ν)
Plural	1 ^a	€ +	βαλ +	ομεν =	ἐβάλομεν
	2 ^a	€ +	βαλ +	ετε =	ἐβάλετε
	3 ^a	€ +	βαλ +	ον =	ἔβαλον

EXERCÍCIO

Procure decorar a conjugação do segundo aoristo indicativo ativo de βάλλω, juntamente com sua tradução.

Singular	1 ^a	ἔβαλον	eu lancei
	2 ^a	ἔβαλεϐ	tu lançaste
	3 ^a	ἔβαλε(ν)	ele/ela lançou
Plural	1 ^a	ἐβάλομεν	nós lançamos
	2 ^a	ἐβάλετε	vós lançastes
	3 ^a	ἔβαλον	eles/elas lançaram

Observações:

1) Perceba que a raiz do presente do verbo βάλλω é βαλλ, enquanto a raiz verbal, muito parecida neste caso, é βαλ.

2) A primeira pessoa do singular e a terceira do plural são idênticas, somente o contexto vai mostrar quando se trata de uma ou de outra.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (9)

Traduza as frases abaixo levando em consideração o próximo vocabulário e as seguintes observações:

- ἔγνωσαν é a forma da 3ª pessoa do plural do 1º aoristo indicativo ativo de γινώσκω;
- εἶπεν é a 3ª pessoa do singular de λέγω;
- ἐλάλησεν é a forma da 3ª pessoa do singular do aoristo indicativo ativo de λαλέω;
- Φίλιππον é nome próprio e pode ser transliterado por Filipe;
- Como ἀπέστειλεν é um verbo composto (ἀποστέλλω = ἀπό + στέλλω) o épsilon de aumento (ε) do aoristo aparece entre a preposição e o verbo base;
- Αἰγύπτου (Αἴγυπτος) é nome próprio e pode ser transliterado por Egito;
- ἀνέβη é a forma da 3ª pessoa do singular do 2º aoristo ativo de ἀναβαίνω;
- Ἱεροσόλυμα é nome próprio e pode ser transliterado por Jerusalém.¹

1) Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· (Mt 26.65)

2) ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν (Lc 20.19)

3) οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς (At 18.27)

4) Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον (At 8.26)

5) καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος (Jo 3.19)

¹ Como não é normal para versões bíblicas em português traduzir os nomes próprios, aqui também não os traduziremos. Manteremos a transliteração consagrada pelo uso, sem levar em conta as orientações dadas anteriormente sobre este assunto.

6) καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ (Lc 14.17)

7) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν (Jo 21.7)

8) ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. (Mt 2.15)

9) καὶ ἔπεμψε αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ (Lc 15.15)

10) καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. (Jo 2.13)

VOCABULÁRIO NÚMERO 12 (PARA SER DECORADO)

ἀγαπητός, -ή, -όν – amado(a)

ἀγρός, -οῦ, ὁ – campo, terreno

ἄγω – eu vou; guio, conduzo

αἰτέω – eu peço, solicito, requeiro

αἰώνιος, -ον – eterno(a); perpétuo(a)

βλασφημία, -ας, ἡ – blasfêmia; calúnia; opróbrio

δαιμόνιον, -ου, τό – demônio

ἑαυτοῦ, -ῶ, -όν – a si mesmo; de si mesmo; em si mesmo; consigo mesmo; por si mesmo

εἶδον – eu vi

εἶπον – eu disse

ἴδε, ἰδοῦ – interj.: eis!, vê!

μᾶλλον – adv.: mais, muito mais

νῦν – adv.: agora

παραβολή, -ῆς, ἡ – parábola; ilustração

σκότος, -ους, τό – escuridão, treva

13.

VERBO – O IMPERFEITO DO INDICATIVO ATIVO

Aqui destacaremos o verbo em suas formas do imperfeito do indicativo ativo. Ele aparece três vezes sublinhado no texto abaixo, Mc 3.20-23. Antes de verificarmos suas características, como de costume, vamos ler e traduzir de forma ultraliteral cada uma das palavras que seguem. Para que isto seja possível leve em conta estas duas informações: 1) ἐξῆλθον é a 3ª pessoa do plural do aoristo indicativo ativo de ἐξέρχομαι, “eu saio”; 2) ἐξέστη é a 3ª do singular do aoristo indicativo ativo de ἐξίστημι, “eu estou sem juízo”.

²⁰Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ]
ele foi foi junto novamente
ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
a ponto de poderem nem comer

²¹καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι
tendo ouvido da parte de para prender
αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
diziam

²²καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες
escribas de tendo descido
ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν
— que chefe
δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

²³καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,
tendo convocado dizia
Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
como pode expulsar

ESCLARECIMENTO

No versículo 20, aparece um artigo entre colchetes: [ó]. Esses colchetes indicam que existe disputa entre os estudiosos a respeito da presença ou não desse artigo no texto original. Aqui ele deve ser lido e traduzido normalmente.

EXERCÍCIO

Partindo de sua tradução ultraliteral traduza agora versículo por versículo, em uma forma literal melhorada, no espaço abaixo, levando em consideração as divisões naturais do texto grego que são marcadas pela pontuação e pelas conjunções.

Versículo 20

1º Período: _____

2º Período: _____

3º Período: _____

Versículo 21

1º Período: _____

2º Período: _____

Versículo 22

1º Período: _____

2º Período: _____

Versículo 23

1º Período: _____

2º Período: _____

DESTAQUE DO TEXTO

O imperfeito indicativo ativo aparece três vezes no texto em duas de suas formas. Nos versículos 21 e 22 ele está na forma da 3ª pessoa do plural (ἔλεγον – eles diziam), e no versículo 23, na 3ª do singular (ἔλεγεν – ele dizia). Como é possível perceber, o imperfeito descreve uma ação contínua no passado.

O imperfeito indicativo ativo é formado pela raiz do presente acrescida do aumento e das terminações que também são utilizadas no 2º aoristo indicativo ativo. Veja como ficam as formas de λέγω (eu digo).

	Pessoa	aumento	Radical	Terminação	Verbo
Singular	1ª	ε +	λεγ +	ου =	ἔλεγον
	2ª	ε +	λεγ +	ες =	ἔλεγες
	3ª	ε +	λεγ +	ε(ν) =	ἔλεγε(ν)
Plural	1ª	ε +	λεγ +	ομεν =	ἐλέγομεν
	2ª	ε +	λεγ +	ετε =	ἐλέγετε
	3ª	ε +	λεγ +	ου =	ἔλεγον

Observações:

1) Como o imperfeito recebe o mesmo aumento e as mesmas terminações que o 2º aoristo, só é possível identificá-los conhecendo a raiz. O imperfeito utiliza a raiz do presente e o aoristo a raiz verbal. Por exemplo, no caso de βάλλω, o aoristo é ἔβαλον, com base na raiz verbal βαλ, mas o imperfeito é ἔβαλλον, com base na raiz do presente, βαλλ.

2) O aumento do imperfeito antes de raiz iniciada com vogal segue as mesmas regras do aoristo. Por exemplo, o imperfeito indicativo ativo de ἀκούω, como resultado do aumento (ε) em conjunto com a vogal inicial (α) torna-se ἤκουον.

3) Estando decorado o 2º aoristo indicativo ativo não é necessário decorar o imperfeito, basta lembrar que estão baseados em raízes diferentes.

4) Perceba as diferenças entre a conjugação do 2º aoristo e do imperfeito indicativo ativo, como segue, com a tradução de λύω. Fica claro que a diferença

está apenas na raiz e não nas terminações. Enquanto o aoristo tem sua base na raiz verbal (βαλ), o imperfeito tem sua base na raiz do presente (βαλλ).

Aoristo Indicativo Ativo		Imperfeito Indicativo Ativo			
Singular	1 ^a	ἔβαλον	ἔβαλλον	ἔλυον	eu libertava
	2 ^a	ἔβαλες	ἔβαλλες	ἔλυες	tu libertavas
	3 ^a	ἔβαλε(ν)	ἔβαλλε(ν)	ἔλυε(ν)	ele/ela libertava
Plural	1 ^a	ἐβάλομεν	ἐβάλλομεν	ἐλύομεν	nós libertávamos
	2 ^a	ἐβάλετε	ἐβάλλετε	ἐλύετε	vós libertáveis
	3 ^a	ἔβαλον	ἔβαλλον	ἔλυον	eles/elas libertavam

O IMPERFEITO INDICATIVO ATIVO DE εἰμί

O verbo εἰμί no modo indicativo voz ativa só existe no presente, no futuro e no imperfeito. Os dois primeiros já foram vistos em lições anteriores, aqui seguem as formas do imperfeito. Não é necessário decorar a sua conjugação agora. Neste momento basta destacar que ele inicia, em todas as pessoas, com um *eta* (η).

Singular	1 ^a	ἦμην		eu era / eu estava
	2 ^a	ἦς	ἦσθα	tu eras / tu estavas
	3 ^a	ἦν		ele/ela era / ele/ela estava
Plural	1 ^a	ἦμεν	ἦμεθα	nós éramos / nós estávamos
	2 ^a	ἦτε		vós éreis / vós estáveis
	3 ^a	ἦσαν		eles/elas eram / eles/elas estavam

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (10)

Traduza as frases que seguem, utilizando os conhecimentos adquiridos até aqui mais o próximo vocabulário.

1) καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. (Mc 11.14)¹

¹ O contexto de Marcos mostra que o verbo está na 3^a pessoa.

2) καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. (Mt 26.69)

3) καὶ οὐχ ἠύρισκον· (Mc 14.55)²

4) οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· (Mt 9.11)

5) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν (Jo 1.1)

6) ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῶ· (Mt 14.4)

7) μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· (Jo 4.27)³

8) ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν (At 4.21)⁴

9) ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. (At 5.13)⁵

10) ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα (At 8.25)⁶

² O contexto de Marcos mostra que o verbo está na 3ª pessoa.

³ Verbo λαλέω, 3ª sg. imperf. ind. at.

⁴ Adjetivo πᾶς, nom. m. pl.

⁵ Verbo μεγαλύνω: eu engrandeço, 3ª sg. imperf. ind. at.

⁶ O contexto de Atos mostra que o verbo está na 3ª pessoa.

VOCABULÁRIO NÚMERO 13 (PARA SER DECORADO)

ἀπό – de; da parte de; desde

ἀποκρίνομαι – eu respondo

διὰ – por meio de; através; por causa de; durante

δοξάζω – eu glorifico

εἰσέρχομαι – eu entro

ἐξέρχομαι – eu saio

εὐαγγέλιον, -ου, τό – evangelho; boas novas

θέλημα, -ατος, τό – vontade.

θρόνος, -ου, ὁ – trono

ἱερόν, οὔ, τό – templo

μετά – com, junto a; entre; depois, após; atrás

πάλιν – novamente, outra vez

σύν – com, junto com (expressa associação)

ὑποστρέφω – eu retorno, volto

14.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS, FEMININOS E NEUTROS DA TERCEIRA DECLINAÇÃO

A terceira declinação é a mais complexa de todas. Ela apresenta um grande número de variações e pode ser dividida em três grupos principais: 1) O dos substantivos masculinos e femininos com raízes terminadas em consoante; 2) O dos substantivos masculinos e femininos com raízes terminadas em vogal; e 3) O dos substantivos neutros. Antes de ver cada um deles leia o texto grego de Gálatas 1.1-5 que segue e, logo em seguida, traduza-o de forma ultraliteral, palavra por palavra.

¹Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ

δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ
por meio de

πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
o que ressuscitou

²καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς

Γαλατίας,

³χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

⁴τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
o que deu por causa para que

ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ
 libertasse de presente mau
 κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
 vontade

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.
 a quem

ESCLARECIMENTO

No primeiro versículo desse texto aparecem duas palavras ligeiramente modificadas de suas formas originais. São as preposições ἀπό e διὰ escritas como ἀπ' e δι', com apóstrofo no lugar da última vogal. Isso acontece porque as palavras que as seguem no texto iniciam com vogal. Como perdem o acento devem ser lidas em conjunto com as palavras que as seguem, como se fossem uma só palavra.

EXERCÍCIO

Agora que o texto já foi traduzido de forma ultraliteral, traduza-o em um português melhor, parte por parte, nas linhas abaixo.

Versículo 1

Versículo 2

Versículo 3

Versículo 4

Versículo 5

DESTAQUE DO TEXTO

Os substantivos que aparecem sublinhados no texto pertencem à terceira declinação e serão tratados nesta lição. Primeiramente, veremos os que pertencem ao grupo dos substantivos masculinos ou femininos cujos radicais (raízes) terminam em consoante.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS E FEMININOS CUJOS RADICAIS TERMINAM EM CONSOANTE**O radical**

Como este é o grupo dos substantivos cujos radicais terminam em consoante, primeiramente é necessário descobrir qual é o radical. O radical é descoberto a partir da forma do genitivo singular, que aparece nos dicionários juntamente com a forma do nominativo. Ou seja, toma-se a forma do genitivo singular e tira-se a terminação *-ος*. Assim, se o genitivo singular é, por exemplo, *αἰώνος*, o radical será *αἰών*, base onde serão acrescentadas as demais terminações de cada caso.

As terminações

As terminações normais desse grupo de substantivos são as seguintes:

	Singular	Plural
Nominativo	diversas	-ες
Vocativo	diversas	-ες
Acusativo	-α	-ας
Genitivo	-ος	-ων
Dativo	-ι	-σι(ν)

A declinação de αἰών, αἰῶνος, ὁ (idade, época, século)

	Singular	Plural
Nominativo	αἰών	αἰῶνες
Vocativo	αἰών	αἰῶνες
Acusativo	αἰῶνα	αἰῶνας
Genitivo	αἰῶνος	αἰῶνων
Dativo	αἰῶνι	αἰῶσι(ν)

A declinação de μάρτυς, μάρτυρος, ο (testemunha)

	Singular	Plural
Nominativo	μάρτυς	μάρτυρες
Vocativo	μάρτυς	μάρτυρες
Acusativo	μάρτυρα	μάρτυρας
Genitivo	μάρτυρος	μαρτύρων
Dativo	μάρτυρι	μάρτυσι(ν)

A declinação de πούς, ποδος, ὁ (pé)

	Singular	Plural
Nominativo	πούς	πόδες
Vocativo	πούς	πόδες
Acusativo	πόδα	πόδας
Genitivo	ποδός	ποδῶν
Dativo	πόδι	πόσι(ν)

A declinação de πατήρ, πατρός, ὁ (pai)

	Singular	Plural
Nominativo	πατήρ	πατέρες
Vocativo	πάτερ	πατέρες
Acusativo	πατέρα	πατέρας
Genitivo	πατρός	πατέρων
Dativo	πατρί	πατράσι(ν)

A declinação de χάρις, χάριτος, ἡ (graça)

	Singular	Plural
Nominativo	χάρις	χάριτες
Vocativo	χάρις	χάριτες
Acusativo	χάριν	χάριτας
Genitivo	χάριτος	χαρίτων
Dativo	χάριτι	χάρισι(ν)

A declinação de γυνή, γυναῖκος, ἡ (mulher, esposa)

	Singular	Plural
Nominativo	γυνή	γυναῖκες
Vocativo	γύναι	γυναῖκες
Acusativo	γυναῖκα	γυναῖκας
Genitivo	γυναικός	γυναικῶν
Dativo	γυναικί	γυναιξί(ν)

Observações:

1) O nominativo e o vocativo singular normalmente são iguais, mas existem exceções, como nas palavras πατήρ e γυνή.

2) Como é possível observar, a raiz também sofre alterações em alguns casos. Por exemplo: a raiz de μάρτυρος é μαρτυρ, mas no nominativo e no vocativo singular, e no dativo plural, perde o final ρ ficando μαρτυ.

3) A raiz de πατήρ é πατερ- e não πατρ-, como poderia se esperar, já que seu genitivo singular é πατρός.

4) Deve-se tomar cuidado para não confundir o genitivo singular, que termina em ος, com o nominativo singular dos substantivos da segunda declinação que também terminam em ος.

5) O dativo plural de γυνή, por causa do encontro do κ + σι, torna-se ξι, ficando γυναιξί(ν). Mudanças semelhantes acontecem também em outros substantivos da terceira declinação no dativo plural.

6) Existem ainda outras variações, mas não devemos nos preocupar com elas agora.

SUBSTANTIVOS MASCULINOS E FEMININOS CUJOS RADICAIS TERMINAM EM VOGAL

Esses substantivos variam muito em suas flexões e os exemplos que seguem servem apenas de orientação geral. Na dúvida o estudante deve sempre consultar um bom dicionário analítico.

Substantivos masculinos

Aqui veremos a flexão do substantivo βασιλεύς (rei). Seu radical é βασιλευ. Seguem o modelo de βασιλεύς os substantivos masculinos da terceira declinação que também tenham a raiz terminada em -ευ- e o genitivo singular terminado em -εως.

	Singular	Plural
Nominativo	βασιλεύς	βασιλείς
Vocativo	βασιλευ	βασιλείς
Acusativo	βασιλέα	βασιλείς
Genitivo	βασιλέως	βασιλέων
Dativo	βασιλεῖ	βασιλεῦσι(ν)

Substantivos femininos

Como modelo, não perfeito, pois existem muitas variações, apresentamos a flexão de πόλις (cidade) para os substantivos femininos da terceira declinação que possuem radical terminado em ι (πολι) e genitivo singular em -εως.

	Singular	Plural
Nominativo	πόλις	πόλεις
Vocativo	πόλι	πόλεις
Acusativo	πόλιν	πόλεις
Genitivo	πόλεως	πόλεων
Dativo	πόλει	πόλεσι(ν)

SUBSTANTIVOS NEUTROS

Os substantivos neutros da terceira declinação podem ser divididos em dois grupos principais mais um de menor importância. Veremos exemplos de todos eles, mas sem nos preocuparmos com os detalhes.

Substantivos neutros com radical terminado em -ατ- e nominativo em -α

O modelo para estes substantivos é a palavra πνεῦμα (espírito), que tem o genitivo πνευμάτων e radical πνευματ.

	Singular	Plural
Nominativo	πνεῦμα	πνεύματα
Vocativo	πνεῦμα	πνεύματα
Acusativo	πνεῦμα	πνεύματα
Genitivo	πνευμάτων	πνευμάτων
Dativo	πνεύματι	πνεύμασι(ν)

Observações:

1) Qualquer substantivo que tenha terminação -μα é neutro e pertence à terceira declinação.

2) As formas do nominativo, vocativo e acusativo são iguais, só se diferenciam em singular e plural.

3) O *tau* (τ) do radical cai antes de σι no dativo plural.

Substantivos neutros com radical terminado em -εσ- e nominativo em -ος

O modelo para essa classe de substantivos é a palavra ἔθνος (nação) que possui o radical ἔθνεσ e o genitivo ἔθνους. Originalmente sua forma do genitivo singular era ἔθνεσος, o que resultou no radical ἔθνεσ.

	Singular	Plural
Nominativo	ἔθνος	ἔθνη
Vocativo	ἔθνος	ἔθνη
Acusativo	ἔθνος	ἔθνη
Genitivo	ἔθνους	ἔθνων
Dativo	ἔθνει	ἔθνεσι(ν)

Substantivos neutros com radical terminado em *tau* (τ) e nominativos diversos

Seguem dois exemplos de substantivos neutros cujo radical termina em τ. Perceba que eles são declinados de forma semelhante a πνεῦμα, mas com o nominativo, vocativo e acusativo do singular de formas diversas.

O primeiro é o substantivo ὕδωρ (água). Seu radical é ὕδατ-, que é tirado do genitivo ὕδατος.

	Singular	Plural
Nominativo	ὕδωρ	ὕδατα
Vocativo	ὕδωρ	ὕδατα
Acusativo	ὕδωρ	ὕδατα
Genitivo	ὕδατος	ὕδάτων
Dativo	ὕδατι	ὕδασι(ν)

O segundo modelo desta classe é o substantivo φῶς (luz). Seu radical é φωτ-, e está baseado no genitivo singular φωτός.

	Singular	Plural
Nominativo	φῶς	φῶτα
Vocativo	φῶς	φῶτα
Acusativo	φῶς	φῶτα
Genitivo	φωτός	φώτων
Dativo	φωτί	φωσί(ν)

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (11)

Traduza as frases utilizando todos os conhecimentos adquiridos até aqui mais o próximo vocabulário.

1) ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου (2Cor 4.4)

2) εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. (At 13.31)

3) ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἀγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.
(Ap 17.6)

4) καὶ ἔθηκεν¹ πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων. (At 4.37)

5) ἔπεσα² πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός (Ap 1.17)

¹ Verbo τίθημι: eu ponho, eu coloco, 3ª sg. aor. ind. at.

² Verbo πίπτω: eu caio, 1ª sg. aor. ind. at.

6) ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, (Mt 28.5)

7) οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς (Mt 17.25)

8) Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; (Mt 27.11)

9) καὶ γράψω ἐπ³ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου (Ap 3.12)

10) Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου (Jo 8.12)

11) αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· (Mt 3.11)

12) Ὡδε ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. (Ap 13.10)

13) λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. (Jo 19.26)

14) τοῦτο γάρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου (Jo 6.40)

³ A palavra ἐπ' é a forma de ἐπί antes de palavra que inicia com vogal.

15) ἔξεδίκησεν⁴ τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. (Ap 19.2)

VOCABULÁRIO NÚMERO 14 (PARA SER DECORADO)

ἀνοίγω – eu abro

ἀποκτείνω – eu mato

ἀπολύω – eu liberto

γραμματεὺς, -εὼς, ὁ – escriba

δοκέω – eu penso, considero (quando utilizado de forma impessoal tem o significado de “parece”)

καρπός, -οῦ, ὁ – fruto

καταβαίνω – eu desço

κηρύσσω – eu proclamo, eu anuncio

μαρτυρέω – eu testemunho, eu testifico

μόνος, -η, -ον – só, único(a)

νύξ, νυκτός, ἡ – noite

ὄρος, ὄρους, τό – monte, montanha

πίνω – eu bebo

πιστός, -ή, -όν – fiel, crente

πῦρ, πυρός, τό – fogo

ὑπομονή, -ῆς, ἡ – perseverança; paciência

ᾧδε – aqui; para cá

⁴ Verbo ἐδικέω: eu vingo, 3ª sg. aor. ind. at.

15.

VERBO – A VOZ PASSIVA DO PRESENTE, FUTURO, AORISTO E IMPERFEITO DO INDICATIVO

Aqui iniciamos o estudo da voz passiva. Mas, antes de entrarmos neste assunto, procure ler com atenção o texto de Apocalipse 20.11-15 que segue e, utilizando todos os recursos conhecidos, mais a ajuda que vem logo depois do texto, traduza-o de forma ultraliteral.

¹¹Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον
ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ
καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.
branco que estava assentado
de quem de presença
foi achado

¹²καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς,
ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν. καὶ
ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς, καὶ
οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν
τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
em pé diante livros foram abertos
outro foi aberto que
foram julgados a partir de coisas escritas

¹³καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ
θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς,
Hades

καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

¹⁴καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
 foram jogados lago
 τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερος ἐστίν, ἡ λίμνη
 segunda
 τοῦ πυρός.

¹⁵καὶ εἶ τις οὐχ εὔρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
 se alguém
 γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 escrito foi jogado

AJUDA PARA A TRADUÇÃO ULTRALITERAL

ἔδωκαν – 3ª pl. aor. ind. at. de δίδωμι: eu dou

ἔδωκεν – 3ª sg. aor. ind. at. de δίδωμι: eu dou

εἶδον – 1ª sg. 2º aor. ind. at. de ὀράω: eu vejo

ἔφυγεν – 3ª sg. 2º aor. ind. at. de φεύγω: eu fujo

ESCLARECIMENTO

A palavra ἐπ' que aparece no versículo 11, com um apóstrofo no lugar de sua última vogal, é a preposição ἐπί. Ela aparece nesta forma quando a palavra que a segue é iniciada em vogal.

EXERCÍCIO

Agora traduza esse texto no espaço abaixo, iniciando nova linha depois de cada vírgula ou ponto, sem se preocupar com o espaço que sobra.

Versículo 11

Versículo 12

Versículo 13

Versículo 14

Versículo 15

DESTAQUE DO TEXTO

Todas as palavras sublinhadas no texto são verbos que estão em formas do aoristo indicativo passivo. A voz passiva do grego é semelhante à voz passiva do português, ou seja, apresenta o sujeito sofrendo uma ação. Assim, por exemplo, o verbo λύω, presente indicativo ativo, mostra o sujeito agindo e deve ser traduzido como “eu liberto” ou “eu estou libertando”. Já no presente do indicativo da voz passiva (λύομαι) o sujeito sofre a ação e deve ser traduzido por “eu estou sendo liberto”; no futuro indicativo passivo (λυθήσομαι) por “eu serei liberto”; no aoristo indicativo passivo (ἐλύθην) por “eu fui liberto” e no imperfeito indicativo passivo (ελύομην) por “eu estava sendo liberto”.

A VOZ PASSIVA DO PRESENTE E DO FUTURO INDICATIVO

	Presente	Indicativo	Passivo
Singular	1 ^a	λύομαι	– eu estou sendo liberto/a
	2 ^a	λύῃ	– tu estas sendo liberto/a
	3 ^a	λύεται	– ele/ela está sendo liberto/a
Plural	1 ^a	λύομεθα	– nós estamos sendo libertos/as
	2 ^a	λύεσθε	– vós estais sendo libertos/as
	3 ^a	λύονται	– eles/elas estão sendo libertos/as

	Futuro	Indicativo	Passivo
Singular	1 ^a	λυθήσομαι	– eu serei liberto/a
	2 ^a	λυθήσῃ	– tu serás liberto/a
	3 ^a	λυθήσεται	– ele/ela será liberto/a
Plural	1 ^a	λυθησόμεθα	– nós seremos libertos/as
	2 ^a	λυθήσεσθε	– vós sereis libertos/as
	3 ^a	λυθήσονται	– eles/elas serão libertos/as

Observações:

- 1) As terminações do presente e do futuro da voz passiva são iguais.

2) Depois de decorado o presente fica fácil decorar também o futuro, pois basta acrescentar $\theta\eta\sigma$ entre o radical e as terminações do presente.

3) O σ ajuda a identificar tanto o futuro do indicativo da voz ativa quanto o futuro indicativo da voz passiva.

4) As terminações do presente e do futuro indicativo passivo são as mesmas do futuro indicativo ativo do verbo $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$.

A VOZ PASSIVA DO AORISTO INDICATIVO

Primeiro Aoristo Indicativo Passivo (Aoristo Fraco)

Singular	1 ^a	ἐλύθην	– eu fui liberto/a
	2 ^a	ἐλύθης	– tu foste liberto/a
	3 ^a	ἐλύθη	– ele/ela foi liberto/a
Plural	1 ^a	ἐλύθημεν	– nós fomos libertos/as
	2 ^a	ἐλύθητε	– vós fostes libertos/as
	3 ^a	ἐλύθησαν	– eles/elas foram libertos/as

Segundo Aoristo Indicativo Passivo (Aoristo Forte)

Singular	1 ^a	ἐγράφην	– eu fui escrito/a
	2 ^a	ἐγράφης	– tu foste escrito/a
	3 ^a	ἐγράφη	– ele/ela foi escrito/a
Plural	1 ^a	ἐγράφημεν	– nós fomos escritos/as
	2 ^a	ἐγράφητε	– vós fostes escritos/as
	3 ^a	ἐγράφησαν	– eles/elas foram escritos/as

Observações:

1) As terminações do primeiro e do segundo aoristos passivos são praticamente iguais, o que difere é a ausência do θ na terminação do segundo.

2) Assim como na voz ativa, também na passiva alguns verbos têm primeiro aoristo e outros segundo.

3) Em muitos casos o aoristo passivo tem um radical próprio. Por exemplo: o radical do aoristo ativo de βάλλω é βαλ, mas o do aoristo passivo é βλη-.

4) O radical do futuro passivo é sempre idêntico ao radical do aoristo passivo. Por exemplo, o futuro passivo de λύω é λυθήσομαι (radical λυ) e o aoristo é ἐλύθην (radical λυ). As letras θη que seguem este radical comum são a característica da voz passiva.

A VOZ PASSIVA DO IMPERFEITO INDICATIVO

	1ª	ἐλύομην	– eu estava sendo liberto/a
Singular	2ª	ἐλύοῦ	– tu estavas sendo liberto/a
	3ª	ἐλύετο	– ele/ela estava sendo liberto/a
	1ª	ἐλύόμεθα	– nós estávamos sendo libertos/as
Plural	2ª	ἐλύεσθε	– vós estáveis sendo libertos/as
	3ª	ἐλύοντο	– eles/elas estavam sendo libertos/as

Observações:

1) As terminações da primeira e segunda pessoa do plural são iguais às do Presente do Indicativo Passivo.

2) O aumento (ε) antes da raiz ajuda a identificar o imperfeito.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (12)

Traduza as frases utilizando todos os conhecimentos adquiridos até aqui mais o próximo vocabulário e as notas de rodapé.

1) εὐρέθη¹ Ἰησοῦς μόνος. (Lc 9.36)

¹ Voz passiva do verbo εὐρίσκω.

2) ἠγέρθη² δὲ Σαῦλος³ ἀπὸ τῆς γῆς, (At 9.8)

3) οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ (1Pe 2.22)

4) Οὗτος ἐστὶν Ἰωάννης⁴ ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν (Mt 14.2)

5) καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος, ἄμωμοι⁵ εἰσιν. (Ap 14.5)

6) ἐβλήθη⁶ εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. (Ap 12.9)

7) ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς (Rm 6.4)

8) διὰ νόμου κριθήσονται⁷ (Rm 2.12)

9) ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη⁸ (Lc 24.34)

² Voz passiva do verbo ἐγείρω.

³ Nome próprio.

⁴ Nome próprio.

⁵ Adjetivo ἄμωμος: sem culpa, inculpável, perfeito, nom. m. pl.

⁶ Voz passiva do verbo βάλλω.

⁷ Voz passiva do verbo κρίνω.

⁸ Voz passiva do verbo ὀράω.

10) ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. (At 11.16)

11) καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες (At 16.33)

12) Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης⁹ ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον¹⁰ αὐτὸν ἔξω. (Jo 9.34)

13) Ἰὼν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται¹¹ ἔξω. (Jo 12.31)

14) ἐκλήθη¹² δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. (Jo 2.2)

VOCABULÁRIO NÚMERO 15 (PARA SER DECORADO)

ἄρχων, -ουτος, ὁ – líder, senhor, príncipe

γάμος, -ου, ὁ – casamento, bodas

γίνομαι – eu me torno, venho a ser

δίδωμι – eu dou

δόλος, -ου, ὁ – engano, fraude

δύναμαι – eu posso, sou capaz

⁹ Voz passiva do verbo γεννάω.

¹⁰ Verbo ἐκβαλλω, aor. ind. at.

¹¹ Voz passiva do verbo ἐκβαλλω.

¹² Voz passiva do verbo καλέω.

ἔξω – adv.: sem; fora, do lado de fora

ἔρχομαι – eu vou, venho

ἵστημι – eu coloco; fico de pé

κάθημαι – eu me assento

προσέρχομαι – eu me aproximo

προσεύχομαι – eu oro

ψεῦδος, -ους, τό – mentira; falsidade

στόμα, -ατος, τό – boca

τίθημι – eu designo, ponho, coloco

16.

OS ADJETIVOS

Alguns adjetivos já fazem parte do vocabulário estudado até este ponto e quando apareceram nos textos anteriores foram traduzidos levando-se em conta o contexto em que se encontravam. Aqui estudaremos algumas de suas principais características, visando uma tradução melhor.

Só para lembrar, destacamos que adjetivos são palavras que caracterizam os seres ou objetos nomeados pelos substantivos. Eles indicam no substantivo: a) qualidade ou defeito (moça *gentil* – pensamento *obscuro*); b) modo de ser (pessoa *hábil*); c) aspecto ou aparência (jardim *florido*); d) estado (criança *enferma*).¹

Bem, antes de entrarmos mais profundamente no assunto dos adjetivos, como de costume, faça a leitura e a tradução ultraliteral do texto que segue, Atos 10.44-48a. Para isto leve em consideração o seguinte: 1) ἐπέπεσεν é a 3ª pessoa do sg. do aoristo indicativo ativo de ἐπιπίπτω, “eu caio”; 2) ἐξέστησαν é a 3ª do pl. do aoristo indicativo ativo de ἐξίστημι, “eu fico admirado”; e ἤκουον é a 3ª do pl. do imperfeito indicativo ativo de ἀκούω, verbo que se encontra no vocabulário.

⁴⁴Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν
Ainda falando – Pedro palavras
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν
que ouviam
λόγον.

⁴⁵καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι
circuncisão os quais
συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ
vieram com também gentios

¹ Celso Ferreira da Cunha, *Gramática da língua portuguesa*, p. 251.

δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχεται·
dom foi derramado

⁴⁶ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων
a eles falando línguas engrandecendo
τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,
Então respondeu

⁴⁷Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ
Será que água pode recusar alguém para
βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
serem batizados os quais
ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
receberam também

⁴⁸προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
ordenou
βαπτισθῆναι.
que fossem batizados

ESCLARECIMENTO

No versículo 44, aparece a expressão τοῦ Πέτρου. Normalmente, como tem sido utilizado o caso genitivo até aqui, ela seria traduzida por “de Pedro”. Contudo, neste e em muitos outros versículos o genitivo pode ter um outro significado. Como se percebe na tradução ultraliteral acima, o artigo foi ignorado e τοῦ Πέτρου foi traduzido, apenas, por “Pedro”.

Trata-se aqui de um “genitivo absoluto”, termo que descreve um genitivo solto dentro de uma oração. Ou seja, um genitivo que não concorda com nenhuma parte da oração principal e também não faz parte dela. Ele é a forma do sujeito da oração solta. Mais sobre isso é visto no capítulo que trata dos participios.

EXERCÍCIO

Traduza nas linhas que seguem o texto de Atos 10.44-48a.

Versículo 44

Versículo 45

Versículo 46

Versículo 47

Versículo 48a

DESTAQUE DO TEXTO

Encontramos alguns adjetivos no texto base de nossa lição. Perceba que eles são declináveis e, assim como os artigos definidos, concordam em gênero, número e caso com os substantivos. Por exemplo: Temos nos versículos 44 e 47 a expressão grega τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, onde πνεῦμα é a forma do substantivo neutro (gênero), singular (número), nominativo (caso), e ἅγιον é a forma do adjetivo, também neutro, singular, nominativo. Já no versículo 45 o adjetivo aparece em outra forma, mas também acompanhando o substantivo. Nele encontramos a expressão τοῦ ἁγίου πνεύματος, onde tanto o adjetivo ἁγίου quanto o substantivo πνεύματος estão em suas formas do neutro, singular, genitivo.

O EMPREGO DOS ADJETIVOS NO TEXTO GREGO

Vejam algumas das possibilidades de emprego dos adjetivos no Novo Testamento Grego. O aprendizado do que segue é muito importante para a continuação de nossos estudos.

O Adjetivo Atributivo

O adjetivo atributivo adiciona (atribui) uma qualidade ao substantivo. Por isso se diz que ele qualifica o substantivo, dá a ele uma qualidade. Por exemplo, na expressão τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, o adjetivo ἅγιον (santo) está atribuindo uma qualidade ao substantivo πνεῦμα (espírito). Assim, fica claro que não se está falando de qualquer espírito, mas, de forma especial, do santo.

Nessa posição atributiva o adjetivo aparece sempre acompanhado, imediatamente, do artigo definido, ainda que possa ser expresso em duas formas diferentes, mas com o mesmo significado. Veja o exemplo:

1) τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον – O Espírito Santo

2) τὸ ἅγιον πνεῦμα – O Espírito Santo

Observação: Em muitas ocasiões, na tradução para o português, também a ordem substantivo/adjetivo pode ser invertida para adjetivo/substantivo, o que dá na mesma. Tanto faz dizer: “O Espírito Santo” ou “O Santo Espírito”, o adjetivo “santo”, em qualquer posição, está qualificando o substantivo “espírito”.

O Adjetivo Predicativo

O adjetivo no modo predicativo faz uma afirmação a respeito do sujeito. Para que seja possível transmitir esse significado é necessária a utilização do verbo ser como auxílio na tradução. O adjetivo no modo predicativo sempre vai dizer que o sujeito é alguma coisa. Também o predicativo pode ser expresso em duas formas. Veja o exemplo:

1) τὸ πνεῦμα ἅγιον — O espírito é santo

2) ἅγιον τὸ πνεῦμα – O espírito é santo

Quando a expressão grega tem artigo definido fica fácil identificar se o adjetivo está sendo utilizado no modo predicativo ou atributivo. Quando o

adjetivo está imediatamente depois do artigo, trata-se do modo atributivo e quando o artigo está ligado ao substantivo, como no exemplo acima, o adjetivo está no modo predicativo.

Quando a expressão grega não utilizar nenhum artigo, seja antes do substantivo ou do adjetivo, só mesmo o contexto determinará se o adjetivo está no modo atributivo ou predicativo. Por exemplo:

1) πνεῦμα ἅγιον – um espírito santo (atrib.) *ou* um espírito é santo (pred.)

2) ἅγιον πνεῦμα – um espírito santo (atrib.) *ou* um espírito é santo (pred.)

O Adjetivo Substantivado

O adjetivo pode aparecer na frase grega isolado, acompanhado só do artigo definido, mas sem um substantivo. Quando isso acontece, ele se transforma em substantivo. Veja os exemplos:

ὁ ἅγιος – Como está no masculino pode ser traduzido por: “o santo”, ou “o (homem) santo”.

ἡ ἅγια – Como está no feminino pode ser traduzido por: “a santa”, ou “a (mulher) santa”.

τὸ ἅγιον – Como está no neutro pode ser traduzido por: “o santo”, ou “a santa”, ou “o (que é) santo”, ou, ainda, “a (coisa) santa”.

Observação: Assim como os substantivos, também existem adjetivos da primeira, segunda e terceira declinação. Como os adjetivos concordam em gênero, número e caso com os substantivos que estão qualificando e, ainda, com os artigos definidos, quando acompanhados por eles, não há muita necessidade de se verificar cada uma de suas formas neste ponto de nosso estudo. Basta lembrar que o adjetivo segue o substantivo e o artigo. Se for necessário o estudante pode consultar o analítico ou a tabela de modelos dos adjetivos, ao final deste livro.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (13)

1) καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ (Lc 1.49)

2) ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. (Lc 9.26)

3) καὶ ἤκουσαν² φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (Ap 11.12)

4) ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. (Ap 9.14)

5) ὅτι ἦν³ ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
(At 11.24)

VOCABULÁRIO NÚMERO 16 (PARA SER DECORADO)

πλήρης, -ες – cheio(a)

πλοῖον, -ου, τό – barco

πονηρός, -ά, -όν – mau (má), maligno(a)

ποταμός, -οῦ, ὁ – rio

πρεσβύτερος, -α, -ον – ancião(ã), velho(a)

πρόσωπον, -ου, τό – rosto, face

ῥῆμα, -ατος, τό – palavra

σάββατον, -ου, τό – sábado

σημεῖον, -ου, τό – sinal milagroso

² Verbo ἀκούω, 3ª pl. aor. ind. at.

³ Verbo εἶμι, 3ª sg. imperf. ind. at.

συνάγω – eu reúno

τηρέω – eu guardo

ὑπάγω – eu parto; vou embora

φέρω – eu carrego, conduzo

φημί – eu falo

VERBO – A VOZ MÉDIA DO PRESENTE, FUTURO, AORISTO E IMPERFEITO DO INDICATIVO

Assim como no português, também no grego existem três vozes. A voz ativa e a voz passiva do modo indicativo já foram vistas nos capítulos anteriores, agora veremos a voz média. Creio ser prudente destacar desde o início que ela não equivale à voz reflexiva do português, como poderia se imaginar. Na verdade, o significado da voz média é muito diferente, como logo veremos. Mas, antes de entrar no assunto, como de costume, faça a leitura e a tradução ultraliteral de João 15.12-16. Leve em conta que ἡγάπησα é a 1ª pessoa sg. do aor. ind. at. de ἀγαπάω; que ἤκουσα é a 1ª sg. do aor. ind. at. de ἀκούω; que ἐγνώρισα é a 1ª sg. do aor. ind. at. de γνωρίζω, “eu dou a conhecer”, e que ἔθηκα é a 1ª sg. do aor. ind. at. de τίθημι, “eu designo”.

¹²αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
meu que vos ameis

καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς.
como

¹³μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις
maior do que este ninguém alguém
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
entregue em lugar

¹⁴ὕμεις φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ
se fizerdes o que

ἐντέλλομαι ὑμῖν.
ordeno

¹⁵οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ
 já não
 οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα
 sabe tenho chamado
 φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός
 que da parte
 μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

¹⁶οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
 escolhestes escolhi
 καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν
 para que vades
 φέριτε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὁ
 produzais permaneça o que
 τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι
 qualquer coisa que pedirdes
 μου δῶ ὑμῖν.
 que ele dê

EXERCÍCIO

Traduza nas linhas que seguem o texto de João 15.12-16. Procure traduzir por partes, conforme indicação dos pontos e vírgulas, tentando sempre que possível colocar cada frase seguindo a ordem básica do português: sujeito, verbo, objeto. Não se preocupe muito com a beleza de sua tradução neste momento.

Versículo 12

Versículo 13

Versículo 14

Versículo 15

Versículo 16

DESTAQUE DO TEXTO

No versículo 16 encontramos duas vezes o verbo ἐκλέγομαι (eu escolho), em formas do indicativo aoristo na voz média. Na primeira vez ele aparece como ἐξελέξασθε, em sua forma da 2ª do pl., e na segunda vez como ἐξελεξάμην, na forma da 1ª do sg. Como se percebe na tradução que foi dada abaixo dessas palavras, elas foram traduzidas como, normalmente, teriam sido traduzidas se estivessem nas formas do aoristo indicativo ativo. Vamos ver qual é a razão para isso.

OS SIGNIFICADOS DA VOZ MÉDIA

A voz média tem dois significados bastante distintos, um de uso frequente e outro que aparece poucas vezes no Novo Testamento. O mais comum é

utilizado para os verbos chamados **depoentes**, ou seja, **verbos que possuem terminações da voz média e sentido da voz ativa**, como foram utilizados no texto de João 15.16, como se viu no início desta lição. O outro, raro, apresenta como significado o **agir em prol de si mesmo, ou em interesse próprio**. O contexto vai ajudar na tradução.¹

Observações:

1. A voz média, no grego koinê, diferentemente do grego clássico, não contém o sentido da voz reflexiva do português. Para expressar a voz reflexiva no grego do Novo Testamento é necessária a utilização de um pronome reflexivo juntamente com o verbo na voz média.²

2. Em alguns tempos as terminações da voz passiva e da voz média são iguais. Assim, muitas vezes, é necessário olhar o contexto para ver se um determinado verbo é da voz passiva ou da média. Se o verbo possui objeto direto não pode ser da voz passiva, mas tem que ser da voz média.

3. É muito importante entender que os dois usos da voz média são distintos e para duas classes de verbos diferentes. Veja:

a) O primeiro uso da voz média – verbos depoentes: Esses verbos, com raras exceções, não existem nas vozes ativa e passiva. A tradução acaba sendo feita para a voz ativa em português. Por exemplo, ἔρχομαι (pres. ind. med. ou pas. dep. 1ª sg.): eu venho.

b) O segundo uso da voz média acontece com verbos que também aparecem nas vozes ativa e passiva. O significado, como já foi dito, destaca a ação do sujeito em prol dele mesmo. Observe o significado, como segue, em comparação com as outras vozes:

λύπτω (voz ativa) – eu lavo

λύπτομαι (voz passiva) – eu estou sendo lavado

λύπτομαι (voz média) – eu lavo em prol de mim mesmo³

¹ Michael L. R. Wotton, *Apostila de grego do Novo Testamento*, p. 79,185.

² Manuel Alexandre Júnior, *Gramática de grego clássico e helenístico*, p. 247.

³ Estas observações estão baseadas na *Apostila de grego do Novo Testamento*, de Michael L. R. WOTTON, p. 185-6.

AS FORMAS DA VOZ MÉDIA DO PRESENTE, FUTURO, AORISTO E IMPERFEITO DO INDICATIVO

Ainda que o verbo λύω não seja utilizado no Novo Testamento na voz média aqui será empregado como modelo, sempre que possível, por já ser bem conhecido de quem vem estudando com a ajuda deste livro.

O Presente Indicativo Médio

No presente as formas da voz média são exatamente iguais às formas da voz passiva, só mesmo o contexto vai indicar quando se trata de uma ou de outra.

Singular	1ª	λύομαι	– eu liberto (em prol de mim mesmo)
	2ª	λύῃ	– tu libertas (em prol de ti mesmo)
	3ª	λύεται	– ele/ela liberta (em prol de si mesmo)
Plural	1ª	λυόμεθα	– nós libertamos (em prol de nós mesmos)
	2ª	λύεσθε	– vós libertais (em prol de vós mesmos)
	3ª	λύονται	– eles/elas libertam (em prol de si mesmos)

O Futuro Indicativo Médio

As terminações do futuro indicativo médio são idênticas às terminações do presente médio, eles se diferenciam pelo σ que aparece entre a raiz e a terminação do verbo. Veja como fica:

Singular	1ª	λύσομαι	– eu libertarei (em prol de mim mesmo)
	2ª	λύσῃ	– tu libertarás (em prol de ti mesmo)
	3ª	λύσεται	– ele/ela libertará (em prol de si mesmo)
Plural	1ª	λυσόμεθα	– nós libertaremos (em prol de nós mesmos)
	2ª	λύσεσθε	– vós libertareis (em prol de vós mesmos)
	3ª	λύσονται	– eles/elas libertarão (em prol de si mesmos)

O Aoristo Indicativo Médio

A voz média tem primeiro e segundo aoristo, veja os seguintes modelos:

a) Primeiro aoristo indicativo médio (aoristo fraco)

Singular	1 ^a	ἔλυσάμην	– eu libertei (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἔλύσω	– tu libertaste (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἔλύσατο	– ele/ela libertou (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἔλυσάμεθα	– nós libertamos (em prol de nós mesmos)
	2 ^a	ἔλύσασθε	– vós libertastes (em prol de vós mesmos)
	3 ^a	ἔλύσαντο	– eles/elas libertaram (em prol de si mesmos)

b) Segundo aoristo indicativo médio (aoristo forte) de λείπω

Singular	1 ^a	ἔλιπόμην	– eu deixei (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἔλίπου	– tu deixaste (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἔλίπετο	– ele/ela deixou (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἔλιπόμεθα	– nós deixamos (em prol de nós mesmos)
	2 ^a	ἔλίπεσθε	– vós deixastes (em prol de vós mesmos)
	3 ^a	ἔλίποντο	– eles/elas deixaram (em prol de si mesmos)

O Imperfeito Indicativo Médio

Singular	1 ^a	ἔλύομην	– eu libertava (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἔλύου	– tu libertavas (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἔλύετο	– ele/ela libertava (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἔλύομεθα	– nós libertávamos (em prol de nós mesmos/as)
	2 ^a	ἔλύεσθε	– vós libertáveis (em prol de vós mesmos/as)
	3 ^a	ἔλύοντο	– eles/elas libertavam (em prol de si mesmos/as)

Observações:

1) As formas do imperfeito indicativo médio são idênticas às formas do imperfeito indicativo passivo, só o contexto pode mostrar quando está sendo utilizado um ou outro.

2) A diferença de forma entre o segundo aoristo indicativo médio e o imperfeito indicativo médio está na raiz verbal.

3) O estudante não deve se preocupar muito em decorar todas as formas da voz média, o mais importante é entender como ela é traduzida, pois as formas são facilmente identificáveis nos dicionários analíticos que devem ser consultados quando houver necessidade.

4) Quando encontrar em algum analítico a expressão média ou passiva depoente, referindo-se a alguma forma verbal, deve-se lembrar que a tradução dessa forma, seja passiva ou média, será feita na voz ativa. Quando o analítico não identifica o verbo que está na voz média ou passiva como depoente, deve-se prestar ainda mais atenção ao contexto em que ele se encontra, procurando entender do que se trata. Afinal, o contexto é quem, em última análise, determina a tradução.

5) Lembrar que as formas “em prol de mim mesmo, de ti mesmo, de si mesmo, etc.,” utilizadas nas traduções, nos quadros acima, são apenas para ajudar na compreensão da ação verbal. Dificilmente alguma palavra será traduzida assim.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (14)

Traduza as frases abaixo levando em consideração as indicações nas notas de rodapé e também o próximo vocabulário.

1) ἐν τούτῳ γνώσονται⁴ πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε (Jo 13.35)

2) ἠκούσατε⁵ ὅτι ἐγὼ εἶπον⁶ ὑμῖν, Ἵπάγω καὶ ἔρχομαι⁷ πρὸς ὑμᾶς.
(Jo 14.28)

⁴ Verbo γινώσκω, 3ª pl. fut. ind. med.

⁵ Verbo ἀκούω, 2ª pl. aor. ind. at.

⁶ Verbo λέγω, 1ª sg. aor. ind. at.

⁷ Verbo, 1ª sg pres. ind. med.

3) οὐ γὰρ ἵππονται⁸ τὰς χεῖρας [αὐτῶν] (Mt 15.2)

4) καὶ τότε ὄφονται⁹ τὸν υἷον τοῦ ἀνθρώπου (Lc 21.27)

5) οὐκ ἐνεδύσατο¹⁰ ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενε¹¹ (Lc 8.27)

6) καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται¹² ἀστραπαὶ¹³ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ¹⁴
(Ap 4.5)

7) ἐλεύσεται¹⁵ καὶ ἀπολέσει¹⁶ τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει¹⁷ τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. (Mc 12.9)

8) μετεκαλέσατο¹⁸ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. (At 20.17)

⁸ Verbo ἵπτω, 3^a pl. pres. ind. med.

⁹ Verbo ὄράω, 3^a pl. fut. ind. med.

¹⁰ Verbo ἐνδύω, 3^a sg. aor. ind. med.

¹¹ Verbo μένω, 3^a sg. imperf. ind. at.

¹² Verbo ἐκπορεύομαι, 3^a pl. pres. ind. med.

¹³ Substantivo ἀστραπή, f. pl. nom.: relâmpago.

¹⁴ Substantivo βροντή, f. pl. nom.: trovão.

¹⁵ Verbo ἔρχομαι, 3^a sg. fut. ind. med.

¹⁶ Verbo ἀπόλλυμι: eu destruo, 3^a sg. fut. ind. at.

¹⁷ Verbo δίδωμι, 3^a sg. fut. ind. at.

¹⁸ Verbo μετεκαλέω: eu chamo, eu convido, 3^a sg aor. ind. med.

9) ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατο¹⁹ σε (At 22.14)

10) καὶ ὄψεται²⁰ αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς (Ap 1.7)

VOCABULÁRIO NÚMERO 17 (PARA SER DECORADO)

ἀμπελών, -ῶνος, ὅ – vinha

ἀνίστημι – eu levanto; eu levanto-me

ἀφίημι – eu permito; eu perdo; eu deixo ir

ἀπέρχομαι – eu parto; eu vou embora

ἐάν – conj. se

ἐκπορεύομαι – eu saio, eu vou embora

ἐνδύω – eu visto; eu me visto; eu revisto-me

ἱμάτιον, -ου, τό – veste, roupa

καθώς – adv.: assim, assim como; conj. desde que, visto que

νίπτω – eu lavo

οὐδεὶς, -εμία, -έν – ninguém; nada; nenhum(a); adv. de modo nenhum

παραδίδωμι – eu entrego; eu transmito; eu traio

πορεύομαι – eu vou, eu sigo

¹⁹ Verbo προχειρίζομαι: eu escolho, 3ª sg. aor. ind. med.

²⁰ Verbo ὀράω, 3ª sg. fut. ind. med.

pessoa. A primeira em destaque que aparece no v. 7, ἠγωνίσμαι, está na forma do indicativo na voz média ou passiva depoente do verbo ἀγωνίζομαι (eu combato) ou seja, na forma em que o contexto mostra que deve ser traduzida para o português na voz ativa, e, por isso, recebe a tradução “eu tenho combatido”.

As duas outras palavras de destaque no versículo 7 são: τετέλεκα, do verbo τέλεω (eu completo) e τετήρηκα, do verbo τηρέω (eu guardo). Ambas estão na voz ativa e por isso foram traduzidas, respectivamente, por “eu tenho completado” e “eu tenho guardado”. Já a palavra sublinhada no versículo 6, ἐφέστηκεν, é a 3ª do sg. do perfeito indic. at. do verbo ἐφίστημι (eu chego), e foi traduzida de forma ultraliteral por “tem chegado”.

OS SIGNIFICADOS DO PERFEITO INDICATIVO

O que temos de mais parecido em português com o perfeito grego é o que chamamos de “pretérito perfeito composto”, que utilizamos na tradução ultraliteral dos perfeitos que apareceram no texto acima (eu tenho chegado; eu tenho combatido; eu tenho completado; eu tenho guardado). Mas, em última instância, o contexto é que vai mostrar como ele deve ser traduzido em cada caso.

Assim, fica estabelecido neste livro que a primeira tradução (a ultraliteral) nos exercícios que seguem será feita sempre utilizando o pretérito perfeito composto. Porém, buscando-se uma tradução mais próxima do significado do original, levando-se em conta o contexto, outras formas poderão ser utilizadas na tradução “melhorada”.

O que o tradutor não pode esquecer é que o perfeito grego, normalmente, expressa algo que aconteceu no passado cujos efeitos permanecem até o momento presente de quem fala. Isso nem sempre se consegue transmitir de forma clara na tradução. Em alguns casos é necessária alguma explicação a mais, e daí a razão de surgirem tantas variações entre as versões na tradução do perfeito grego.

Vejamos os exemplos que estão no texto básico da lição.

1) ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεως μου ἐφέστηκεν
O tempo da minha partida tem chegado

O que Paulo está afirmando é que o tempo de sua partida chegou, em algum momento do passado, e que, na hora em que escreveu essas palavras, permanecia na mesma situação, só faltava partir.

2) τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι
Eu tenho combatido o bom combate

Paulo está dizendo que combateu o bom combate, no passado, e que continuava combatendo até o momento em que escreveu essas palavras.

3) τὸν δρόμον τετέλεκα
Eu tenho completado a corrida

A afirmação indica que a corrida de Paulo (sua tarefa) já foi cumprida, no passado, e que permanece cumprida no momento em que escreve.

4) τὴν πίστιν τετήρηκα
Eu tenho guardado a fé

Ele passou a guardar a fé em algum momento do passado e assim continuava guardando até aquele momento em que escrevia.

AS FORMAS DO PERFEITO INDICATIVO ATIVO, PASSIVO E MÉDIO

Semelhante ao aoristo, o perfeito também pode ser classificado como primeiro perfeito, ou perfeito fraco, e segundo perfeito, ou perfeito forte. Suas formas são diferentes mas o significado permanece o mesmo.

O Primeiro Perfeito (fraco) Indicativo Ativo do verbo λύω

Singular	1 ^a	λέλυκα	– eu tenho libertado
	2 ^a	λέλυκας	– tu tens libertado
	3 ^a	λέλυκε(ν)	– ele/ela tem libertado
Plural	1 ^a	λελύκαμεν	– nós temos libertado
	2 ^a	λελύκατε	– vós tendes libertado
	3 ^a	λελύκασι(ν)	– eles/elas têm libertado

Observações:

1) As terminações do primeiro perfeito indicativo ativo, menos a da 3^a pessoa do plural, são idênticas às terminações do primeiro aoristo indicativo ativo.

2) A 3ª pessoa do plural, em algumas poucas ocasiões, também aparece com a terminação *καν* (λέλυκαν).

3) Uma característica especial do perfeito, seja do primeiro ou do segundo, é o prefixo, também chamado pelos gramáticos de “reduplicação” e “aumento”. No exemplo acima foi utilizado o prefixo *λε*, mas muitos outros podem aparecer. Veja as seguintes observações gerais a respeito dos prefixos, baseadas nos exemplos dados por Rega e Bergmann:

a) Se o verbo inicia com uma consoante única que não seja a letra *ρ*, nem aspirada, forma-se o prefixo com a letra inicial da raiz mais a vogal *ε*. Por isso, no exemplo acima, *λύω* ($\lambda + \epsilon = \lambda\epsilon$) se tornou *λέλυκα*, assim como *πιστεύω* ($\pi + \epsilon = \pi\epsilon$) se torna *πεπίστευκα*;

b) Se um verbo inicia com uma consoante aspirada (*θ*, *φ*, *χ*) o prefixo é formado pela consoante não aspirada que lhe corresponde mais a vogal *ε*. Por exemplo:

<i>χαρίζομαι</i>	<i>κεχάρισμαι</i>
<i>φιλέω</i>	<i>πεφίληκα</i>
<i>θεάομαι</i>	<i>τεθέαμαι</i>

c) Se o verbo inicia com *ρ*, geralmente, o prefixo é formado pelo *ρ* ligado à vogal *ε*, que nesse caso vem antes da consoante (*ῥρ*). Por exemplo:

<i>ρίπτω</i>	<i>ῥρριφα</i>
--------------	---------------

d) Em alguns casos o prefixo do perfeito será apenas a vogal *ε*, sem a duplicação da primeira consoante da raiz. Veja os exemplos:

<i>στρέφω</i>	<i>ἔστροφα</i>
<i>(ἀπο-)στέλλω</i>	<i>(ἀπ-)εσταλκα</i>
<i>ζητέω</i>	<i>ἔζήτηκα</i>

e) Se o verbo inicia com uma vogal, ou ditongo, a vogal *ε* que normalmente está no prefixo contrai-se com a vogal inicial, ou com o ditongo, ficando assim:

ἐλπίζω	ε + ε	ἤλπικα
ἀγαπάω	ε + α	ἠγάπηκα
αἶρω	ε + αι	ἤρκα
αἰτέω	ε + αι	ἤτηκα ¹

4) Outra característica do primeiro perfeito na voz ativa é a presença do κ entre o radical e a terminação.

5) Alguns perfeitos são irregulares, o que torna o dicionário analítico indispensável para quem está iniciando o estudo da língua. Por exemplo: a) o perfeito de γινώσκω é ἔγνωκα, e o de ὀράω é ἑώρακα.

O Primeiro Perfeito (fraco) Indicativo Passivo e Médio do verbo λύω

Sg.	1 ^a	λέλυμαι	– eu tenho sido libertado (voz passiva) – eu tenho libertado em prol de mim mesmo (voz média)
	2 ^a	λέλυσαι	– tu tens sido libertado (voz passiva) – tu tens libertado em prol ti mesmo (voz média)
	3 ^a	λέλυται	– ele/ela tem sido libertado/a (voz passiva) – ele/ela tem libertado em prol de si mesmo(a) (voz média)
Pl.	1 ^a	λελύμεθα	– nós temos sido libertados (voz passiva) – nós temos libertado em prol de nós mesmos (voz média)
	2 ^a	λελύσθε	– vós tendes sido libertados (voz passiva) – vós tendes libertado em prol de vós mesmos (voz média)
	3 ^a	λέλυνται	– eles/elas têm sido libertados (voz passiva) – eles/elas têm libertado em prol de si mesmos (as) (voz média)

Observações:

1) As formas do primeiro perfeito indicativo tanto na voz passiva quanto na voz média são idênticas. Só mesmo o contexto pode mostrar quando se trata de uma ou de outra.

2) O prefixo antes do radical é o mesmo da voz ativa.

3) Na voz passiva e na voz média do primeiro perfeito indicativo não é utilizado o κ entre o radical do verbo e sua terminação.

¹ *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 250-1.

4) As terminações do perfeito indicativo passivo e médio são semelhantes às terminações do presente e do futuro indicativo passivo e médio, com exceção da 2ª pessoa do singular.

O Segundo Perfeito (forte) Indicativo

Como já foi dito, mas para destacar ainda mais, a tradução do primeiro e do segundo perfeito são semelhantes, as diferenças estão apenas na forma. O destaque principal entre um e outro é a presença ou não do κ entre o radical do verbo e suas terminações, que serão as mesmas. Contudo, é bom lembrar que o segundo perfeito possui inúmeras irregularidades, o que torna fundamental o uso de um bom analítico para que o iniciante reconheça algumas de suas formas.

Veja alguns exemplos de verbos nas formas do segundo perfeito:

Presente Indicativo Ativo Segundo Perfeito Indicativo Ativo

ἀκούω	ἀκήκοα
γίνομαι	γέγονα
γράφω	γέγραφα
ἔρχομαι	ἔλήλυθα
πάσχω	πέποιθα
πείθω	πέποιθα
φεύγω	πέφευγα

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (15)

Traduza as frases utilizando todos os conhecimentos adquiridos até aqui, bem como o auxílio das notas de rodapé e do próximo vocabulário.

1) Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν² αὐτόν (1Jo 2.3)

2) ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται³ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (Rm 5.5)

² Verbo γινώσκω, 1ª pl. perf. ind. at.

³ Verbo ἐκχέω: eu derramo, despejo, 3ª sg. perf. ind. pas.

3) ἐγὼ νενίκηκα⁴ τὸν κόσμον (Jo 16.33)

4) Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκεν⁵ σε· (Mc 5.34)

5) Καθὼς γέγραπται⁶ ἐν τῷ Ἡσαΐα⁷ τῷ προφήτῃ, (Mc 1.2)

6) ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα⁸ αὐτοῦς. (At 10.20)

7) ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ⁹ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκα¹⁰ σε. (At 13.33)

8) ἄρα κατήργηται¹¹ τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. (Gl 5.11)

9) λέγει αὐτῷ, Ναι, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα¹² ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (Jo 11.27)

⁴ Verbo νικάω, 1ª sg. perf. ind. at.

⁵ Verbo σώζω, 3ª sg. perf. ind. at.

⁶ Verbo γράφω, 3ª sg. perf. ind. pas.

⁷ Nome próprio: Isaías.

⁸ Verbo ἀποστέλλω, 1ª sg. perf. ind. at.

⁹ Salmo.

¹⁰ Verbo γεννάω, 1ª sg. perf. ind. at.

¹¹ Verbo καταργέω, 3ª sg. perf. ind. pas.

¹² Verbo πιστεύω, 1ª sg. perf. ind. at.

10) ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν¹³. (Jo 12.29)

VOCABULÁRIO NÚMERO 18 (PARA SER DECORADO)

ἄρα – conj.: pois, portanto, então

δεύτερος, -α, -ον – segundo(a)

θυγάτηρ, -τρός, ἡ – filha

καταργέω – eu anulo

ναί – adv.: sim, de fato

νικάω – eu venço

παῖς, παιδός, ὁ/ἡ – servo; criança, menino(a)

παραλυτικός, -ή, -όν – paralítico

σήμερον – adv.: hoje

σκάνδαλον, -ου, τό – tropeço, armadilha

σταυρός, -ου, ὁ – cruz

¹³ Verbo λαλέω, 3ª sg. perf. ind. at.

19.

VERBO – O MODO SUBJUNTIVO

Até aqui só vimos verbos no modo indicativo, mas o grego possui ainda mais três modos que são: o subjuntivo, o imperativo e o optativo. Nesta lição estudaremos o subjuntivo grego, que é bastante semelhante ao português. Mas, antes de entrarmos nos detalhes do subjuntivo, vamos ler João 17.1-5, conforme segue, e utilizando o auxílio para a tradução, que vem logo após o texto, façamos a tradução ultraliteral.

¹Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
erguendo
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·

δόξασον σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
glorifica glorifique

²καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα
sobre toda
πάν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.
todos os que ele dê

³αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν
conheçam
μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν
a quem
Χριστόν.

⁴ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας
completando
ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω·
a qual eu faça

καὶ νῦν δόξασον με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῶ τῇ
 glorifica junto a ti mesmo com a
 δόξη ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ
 a qual antes de existir junto a
 σοί.

AUXÍLIO PARA A TRADUÇÃO

ἀπέστειλας – v. ἀποστέλλω, 2ª sg. aor. ind. at.

δέδωκας – v. δίδωμι, 2ª sg. perf. ind. at.

ἐδόξασα – v. δοξάζω, 1ª sg. aor. ind. at.

ἔδωκας – v. δίδωμι, 2ª sg. aor. ind. at.

εἶπεν – v. λέγω, 3ª sg. aor. ind. at.

εἶχον – v. ἔχω, 1ª sg. imperf. ind. at.

ἐλάλησεν – v. λαλέω, 3ª sg. aor. ind. at.

ἐλήλυθεν – v. ἔρχομαι, 3ª sg. perf. ind. at.

δέδωκας – v. δίδωμι, 2ª sg. perf. ind. at.

EXERCÍCIO

Feita a leitura e a tradução ultraliteral, já é possível traduzir o texto todo para o português. Faça isso nas linhas abaixo.

Versículo 1

Versículo 2

Versículo 3

Versículo 4

Versículo 5

DESTAQUE DO TEXTO

Como tem sido comum até aqui, o destaque do texto está nas palavras sublinhadas. As quatro palavras sublinhadas são formas verbais do subjuntivo. A primeira é δοξάση, 3ª pessoa do singular do aoristo subjuntivo ativo de δοξάζω (eu glorifico). A segunda palavra está no versículo dois, é δώση, também 3ª pessoa do singular do aoristo subjuntivo ativo, neste caso, do verbo δίδωμι (eu dou). A terceira palavra é a 3ª pessoa do plural do presente subjuntivo

ativo do verbo γινώσκω (eu conheço), e a quarta palavra é a 1ª pessoa do singular do aoristo subjuntivo ativo de ποιέω (eu faço).

O modo subjuntivo, no Novo Testamento, normalmente é utilizado no presente e no aoristo, podendo, em poucas ocasiões, também ser utilizado no perfeito.

OS SIGNIFICADOS DO SUBJUNTIVO

O subjuntivo é o modo verbal que, normalmente, expressa desejo, exortação, incerteza ou possibilidade, sem distinção de tempo. Seja aoristo ou presente, o subjuntivo acaba apontando para o futuro, mas a ênfase a ser dada está no modo de ação e não no tempo de realização. Assim, o aoristo pode estar chamando a atenção para uma ação simples, sem repetição ou continuação, enquanto o presente aponta para algo repetido ou contínuo.

Rega e Bergmann destacam a diferença entre o subjuntivo presente e o aoristo dizendo que o primeiro expressa uma ação contínua e o segundo uma ação pontiliar. Assim, para eles, a frase grega λείπωμεν τὴν ἁμαρτίαν, com o presente do subjuntivo, pode ser traduzida por “deixemos o pecado”, mas deve ser entendida como “deixemos continuamente o pecado” ou “continuemos a deixar o pecado”. Por outro lado, outra frase, muito parecida, mas com o aoristo subjuntivo, como λίπωμεν τὴν ἁμαρτίαν, ainda que também possa ser traduzida por “deixemos o pecado”, deve ser entendida como “deixemos de vez o pecado” ou “deixemos completamente o pecado”.¹

Vamos, ainda, aproveitar um exemplo de Machen para deixar mais claro esse ponto. Segundo ele, a expressão grega ἵνα λύσω, que está no aoristo subjuntivo ativo, significaria “para que eu liberte”, enquanto ἵνα λύω, que está no presente subjuntivo ativo, poderia ser traduzida por “para que eu esteja libertando”, ou algo semelhante, destacando a continuidade da ação. Mas, na maioria das vezes, o presente e o aoristo do subjuntivo acabam tendo que ser traduzidos da mesma forma, sem este destaque da duração da ação.²

AS FORMAS DO SUBJUNTIVO

Como o subjuntivo perfeito é muito raro no Novo Testamento, aqui veremos apenas as formas do presente e do aoristo. Para manter o padrão adotado até aqui vamos, quando possível, utilizar o verbo λύω como modelo.

¹ *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 140.

² *Grego do Novo Testamento para iniciantes*, p. 135-6.

O Presente Subjuntivo Ativo

Como a conjugação do presente subjuntivo ativo tem semelhanças com o presente do indicativo ativo, que já deve estar decorado pelo estudante, ficarão lado a lado, para ajudar na memorização. Veja como fica:

Presente Indicativo Ativo			Presente Subjuntivo Ativo	
Singular	1 ^a	λύω	λύω	que eu liberte
	2 ^a	λύεις	λύης	que tu libertes
	3 ^a	λύει	λύη	que ele/ela liberte
Plural	1 ^a	λύομεν	λύωμεν	que nós libertemos
	2 ^a	λύετε	λύητε	que vós liberteis
	3 ^a	λύουσιν(ν)	λύωσιν(ν)	que eles/elas libertem

Observações:

1) A forma da primeira pessoa do singular do presente subjuntivo ativo é a mesma forma da 1^a pessoa sg. do presente indicativo ativo. O contexto mostrará quando se trata de um ou de outro.

2) A diferença básica entre as formas do presente do indicativo ativo e as do presente do subjuntivo ativo está no alongamento da chamada vogal temática. Basicamente o *épsilon* (ε) se transforma em *eta* (η) e a vogal *ómicron* (ο) se alonga para *ômega* (ω).

3) A vogal *iota* (ι) da segunda e da terceira pessoa do presente indicativo ativo passa a ser subscrita no presente subjuntivo ativo.

4) A tradução no modelo acima é apenas para orientação. Em última instância o contexto é quem determinará a tradução mais adequada que, por exemplo, na primeira pessoa, entre outras possibilidades, poderia ser também: “que eu esteja libertando”; “se eu libertar”; “se eu libertasse”, “quando eu libertar” etc.

O Presente Subjuntivo Médio e Passivo

O presente subjuntivo médio é idêntico ao passivo e ambos são muito parecidos com o presente indicativo médio e passivo. Portanto, eles também estarão lado a lado no modelo que segue.

Pres. Indic. Pas./Médio		Pres. Subj. Pas./Médio	
Sg.	1 ^a	λύομαι	λύωμαι – que eu seja liberto/a (v. pas.) – que eu me liberte (v. med.)
	2 ^a	λύη	λύη – que tu sejas liberto/a (v. pas.) – que tu te libertes (v. med.)
	3 ^a	λύεται	λύηται – que ele/ela seja liberto/a (v. pas.) – que ele/ela se liberte (v. med.)
Pl	1 ^a	λυόμεθα	λυώμεθα – que nós sejamos libertos/as (v. pas.) – que nós nos libertemos (v. med.)
	2 ^a	λύεσθε	λύησθε – que vós sejais libertos/as (v. pas.) – que vós vos liberteis (v. med.)
	3 ^a	λύονται	λύωνται – que eles/elas sejam libertos/as (v. pas.) – que eles/elas se libertem (v. med.)

Observações:

1) O destaque maior entre o presente indicativo e o presente subjuntivo na voz média ou passiva também é o alongamento das vogais, *ómicron* (ο) passa para *ômega* (ω) e *épsilon* (ε) torna-se *eta* (η).

2) A forma da segunda pessoa do singular é uma só. O contexto vai mostrar quando está no indicativo ou no subjuntivo.

O Aoristo Subjuntivo Ativo

Também no subjuntivo existe o primeiro e o segundo aoristo. A diferença básica entre eles é a presença do *sigma* (σ) após o radical do primeiro aoristo. O segundo aoristo subjuntivo possui as mesmas terminações do primeiro, ligadas a seu radical próprio, mas sem o *sigma* (σ) entre o radical e as desinências.

O primeiro aoristo subjuntivo ativo

Singular	1 ^a	λύσω	que eu liberte
	2 ^a	λύσης	que tu libertes
	3 ^a	λύση	que ele/ela liberte
Plural	1 ^a	λύσωμεν	que nós libertemos
	2 ^a	λύσητε	que vós liberteis
	3 ^a	λύσωσι(ν)	que eles/elas libertem

O segundo aoristo subjuntivo ativo

Singular	1 ^a	βάλω	que eu jogue
	2 ^a	βάλης	que tu jorges
	3 ^a	βάλη	que ele/ela jogue
Plural	1 ^a	βάλωμεν	que nós joguemos
	2 ^a	βάλητε	que vós jogueis
	3 ^a	βάλωσι(ν)	que eles/elas joguem

Observações:

1) As terminações do primeiro aoristo subjuntivo ativo são as mesmas do presente subjuntivo ativo, com um *sigma* (σ) entre a raiz do verbo e suas desinências.

2) As terminações do segundo aoristo subjuntivo ativo também são iguais às do primeiro aoristo subjuntivo ativo. A diferença está na ausência do *sigma* e na raiz própria.

O primeiro aoristo subjuntivo passivo

O primeiro aoristo subjuntivo passivo é muito parecido com o ativo. Basicamente o que muda de um para o outro é a troca do *sigma* (σ) pelo *theta* (θ) e a acentuação.

Singular	1 ^a	λυθῶ	que eu seja liberto
	2 ^a	λυθῆς	que tu sejas liberto
	3 ^a	λυθῆ	que ele/ela seja liberto/a
Plural	1 ^a	λυθῶμεν	que nós sejamos libertos/as
	2 ^a	λυθῆτε	que vós sejais libertos/as
	3 ^a	λυθῶσι(ν)	que eles/elas sejam libertos/as

O segundo aoristo subjuntivo passivo de γράφω (eu escrevo)

Singular	1 ^a	γραφῶ	– que eu seja escrito
	2 ^a	γραφῆς	– que tu sejas escrito
	3 ^a	γραφῆ	– que ele/ela seja escrito/a
Plural	1 ^a	γραφῶμεν	– que nós sejamos escritos/as
	2 ^a	γραφῆτε	– que vós sejais escritos/as
	3 ^a	γραφῶσι(ν)	– que eles/elas sejam escritos/as

O primeiro aoristo subjuntivo médio

O primeiro aoristo subjuntivo médio tem formas semelhantes às do presente do subjuntivo passivo/médio, com a inclusão de um *sigma* (σ) entre a raiz do verbo e as suas desinências.

Singular	1 ^a	λύσωμαι	– que eu me liberte
	2 ^a	λύση	– que tu te libertes
	3 ^a	λύσηται	– que ele/ela se liberte
Plural	1 ^a	λυσώμεθα	– que nós nos libertemos
	2 ^a	λύσηθε	– que vós vos libertéis
	3 ^a	λύσωνται	– que eles/elas se libertem

O segundo aoristo subjuntivo médio

Singular	1 ^a	βάλωμαι	– que eu jogue para mim
	2 ^a	βάλῃ	– que tu jagues para ti
	3 ^a	βάλῃται	– que ele/ela jogue para si
Plural	1 ^a	βαλώμεθα	– que nós joguemos para nós
	2 ^a	βάλῃσθε	– que vós jogueis para vós
	3 ^a	βάλωνται	– que eles/elas joguem para si

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (16)

Traduza as frases que seguem utilizando os conhecimentos adquiridos até este ponto mais o auxílio das notas de rodapé e do próximo vocabulário.

- 1) ἔλεγον³ δέ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος⁴ γένηται⁵ ἐν τῷ λαῶ.
(Mt 26.5)

- 2) Διδάσκαλε⁶, τί ἀγαθὸν ποιήσω⁷ ἵνα σχῶ⁸ ζωὴν αἰώνιον; (Mt 19.16)

- 3) τί γὰρ δοί⁹ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα¹⁰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; (Mc 8.37)

³ Verbo λέγω, 3^a pl. imperf. ind. at.

⁴ Substantivo, m. sg. nom.: tumulto.

⁵ Verbo γίνομαι, 3^a sg. aor. subj. med.

⁶ Substantivo διδάσκαλος, m. sg. voc.

⁷ Verbo ποιέω, 1^a sg. aor. subj. at.

⁸ Verbo ἔχω, 1^a sg. aor. subj. at.

⁹ Verbo δίδωμι, 3^a sg. aor. subj. at.

¹⁰ Substantivo, n. sg. ac.: em troca.

4) ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει¹¹. (Lc 9.58)

5) καὶ εἰάν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζη¹² σε (Mc 9.47)

6) οὐκ ἦν¹³ ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ¹⁴ περὶ τοῦ φωτός. (Jo 1.8)

7) καὶ οὐκ ἔρχεται¹⁵ πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ¹⁶ τὰ ἔργα¹⁷ αὐτοῦ.
(Jo 3.20)

8) ὅταν πληρωθῇ¹⁸ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. (2 Cor 10.6)

¹¹ Verbo κλίνω: eu reclino, 3ª sg. pres. subj. at.

¹² Verbo σκανδαλίζω: eu faço tropeçar, eu ofendo, 3ª sg. pres. subj. at.

¹³ Verbo εἶμί, 3ª sg. imperf. ind. at.

¹⁴ Verbo μαρτυρέω, 3ª sg. aor. subj. at.

¹⁵ Verbo ἔρχομαι, 3ª sg. pres. indic. med.

¹⁶ Verbo ἐλέγχω: eu reprovo, 3ª sg. aor. subj. pas.

¹⁷ Não estranhe, o sujeito neutro plural pode levar verbo no singular. Apenas traduza corretamente para o português.

¹⁸ Verbo πληρόω, 3ª sg. aor. subj. pas.

VOCABULÁRIO NÚMERO 19 (PARA SER DECORADO)

ἀσπάζομαι – eu saúdo

δεξιός, -ά, -όν – direito/a, destro/a

δέχομαι – eu recebo, eu acolho

ἐλπίς, -ίδος, ἥ – esperança

ἐορτή, -ῆς, ἥ – festa

μή – adv.: não; conj.: a menos que

ὅταν – adv.: sempre que, quando

περί – sobre, acerca de, quanto a (gen.); ao redor de, em volta de (ac.)

ποῦ – adv.: onde, para onde; onde?, para onde?

σκανδαλίζω – eu faço tropeçar, eu ofendo.

ὔδωρ, ὕδατος, το – água

ὑπακοή, -ῆς, ἥ – obediência

χαίρω – eu me alegro, eu me regozijo

VERBO – O MODO IMPERATIVO

O modo imperativo é bastante utilizado no Novo Testamento Grego. Ele é um dos modos que expressa, entre outras ideias que serão vistas neste capítulo, a vontade de alguém que se traduz em ordem (mandamento) para outros. Assim, em literatura religiosa, merece atenção especial.

Como de costume, iniciaremos o estudo lendo e traduzindo de forma ultraliteral um texto, aqui, o de Lucas 3.10-14. Não esqueça de consultar o auxílio para a tradução que está logo depois do texto grego.

¹⁰Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

dizendo

¹¹ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
respondendo que tem duas túnicas
μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
reparta com o que tem que tem alimentos
ὁμοίως ποιεῖτω.
do mesmo modo faça

¹²ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ
para serem batizados
εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

¹³ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
ele nada mais além de
διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
que tem sido ordenado façais

Versículo 12

Versículo 13

Versículo 14**DESTAQUE DO TEXTO**

O destaque do texto está nos verbos que aparecem no imperativo. Ele é utilizado nas seguintes formas: μεταδότη, 3ª sg. do aoristo imperativo ativo de μεταδίδωμι (eu reparto); ποιείτω, 3ª sg. do presente imperativo ativo de ποιέω (eu faço); πράσσετε, 2ª pl. do presente imperativo ativo de πράσσω (eu faço; eu pratico); e ἀρκείσθε, 2ª pl. do presente imperativo passivo de ἀρκέω (eu estou contente).

OS SIGNIFICADOS DO IMPERATIVO

O imperativo é utilizado no presente e no aoristo sem indicar um momento temporal, seja presente ou passado. O aoristo refere-se à ação sem dar nenhuma indicação sobre sua duração ou repetição, enquanto o presente indica que a ação é repetida ou contínua. Como exemplo, observe o seguinte: Tanto o aoristo imperativo ativo (λῦσον) quanto o presente imperativo ativo (λῦε) poderiam ser traduzidos pela ordem “liberta”, mas com a diferença que o presente indica uma ação contínua ou repetida (continua libertando).

O modo imperativo é utilizado no Novo Testamento para expressar ordem, proibição, pedido ou súplica, exortação e permissão. Assim, a observação do contexto será de fundamental utilidade para que o tradutor possa optar por uma das alternativas. Seguem alguns exemplos dessas possibilidades, aproveitando as boas sugestões da obra de Rega e Bergmann¹:

a) Ordem

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε² τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν... (Mt 5.44)
Mas, eu vos digo: amai os vossos inimigos...

b) Proibição

Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ... (1Jo 2.15)
Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo...

Observação: Perceba que o verbo é o mesmo do exemplo anterior. Para expressar uma proibição, uma ordem negativa, basta utilizar o advérbio de negação μή junto com o imperativo.

c) Pedido ou súplica

Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθε³ ἡμῖν πίστιν. (Lc 17.5)
E os apóstolos disseram ao Senhor: Aumenta-nos a fé.

¹ *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 268.

² Verbo ἀγαπάω, 2ª pl. pres. imper. at.

³ Verbo προστίθημι: eu acrescento, eu aumento, 2ª sg. aor. imper. at.

d) Exortação

Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω⁴ ὑμᾶς· (1João 3.7)
 Filhinhos, ninguém vos engane;

e) Permissão

εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται⁵, χωριζέσθω⁶· (1Co 7.15)
 Mas se o incrédulo [quizer] se separar, [que] se separe;

Observação: Existem também outras maneiras de se expressar o imperativo, utilizando-se o futuro do indicativo e o subjuntivo. O contexto, nessas situações, será de fundamental importância. Mas, por hora, não é necessário se preocupar muito com isso.

AS FORMAS DO IMPERATIVO

Diferindo do português que só tem imperativo na segunda pessoa, o grego tem formas para a segunda e terceira. Assim, surgindo no texto uma forma da terceira pessoa do grego deve ser traduzida pelo subjuntivo do português.

As formas do imperativo grego seguem os seguintes modelos:

1. Presente imperativo ativo de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λῦε	– liberta	λύετε	– libertai
3 ^a	λύετω	– liberte	λύόντων	– libertem
			λύέτωσαν	

⁴ Verbo πλανάω: eu engano, 3^a sg. pres. imper. at.

⁵ Verbo χωρίζω: eu me separo, eu divido, 3^a sg. pres. ind. pas.

⁶ Verbo χωρίζω: eu me separo, eu divido, 3^a sg. pres. imper. pas.

2. Presente imperativo passivo e médio de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύου	– sê liberto – liberta a ti mesmo	λύεσθε	– sede libertos – libertai a vós mesmos
3 ^a	λυέσθω	– seja liberto – liberte a si mesmo	λυέσθωσαν	– sejam libertos – libertem a si mesmos

3. Primeiro aoristo imperativo ativo de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύσον	– liberta	λύσατε	– libertai
3 ^a	λυσάτω	– liberte	λυσάτωσαν	– libertem

4. Primeiro aoristo imperativo passivo de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύθητι	– sê liberto	λύθητε	– sede libertos
3 ^a	λυθήτω	– seja liberto	λυθήτωσαν	– sejam libertos

5. Primeiro aoristo imperativo médio de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύσαι	– liberta a ti mesmo	λύσασθε	– libertai a vós mesmos
3 ^a	λυσάσθω	– liberte a si mesmo	λυσάστωσαν	– libertem a si mesmos

6. Segundo aoristo imperativo ativo de λείπω (eu deixo)

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	λίπε – deixa λίπεαντι	λίπετε – deixai
3 ^a	λιπέτω – deixe	λιπέτωσαν – deixem

7. Segundo aoristo imperativo passivo de ἀποστέλλω

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	ἀποστάληθι – sê enviado	ἀποστάλητε – sede enviados
3 ^a	ἀποσταλήτω – seja enviado	ἀποσταλήτωσαν – sejam enviados

8. Segundo aoristo imperativo médio de λείπω

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	λίπου – deixa a ti mesmo	λίπεσθε – deixai a vós mesmos
3 ^a	λιπέσθω – deixe a si mesmo	λιπέσθωσαν – deixem a si mesmos

9. Presente imperativo ativo de εἰμί

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	ἴσθι – sê	ἔστε – sede
3 ^a	ἔστω – seja	ἔστωσαν – sejam

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (17)

Traduza as frases que seguem utilizando os conhecimentos adquiridos até este ponto mais a ajuda das notas de rodapé e o próximo vocabulário.

1) Μὴ παρασσέσθω⁷ ὑμῶν ἡ καρδία· (Jo 14.1)

⁷ Verbo παράσσω: eu me perturbo, 3^a sg. pres. imper. pas.

2) Πάτερ ἅγιε⁸, τήρησον⁹ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου (Jo 17.11)

3) λέγει αὐτῷ Φίλιππος¹⁰, Κύριε, δεῖξον¹¹ ἡμῖν τὸν πατέρα (Jo 14.8)

4) Ἴσραηλῖται¹², ἀκούσατε¹⁴ τοὺς λόγους τούτους· (At 2.22)

5) μετανοήσατε¹⁵ οὖν καὶ ἐπιστρέψατε¹⁶ (At 3.19)

6) προσέχετε¹⁷ ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη¹⁸ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον¹⁹ αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ²⁰ ἄφες²¹ αὐτῷ. (Lc 17.3)

⁸ Adjetivo m. sg. voc.: ἅγιος.

⁹ Verbo τηρέω: eu guardo, 2ª sg. aor. imper. at.

¹⁰ Nome próprio: Filipe.

¹¹ Verbo δείκνυμι: eu mostro, 2ª sg. aor. imper. at.

¹² Substantivo m. pl. voc.: ἀνήρ.

¹³ Substantivo m. pl. voc.: Ἰσραηλῖτης: israelita.

¹⁴ Verbo ἀκούω, 2ª pl. aor. imper. at.

¹⁵ Verbo μετανοέω: eu me arrependo, 2ª pl. aor. imper. at.

¹⁶ Verbo ἐπιστρέφω: eu me converto, 2ª pl. aor. imper. at.

¹⁷ Verbo προσέχω: eu cuido, 2ª pl. pres. imper. at.

¹⁸ Verbo ἀμαρτάνω: eu peço, 3ª sg. aor. subj. at.

¹⁹ Verbo ἐπιτιμάω: eu repreendo, 2ª sg. aor. imper. at.

²⁰ Verbo μετανοέω: eu me arrependo, 3ª sg. aor. subj. at.

²¹ Verbo ἀφίημι, 2ª sg. aor. imper. at.

7) σοὶ λέγω, ἔγειρε²² ἄρον²³ τὸν κράβαττον²⁴ σου καὶ ὑπάγε²⁵ εἰς τὸν οἶκον σου. (Mc 2.11)

VOCABULÁRIO NÚMERO 20 (PARA SER DECORADO)

ἀπόλλυμι – eu destruo; eu pereço

ἄρχομαι – eu começo; eu governo

ἐπαγγελία, -ας, ἡ – promessa

ἐπερωτάω – eu pergunto; requeiro, exijo

ἔσχατος, -η, -ον – último(a)

εὐαγγελίζω – eu anuncio boas novas; evangelizo

θεωρέω – eu contemplo, eu vejo

μηδείς, -δεμία, -δέν – ninguém, nada; nenhum(a);
adv.: não; de modo nenhum

τίθημι – eu ponho, eu coloco

φοβέομαι – eu temo

²² Verbo ἐγείρω, 2ª sg. pres. imper. at.

²³ Verbo ἄρω, 2ª sg. aor. imper. at.

²⁴ Substantivo κράβαττος: maca, cama, m. sg. ac.

²⁵ Verbo ὑπάγω, 2ª sg. pres. imper. at.

21.

VERBO – O MODO INFINITIVO

O modo infinitivo é utilizado 2276 vezes no Novo Testamento, o que lhe confere uma importância bastante grande. Assim, é necessário estudar bem as suas diversas características. Inicialmente, faça a leitura geral e a tradução, palavra por palavra, do texto de Lucas 8.5-8. Depois veremos os detalhes da utilização do infinitivo.

⁵Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ
semeador a semear semente
ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν
semear uma parte junto a
καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν
aves
αὐτό.

⁶καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
outra parte pedra tendo crescido
ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
- ter umidade

⁷καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
o meio de espinhos
συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπιξαν αὐτό.
tendo crescido com ela espinhos

⁸καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν
έποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων
cem vezes mais estas coisas dizendo

ἐφώνει, ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκούέτω.
 que tem ouvidos para ouvir

AUXÍLIO PARA A TRADUÇÃO

ἀκούέτω – v. ἀκούω, 3ª sg. pres. imper. at.

ἀπέπιξαν – v. ἀποπνίγω, 3ª pl. aor. ind. at.: eu sufoco.

ἐξῆλθεν – v. ἐξέρχομαι, 3ª sg. aor. ind. at.

ἐξηράνθη – v. ξηραίνω, 3ª sg. aor. ind. passivo: eu seco.

ἔπεσεν – v. πίπτω, 3ª sg. aor. ind. at.

ἐποίησεν – v. ποιέω, 3ª sg. aor. ind. at.

ἐφώνει – v. φωνέω, 3ª sg. imperf. ind. at.: eu clamo.

κατεπατήθη – v. καταπατέω, 3ª sg. aor. ind. passivo: eu pisoteio.

κατέπεσεν – v. καταπίπτω, 3ª sg. aor. ind. at.: eu caio.

κατέφαγεν – v. κατεσθίω, 3ª sg. aor. ind. at.: eu devoro.

Observação: Não esqueça que sujeito plural neutro pode levar verbo no singular.

EXERCÍCIO

Como de costume, feita a leitura e a tradução ultraliteral sob as palavras, providencie a tradução de Lucas 8.5-8 em bom português nas linhas abaixo.

Versículo 5

Versículo 6

Versículo 7

Versículo 8**DESTAQUE DO TEXTO**

Quatro palavras que aparecem sublinhadas no texto da lição são verbos que estão no modo infinitivo. A primeira delas, σπεῖραι, é a forma do infinitivo aoristo de σπείρω (eu semeio), na voz ativa. A segunda, σπείρειν, é a forma do infinitivo presente, também de σπείρω, na voz ativa. A terceira, ἔχειν, é

a forma do infinitivo presente de ἔχω (eu tenho), na voz ativa. E a quarta, ἀκούειν, é a forma do infinitivo presente de ἀκούω (eu ouço), na voz ativa. Também aparece sublinhado no texto a expressão ὁ μὲν. Isto acontece, apenas, para destacar que as duas palavras que a compõem devem ser tratadas em conjunto na tradução.

Ainda que neste texto só apareçam infinitivos no aoristo e no presente, e todos na voz ativa, ele existe nas três vozes (ativa, passiva e média) e em quatro “tempos” diferentes, que são: presente, futuro, aoristo e perfeito.

AS TERMINAÇÕES E OS SIGNIFICADOS BÁSICOS DO INFINITIVO

Quero lembrar que as sugestões de tradução que seguem não passam de sugestões mesmo. O contexto será fundamental no momento da tradução.

Voz		Ativa		Passiva		Média
Presente	λύειν	libertar	λύεσθαι	ser liberto	λύεσθαι	libertar para si
Futuro	λύσειν	estar para libertar	λυθήσεσθαι	estar para ser liberto	λύσεσθαι	estar para libertar para si
Aoristo I	λύσαι	libertar	λυθῆναι	ser liberto	λύσασθαι	libertar para si
Aoristo II	βαλεῖν	lançar	γραφῆναι	ser escrito	γενέσθαι	tornar para si
Perfeito	λελυκέναι	ter libertado	λελύσθαι	ter sido liberto	λελύσθαι	ter libertado para si

Observações:

- 1) O infinitivo futuro é raro no grego.
- 2) O presente implica em uma ação contínua ou repetida.
- 3) Muitas vezes, na tradução, as preposições “a” ou “para” acompanharão o verbo no infinitivo (para falar – a ensinar, etc.).
- 4) O aoristo indica uma ação que ocorre uma única vez.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (18)

Traduza as frases que seguem utilizando os conhecimentos adquiridos até aqui mais a ajuda das notas de rodapé e do próximo vocabulário.

1) ἤρξατο¹ διδάσκειν² ἐν τῇ συναγωγῇ (Mc 6.2)

2) μέλλει³ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι⁴ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ (Mt 16.27).

3) ὁ Πέτρος εἶπεν⁵ τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι⁶ (Mt 17.4).

4) ἤλθομεν⁷ προσκυνῆσαι⁸ αὐτῷ. (Mt 2.2)

5) τὸ γὰρ θέλειν⁹ παράκειται¹⁰ μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι¹¹ τὸ καλὸν οὐ· (Rm 7.18).

¹ Verbo ἀρχω: eu começo, 3ª sg. aor. ind. med.

² Verbo διδάσκω, pres. inf. at.

³ Verbo μέλλω, 3ª sg. pres. ind. at.

⁴ Verbo ἔρχομαι, pres. inf. med.

⁵ Verbo λέγω, 3ª sg. aor. ind. at.

⁶ Verbo εἶμι, pres. inf. at.

⁷ Verbo ἔρχομαι, 1ª pl. aor. ind. at.

⁸ Verbo προσκυνέω: eu adoro, aor. inf. at.

⁹ Verbo θέλω: eu quero, eu desejo, pres. inf. at.

¹⁰ Verbo παράκειμαι: eu estou à mão, eu estou pronto, 3ª sg. pres. ind. med.

¹¹ Verbo κατεργάζομαι: eu cumpro, eu realizo, eu produzo, pres. inf. med.

VOCABULÁRIO NÚMERO 21 (PARA SER DECORADO)

ἐρωτάω – eu pergunto; eu solicito, eu peço

κράζω – eu grito

λίθος, -ου, ὄ – pedra

λοιπός, -ή, -όν – restante (adj.), resto (s.), finalmente (adv.)

μακάριος, -α, -ον – feliz, abençoado(a), bem-aventurado(a)

μέσος, -η, -ον – central; do meio

παιδίον, -ου, τό – recém-nascido; criança

πείθω – eu persuado, eu convenço

πλείων, -ονος – maior; mais que

προσκυνέω – eu adoro, eu me prostro, eu reverencio

πῶς – Interrogação: como? de que maneira?

σοφία, -ας, ἡ – sabedoria

συναγωγή, -ῆς, ἡ – sinagoga

VERBO – O PARTICÍPIO

O termo participípio é utilizado na gramática grega não apenas para aquilo que também é conhecido como participípio em português (estudado, escrito, amado), mas, também, para o gerúndio (estudando, escrevendo, amando). Ao mesmo tempo em que ele é um verbo também é um adjetivo, assim, possui: número; gênero; caso; tempo e voz. Não tem pessoa e é discutível se pode ser ou não classificado como um modo.

Bem, antes de entrarmos nesse assunto tão importante, vamos ler e traduzir o texto grego base desta lição, Marcos 14.22-26.

²²Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
 comendo eles tendo tomado tendo abençoado
 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτο
 ἐστὶν τὸ σῶμα μου.

²³καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
 tendo tomado um cálice tendo dado graças
 καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

²⁴καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ἐστὶν τὸ αἷμα μου τῆς
 διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 de aliança que é derramado por muitos

²⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ
 τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν
 de fruto até quando

αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
o mesmo novo

²⁶Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν
tendo cantado um hino
Ἐλαιῶν.
de oliveiras

AUXÍLIO PARA A TRADUÇÃO

ἔδωκεν – v. δίδωμι, 3^a sg. aor. ind. at.

εἶπεν – v. λέγω, 3^a sg. aor. ind. at.

ἔκλασεν – v. κλάω, 3^a sg. aor. ind. at: eu parto, eu quebro.

ἐξῆλθον – v. ἐξέρχομαι, 3^a pl. aor. ind. at: eu saio.

ἔπιον – v. πίνω, 3^a pl. aor. ind. at.

λάβετε – v. λαμβάνω, 2^a pl. aor. imp. at.

πίνω – v. πίνω, 1^a sg. pres. subj. at.

πίω – v. πίνω, 1^a sg. aor. subj. at.

EXERCÍCIO

Feita a leitura e a tradução ultraliteral sob as palavras, vamos para a tradução propriamente dita de Marcos 14.22-26, em bom português.

Versículo 22

Versículo 23

Versículo 24

Versículo 25

Versículo 26

DESTAQUE DO TEXTO

Todas as palavras sublinhadas no texto base são participípios. Em apenas cinco versículos o participípio ocorreu sete vezes, o que é uma boa amostra da frequência com que é utilizado no Novo Testamento. Portanto, é um assunto de muita importância.

Os participípios, normalmente, aparecem nos tempos presente, aoristo e perfeito, em poucas ocasiões no futuro, nas vozes ativa, passiva ou média. Como o participípio também é um adjetivo, além de verbo, concorda com o substantivo em número, gênero e caso. Vejamos suas formas e traduções.

O PARTICÍPIO PRESENTE

As palavras *έσθιόντων* (comendo) e *έκχυννόμενον* (derramado), do texto base da lição, são participípios presente. A primeira está na voz ativa e a segunda na passiva. Elas também podem surgir no texto grego na voz média. As formas do Participípio Presente e suas traduções acompanham o seguinte modelo:

Participípio Presente Voz Ativa

Singular		Masculino	Feminino	Neutro
	Nominativo	λύων	λύουσα	λύον
	Acusativo	λύοντα	λύουσαν	λύον
	Genitivo	λύοντος	λυούσης	λύοντος
	Dativo	λύοντι	λυούση	λύοντι
	Tradução	Libertando		
Plural	Nominativo	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
	Acusativo	λύοντας	λυούσας	λύοντα
	Genitivo	λυόντων	λυουσῶν	λύοντων
	Dativo	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
	Tradução	Libertando		

Observações:

- 1) As formas do nominativo e do acusativo neutro são iguais.

2) A forma do acusativo masculino singular é igual às formas do nominativo e acusativo neutro plural.

3) As formas do genitivo masculino e neutro são iguais.

4) As formas do dativo masculino e neutro são iguais.

5) Uma única palavra em português é suficiente para traduzir as vinte e quatro palavras gregas que aparecem no quadro.

Particípio Presente Voz Passiva e Média

Singular		Masculino	Feminino	Neutro
	Nominativo	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
	Acusativo	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
	Genitivo	λυομένου	λυομένης	λυομένου
	Dativo	λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ
	Tradução	Passiva = Sendo liberto Média = Libertando em prol de si mesmo (Libertando para si)		
Plural	Nominativo	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
	Acusativo	λυομένους	λυομένας	λυόμενα
	Genitivo	λυομένων	λυομένων	λυομένων
	Dativo	λυομένους	λυομέναις	λυομένοις
	Tradução	Passiva = Sendo liberto Média = Libertando em prol de si mesmo (Libertando para si)		

Observações:

1) As formas do nominativo e do acusativo neutro são iguais.

2) A forma do acusativo masculino singular é igual às formas do nominativo e acusativo neutro singular.

3) As formas do genitivo singular masculino e neutro são iguais.

4) As formas do genitivo plural são iguais para todos os gêneros.

5) As formas do dativo masculino e neutro singular são iguais.

O PARTICÍPIO AORISTO

As palavras λαβών (tendo tomado), εὐλογήσας (tendo abençoado), εὐχαριστήσας (tendo dado graças) e ὑμνήσαντες (tendo cantado um hino), que aparecem no texto base deste capítulo, são todas participios aoristo. As três primeiras são formas do nominativo masculino singular da voz ativa, e a quarta (ὑμνήσαντες) é uma forma do nominativo masculino plural da voz ativa. O Participio Aoristo também aparece nas três vozes, ativa, passiva e média.

Participio Aoristo Voz Ativa

O Participio Aoristo também é classificado como primeiro (fraco) e segundo aoristo (aoristo forte). Vejamos, então, suas formas a seguir.

Participio – primeiro aoristo (aoristo fraco) voz ativa

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λύσας	λύσασα	λύσαν
	Acusativo	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
	Genitivo	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
	Dativo	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
	Tradução	Tendo libertado		
	Plural	Nominativo	λύσαντες	λύσασαι
Acusativo		λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Genitivo		λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dativo		λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Tradução		Tendo libertado		

Observações:

1) As formas do nominativo e acusativo do neutro são iguais.

2) As formas do genitivo e do dativo masculino são iguais às formas do genitivo e dativo neutro.

Particípio – segundo aoristo (aoristo forte) voz ativa de λείπω

Singular		Masculino	Feminino	Neutro
	Nominativo	λιπών	λιπούσα	λιπόν
	Acusativo	λιπόντα	λιπούσαν	λιπόν
	Genitivo	λιπόντος	λιπούσης	λιπόντος
	Dativo	λιπόντι	λιπούση	λιπόντι
	Tradução	Tendo faltado		
Plural	Nominativo	λιπόντες	λιπούσαι	λιπόντα
	Acusativo	λιπόντας	λιπούσας	λιπόντα
	Genitivo	λιπόντων	λιπουσών	λιπόντων
	Dativo	λιπούσι(ν)	λιπούσαις	λιπούσι(ν)
	Tradução	Tendo faltado		

Observações:

1) As formas do nominativo e acusativo do neutro são iguais.

2) As formas do genitivo e do dativo masculino são iguais as formas do genitivo e dativo neutro.

3) As terminações do Segundo Aoristo Particípio Ativo são as mesmas do Particípio Presente Ativo. A diferença está na raiz verbal.

Particípio Aoristo Voz Passiva e Média

Também nas vozes passiva e média o Particípio Aoristo se divide em primeiro (fraco) e segundo (forte). Vejamos suas formas.

Particípio – primeiro aoristo (aoristo fraco) voz passiva de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
	Acusativo	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν
	Genitivo	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
	Dativo	λυθέντι	λυθείση	λυθέντι
	Tradução	Tendo sido liberto		
	Plural	Nominativo	λυθέντες	λυθείσαι
Acusativo		λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Genitivo		λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dativo		λυθείσι(ν)	λυθείσαις	λυθείσι(ν)
Tradução		Tendo sido liberto		

Particípio – primeiro aoristo (aoristo fraco) voz média de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λυσάμενος	λυσάμενη	λυσάμενον
	Acusativo	λυσάμενον	λυσάμενην	λυσάμενον
	Genitivo	λυσάμενου	λυσάμενης	λυσάμενου
	Dativo	λυσάμενῳ	λυσάμενη	λυσάμενῳ
	Tradução	Tendo libertado em prol de si mesmo		
	Plural	Nominativo	λυσάμενοι	λυσάμεναι
Acusativo		λυσάμενους	λυσάμενας	λυσάμενα
Genitivo		λυσάμενων	λυσάμενων	λυσάμενων
Dativo		λυσάμενοις	λυσάμεναις	λυσάμενοις
Tradução		Tendo libertado em prol de si mesmo		

Particípio – segundo aoristo (aoristo forte) voz passiva de γράφω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	γραφείς	γραφείσα	γραφέν
	Acusativo	γραφέντα	γραφείσαν	γραφέν
	Genitivo	γραφέντος	γραφείσης	γραφέντος
	Dativo	γραφέντι	γραφείση	γραφέντι
	Tradução	Tendo sido escrito		
	Plural	Nominativo	γραφέντες	γραφείσαι
Acusativo		γραφέντας	γραφείσας	γραφέντα
Genitivo		γραφέντων	γραφεισῶν	γραφέντων
Dativo		γραφείσι(ν)	γραφείσαις	γραφείσι(ν)
Tradução		Tendo sido escrito		

Observação: As terminações são semelhantes às do Primeiro Aoristo Particípio Passivo.

Particípio – segundo aoristo (aoristo forte) voz média de λείπω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λιπόμενος	λιπομένη	λιπόμενον
	Acusativo	λιπόμενον	λιπομένην	λιπόμενον
	Genitivo	λιπομένου	λιπομένης	λιπομένου
	Dativo	λιπομένῳ	λιπομένη	λιπομένῳ
	Tradução	Tendo faltado em prol de si mesmo		
	Plural	Nominativo	λιπόμενοι	λιπόμεναι
Acusativo		λιπομένους	λιπομένας	λιπόμενα
Genitivo		λιπομένων	λιπομένων	λιπομένων
Dativo		λιπομένοις	λιπομέναις	λιπομένοις
Tradução		Tendo faltado em prol de si mesmo		

O PARTICÍPIO PERFEITO

Não há nenhum Particípio Perfeito no texto base desta lição, mas também ele aparece com certa frequência no texto do Novo Testamento. Assim, também veremos suas formas e tradução básica.

Particípio Perfeito Voz Ativa de λύω

Singular		Masculino	Feminino	Neutro
	Nominativo	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
	Acusativo	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
	Genitivo	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
	Dativo	λελυκότι	λελυκυία	λελυκότι
	Tradução	Tendo libertado		
Plural	Nominativo	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
	Acusativo	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα
	Genitivo	λελυκότων	λελυκυῶν	λελυκότων
	Dativo	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
	Tradução	Tendo libertado		

Observações:

1) Ainda que o exemplo de tradução no quadro seja o mesmo do aoristo devemos lembrar que os modos de ação são diferentes. A tradução apresentada aqui é apenas para exemplo, o contexto orientará melhor o tradutor. Taylor observou que o particípio em si não expressa a ideia de tempo, mas de qualidade de ação. O particípio presente indica uma ação durativa ou linear enquanto o aoristo uma ação pontiliar. Já a ideia de tempo resulta do contexto e da relação que o particípio tem com o verbo principal da oração.¹

2) As formas do nominativo e do acusativo neutros são iguais.

3) As formas do plural genitivo masculino e neutro são iguais.

¹ William Carey Taylor, *Introdução ao estudo do Novo Testamento grego*, p. 83.

Particípio Perfeito Voz Passiva e Média de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
	Acusativo	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
	Genitivo	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
	Dativo	λελυμένῳ	λελυμένηῃ	λελυμένῳ
	Tradução	Passiva = Tendo sido libertado Média = Tendo libertado em prol de si mesmo (Tendo libertado para si)		
Plural	Nominativo	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
	Acusativo	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα
	Genitivo	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
	Dativo	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
	Tradução	Passiva = Tendo sido libertado Média = Tendo libertado em prol de si mesmo (Tendo libertado para si)		

Observações:

1) As formas do Particípio Perfeito na voz passiva e média são iguais. O contexto é que vai mostrar quando se trata de um ou de outro.

2) As formas do genitivo plural são idênticas em todos os gêneros.

O GENITIVO ABSOLUTO

No primeiro versículo do texto base desta lição, há um exemplo de construção grega conhecida como Genitivo Absoluto. Esse termo já apareceu neste livro no capítulo dezesseis. Essa construção ocorre quando aparecem juntos um particípio no genitivo e um substantivo ou pronome no mesmo caso. É fácil identificá-la, pois se traduzida na forma normal como foi vista até aqui ela fica sem sentido lógico, por não ter relação sintática com o restante da frase. Veja no quadro a seguir como ficaria o texto se fosse traduzido sem se levar em conta que temos nele um Genitivo Absoluto e, na sequência, propostas melhores levando-se em conta que é um Genitivo Absoluto que está presente.

Και	ἐσθιόντων	αὐτῶν	λαβῶν	ἄρτον	εὐλογήσας	ἔκλασεν
conj.	v. ἐσθίω, pres. part. at. m. pl. gen.	pron. pes. αὐτός, 3 ^a pl. m. gen.	v. λαμβάνω, aor. part. at. m. sg. nom.	s. ἄρτος, m. sg. ac.	v. εὐλογέω, aor. part. at. m. sg. nom.	v. κλάω, 3 ^a sg. aor. ind. at.
e	comendo	deles	tendo tomado	um pão	tendo abençoado	partiu

Uma proposta melhor, e correta, não utilizará neste caso a preposição “de” para traduzir o genitivo (neste caso de + eles = deles), como normalmente é feito em outras ocasiões. Veja os exemplos de Ferreira de Almeida na Versão Revista e Atualizada (RA) e da Nova Versão Internacional (NVI).

“E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu...” (RA)

“Enquanto comiam, Jesus tomou o pão, deu graças, partiu-o...” (NVI)

Observação: O principal é perceber neste versículo que αὐτῶν, por ser um genitivo absoluto, deve ser entendido como “eles” (enquanto eles comiam) e não “deles”, como normalmente o genitivo tem sido tratado até aqui.

EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO (19)

Traduza os seguintes versículos com o auxílio das notas de rodapé e do vocabulário deste capítulo.

- 1) ἀκούσας² δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ³ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς. (Jo 11.4)

² Verbo ἀκούω, part. aor. at. m. nom. sg.

³ Verbo δοξάζω, 3^a sg. aor. subj. pas.

2) Ὁ δὲ Ἰησοῦς γινούσ⁴ ἀνεχώρησεν⁵ ἐκεῖθεν. (Mt 12.15)

3) Καὶ μεταβάς⁶ ἐκεῖθεν ἦλθεν⁷ εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. (Mt 12.9)

4) Καὶ προσελθόντες⁸ οἱ Φαρισαῖοι⁹ καὶ Σαδδουκαῖοι¹⁰ πειράζοντες¹¹ ἐπηρώτησαν¹² αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι¹³ αὐτοῖς. (Mt 16.1)

⁴ Verbo γινώσκω, part. aor. at. m. nom. sg.

⁵ Verbo ἀναχωρέω: eu me retiro, 3^a sg. aor. ind. at.

⁶ Verbo μεταβαίνω: eu passo, part. aor. at. m. nom. sg.

⁷ Verbo ἔρχομαι, 3^a sg. aor. ind. at.

⁸ Verbo προσέρχομαι, part. aor. at. m. nom. pl.

⁹ Fariseu.

¹⁰ Saduceu.

¹¹ Verbo πειράζω: eu tento; eu ponho à prova, part. pres. at. m. nom. pl.

¹² Verbo ἐπερωτάω, 3^a pl. aor. ind. at.

¹³ Verbo ἐπιδείκνυμι: eu mostro, aor. inf. at.

5) Ταῦτα ἐλάλησεν¹⁴ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας¹⁵ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασον¹⁶ σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ¹⁷ σέ, (Jo 17.1)

VOCABULÁRIO 22 (PARA SER DECORADO)

ἀμαρτάνω – eu peço

ἀνάστασις, -εως, ἡ – ressurreição

ἄξιος, -α, -ον – digno(a), merecedor(a)

ἀπαγγέλω – eu anuncio, relato

ἀποδίδωμι – eu pago; devolvo; vendo (na voz média)

ἀσθένεια, -ας, ἡ – doença; fraqueza

γενεά, -ᾶς, ἡ – geração

διέρχομαι – eu atravesso, passo

διώκω – eu persigo; sigo

ἐγγίζω – eu me aproximo

ἐκεῖ – ali, lá (adv.)

¹⁴ Verbo λαλέω, 3ª sg. aor. ind. at.

¹⁵ Verbo ἐπαίρω: eu ergo, eu levanto, part. aor. at. m. nom. sg.

¹⁶ Verbo δοξάζω, 2ª sg. aor. imper. at.

¹⁷ Verbo δοξάζω, 3ª sg. aor. subj. at.

ἐκεῖθεν – de onde; de lá (adv.)

ἐπιγινώσκω – eu conheço bem; noto, reconheço

ἐπιτίθημι – eu imponho; coloco sobre

κώμη, -ης, ἡ – vila, povoado, aldeia

μόνον – só, somente (adv.)

τυφλός, -ή, -ον – cego(a)

ὑπάρχω – eu vivo, existo

ὑπέρ – com gen.: por; em lugar de; em benefício de; com ac.: sobre, acima de, além de

χαρά, -ᾶς, ἡ – alegria, gozo

χρόνος, -ου, ὁ – tempo

VERBO – O VERBO DEPOENTE

A partir deste capítulo mudaremos um pouco o nosso método, na busca de uma tradução mais eficaz utilizando os instrumentos de auxílio disponíveis para isto. Em primeiro lugar, leia o texto de Lucas 18.15-17, sem traduzir palavra por palavra como foi feito até a lição anterior. Procure apenas entender seu conteúdo geral, sem se preocupar, ainda, com os detalhes.

¹⁵Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. ¹⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἔφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁷ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Nesse texto encontramos uma novidade, o verbo depoente. Ele aparece duas vezes no v.16 e uma no v.17. No v.16 ele aparece na forma προσεκαλέσατο, aor. med. dep. 3ª sg. de προσεκαλέομαι (eu chamo, eu convido) e na forma ἔρχεσθαι, inf. pres. med. ou pas. dep. de ἔρχομαι (eu venho). No v. 17 aparece na forma δέξεται, subj. aor. med. dep. 3ª sg. de δέχομαι (eu recebo).

É chamado verbo depoente aquele que, estando na forma da voz passiva ou da média, tem sentido de voz ativa. Isso acontece com verbos que não possuem formas ativas. Como eles aparecem nas formas da voz passiva ou média, mas com sentido de voz ativa, só mesmo o contexto é que pode determinar quando um verbo é ou não depoente. Assim, quando encontramos um verbo com as formas da voz passiva, ou média, que não se encaixa dentro da frase, devemos tratá-lo como depoente, traduzindo-o pela voz ativa.

ANÁLISE E TRADUÇÃO DE LUCAS 18.15-17

Agora que o texto já foi lido na íntegra, passaremos à análise e à tradução ultraliteral de cada palavra, antes da tradução melhorada. Ou seja, daqui para frente não estaremos mais apenas traduzindo, mas também informando as

características gramaticais de cada palavra. Por exemplo: Não devo apenas traduzir a palavra λύει por “ele liberta” mas, antes disto, preciso informar que se trata de um “verbo, na 3ª pessoa do presente do indicativo ativo de λύω”. Se o texto apresenta o termo τὸν, devo informar que se trata de um artigo definido, masculino, acusativo, singular, que possui como nominativo a forma ὁ, e que deve ser traduzido por “o” ou “a”, dependendo da palavra a que está ligado. Se encontro a palavra ἄνθρωπον, não devo apenas traduzir por “homem”, mas informar que ela é a forma do substantivo, masculino, acusativo, singular de ἄνθρωπος, e que significa “homem”. Veja no quadro a seguir como deve ser feita a análise e a tradução ultraliteral.

λύει	τὸν	ἄνθρωπον
v.	art.	s.
3ª sg.	m.	m.
pres.	ac.	ac.
ind.	sg.	sg.
at.	ὁ	ἄνθρωπος
λύω		
ele liberta	o	homem

Agora, analise e traduza cada palavra conforme o modelo acima, antes de providenciar uma tradução melhorada, em bom português, no lugar apropriado. Procure as palavras desconhecidas no vocabulário analítico deste livro ou em outros dicionários e analíticos ao seu alcance.

¹⁵ Προσέφερον	δὲ	αὐτῷ	καὶ	τὰ

βρέφη	ἵνα	αὐτῶν	ἄπτηται·	ιδόντες

δὲ	οἱ	μαθηταὶ	ἐπετίμων	αὐτοῖς.

Observações:

1) Ainda que o pronome αὐτῶν esteja separado do substantivo βρέφη pela conjunção ἵνα pode ser entendido como intimamente ligado a ele. Assim a tradução ultraliteral de βρέφη αὐτῶν, sem levar em consideração a conjunção ἵνα, poderia ser : “criancinhas deles”.

2) Alguns também têm entendido que o pronome αὐτῶν, neste versículo, pode ser traduzido por “as” ou “nelas”, seguindo assim a ordem natural da frase, sem deslocar a conjunção.

3) As duas opções acima são válidas, pois dão bom sentido ao texto. Escolha uma delas para a tradução.

Versículo 15

¹⁶ ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσεκαλέσατο	αὐτὰ

λέγων,	ἄφετε	τὰ	παιδιά	ἔρχεσθαι

πρός	με	καὶ	μὴ	κωλύετε

αὐτά,	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν

ἢ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ.

Observação: Não esqueça que os verbos depoentes devem ser traduzidos na voz ativa.

Versículo 16

17 ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ὅς	ἂν

μὴ	δέξεται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ

θεοῦ	ὡς	παιδίον,	οὐ	μὴ

εἰσέλθη	εἰς	αὐτήν.

Observação: É bom lembrar que o significado das duas negativas em conjunto (οὐ e μή) é mais do que a simples repetição de termos (Por exemplo: não, não). Esta formação indica uma negação enfática, como: nunca, jamais.

Versículo 17

TRADUÇÃO FINAL

Volte aos versículos acima e compare-os com pelo menos outras três versões bíblicas de boa qualidade. Havendo diferenças significativas entre a sua versão e alguma delas procure verificar o que é que aconteceu. Se você for convencido que deve mudar sua versão mude, caso contrário mantenha-a. Depois disso escreva neste espaço a tradução final do texto completo, com os devidos ajustes, se necessários, para que seja bem compreendido.

VOCABULÁRIO 23 (PARA SER DECORADO)

ἐργάζομαι – eu trabalho; eu faço

ἐτοιμάζω – eu preparo

ἔτος, -ους, τό – ano

εὐλογέω – eu bendigo, abençoo

θαυμάζω – eu me maravilho; eu me admiro

θεραπεύω – eu curo

θηρίον, -ου, τό – animal, fera

θλίψις, -εως, ἡ – tribulação, angústia

ἰκανός, -ή, -όν – suficiente, adequado

καθίζω – eu me assento; eu faço sentar; eu coloco

καινός, -ή, -όν – novo(a)

κακός, -ή, -όν – mau; ruim

κατοικέω – eu habito, eu moro

κρατέω – eu seguro, eu agarro; eu me apodero de

κρίσις, -εως, ἡ – julgamento, juízo

VERBO – O PARTICÍPIO ARTICULAR

Já estudamos o uso comum do particípio em outro capítulo o qual, normalmente, é traduzido por um gerúndio ou, também, por um particípio em português. Agora veremos um de seus usos idiomáticos mais importantes, o chamado particípio articular. Ou seja, o particípio acompanhado pelo artigo definido. Antes, porém, leia o texto de João 3.31-36 que segue, sem traduzi-lo palavra por palavra, apenas procurando entender seu significado geral.

³¹ Ο ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]· ³² ἠώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. ³³ ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστίν. ³⁴ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. ³⁵ ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

O particípio articular aparece várias vezes no texto acima e quatro características claras devem ser observadas desde o início para a sua formação: 1) O artigo e o particípio sempre concordam em gênero, número e caso; 2) O artigo pode estar imediatamente ligado ao particípio ou separado deste por uma ou mais palavras; 3) O artigo que acompanha o particípio não pode ter ligação com nenhum substantivo na frase; e 4) Normalmente o particípio articular tem sentido de substantivo em português.

Os particípios que aparecem em João 3.31-36 são os seguintes:

No v. 31: Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
 ὁ ὢν
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος

No v. 33: ὁ λαβὼν

No v. 36: ὁ πιστεύων
ὁ δὲ ἀπειθῶν

A TRADUÇÃO DO PARTICÍPIO ARTICULAR

Todos os participios que estão no texto base desta lição estão no nominativo masculino singular, mas eles podem aparecer em qualquer um dos casos, dos tempos e das vozes. Vejamos alguns exemplos de tradução levando-se em consideração o gênero, os casos, os tempos e as vozes.

1) Participio Presente Indicativo Ativo:

Masculino Singular Nominativo	ὁ λύων	– o homem que liberta – aquele que liberta – o libertador
Masculino Plural Nominativo	οἱ λύοντες	– os homens que libertam – aqueles que libertam – os libertadores
Feminino Singular Nominativo	ἡ λύουσα	– a mulher que liberta – aquela que liberta – a libertadora
Feminino Plural Nominativo	αἱ λύουσαι	– as mulheres que libertam – aquelas que libertam – as libertadoras
Neutro Singular Nominativo	τό λῦον	– a coisa que liberta – aquela coisa que liberta – a coisa libertadora
Neutro Plural Nominativo	τά λῦοντα	– as coisas que libertam – aquelas coisas que libertam – as coisas libertadoras

Observação: Todos os exemplos acima estão no nominativo, quando o participio estiver em outros casos a tradução deve, também, seguir o caso. Por exemplo:

Genitivo Masculino Singular	τοῦ λύοντος	– do homem que liberta – daquele que liberta – do libertador
Genitivo Masculino Plural	τῶν λύοντων	– dos homens que libertam – daqueles que libertam – dos libertadores
Dativo Feminino Singular	τῇ λούσῃ	– à mulher que liberta – àquela que liberta – à libertadora
Dativo Masculino Plural	τοῖς λύουσιν	– aos homens que libertam – àqueles que libertam – aos libertadores

2) Participio Aoristo Indicativo Ativo:

Masculino Singular Nominativo	ὁ λύσας	– o homem que libertou – aquele que libertou – o que libertou
Feminino Singular Nominativo	ἡ λύσασα	– a mulher que libertou – aquela que libertou – a que libertou
Neutro Singular Nominativo	τό λῦσαν	– a coisa que libertou – aquela coisa que libertou – a que libertou

3) Participio Perfeito Indicativo Ativo:

Masculino Singular Nominativo	ὁ λελυκώς	– o homem que tem libertado – aquele que tem libertado – o que tem libertado
-------------------------------	-----------	--

4) Participio Presente Indicativo Passivo:

Masculino Singular Nominativo	ὁ λυόμενος	– o homem que está sendo liberto – aquele que está sendo liberto – o que está sendo liberto
-------------------------------	------------	---

5) Particípio Aoristo Indicativo Passivo:

Masculino Singular Nominativo ὁ λυθείς – o homem que foi libertado
 – aquele que foi libertado
 – o que foi libertado

6) Particípio Perfeito Indicativo Passivo:

Masculino Singular Nominativo – o homem que tem sido libertado
 ὁ λελυμένος – aquele que tem sido libertado
 – o que tem sido libertado

7) Particípio Presente Indicativo Médio:

Masculino Singular Nominativo

ὁ λυόμενος – o homem que liberta (em prol de si mesmo)
 – aquele que liberta (em prol de si mesmo)
 – o que liberta (em prol de si mesmo)

8) Particípio Aoristo Indicativo Médio:

Masculino Singular Nominativo

ὁ λυσάμενος – o homem que libertou (em prol de si mesmo)
 – aquele que libertou (em prol de si mesmo)
 – o que libertou (em prol de si mesmo)

9) Particípio Presente Indicativo Ativo de εἶμί:

Masculino Singular Nominativo – o homem que é / o homem que está
 ὁ ὢν – aquele que é / aquele que está
 – o que é / o que está

Obs.: Tanto o particípio comum quanto o particípio articular não existem no imperfeito. Mas, em alguns casos, quando o verbo principal da frase está no aoristo, é possível traduzir o particípio presente grego pelo imperfeito em português. Veja o exemplo de Atos 5.5:

καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
 e houve temor grande sobre todos os que ouviam

E houve grande temor sobre todos os que ouviam.

ΤΟΥΣ ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ é o participio articular masculino, plural, acusativo, do presente indicativo ativo de ἀκούω. Em outros contextos, normalmente, seria traduzido por “os que ouvem”, mas como o verbo principal da frase (ἐγένετο – houve) está no aoristo, ele tem o sentido de imperfeito (ação contínua no passado), e assim deve ser traduzido.

Sempre é bom lembrar, como disse Machen, que o tempo verbal do participio tem relação com a ocasião em que se realiza a ação do verbo principal. Assim, no grego, utiliza-se o participio presente, por exemplo, se a ação do participio representa uma ação ocorrendo ao mesmo tempo que a ação do verbo principal, sem se importar se este está em forma de presente, passado ou futuro.¹ Ou seja, a observação atenta do contexto é fundamental para a boa tradução do participio.

ANÁLISE E TRADUÇÃO DE JOÃO 3.31-36

Da mesma forma que na lição anterior, agora, também analise e traduza o texto palavra por palavra, consultando qualquer material que desejar, inclusive o vocabulário analítico do livro. Na análise e tradução literal o participio articular deve ser tratado como um artigo e um participio normal. Ou seja, só na tradução melhorada é que ele será tratado como participio articular, buscando-se o melhor significado para ele.

31 ^o Ο	ἄνωθεν	ἐρχόμενος	ἐπάνω	πάντων

ἐστίν·	ὅ	ῶν	ἐκ	τῆς

¹ Grego do Novo Testamento para iniciantes, p. 114.

γῆς	ἐκ	τῆς	γῆς	ἐστίν

καὶ	ἐκ	τῆς	γῆς	λαλεῖ.

ὁ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐρχόμενος

[ἐπάνω	πάντων	ἐστίν].

Versículo 31

32 ^o	έώρακεν	καί	ἤκουσεν	τούτο

μαρτυρεῖ,	καί	τήν	μαρτυρίαν	αὐτοῦ

οὐδείς	λαμβάνει.

Versículo 32

³³ ὁ	λαβὼν	αὐτοῦ	τὴν	μαρτυρίαν

ἔσφράγισεν	ὅτι	ὁ	θεὸς	ἀληθής

ἔστιν.

Versículo 33

³⁴ ὄν	γὰρ	ἀπέστειλεν	ὁ	θεὸς

τὰ	ῥήματα	τοῦ	θεοῦ	λαλεῖ,

οὐ	γὰρ	ἐκ	μέτρου	δίδωσιν

τὸ	πνεῦμα.

Versículo 34

³⁵ ὁ	πατήρ	ἀγαπᾷ	τὸν	υἶόν

καὶ	πάντα	δέδωκεν	ἐν	τῇ

χειρὶ	αὐτοῦ.

Versículo 35

³⁶ ὁ	πιστεύων	εἰς	τὸν	υἱὸν

ἔχει	ζωὴν	αἰώνιον·	ὁ	δὲ

ἀπειθῶν	τῷ	υἱῷ	οὐκ	ᾔψεται

ζωήν,	ἀλλ'	ἢ	ὀργή	τοῦ

θεοῦ	μένει	ἐπ'	αὐτόν.

Versículo 36

VOCABULÁRIO 24 (PARA SER DECORADO)

εἰ – conj.: se

ἧ– conj.: ou; que, do que

λογίζομαι – eu conto, calculo; considero, penso

μηδέ – adv.: e não; mas não

ναός, -οῦ, ὁ – templo

οἰκοδομέω – eu construo, edifico

ὅστις, ἥτις, ὅτι – pron. rel.: quem quer que; qualquer que; o que quer que

παραλαμβάνω – eu recebo

παρίστημι – eu apresento; estou presente

πάσχω – eu sofro

προσφέρω – eu trago; ofereço; contribuo

σπείρω – eu semeio

σπέρμα, -ατος, τό – semente; descendência

σταυρώω – eu crucifico

σωτηρία, -ας, ἡ – salvação; libertação; livramento

τιμή, -ῆς, ἡ – honra; preço

φανερῶω – eu manifesto, revelo, faço conhecido

φόβος, -ου, ὁ – (que causa) terror, temor, medo

φυλακή, -ῆς, ἡ – guarda, sentinela; vigília; prisão

φωνέω – eu emito som; clamo, grito, chamo

VERBOS IMPESSOAIS

O destaque deste capítulo é a utilização no grego do Novo Testamento dos verbos conhecidos como impessoais. Verbos impessoais são aqueles que não possuem um sujeito específico. Isto não é totalmente novo para o estudante que conhece o português, pois temos alguns exemplos semelhantes em nossa língua. Logo serão vistos esses detalhes. Primeiramente, leia com atenção o texto de Mateus 18.10-14 e procure entendê-lo em sua totalidade, sem analisar ou traduzir cada uma de suas palavras em particular.

¹⁰ Ὁρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ¹² Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τιμὴ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; ¹³ καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. ¹⁴ οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

Observação: Se você leu com atenção o texto grego acima deve ter se perguntado o seguinte: Onde está o versículo 11? Bem, o conteúdo deste versículo, como se encontra em versões modernas, não faz parte do texto que estamos utilizando como base, por isso não aparece. Veja que em algumas versões em português, como a ARA e a NTLH, ele aparece entre colchetes, indicando, assim, que os tradutores decidiram preservá-lo, por algum bom motivo, mas que ele não faz parte original do texto que utilizaram como fonte para a tradução.

DESTAQUE DO TEXTO

O destaque deste texto grego para o objetivo primário do capítulo está no v. 12, na frase Τί ὑμῖν δοκεῖ; (O que vos parece?). Como é fácil perceber, não há nela um sujeito específico para o verbo. A frase é composta por um pronome

interrogativo (τί – o quê?), pelo verbo impessoal (δοκεῖ – parece), e pelo pronome pessoal no dativo, funcionando como objeto (ὑμῖν – a vós).

Na verdade, os chamados verbos impessoais também são pessoais na forma, eles aparecem sempre na terceira pessoa do singular, em qualquer dos tempos gregos, preferencialmente no aoristo e no presente. Assim, é o contexto quem vai mostrar se ele é ou não impessoal.

Sendo impessoais devem ser traduzidos como tais. Em português temos como exemplos de impessoais as formas “chove”, “acontece”, “parece”, entre outros. No grego, além de δοκεῖ, podemos citar, ainda, como exemplos, μέλει (interessa), συμφέρει (convém), e δεῖ (é necessário), todos na terceira pessoa. Veja esses exemplos empregados no Novo Testamento e como foram entendidos na ARA.

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν (1Pd 5.7)
 porque a ele interessa a respeito de vós
 porque ele tem cuidado de vós (ARA)

συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου (Mt 5.29)
 convém pois a ti que se perca um dos membros teus
 pois te convém que se perca um dos teus membros (ARA)

ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν (Mc 8.31)
 que é necessário o filho do homem muito sofrer
 que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas (ARA)

ANÁLISE E TRADUÇÃO DE MATEUS 18.10-14

Chegou o momento de analisar palavra por palavra o texto principal da lição e de traduzi-lo. Faça isso utilizando todos os materiais de apoio que estejam ao seu alcance, inclusive o vocabulário analítico deste livro, quando necessário. Lembre-se, ao analisar o verbo impessoal, que ele deve ser tratado como sua forma exige, só na tradução melhorada é que ele será utilizado como impessoal de fato.

10 ^o Ὁρᾶτε	μὴ	καταφρονήσητε	ένος	τῶν

μικρῶν	τούτων·	λέγω	γὰρ	ὑμῖν

ὅτι	οἱ	ἄγγελοι	αὐτῶν	ἐν

οὐρανοῖς	διὰ	παντός	βλέπουσι	τὸ

πρόσωπον	τοῦ	πατρός	μου	τοῦ

ἐν	οὐρανοῖς.

Versículo 10

¹² Τί	ὑμῖν	δοκεῖ;	ἐάν	γένηται

τινι	ἀνθρώπῳ	ἐκατὸν	πρόβατα	καὶ

πλανηθῆ	ἐν	ἐξ	αὐτῶν,	οὐχι

ἀφήσει	τὰ	ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐπὶ

τὰ	ὄρη	καὶ	πορευθεὶς	ζητεῖ

τὸ	πλανώμενον;

Versículo 12

¹³ καὶ	ἐάν	γένηται	εὕρῃν	αὐτό,

ἀμήν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	χαίρει

ἐπ'	αὐτῷ	μᾶλλον	ἢ	ἐπὶ

τοῖς	ἐνενηήκοντα	ἐννέα	τοῖς	μὴ

πεπλανημένοις.

Versículo 13

¹⁴ οὕτως	οὐκ	ἔστιν	θέλημα	ἔμπροσθεν

τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν

οὐρανοῖς	ἵνα	ἀπόληται	ἐν	τῶν

μικρῶν	τούτων.

Versículo 14

TRADUÇÃO FINAL

Compare as suas traduções, de cada versículo, com outras três versões modernas publicadas em português. Havendo diferenças significativas entre as suas e as demais, procure descobrir o que foi que aconteceu, com as suas ou com as outras. Depois disso, escreva abaixo sua própria versão na forma final.

VOCABULÁRIO 25 (PARA SER DECORADO)

δέω – eu prendo; ato, amarro

διδαχῆ, -ῆς, ἡ – ensino, doutrina

δικαιόω – eu justifico, declaro justo

δώδεκα – num. doze

εἷς, μία, ἓν – num. um (uma)

ἐλεέω – eu tenho (mostro) misericórdia

ἐπικαλέω – eu chamo, dou nome; convoco

ἐπιστρέφω – eu volto, retorno; volto-me

ἐπιτιμάω – eu repreendo, censuro, advirto

εὐχαριστέω – eu dou graças, agradeço

θύρα, -ας, ἡ – porta

ἱερεύς, -έως, ὁ – sacerdote

καθαρίζω – eu limpo, purifico

καυχάομαι – eu me glorio, vanglorio

ὀλίγος, -η, -ον – pequeno(a), pouco(a)

ὀφείλω – eu devo

πέντε – num. cinco

πτωχός, -ή, -όν – pobre

σκανδαλίζω – eu ofendo; faço tropeçar

τρεις – num. três

EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

Quem chegou até aqui, seguindo todos os passos que foram sugeridos, já está apto a traduzir com relativa facilidade, lançando mão de léxicos, paradigmas e analíticos, a maioria das passagens do Novo Testamento. Contudo, há muito trabalho pela frente. Depois de fazer os exercícios, ainda utilizando os recursos deste livro, a sugestão é que o estudante parta para outros textos de seu próprio interesse, assim aperfeiçoando sua prática de tradução ao mesmo tempo em que aprofunda a pesquisa a respeito do grego neotestamentário.

Para os pregadores fica um alerta em especial. Suas mensagens serão muito enriquecidas se partirem do texto na língua original. Assim, aproveite a oportunidade, ainda que existam boas versões no mercado, para firmar o saudável propósito de, sempre que possível, traduzir o texto para suas mensagens.

ANÁLISE E TRADUÇÃO DE LUCAS 1.1-4

Ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν

περὶ	τῶν	πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν

πραγμάτων,

Versículo 1

²καθώς	παρέδοσαν	ἡμῖν	οἱ	ἀπ’

ἀρχῆς	αὐτόπται	καὶ	ὑπηρεταί	γενόμενοι

τοῦ	λόγου,

Versículo 2

ἔδοξε	καμοὶ	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πάσιν

ἀκριβῶς	καθεξῆς	σοι	γράψαι,	κράτιστε

Θεόφιλε,

Versículo 3

ἵνα	ἐπιγνώσ	περὶ	ῶν	κατηχήθης

λόγων	τὴν	ἀσφάλειαν.

Versículo 4

TRADUÇÃO FINAL

Volte aos versículos acima e compare a sua tradução com outras três versões bíblicas de boa qualidade. Se houver diferenças significativas entre a sua versão e alguma delas procure verificar o que aconteceu. Se você for convencido de que deve mudar sua versão mude, caso contrário, mantenha-a. Depois disso, escreva neste espaço a tradução final do texto completo, com os devidos ajustes, se necessários, para que seja bem compreendido. Faça o mesmo nos próximos exercícios.

ἀρνίον, -ου, τό – cordeiro, carneiro

γαμέω – eu me caso

γνωρίζω – eu dou a conhecer, faço conhecido

γνώσις, -εως, ἡ – conhecimento

διάβολος, -ου, ὁ – acusador, diabo

διακονέω – eu sirvo, eu ministro

δένδρον, -ου, τό – árvore

ἐλπίζω – eu espero, eu tenho esperança

μάρτυς, -υρος, ὁ – testemunha

μέλος, -ους, τό – membro

μέρος, -ους, τό – parte, pedaço; porção

μετανοέω – eu me arrependo

μικρός, -ά, -όν – pequeno(a); como advérbio: um pouco

ANÁLISE E TRADUÇÃO DE LUCAS 1.5-7

Ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	Ἡρώδου

βασιλέως	τῆς	Ἰουδαίας	ἱερέως	τις

ὄνοματι	Ζαχαρίας	ἐξ	ἐφημερίας	᾿Αβιά,

καὶ	γυνῆ	αὐτῷ	ἐκ	τῶν

θυγατέρων	᾿Ααρών,	καὶ	τὸ	ὄνομα

αὐτῆς	᾿Ελισάβετ.

Versículo 5

ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφοτέρω	ἐναντίον

τοῦ	θεοῦ,	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις

ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασιν	τοῦ

κυρίου	ἄμεμπτοι.			

Versículo 6

⁷ καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς	τέκνον,

καθότι	ἦν	ἡ	Ἐλισάβετ	στείρα,

καὶ	ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς

ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν.

Versículo 7

TRADUÇÃO FINAL

μισέω – eu odeio

μνημείον, -ου, τό – túmulo

οἶνος, -ου, ό – vinho

παραγγέλω – eu ordeno; conjuro

OUTRO TEXTO PARA ANÁLISE E TRADUÇÃO

Analise e traduza, em folha à parte, o texto que segue:

João 21.15-23

¹⁵ “Ότε οὖν ἤρισθησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου. ¹⁶λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατα μου. ¹⁷λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατα μου. ¹⁸ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἧς νεώτερος, ἐζώνυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖρας σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἄκολουθε μοι.

²⁰Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; ²¹τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; ²²λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ. ²³ἔξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [τί πρὸς σέ];

APÊNDICES

APÊNDICE A

TRADUÇÃO DOS EXERCÍCIOS

Todos os exercícios de tradução deste livro foram tirados do Novo Testamento Grego. As traduções aqui apresentadas, propositalmente, são bastante literais, pois têm a intenção de ajudar o estudante a entender o mecanismo da língua grega. Assim, fica uma sugestão: além de conferir as traduções próprias com as que estamos propondo, que o estudante também compare suas traduções com algumas versões modernas já editadas.

Exercício de tradução (1)

- 1) Os profetas e a lei
- 2) Da glória de Deus
- 3) A palavra da mulher
- 4) O céu e a terra
- 5) Dos dias do filho do homem
- 6) O reino dos céus
- 7) E os discípulos
- 8) Naquele dia

Exercício de tradução (2)

- 1) O filho da irmã
- 2) No amor
- 3) O Deus do amor e de paz (O Deus de amor e paz)
- 4) Da voz do filho de Deus
- 5) E as vozes dos profetas
- 6) As vidas dos discípulos
- 7) O espírito e a alma (vida) e o corpo
- 8) A paz do (de) Cristo
- 9) Em paz
- 10) Da morte para a vida

Exercício de tradução (3)

- 1) Mas Deus conhece os corações
- 2) Eu conheço o pai
- 3) Eles falam do mundo
- 4) Eu envio o mensageiro
- 5) Eu digo a verdade
- 6) Eles comem os pães
- 7) O filho do homem envia os seus anjos
- 8) Pedro vê (está vendo) o discípulo

Exercício de tradução (4)

- 1) Nos dias dos pais
- 2) O dia nem a hora
- 3) Na glória do pai
- 4) O pecado do mundo
- 5) O mar da Galileia
- 6) Para a casa de Maria
- 7) Que o filho do homem tem autoridade
- 8) Na assembleia no deserto
- 9) Da igreja e dos apóstolos e dos presbíteros
- 10) A igreja de Deus

Exercício de tradução (5)

- 1) Vós sois irmãos
- 2) Rabi (mestre), tu és o filho de Deus
- 3) Tu és o mestre de Israel
- 4) Eu sou a videira verdadeira e o meu pai é o agricultor
- 5) Eles são filhos de Deus
- 6) Vós sois a luz do mundo
- 7) Eu te digo que tu és Pedro
- 8) Nós sabemos que estamos nele
- 9) Quem é a minha mãe e quem são os meus irmãos?
- 10) Porque o senhor tem necessidade dele

Exercício de tradução (6)

- 1) Os discípulos de João e os discípulos dos fariseus

- 2) A Lei e os Profetas
- 3) Vós sois os filhos dos profetas
- 4) Jesus diz aos seus discípulos:
- 5) Como um bom soldado de Jesus Cristo
- 6) Amigo de cobradores de impostos e de pecadores
- 7) Os escravos e os servos
- 8) Os cobradores de impostos e os pecadores
- 9) Os discípulos dizem-lhe (dizem a ele)
- 10) Os teus discípulos (discípulos de ti)

Exercício de tradução (7)

- 1) As obras de Deus nele
- 2) Tu ensinas o caminho de Deus
- 3) Irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus
- 4) Eu sou o caminho e a verdade e a vida
- 5) Os irmãos do Senhor
- 6) O caminho da verdade
- 7) Vós fazeis as obras do vosso pai
- 8) Ele e sua mãe e os seus irmãos e os seus discípulos
- 9) Na obra do Senhor
- 10) Homem profeta, poderoso em obra e palavra
- 11) Sobre a casa de Deus
- 12) Os santos e os apóstolos e os profetas

Exercício de tradução (8)

- 1) Mas ele voz batizará com Espírito Santo
- 2) Eu te seguirei, Senhor
- 3) E tu chamarás o nome dele Jesus
- 4) Ele preparará o teu caminho diante de ti
- 5) E do seu reino não haverá fim
- 6) Então os justos brilharão como o sol no reino do Pai deles
- 7) Assim o Filho do Homem estará no coração da terra
- 8) E Isabel, a tua mulher, te gerará um filho, e tu chamarás o nome dele João
- 9) O Pai enviará no (em) meu nome

Exercício de tradução (9)

- 1) Eis, agora vós ouvistes a blasfêmia!

- 2) Pois souberam que, para eles, disse a parábola
- 3) Os irmãos escreveram aos discípulos
- 4) E um anjo do Senhor falou a Filipe
- 5) E os homens amaram mais a escuridão
- 6) E ele enviou o seu escravo
- 7) E ele lançou a si mesmo para o mar
- 8) Eu chamei o meu filho do Egito
- 9) E ele o enviou para os seus campos
- 10) E Jesus subiu para Jerusalém

Exercício de tradução (10)

- 1) E os discípulos dele ouviam
- 2) Também tu estavas com Jesus da Galileia
- 3) E não encontravam
- 4) Os fariseus diziam aos discípulos dele
- 5) Em princípio era a Palavra, e a Palavra estava junto a Deus
- 6) Pois João dizia a ele
- 7) Ele falava com uma mulher
- 8) Porque todos glorificavam a Deus
- 9) Mas o povo os engrandecia
- 10) Eles voltavam para Jerusalém

Exercício de tradução (11)

- 1) O deus deste século
- 2) Eles são testemunhas dele para o povo.
- 3) Do sangue dos santos e do sangue das testemunhas de Jesus.
- 4) E depositou aos pés dos apóstolos.
- 5) Cai aos pés dele como morto
- 6) O anjo disse às mulheres:
- 7) Os reis da terra
- 8) Tu és (de fato) o rei dos judeus?
- 9) E eu escreverei sobre ele o nome do meu Deus e o nome da cidade do meu Deus
- 10) Eu (mesmo) sou a luz do mundo
- 11) Ele vos batizará com o Espírito Santo e fogo
- 12) Aqui está a perseverança e a fé dos santos
- 13) Ele diz à mãe: Mulher, eis o teu filho!
- 14) Pois esta é a vontade do meu pai
- 15) Ele vingou o sangue dos seus servos, da mão dela.

Exercício de tradução 12

- 1) Jesus foi encontrado (achado) só
- 2) E Saulo foi levantado da terra
- 3) Nem engano foi encontrado na boca dele (na sua boca)
- 4) Este é João Batista: ele foi ressuscitado dos mortos
- 5) E mentira não foi encontrada na boca deles, eles são sem culpa (imaculados).
- 6) Ele foi jogado (lançado) para a terra, e os anjos dele foram jogados (lançados) com ele.
- 7) Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai
- 8) Eles serão julgados por meio da lei
- 9) O Senhor foi ressuscitado e foi visto
- 10) Mas vós sereis batizados com (em) Espírito Santo
- 11) E ele foi batizado, e todos os dele
- 12) Tu foste gerado todo em pecados e nos ensinas? E o expulsaram fora.
- 13) Agora o chefe deste mundo será lançado (expulso) fora
- 14) E também Jesus foi convidado, e os discípulos, para o casamento. (E também Jesus e seus discípulos foram convidados para o casamento.)

Exercício de tradução 13

- 1) E o nome dele é santo
- 2) Na sua glória (glória dele) e do Pai e dos anjos santos.
- 3) E ouviram uma grande voz do céu (de dentro do céu)
- 4) Junto ao grande rio Eufrates.
- 5) Porque era homem bom e cheio do Espírito Santo e de fé.

Exercício de tradução 14

- 1) Nisto todos conhecerão que sois meus discípulos
- 2) Ouvistes o que eu vos disse: Eu vou e volto para vós
- 3) Pois eles não lavam as mãos deles
- 4) E, então, eles verão o Filho do Homem
- 5) Ele não vestiu roupa e não permanecia em casa
- 6) E relâmpagos e vozes e trovões saem do trono
- 7) Ele virá e destruirá os lavradores e dará a vinha a outros
- 8) Ele chamou (convocou) os anciãos da igreja
- 9) O Deus de nossos pais te escolheu
- 10) E todo olho o verá

Exercício de tradução 15

- 1) E nisto sabemos que o temos conhecido
- 2) Porque o amor de Deus tem sido derramado nos nossos corações
- 3) Eu mesmo tenho vencido o mundo
- 4) Filha, a tua fé te tem salvado!
- 5) Como tem sido escrito no profeta Isaías:
- 6) Porque eu mesmo os tenho enviado
- 7) E como tem sido escrito no salmo segundo: Tu és meu filho, eu mesmo, hoje, te tenho gerado.
- 8) Então, tem sido anulado o tropeço da cruz.
- 9) Diz-lhe: Sim, senhor, eu tenho crido que tu és o Cristo (Ungido) o filho de Deus
- 10) Um anjo lhe tem falado.

Exercício de tradução 16

- 1) Mas eles diziam: Não na festa, para que não aconteça tumulto no (meio do) povo.
- 2) Mestre! O que farei de bom para que eu obtenha vida eterna?
- 3) Pois o que um homem daria em troca de sua vida (alma)?
- 4) Mas o filho do homem não tem onde recline a cabeça.
- 5) E se o teu olho te fizer tropeçar
- 6) Aquele não era a luz, mas para que testemunhasse a respeito da luz.
- 7) E não vem para a luz, para que as obras dele não sejam reprovadas.
- 8) Quando a vossa obediência for completada.

Exercício de tradução 17

- 1) Que o vosso coração não se perturbe!
- 2) Pai santo, guarda-os no teu nome
- 3) Filipe diz-lhe: Senhor, mostra-nos o pai
- 4) Homens israelitas, ouvi estas palavras:
- 5) Portanto, arrependei-vos e convertei-vos
- 6) Cuidai de vós mesmos. Se o teu irmão peca (pecar) repreende-o, e se ele se arrepende, perdoa-o
- 7) Eu te digo: Levanta, toma a tua maca e vai para a tua casa.

Exercício de tradução 18

- 1) Ele começou a ensinar na sinagoga

- 2) Pois o filho do homem está prestes a vir na glória de seu pai, junto de seus anjos.
- 3) Pedro disse a Jesus: Senhor, é bom estarmos aqui
- 4) Viemos adorá-lo (adorar a ele)
- 5) Pois o desejar está pronto em mim, mas não o realizar o bem

Exercício de tradução 19

- 1) E Jesus, tendo ouvido, disse: Esta doença não é para morte, mas para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela.
- 2) Mas Jesus, tendo tomado conhecimento, retirou-se dali.
- 3) E tendo passado dali veio para a sinagoga deles.
- 4) E os fariseus e saduceus tendo se aproximado, tentando-o, pediram para mostrar-lhes um sinal do céu.
- 5) Jesus falou estas coisas e, tendo levantado seus olhos para o céu, disse: Pai, a hora veio: Glorifica teu Filho, para que o Filho te glorifique.

APÊNDICE B

MODELOS E TABELAS

Aqui são apresentados alguns modelos e tabelas que podem ajudar o estudante em suas tarefas. Eles podem ser consultados durante os trabalhos, como material de apoio, ou ser utilizados como ajuda para a memorização de partes importantes.

ADJETIVOS

Declinação de *ἄδικος, ον* (injusto, desonesto)

	Singular		Plural	
	Masculino/ Feminino	Neutro	Masculino/ Feminino	Neutro
Nom.	ἄδικος	ἄδικον	ἄδικοι	ἄδικα
Voc.	ἄδικε	ἄδικον	ἄδικοι	ἄδικα
Ac.	ἄδικον	ἄδικον	ἀδίκους	ἄδικα
Gen.	ἀδίκου	ἀδίκου	ἀδίκων	ἀδίκων
Dat.	ἀδίκῳ	ἀδίκῳ	ἀδίκοις	ἀδίκοις

Declinação de *ἀληθής, ἑς* (verdadeiro)

	Singular		Plural	
	Masculino/ Feminino	Neutro	Masculino/ Feminino	Neutro
Nom.	ἀληθής	ἀληθές	ἀληθείς	ἀληθῆ
Voc.	ἀληθές	ἀληθές	ἀληθείς	ἀληθῆ
Ac.	ἀληθῆ	ἀληθές	ἀληθείς	ἀληθῆ
Gen.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι	ἀληθέσι

Declinação de ἐκών, οὔσα, ὄν (voluntariamente, de livre e espontânea vontade)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	ἐκῶν	ἐκοῦσα	ἐκόν	ἐκόντες	ἐκοῦσαι	ἐκόντα
Voc.	ἐκῶν	ἐκοῦσα	ἐκόν	ἐκόντες	ἐκοῦσαι	ἐκόντα
Ac.	ἐκόντα	ἐκοῦσαν	ἐκόν	ἐκόντας	ἐκωούας	ἐκόντα
Gen.	ἐκόντος	ἐκούσης	ἐκόντος	ἐκόντων	ἐκουσῶν	ἐκόντων
Dat.	ἐκόντι	ἐκούσῃ	ἐκόντι	ἐκοῦσι	ἐκούσαις	ἐκοῦσι

Declinação de καλός, ή, ὄν (bom, útil, sem defeito)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	καλός	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Voc.	καλέ	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
Ac.	καλόν	καλήν	καλόν	καλούς	καλάς	καλά
Gen.	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
Dat.	καλῶ	καλῇ	καλῶ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς

Declinação de μέγας, μεγάλη, μέγα (grande)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Voc.	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Ac.	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Gen.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγαλῶν	μεγάλων
Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις

Declinação de πᾶς, πᾶσα, πᾶν. Gen: παντός, πάσης, παντός (todo, cada)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Voc.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Ac.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα
Gen.	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat.	παντί	πάσῃ	παντί	πάσι	πάσαις	πάσι

Declinação de πολύς, πολλή, πολύ. Gen: πολλοῦ, ῆς, οὔ (muito)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
Voc.	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
Ac.	πολύν	πολλην	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά
Gen.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat.	πολλῶ	πολλῆς	πολλῶ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς

Declinação de σώφρων, ον, ονος (prudente)

	Singular		Plural	
	Masculino/ Feminino	Neutro	Masculino/ Feminino	Neutro
Nom.	σώφρων	σῶφρον	σώφρονες	σώφρονα
Voc.	σῶφρον	σῶφρον	σώφρονες	σώφρονα
Ac.	σώφρονα	σῶφρον	σώφρονας	σώφρονα
Gen.	σώφρονος	σῶφρονος	σωφρόνων	σωφρόνων
Dat.	σώφροσι	σῶφροσι	σώφροσι	σώφροσι

Declinação de ταχύς, εἶα, ύ (rápido, veloz)

	Singular			Plural		
	Masculino	Feminino	Neutro	Masculino	Feminino	Neutro
Nom.	ταχύς	ταχεία	ταχύ	ταχείς	ταχείαι	ταχέα
Voc.	ταχύ	ταχεία	ταχύ	ταχείς	ταχείαι	ταχέα
Ac.	ταχύν	ταχείαν	ταχύ	ταχείς	ταχείας	ταχέα
Gen.	ταχέος	ταχείας	ταχέος	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
Dat.	ταχεῖ	ταχεία	ταχεῖ	ταχέσι	ταχείαις	ταχέσι

ARTIGOS

	FEMININO		MASCULINO		NEUTRO	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	ἡ	αἱ	ὁ	οἱ	τό	τά
Ac.	τήν	τάς	τόν	τούς	τό	τά
Gen.	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν	τοῦ	τῶν
Dat.	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς	τῷ	τοῖς

CASOS

GREGO	PORTUGUÊS
Nominativo	Sujeito da frase
Vocativo	Invocação ou exclamação
Acusativo	Objeto direto da frase
Genitivo	Especifica; define; descreve; indica: posse, origem, procedência, derivação, separação (Utiliza “de” na tradução).
Dativo	Objeto indireto; se refere à posição ou lugar; indica o meio (instrumento). Utiliza na tradução: a, para, em, entre, em cima de, com, por, por meio de etc.

PREPOSIÇÕES

	Com Acusativo	Com Genitivo	Com Dativo
ἀνά	para cima, acima, sobre, cada, outra vez		
ἀντί		em lugar de, em troca de, por, oposto a, contra	
ἄπό - ἄπ'		de, a partir de, desde, da parte de	
διά - δι'	por causa de	através de, por meio de, por	
εἰ	para, para dentro de, em, até		
ἐκ - ἐξ			
ἐν		de, de dentro de, a partir de	em, dentro de, no meio de, entre, com, por
ἐπι - ἐπ' - ἐφ'	sobre, contra, para	em, sobre, na presença de, nos dias de	sobre, a, em
κατά - κατ' - καθ'	conforme, segundo, por	sobre, por, para baixo, contra	
μετά - μετ' - μεθ'	depois de, após	junto a, com, entre	
παρά	a, para o lado de, ao lado de, contra	de, do lado de	ao lado de
περί	ao redor de, em volta de, cerca de, sobre	concernente a, acerca de, sobre	
πρό		antes de, antes	
πρὸς	para, em direção a, com	para	perto de, junto a
ὑπερ	acima de, sobre, além de	em prol de, por, em lugar de, em favor de	
σύν			com
ὑπο - ὑπ' - ὑφ'	sob, debaixo de, abaixo de	por, por meio de	

PRONOMES PESSOAIS

Pronome Pessoal da Primeira Pessoa – ἐγώ				
caso	Singular		Plural	
nominativo	ἐγώ	eu	ἡμεῖς	νόσ
acusativo	ἐμέ – με	me	ἡμᾶς	nos
genitivo	ἐμοῦ – μου	de mim; meu(s); minha(s)	ἡμῶν	de nós; nosso(s); nossa(s)
dativo	ἐμοί – μοι	a / para mim; comigo; em mim	ἡμῖν	a / para nós; conosco; em nós

Pronome Pessoal da Segunda Pessoa – σὺν				
caso	Singular		Plural	
nominativo	σὺ	tu	ὑμεῖς	vós
acusativo	σέ – σε	te	ὑμᾶς	vos
genitivo	σοῦ – σου	de ti; teu(s); tua(s)	ὑμῶν	de vós; vosso(s); vossa(s)
dativo	σοί – σοι	a / para ti; te; contigo; em ti	ὑμῖν	a / para vós; convosco; em vós

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Feminino – αὐτή				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτή	ela	αὐταί	elas
acusativo	αὐτήν	ela; a	αὐτάς	elas; as
genitivo	αὐτῆς	dela(s); sua(s)	αὐτῶν	delas
dativo	αὐτῇ	a / para / com / por ela; nela; lhe	αὐταῖς	a / para / com / por elas; nelas; lhes

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Masculino – αὐτός				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτός	ele	αὐτοί	eles
acusativo	αὐτόν	ele; o	αὐτούς	eles; os
genitivo	αὐτοῦ	dele(s); seu(s)	αὐτῶν	deles
dativo	αὐτῷ	a / para / com / por ele; nele; lhe	αὐτοῖς	a / para / com / por eles; neles; lhes

Pronome Pessoal da Terceira Pessoa do Neutro – αὐτό				
caso	Singular		Plural	
nominativo	αὐτό	ele; ela	αὐτά	eles; elas
acusativo	αὐτό	ele; ela; o; a	αὐτά	eles; elas; os; as
genitivo	αὐτοῦ	dele; dela; seu(s); sua(s)	αὐτῶν	deles; delas
dativo	αὐτῷ	a / para / com / por ele(ela); nele; nela	αὐτοῖς	a / para / com / por eles(elas); neles; nelas

SUBSTANTIVOS

Substantivos Femininos Terminados em *eta* (η) – Primeira Declinação

Casos	Singular		Plural	
Nom.	ἀδελφή	(irmã – uma irmã)	ἀδελφαί	(irmãs – umas irmãs)
Voc.	ἀδελφή	(ó irmã – irmã!)	ἀδελφαί	(ó irmãs – irmãs!)
Ac.	ἀδελφήν	(irmã – uma irmã)	ἀδελφάς	(irmãs – umas irmãs)
Gen.	ἀδελφῆς	(de irmã – de uma irmã)	ἀδελφῶν	(de irmãs)
Dat.	ἀδελφῇ	(a/para uma irmã)	ἀδελφαῖς	(a/para irmãs)

Substantivos Femininos Terminados em *alfa* (α) – Primeira Declinação

a) Substantivos terminados em α, possuindo como última letra do radical um ρ (ρ) ou uma vogal

Declinação de ἡμέρα

	Singular		Plural	
Nominativo	ἡ	ἡμέρα	αἱ	ἡμέραι
Vocativo		ἡμέρα		ἡμέραι
Acusativo	τὴν	ἡμέραν	τὰς	ἡμέρας
Genitivo	τῆς	ἡμέρας	τῶν	ἡμερῶν
Dativo	τῇ	ἡμέρᾳ	ταῖς	ἡμέραις

b) Substantivos femininos terminados em α, possuindo como última letra do radical uma consoante qualquer que não seja ρ̄ (ρ)

Declinação de γλώσσα

		Singular		Plural
Nominativo	ἡ	γλώσσα	αἱ	γλώσσαι
Vocativo		γλώσσα		γλώσσαι
Acusativo	τήν	γλώσσαν	τάς	γλώσσας
Genitivo	τῆς	γλώσσης	τῶν	γλωσσῶν
Dativo	τῇ	γλώσσει	ταῖς	γλώσσαις

Substantivos Masculinos Terminados em ης e ας – Primeira Declinação

a) Substantivos Masculinos da primeira Declinação terminados em ης

Declinação de προφήτης

		Singular		Plural
Nominativo	ὁ	προφήτης	οἱ	προφήται
Vocativo		προφήτα		προφήται
Acusativo	τόν	προφήτην	τούς	προφήτας
Genitivo	τοῦ	προφήτου	τῶν	προφητῶν
Dativo	τῷ	προφήτῃ	τοῖς	προφήταις

b) Substantivos Masculinos da primeira Declinação terminados em ας

Declinação de νεανίας

		Singular		Plural
Nominativo	ὁ	νεανίας	οἱ	νεανίαι
Vocativo		νεανία		νεανίαι
Acusativo	τόν	νεανίαν	τούς	νεανίας
Genitivo	τοῦ	νεανίου	τῶν	νεανιῶν
Dativo	τῷ	νεανία	τοῖς	νεανίαις

Substantivos Masculinos, Femininos e Neutros da Segunda Declinação

a) Substantivos masculinos da segunda declinação

		Singular		Plural
Nominativo	ὁ	ἀδελφός	οἱ	ἀδελφοί
Vocativo		ἀδελφέ		ἀδελφοί
Acusativo	τόν	ἀδελφόν	τούς	ἀδελφοῦς
Genitivo	τοῦ	ἀδελφοῦ	τῶν	ἀδελφῶν
Dativo	τῷ	ἀδελφῷ	τοῖς	ἀδελφοῖς

b) Substantivos femininos da segunda declinação

		Singular		Plural
Nominativo	ἡ	ὁδός	αἱ	ὁδοί
Vocativo		ὁδέ		ὁδοί
Acusativo	τήν	ὁδόν	τάς	ὁδούς
Genitivo	τῆς	ὁδοῦ	τῶν	ὁδῶν
Dativo	τῇ	ὁδῷ	ταῖς	ὁδοῖς

c) Substantivos neutros da segunda declinação

		Singular		Plural
Nominativo	τò	ἔργον	τὰ	ἔργα
Vocativo		ἔργον	ἔργα	
Acusativo	τò	ἔργον	τὰ	ἔργα
Genitivo	τοῦ	ἔργοῦ	τῶν	ἔργων
Dativo	τῷ	ἔργῳ	τοῖς	ἔργοῖς

Substantivos Masculinos, Femininos e Neutros da Terceira Declinação

a) Substantivos masculinos e femininos cujos radicais terminam em consoante

As terminações

As terminações normais, deixando-se de lado os casos irregulares, deste grupo de substantivos são as seguintes:

	Singular	Plural
Nominativo	diversas	-ες
Vocativo	diversas	-ες
Acusativo	-α	-ας
Genitivo	-ος	-ων
Dativo	-ι	-σι(ν)

A declinação de αἰών, αἰῶνος, ὄ (idade, época, século)

	Singular	Plural
Nominativo	αἰών	αἰῶνες
Vocativo	αἰῶν	αἰῶνες
Acusativo	αἰῶνα	αἰῶνας
Genitivo	αἰῶνος	αἰῶνων
Dativo	αἰῶνι	αἰῶσι(ν)

A declinação de μάρτυς, μάρτυρος, ὄ (testemunha)

	Singular	Plural
Nominativo	μάρτυς	μάρτυρες
Vocativo	μάρτυς	μάρτυρες
Acusativo	μάρτυρα	μάρτυρας
Genitivo	μάρτυρος	μαρτύρων
Dativo	μάρτυρι	μάρτυσι(ν)

A declinação de πούς, ποδός, ό (πέ)

	Singular	Plural
Nominativo	πούς	πόδες
Vocativo	πούς	πόδες
Acusativo	πόδα	πόδας
Genitivo	ποδός	ποδῶν
Dativo	πόδι	πόσι(ν)

A declinação de πατήρ, πατρός, ό (pai)

	Singular	Plural
Nominativo	πατήρ	πατέρες
Vocativo	πάτερ	πατέρες
Acusativo	πατέρα	πατέρας
Genitivo	πατρός	πατέρων
Dativo	πατρί	πατράσι(ν)

A declinação de χάρις, χάριτος, ή (graça)

	Singular	Plural
Nominativo	χάρις	χάριτες
Vocativo	χάρις	χάριτες
Acusativo	χάριν	χάριτας
Genitivo	χάριτος	χαρίτων
Dativo	χάριτι	χάρισι(ν)

A declinação de γυνή, γυναίκος, ή (mulher, esposa)

	Singular	Plural
Nominativo	γυνή	γυναίκες
Vocativo	γύναι	γυναίκες
Acusativo	γυναίκα	γυναίκας
Genitivo	γυναικός	γυναικῶν
Dativo	γυναικί	γυναιξι(ν)

b) Substantivos masculinos e femininos cujos radicais terminam em vogal

Substantivos masculinos

Aqui veremos a flexão do substantivo βασιλεύς (rei). Seu radical é βασιλευ. Seguem o modelo de βασιλεύς os substantivos masculinos da terceira declinação que também tenham a raiz terminada em -ευ- e o genitivo singular terminado -εως.

	Singular	Plural
Nominativo	βασιλεύς	βασιλεῖς
Vocativo	βασιλεῦ	βασιλεῖς
Acusativo	βασιλέα	βασιλεῖς
Genitivo	βασιλέως	βασιλέων
Dativo	βασιλεῖ	βασιλεῦσι(ν)

Substantivos femininos

Como modelo, não perfeito, pois existem muitas variações, apresentamos a flexão de πόλις (cidade) para os substantivos femininos da terceira declinação que possuem radical terminado em ι (πολι) e genitivo singular em -εως.

	Singular	Plural
Nominativo	πόλις	πόλεις
Vocativo	πόλι	πόλεις
Acusativo	πόλιν	πόλεις
Genitivo	πόλεως	πόλεων
Dativo	πόλει	πόλεσι(ν)

c) Substantivos Neutros

1) Substantivos neutros com radical terminado em -ατ- e nominativo em -α

O modelo para estes substantivos é a palavra πνεῦμα (espírito), que tem o genitivo πνευμάτος e radical πνευματ.

	Singular	Plural
Nominativo	πνεῦμα	πνεύματα
Vocativo	πνεῦμα	πνεύματα
Acusativo	πνεῦμα	πνεύματα
Genitivo	πνευμάτων	πνευμάτων
Dativo	πνεύματι	πνεύμασι(ν)

2) Substantivos neutros com radical terminado em -εσ- e nominativo em -ος

O modelo para esta classe de substantivos é a palavra ἔθνος (nação) que possui o radical ἔθνεσ e o genitivo ἔθνους. Originalmente sua forma do genitivo singular era ἔθνεσος, o que resultou no radical ἔθνεσ.

	Singular	Plural
Nominativo	ἔθνος	ἔθνη
Vocativo	ἔθνος	ἔθνη
Acusativo	ἔθνος	ἔθνη
Genitivo	ἔθνους	ἔθνῶν
Dativo	ἔθνει	ἔθνεσι(ν)

3) Substantivos neutros com radical terminado em tau (τ) e nominativos diversos

Seguem dois exemplos de substantivos neutros cujo radical termina em τ. Perceba que eles são declinados de forma semelhante a πνεῦμα, mas com o nominativo, vocativo e acusativo do singular de formas diversas.

O primeiro é o substantivo ὕδωρ (água). Seu radical é ὕδατ-, que é tirado do genitivo ὕδατος.

	Singular	Plural
Nominativo	ὕδωρ	ὕδατα
Vocativo	ὕδωρ	ὕδατα
Acusativo	ὕδωρ	ὕδατα
Genitivo	ὕδατος	ὕδάτων
Dativo	ὕδατι	ὕδασι(ν)

O segundo modelo desta classe é o substantivo φῶς (luz). Seu radical é φωτ-, e está baseado no genitivo singular φωτός.

	Singular	Plural
Nominativo	φῶς	φῶτα
Vocativo	φῶς	φῶτα
Acusativo	φῶς	φῶτα
Genitivo	φωτός	φώτων
Dativo	φωτί	φωσι(ν)

VERBOS

Primeiro Aoristo do Indicativo Ativo (Aoristo Fraco)

Singular	1 ^a	ἔλυσα	eu libertei
	2 ^a	ἔλυσας	tu libertaste
	3 ^a	ἔλυσε(ν)	ele/ela libertou
Plural	1 ^a	ἐλύσαμεν	nós libertamos
	2 ^a	ἐλύσατε	vós libertastes
	3 ^a	ἔλυσαν	eles/elas libertaram

Segundo Aoristo do Indicativo Ativo (Aoristo Forte)

Singular	1 ^a	ἔβαλον	eu lancei
	2 ^a	ἔβαλες	tu lançaste
	3 ^a	ἔβαλε(ν)	ele/ela lançou
Plural	1 ^a	ἐβάλομεν	nós lançamos
	2 ^a	ἐβάλετε	vós lançastes
	3 ^a	ἔβαλον	eles/elas lançaram

Primeiro Aoristo Indicativo Médio (Aoristo Fraco)

Singular	1 ^a	ἐλυσάμην	– eu libertei (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἐλύσω	– tu libertaste (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἐλύσατο	– ele/ela libertou (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἐλυσάμεθα	– nós libertamos (em prol de nós mesmos)
	2 ^a	ἐλύσασθε	– vós libertastes (em prol de vós mesmos)
	3 ^a	ἐλύσαντο	– eles/elas libertaram (em prol de si mesmos)

Primeiro Aoristo Indicativo Passivo (Aoristo Fraco)

	1 ^a	ἐλύθην	– eu fui liberto/a
Singular	2 ^a	ἐλύθης	– tu foste liberto/a
	3 ^a	ἐλύθη	– ele/ela foi liberto/a
	1 ^a	ἐλύθημεν	– nós fomos libertos/as
Plural	2 ^a	ἐλύθητε	– vós fostes libertos/as
	3 ^a	ἐλύθησαν	– eles/elas foram libertos/as

Primeiro Aoristo Subjuntivo Ativo

Singular	1 ^a	λύσω	que eu liberte
	2 ^a	λύσῃς	que tu libertes
	3 ^a	λύσῃ	que ele/ela liberte
Plural	1 ^a	λύσωμεν	que nós libertemos
	2 ^a	λύσητε	que vós liberteis
	3 ^a	λύσωσι(ν)	que eles/elas libertem

Primeiro Aoristo Subjuntivo Passivo

O primeiro aoristo subjuntivo passivo é muito parecido com o ativo. Basicamente, a diferença é a troca do *sigma* (σ) pelo *theta* (θ) e a acentuação.

Singular	1 ^a	λυθῶ	que eu seja liberto
	2 ^a	λυθῆς	que tu sejas liberto
	3 ^a	λυθης	que ele/ela seja liberto/a
Plural	1 ^a	λυθῶμεν	que nós sejamos libertos/as
	2 ^a	λυθητε	que vós sejais libertos/as
	3 ^a	λυθῶσι(ν)	que eles/elas sejam libertos/as

Primeiro Aoristo Subjuntivo Médio

O primeiro aoristo subjuntivo médio tem as formas semelhantes às do presente do subjuntivo passivo/médio, com a inclusão de um *sigma* (σ) entre a raiz do verbo e as suas desinências.

Singular	1 ^a	λύσμαι	– que eu me liberte
	2 ^a	λύση	– que tu te libertes
	3 ^a	λύσηται	– que ele/ela se liberte
Plural	1 ^a	λυσώμεθα	– que nós nos libertemos
	2 ^a	λύσηθε	– que vós vos liberteis
	3 ^a	λύσωνται	– que eles/elas se libertem

Segundo Aoristo Indicativo Médio (Aoristo Forte) de λείπω

Singular	1 ^a	ἔλιπόμην	– eu deixei (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἔλιπου	– tu deixaste (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἔλιπετο	– ele/ela deixou (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἐλιπόμεθα	– nós deixamos (em prol de nós mesmos)
	2 ^a	ἐλίπεσθε	– vós deixastes (em prol de vós mesmos)
	3 ^a	ἐλίποντο	– eles/elas deixaram (em prol de si mesmos)

Segundo Aoristo Indicativo Passivo (Aoristo Forte)

Singular	1 ^a	ἐγράφην	– eu fui escrito/a
	2 ^a	ἐγράφης	– tu foste escrito/a
	3 ^a	ἐγράφη	– ele/ela foi escrito/a
Plural	1 ^a	ἐγράφημεν	– nós fomos escritos/as
	2 ^a	ἐγράφητε	– vós fostes escritos/as
	3 ^a	ἐγράφησαν	– eles/elas foram escritos/as

Segundo Aoristo Subjuntivo Ativo

Singular	1 ^a	βάλω	que eu jogue
	2 ^a	βάλῃς	que tu jagues
	3 ^a	βάλῃ	que ele/ela jogue
Plural	1 ^a	βάλωμεν	que nós joguemos
	2 ^a	βάλῃτε	que vós jogueis
	3 ^a	βάλωσι(ν)	que eles/elas joguem

Segundo Aoristo Subjuntivo Passivo de γράφω (eu escrevo)

Singular	1 ^a	γραφῶ	– que eu seja escrito
	2 ^a	γραφῆς	– que tu sejas escrito
	3 ^a	γραφῆ	– que ele/ela seja escrito/a
Plural	1 ^a	γραφῶμεν	– que nós sejamos escritos/as
	2 ^a	γραφῆτε	– que vós sejais escritos/as
	3 ^a	γραφῶσι(ν)	– que eles/elas sejam escritos/as

Segundo Aoristo Subjuntivo Médio

Singular	1ª	βάλωμαι	– que eu jogue para mim
	2ª	βάλῃ	– que tu jorges para ti
	3ª	βάλῃται	– que ele/ela jogue para si
Plural	1ª	βαλώμεθα	– que nós joguemos para nós
	2ª	βάλῃσθε	– que vós jogueis para vós
	3ª	βάλωνται	– que eles/elas joguem para si

Futuro Indicativo Ativo de verbos que possuem radicais terminados em vogal que não seja α, ε, ο

Singular	1ª	λύσω	eu libertarei
	2ª	λύσεις	tu libertarás
	3ª	λύσει	ele/ela libertará
Plural	1ª	λύσομεν	nós libertaremos
	2ª	λύσετε	vós libertareis
	3ª	λύσουσι(ν)	eles/elas libertarão

Futuro Indicativo Ativo de verbos que possuem radicais terminados em vogal α, ε, ο

Quando o radical do verbo termina com a vogal α, ε ou ο, também é utilizado um σ entre a vogal da raiz e a terminação do verbo, mas a vogal da raiz é alongada, sofrendo as seguintes modificações:

$$\alpha + \sigma = \eta\sigma$$

$$\epsilon + \sigma = \eta\sigma$$

$$\omicron + \sigma = \omega\sigma$$

Assim, por exemplo, o verbo ζάω (eu vivo), no Futuro Indicativo Ativo, toma a forma ζήσω (eu viverei), o verbo μαρτυρέω (eu testemunho) passa

a ser μαρτυρήσω (eu testemunharei) e πληρώω (eu completo) toma a forma πληρώσω (eu completarei).¹

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes guturais (γ, κ ou χ)

$$\gamma + \sigma = \xi$$

$$\kappa + \sigma = \xi$$

$$\chi + \sigma = \xi$$

Assim, por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de ἄγω (eu guio) fica ἄγ + σ + ω, que resulta em ἄξω (eu guiarei) e o de ἄρχω (eu domino) é ἄρξω (ἄρχ + σ + ω = ἄρξω).

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes labiais (β, π ou φ)

$$\beta + \sigma = \psi$$

$$\pi + \sigma = \psi$$

$$\phi + \sigma = \psi$$

Assim , por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de βλέπω (eu vejo) fica βλέπ + σ + ω que resulta em βλέψω (Eu verei).

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes dentais (δ, ζ, θ ou τ)

$$\delta + \sigma = \sigma$$

$$\zeta + \sigma = \sigma$$

$$\theta + \sigma = \sigma$$

$$\tau + \sigma = \sigma$$

¹ Lourenço Stelio Rega e Johannes Bergmann, *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 58.

Assim , por exemplo, o Futuro Indicativo Ativo de πείθω (eu convenço) fica πείθ + σ + ω que resulta em πείσω (eu convencerei).

Resumo das Modificações nos Radicais Para Formar o Futuro

α	ου	ε	+	σ	=	ησ
ο			+	σ	=	ωσ
γ, κ	ου	χ			+	σ = ξ
β, π	ου	φ			+	σ = ψ
δ, ζ, θ	ου	τ			+	σ = σ

Obs.: Em relação a essas mudanças apresentadas até aqui é necessário destacar que nem sempre a raiz do verbo é a mesma utilizada no presente. Portanto, em muitos casos, só descobrimos a raiz verbal consultando bons dicionários. Veja estes exemplos adaptados de Rega e Bergmann²:

Forma do Presente	Significado	Raiz	Forma do Futuro
νίπτω	Eu lavo	νιβ-	νίψω
φυλάσσω	Eu guardo	φυλακ-	φυλάξω
βαπτίζω	Eu batizo	βαπτιδ-	βαπτίσω
σώζω	Eu salvo	σωδ-	σώσω

Futuro Indicativo Ativo de verbos com radicais terminados em consoantes líquidas (λ, μ, ν ou ρ)

Os verbos com alguma dessas letras no final da raiz são bastante irregulares. Essas irregularidades se manifestam na mudança de letras e também na acentuação. Assim, em muitos casos, será necessária a consulta a um bom dicionário.

Veja, a seguir, apenas para ilustração, alguns exemplos deste tipo de verbos:

² *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*, p. 58.

Presente	Futuro	Tradução do Presente
ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	eu envio
βάλλω	βαλῶ	eu lanço
ἀποκτένω	ἀποκτενῶ	eu mato
μένω	μενῶ	eu permaneço
αἴρω	ἀρῶ	eu levanto (algo)
ἐγείρω	ἐγερῶ	eu levanto
φέρω	οἴσω	eu levo

Futuro Indicativo Médio

Singular	1 ^a	λύσομαι	– eu libertarei (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	λύση	– tu libertarás (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	λύσεται	– ele/ela libertará (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	λυσόμεθα	– nós libertaremos (em prol de nós mesmos)
	2 ^a	λύσεσθε	– vós libertareis (em prol de vós mesmos)
	3 ^a	λύσονται	– eles/elas libertarão (em prol de si mesmos)

Futuro Indicativo Passivo

Singular	1 ^a	λυθήσομαι	– eu serei liberto/a
	2 ^a	λυθήση	– tu serás liberto/a
	3 ^a	λυθήσεται	– ele/ela será liberto/a
Plural	1 ^a	λυθησόμεθα	– nós seremos libertos/as
	2 ^a	λυθήσεσθε	– vós sereis libertos/as
	3 ^a	λυθησονται	– eles/elas serão libertos/as

Imperfeito Indicativo Ativo

Singular	1 ^a	ἔβαλλον	ἔλυον	eu libertava
	2 ^a	ἔβαλλες	ἔλυες	tu libertavas
	3 ^a	ἔβαλλε(ν)	ἔλυε(ν)	ele/ela libertava
Plural	1 ^a	ἐβάλλομεν	ἐλύομεν	nós libertávamos
	2 ^a	ἐβάλλετε	ἐλύετε	vós libertáveis
	3 ^a	ἔβαλλον	ἔλυον	eles/elas libertavam

Presente Imperativo Ativo de λύω

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	λῦε – liberta	λύετε – libertai
3 ^a	λύετω – liberte	λύόντων – libertem λύέτωσαν

Presente Imperativo Passivo e Médio de λύω

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	λῦου – sê liberto – liberta a ti mesmo	λύεσθε – sede libertos – libertai a nós mesmos
3 ^a	λύέσθω – seja liberto – liberte a si mesmo	λύέσθωσαν – sejam libertos – libertem a si mesmos

Primeiro Aoristo Imperativo Ativo de λύω

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	λῦσον – liberta	λύσατε – libertai
3 ^a	λυσάτω – liberte	λυσάτωσαν – libertem

Primeiro Aoristo Imperativo Passivo de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύθητι	– sê liberto	λύθητε	– sede libertos
3 ^a	λυθήτω	– seja liberto	λυθήτωσαν	– sejam libertos

Primeiro Aoristo Imperativo Médio de λύω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λύσαι	– liberta a ti mesmo	λύσασθε	– libertai a vós mesmos
3 ^a	λυσάσθω	– liberte a si mesmo	λυσάστωσαν	– libertem a si mesmos

Segundo Aoristo Imperativo Ativo de λείπω (eu deixo)

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λίπε	– deixa	λίπετε	– deixai
3 ^a	λιπέτω	– deixe	λιπέτωσαν	– deixem

Segundo Aoristo Imperativo Passivo de ἀποστέλλω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	ἀποστάλητι	– sê enviado	ἀποστάλητε	– sede enviados
3 ^a	ἀποσταλήτω	– seja enviado	ἀποσταλήτωσαν	– sejam enviados

Segundo Aoristo Imperativo Médio de λείπω

Pessoa	Singular		Plural	
2 ^a	λίπου	– deixa a ti mesmo	λίπεσθε	– deixai a vós mesmos
3 ^a	λιπέσθω	– deixe a si mesmo	λιπέσθωσαν	– deixem a si mesmos

Presente Imperativo Ativo de εἰμί

Pessoa	Singular	Plural
2 ^a	ἴσθι – sê	ἔστε – sede
3 ^a	ἔστω – seja	ἔστωσαν – sejam

Imperfeito Indicativo Médio

Singular	1 ^a	ἐλύομην	– eu libertava (em prol de mim mesmo)
	2 ^a	ἐλύου	– tu libertavas (em prol de ti mesmo)
	3 ^a	ἐλύετο	– ele/ela libertava (em prol de si mesmo)
Plural	1 ^a	ἐλύομεθα	– nós libertávamos (em prol de nós mesmos/as)
	2 ^a	ἐλύεσθε	– vós libertáveis (em prol de vós mesmos/as)
	3 ^a	ἐλύοντο	– eles/elas libertavam (em prol de si mesmos/as)

Imperfeito Indicativo Passivo

Singular	1 ^a	ἐλύομην	– eu estava sendo liberto/a
	2 ^a	ἐλύου	– tu estavas sendo liberto/a
	3 ^a	ἐλύετο	– ele/ela estava sendo liberto/a
Plural	1 ^a	ἐλύομεθα	– nós estávamos sendo libertos/as
	2 ^a	ἐλύεσθε	– vós estáveis sendo libertos/as
	3 ^a	ἐλύοντο	– eles/elas estavam sendo libertos/as

Infinitivo – As Terminações e os Significados Básicos

Quero lembrar que as sugestões de tradução que seguem não passam de sugestões mesmo. O contexto será fundamental no momento da tradução.

Voz Tempo	Ativa		Passiva		Média	
Presente	λύειν	libertar	λύεσθαι	ser liberto	λύεσθαι	libertar para si
Futuro	λύσειν	estar para libertar	λυθήσεσθαι	estar para ser liberto	λύσεσθαι	estar para libertar para si
Aoristo I	λύσαι	libertar	λυθῆναι	ser liberto	λύσασθαι	libertar para si
Aoristo II	βαλεῖν	lançar	γραφῆναι	ser escrito	γενέσθαι	tornar para si
Perfeito	λελυκέναι	ter libertado	κελύσθαι	ter sido liberto	κελύσθαι	ter libertado para si

Particípio Presente Ativo

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λύων	λύουσα	λύον
	Acusativo	λύοντα	λύουσας	λύοντα
	Genitivo	λύοντος	λυούσης	λύοντος
	Dativo	λύοντι	λυούση	λύοντι
	Tradução	Libertando		
	Plural	Nominativo	λύοντες	λύουσαι
Acusativo		λύοντας	λυούσας	λύοντα
Genitivo		λυόντων	λυουσῶν	λύοντων
Dativo		λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Tradução		Libertando		

Particípio Presente Passivo e Médio

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λύμενος	λυομένη	λύμενον
	Acusativo	λύμενον	λυομένην	λύμενον
	Genitivo	λυομένου	λυομένης	λυομένου
	Dativo	λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ
	Tradução	Passiva = Sendo liberto Média = Libertando em prol de si mesmo (Libertando para si)		
Plural	Nominativo	λύμενοι	λύμεναι	λύμενα
	Acusativo	λυομένους	λυομένας	λύμενα
	Genitivo	λυομένων	λυομένων	λυομένων
	Dativo	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
	Tradução	Passiva = Sendo liberto Média = Libertando em prol de si mesmo (Libertando para si)		

Particípio – Primeiro Aoristo (Aoristo Fraco) Ativo

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λύσας	λύσασα	λύσαν
	Acusativo	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
	Genitivo	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
	Dativo	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
	Tradução	Tendo libertado		
Plural	Nominativo	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
	Acusativo	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
	Genitivo	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
	Dativo	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
	Tradução	Tendo libertado		

Particípio – Segundo Aoristo (Aoristo Forte) voz ativa de λείπω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λιπών	λιπούσα	λιπόν
	Acusativo	λιπόντα	λιπούσαν	λιπόν
	Genitivo	λιπόντος	λιπούσης	λιπόντος
	Dativo	λιπόντι	λιπούση	λιπόντι
	Tradução	Tendo faltado		
	Plural	Nominativo	λιπόντες	λιπούσαι
Acusativo		λιπόντας	λιπούσας	λιπόντα
Genitivo		λιπόντων	λιπουσών	λιπόντων
Dativo		λιπούσι(ν)	λιπούσαις	λιπούσι(ν)
Tradução		Tendo faltado		

Particípio – Primeiro Aoristo (Aoristo Fraco) voz passiva de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
	Acusativo	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν
	Genitivo	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
	Dativo	λυθέντι	λυθείση	λυθέντι
	Tradução	Tendo sido liberto		
	Plural	Nominativo	λυθέντες	λυθείσαι
Acusativo		λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Genitivo		λυθέντων	λυθεισών	λυθέντων
Dativo		λυθείσι(ν)	λυθείσαις	λυθείσι(ν)
Tradução		Tendo sido liberto		

Particípio – Primeiro Aoristo (Aoristo Fraco) voz média de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
	Acusativo	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
	Genitivo	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
	Dativo	λυσαμένῳ	λυσαμένη	λυσαμένῳ
	Tradução	Tendo libertado em prol de si mesmo		
Plural	Nominativo	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
	Acusativo	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
	Genitivo	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
	Dativo	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
	Tradução	Tendo libertado em prol de si mesmo		

Particípio – Segundo Aoristo (Aoristo Forte) voz passiva de γράφω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	γραφείς	γραφείσα	γραφέν
	Acusativo	γραφέντα	γραφείσαν	γραφέν
	Genitivo	γραφέντος	γραφείσης	γραφέντος
	Dativo	γραφέντι	γραφείση	γραφέντι
	Tradução	Tendo sido escrito		
Plural	Nominativo	γραφέντες	γραφείσαι	γραφέντα
	Acusativo	γραφέντας	γραφείσας	γραφέντα
	Genitivo	γραφέντων	γραφεισῶν	γραφέντων
	Dativo	γραφείσι(ν)	γραφείσαις	γραφείσι(ν)
	Tradução	Tendo sido escrito		

Particípio – Segundo Aoristo (Aoristo Forte) voz média de λείπω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λιπόμενος	λιπομένη	λιπόμενον
	Acusativo	λιπόμενον	λιπομένην	λιπόμενον
	Genitivo	λιπομένου	λιπομένης	λιπομένου
	Dativo	λιπομένῳ	λιπομένη	λιπομένῳ
	Tradução	Tendo faltado em prol de si mesmo		
	Plural	Nominativo	λιπόμενοι	λιπόμεναι
Acusativo		λιπομένους	λιπομένας	λιπόμενα
Genitivo		λιπομένων	λιπομένων	λιπομένων
Dativo		λιπομένοις	λιπομέναις	λιπομένοις
Tradução		Tendo faltado em prol de si mesmo		

Particípio Perfeito Ativo de λύω

		Masculino	Feminino	Neutro
Singular	Nominativo	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
	Acusativo	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
	Genitivo	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
	Dativo	λελυκότι	λελυκυῖα	λελυκότι
	Tradução	Tendo libertado		
	Plural	Nominativo	λελυκότες	λελυκυῖαι
Acusativo		λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα
Genitivo		λελυκότων	λελυκυῖων	λελυκότων
Dativo		λελυκόσι - ν	λελυκυῖαις	λελυκόσι - ν
Tradução		Tendo libertado		

Particípio Perfeito Passivo e Médio de λύω

Singular		Masculino	Feminino	Neutro
	Nominativo	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
	Acusativo	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
	Genitivo	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
	Dativo	λελυμένῳ	λελυμένηῃ	λελυμένῳ
	Tradução	Passiva = Tendo sido liberto Média = Tendo libertado em prol de si mesmo (Tendo libertado para si)		
Plural	Nominativo	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
	Acusativo	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα
	Genitivo	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
	Dativo	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
	Tradução	Passiva = Tendo sido liberto Média = Tendo libertado em prol de si mesmo (Tendo libertado para si)		

Presente Indicativo Ativo de λύω

Singular	1ª	λύω	eu liberto/eu estou libertando
	2ª	λύεις	tu libertas/tu estás libertando
	3ª	λύει	ele(a) liberta/ele(a) está libertando
Plural	1ª	λύομεν	nós libertamos/nós estamos libertando
	2ª	λύετε	vós libertais/vós estais libertando
	3ª	λύουσι(ν)	eles(as) libertam/eles(as) estão libertando

Primeiro Perfeito (Frac) Indicativo Ativo do verbo λύω

Singular	1ª	λέλυκα	– eu tenho libertado
	2ª	λέλυκας	– tu tens libertado
	3ª	λέλυκε(ν)	– ele/ela tem libertado
Plural	1ª	λέλυκαμεν	– nós temos libertado
	2ª	λέλυκατε	– vós tendes libertado
	3ª	λέλυκασι(ν)	– eles/elas têm libertado

Primeiro Perfeito (Fraco) Indicativo Passivo e Médio do verbo λύω

Singular	1 ^a	λέλυμαι	– eu tenho sido libertado (v.pas.) – eu tenho libertado para mim (v.m.)
	2 ^a	λέλυσαι	– tu tens sido libertado (v.pas.) – tu tens libertado para ti (v.m.)
	3 ^a	λέλυται	– ele/ela tem sido libertado/a (v.pas.) – ele/ela tem libertado para si (v.m.)
Plural	1 ^a	λελύμεθα	– nós temos sido libertados (v.pas.) – nós temos libertado para nós (v.m.)
	2 ^a	λελύσθε	– vós tendes sido libertados (v.pas.) – vós tendes libertado para vós (v.m.)
	3 ^a	λέλυνται	– eles/elas têm sido libertados (v.pas.) – eles/elas têm libertado para eles/as (v.m.)

Segundo Perfeito (Forte) Indicativo Ativo

Como já foi dito, mas para destacar ainda mais, a tradução do primeiro e do segundo perfeito são semelhantes, as diferenças estão apenas na forma. O destaque principal entre um e outro é a utilização ou não do κ entre o radical do verbo e suas terminações, que serão as mesmas. Contudo, é bom lembrar que o segundo perfeito possui inúmeras irregularidades, o que torna fundamental a utilização de um bom analítico para que o iniciante reconheça algumas de suas formas.

Veja alguns exemplos de verbos nas formas do segundo perfeito:

Presente Indicativo Ativo

ἀκούω
γίνομαι
γράφω
ἔρχομαι
πάσχω
πείθω
φεύγω

Segundo Perfeito Indicativo Ativo

ἄκηκοα
γέγονα
γέγραφα
ἐλήλυθα
πέποιθα
πέποιθα
πέφευγα

Presente do Indicativo Médio

Singular	1ª	λύομαι	– eu liberto (em prol de mim mesmo)
	2ª	λύη	– tu libertas (em prol de ti mesmo)
	3ª	λύεται	– ele/ela liberta (em prol de si mesmo)
Plural	1ª	λύόμεθα	– nós libertamos (em prol de nós mesmos)
	2ª	λύεσθε	– vós libertais (em prol de vós mesmos)
	3ª	λύονται	– eles/elas libertam (em prol de si mesmos)

Presente Indicativo Passivo

Singular	1ª	λύομαι	– eu estou sendo liberto/a
	2ª	λύη	– tu estas sendo liberto/a
	3ª	λύεται	– ele/ela está sendo liberto/a
Plural	1ª	λύόμεθα	– nós estamos sendo libertos/as
	2ª	λύεσθε	– vós estais sendo libertos/as
	3ª	λύονται	– eles/elas estão sendo libertos/as

Presente Subjuntivo Ativo

Singular	1ª	λύω	– que eu liberte
	2ª	λύης	– que tu libertes
	3ª	λύη	– que ele/ela liberte
Plural	1ª	λύωμεν	– que nós libertemos
	2ª	λύητε	– que vós liberteis
	3ª	λύσι(ν)	– que eles/elas libertem

Presente Subjuntivo Passivo/Médio

Singular	1 ^a	λύωμαι	– que eu seja liberto/a (voz passiva) – que eu liberte em prol de mim mesmo (voz média)
	2 ^a	λύῃ	– que tu sejas liberto/a (voz passiva) – que tu libertes em prol de ti mesmo (voz média)
	3 ^a	λύηται	– que ele/ela seja liberto/a (voz passiva) – que ele/ela liberte em prol de si mesmo(a) (voz média)
Plural	1 ^a	λυώμεθα	– que nós sejamos libertos/as (voz passiva) – que nós libertemos em prol de nós mesmos (voz média)
	2 ^a	λύησθε	– que vós sejais libertos/as (voz passiva) – que vós liberteis em prol de vós mesmos(as) (voz média)
	3 ^a	λύωνται	– que eles/elas sejam libertos/as (voz passiva) – que eles/elas libertem em prol de si mesmos(as)

Futuro Indicativo Ativo do verbo εἰμί

O verbo εἰμί no futuro indicativo ativo é bem diferente dos demais. Ele é formado pelas letras εσ + terminações. Veja como fica sua conjugação e tradução, procurando decorá-lo.

Singular	1 ^a	ἔσομαι	eu serei
	2 ^a	ἔσῃ	tu serás
	3 ^a	ἔσται	ele/ela será
Plural	1 ^a	ἐσόμεθα	nós seremos
	2 ^a	ἔσεσθε	vós sereis
	3 ^a	ἔσονται	eles/elas serão

Imperfeito do Indicativo Ativo do Verbo εἶμί

Singular	1 ^a	ἦμην		eu era / eu estava
	2 ^a	ἦς	ἦσθα	tu eras / tu estavas
	3 ^a	ἦν		ele/ela era / ele/ela estava
Plural	1 ^a	ἦμεν	ἦμεθα	nós éramos / nós estávamos
	2 ^a	ἦτε		vós éreis / vós estáveis
	3 ^a	ἦσαν		eles/elas eram / eles/elas estavam

Presente Indicativo Ativo do Verbo εἶμί

Singular	1 ^a	εἶμί		Eu sou / estou / existo
	2 ^a	εἶ		Tu és / estás / existes
	3 ^a	ἐστί(ν)		Ele (Ela) é / está / existe
Plural	1 ^a	ἐσμέν		Nós somos / estamos / existimos
	2 ^a	ἐστέ		Vós sois / estais / existis
	3 ^a	εἰσι(ν)		Eles (Elas) são / estão / existem

APÊNDICE C

LÉXICO ANALÍTICO

Todas as palavras que aparecem nos exercícios de tradução deste livro estão também neste Léxico Analítico. Ele tem o objetivo principal de treinar o estudante no uso desta ferramenta. Quem está apto para utilizar este analítico abreviado, traduzindo com seu auxílio os textos indicados nas lições, também está pronto para utilizar os léxicos completos, em forma de livros ou outros materiais, que hoje estão à disposição de quem estuda o grego, para traduzir qualquer texto do Novo Testamento.

A, α

ἄ – pron. ὅς, rel. n. pl. ac. o que, que, qual, quem

Ἰσαρῶν – np. Ἰσαρῶν, m. sg. gen. Aarão

ἸΑβιά – np. ἸΑβιά, m. sg. gen. Abias

ἸΑβραάμ – np. ἸΑβραάμ, m. sg. nom. ou ac. Abraão

ἀγαθή – adj. f. sg. nom. boa

ἀγαθὴν – adj. f. sg. ac. boa

ἀγαθόν – adj. n. sg. nom. ou ac. bom, boa

ἀγαθός – adj. m. sg. nom. bom

ἀγαπᾷ – v. ἀγαπάω, 3ª sg. pres. ind. at. eu amo, tenho afeição, gosto

ἀγαπᾷς – v. ἀγαπάω, 2ª sg. pres. ind. at. eu amo, tenho afeição, gosto

ἀγαπᾶτε – v. ἀγαπάω, 2ª pl. pres. subj. at. eu amo, tenho afeição, gosto

ἀγαπάω – v. 1ª pres. ind. at. eu amo, tenho afeição, gosto

ἀγάπη – s. f. sg. nom. amor

ἀγάπῃ – s. ἀγάπη, f. sg. dat. amor

ἀγάπην – s. ἀγάπη, f. sg. ac. amor

ἀγάπης – s. ἀγάπη, f. sg. gen. amor

ἀγαπητός – adj. m. sg. nom. amado(a)

ἄγγελοι – s. ἄγγελος, m. pl. nom. mensageiro, anjo

ἄγγελον – s. ἄγγελος, m. sg. ac. mensageiro, anjo

- ἄγγελος – s. m. sg. nom. anjo; mensageiro
 ἀγγέλους – s. ἄγγελος, m. pl. ac. anjo; mensageiro
 ἀγγέλων – s. ἄγγελος, m. pl. gen. anjo; mensageiro
 ἁγιασθήτω – v. ἁγιάζω, 3ª sg. aor. imp. pas. eu santifico
 ἅγιε – adj. ἅγιος, m. sg. voc. santo(a)
 ἅγιοι – adj. ἅγιος, m. pl. nom. santo(a)
 ἅγιον – adj. ἅγιος, n. sg. nom. ou ac. santo(a)
 ἅγιος – adj. m. sg. nom. santo(a)
 ἁγίου – adj. ἅγιος, m. ou n. sg. gen. santo(a)
 ἁγίῳ – adj. ἅγιος, m. ou n. sg. dat. santo(a)
 ἁγίων – adj. ἅγιος, m. ou n. pl. gen. santo(a)
 ἀγοράζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu compro
 ἀγρός – s. m. sg. nom. campo, terreno, país
 ἀγρούς – s. ἀγρός, m. pl. ac. campo, terreno, país
 ἀγρῶ – s. ἀγρός, m. sg. dat. campo, terreno, país
 ἄγω – v. 1ª pres. ind. at. eu vou; guio, conduzo
 ἀγῶνα – s. ἀγών, m. sg. ac. combate, batalha
 ἀδελφαί – s. ἀδελφή, f. pl. nom. irmã
 ἀδελφέ – s. ἀδελφός, m. sg. voc. irmão
 ἀδελφή – s. f. sg. nom. irmã
 ἀδελφὴν – s. ἀδελφή, f. sg. ac. irmã
 ἀδελφῆς – s. ἀδελφή, f. sg. gen. irmã
 ἀδελφοί – s. ἀδελφός, m. pl. nom. irmão
 ἀδελφός – s. m. sg. nom. irmão
 ἀδελφοῦ – s. ἀδελφός, m. sg. gen. irmão
 ἀδελφούς – s. ἀδελφός, m. pl. ac. irmão
 ἀδελφῶ – s. ἀδελφός, m. sg. dat. irmão
 ἀδελφῶν – s. ἀδελφός, m. pl. gen. irmão
 ἄδης – s. m. sg. nom. Hades, o mundo dos mortos
 αἰ – art. f. pl. nom.
 Αἰγύπτου – np. f. sg. gen. Egito
 αἷμα – s. n. sg. nom. sangue
 αἵματος – s. αἷμα – s. n. sg. gen. sangue
 αἴρω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu levanto, carrego; removo
 αἰσχύνης – s. αἰσχύνη, f. sg. gen. vergonha
 αἰτήσητε – v. αἰτέω, 2ª pl. aor. subj. at. eu peço
 αἰτέω – v. 1ª sg. αἰτέω, pres. ind. at. eu peço, solicito, requeiro
 αἰών – s. m. sg. nom. idade, era, século; eternidade
 αἰῶνας – s. αἰών, m. pl. ac. idade, era, século; eternidade

- αἰώνιον – adj. αἰώνιος, f. sg. ac. eterno; perpétuo(a)
αἰώνιος – adj. m. sg. nom. eterno; perpétuo(a)
αἰῶνος – s. αἰών, m. sg. gen. idade, era, século; eternidade
αἰώνων – s. αἰών, m. pl. gen. idade, era, século; eternidade
ἀκάθαρτος – adj. m. sg. nom. impuro(a)
ἄκανθαι – s. ἄκανθα, f. pl. nom. espinho
ἀκανθῶν – s. ἄκανθα, f. pl. gen. espinho
ἀκολουθεῖ – v. ἀκολουθέω, 2ª sg. pres. imper. at. eu sigo
ἀκολουθέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu sigo
ἀκολουθήσω – v. ἀκολουθέω, 1ª sg. fut. ind. at. eu sigo
ἀκολουθοῦντα – v. ἀκολουθέω, pres. part. at. m. sg. ac. eu sigo
ἀκούειν – v. ἀκούω, pres. inf. at. eu ouço
ἀκουέτω – v. ἀκούω, 3ª pres. imper. at. eu ouço
ἀκούοντας – v. ἀκούω, pres. part. at. m. pl. ac. eu ouço, escuto
ἀκούσαντες – v. ἀκούω, aor. part. at. m. pl. nom. eu ouço, escuto
ἀκούσας – v. ἀκούω, part. aor. at. m. sg. nom. eu ouço, escuto
ἀκούσατε – v. ἀκούω, 2ª pl. aor. imper. at. eu ouço, escuto
ἀκούσεσθε – v. ἀκούω, 2ª pl. fut. ind. med. eu ouço, escuto
ἀκούση – v. ἀκούω, 3ª sg. aor. subj. at. eu escuto, ouço
ἀκούω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu escuto
ἀκριβῶς – adv. acuradamente, diligentemente
ἀλείψασα – v. ἀλείφω, aor. part. at. f. sg. nom. eu unjo
ἀλήθεια – s. f. sg. nom. verdade
ἀληθεία – s. ἀλήθεια, f. sg. dat. verdade
ἀλήθειαν – s. ἀλήθεια, f. sg. ac. verdade
ἀληθείας – s. ἀλήθεια, f. sg. gen. verdade
ἀληθής – adj. m. sg. nom. verdadeiro
ἀληθινή – adj. ἀληθινός, f. sg. nom. verdadeira(o)
ἀληθινόν – adj. ἀληθινός, m. sg. ac. verdadeiro(a)
ἀλλ' – conj. ἀλλά. mas, ao contrário
ἀλλά – conj. mas, ao contrário
ἀλλήλους – pron. recíproco, ἀλλήλων, m. pl. ac. uns dos (aos) outros
ἀλλήλων – pron. recíproco, m. ou n. pl. gen. uns dos (aos) outros
ἄλλο – adj. ἄλλος, n. sg. nom. outro(a)
ἄλλοις – adj. ἄλλος, m. pl. dat. outro, um outro
ἄλλος – adj. m. sg. nom. outro(a)
ἀμαρτάνω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu peço
ἀμάρτη – v. ἀμαρτάνω, 3ª sg. aor. subj. at. eu peço
ἀμαρτία – s. f. sg. nom. pecado

ἄμαρτίαις – s. ἄμαρτία, f. sg. dat. pecado

ἄμαρτίαν – s. ἄμαρτία, f. sg. ac. pecado

ἄμαρτιῶν – s. ἄμαρτια, f. pl. gen. pecado

ἄμαρτωλοί – adj. ἄμαρτωλός, m. pl. nom. pecador, pecadora

ἄμαρτωλῶν – adj. ἄμαρτωλός, m. pl. gen. pecador, pecadora

ἄμαρτωλός – adj. m. pl. nom. pecador, pecadora

ἄμεμπτοι. – adj. m. pl. nom. inculpáveis

ἀμήν – partícula asseverativa: verdadeiramente; fórmula litúrgica: amém, assim seja

ἄμπελος – s. f. sg. nom. vinha, videira

ἀμπέλου – s. ἄμπελος, f. sg. gen. vinha, videira

ἀμπελῶν – s. m. sg. nom. vinha, vinhedo (talvez: pomar)

ἀμπελῶνα – s. ἀμπελῶν, m. sg. ac. vinha, vinhedo (talvez: pomar)

ἀμφότεροι – pron. ἀμφότερος, m. pl. nom. ambos

ἄμωμοι – adj. ἄμωμος, m. pl. nom. sem culpa, inculpável, perfeito.

ἄν – advérbio normalmente sem tradução para o português. Mostra, apenas, que a ação do verbo depende de alguma circunstância. Pode expressar suposição, desejo, possibilidade ou incerteza. Junto com ὅς pode significar “qualquer que”.

ἀναβαίνω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu subo

ἀναγινώσκω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu leio

ἀναλύσεως – s. ἀνάλυσις, f. sg. gen. partida

ἀναπείρους – s. ἀνάπειρος, m. pl. ac. aleijado

ἀνάπεσε – v. ἀναπίπτω, 2ª sg. aor. imper. at. eu reclino

ἀναστάσει – s. ἀνάστασις, f. sg. dat. ressurreição

ἀνάστασις – s. f. sg. nom. ressurreição

ἀναστήσει – v. ἀνίστημι, 3ª sg. fut. ind. at. eu levanto, ressuscito, suscito

ἀνατάξασθαι – v. ἀνατάσσομαι ou ἀναστάσσομαι, aor. inf. med./dep. eu coloco em ordem

ἄνδρες – s. ἀνήρ, m. pl. voc. homem; marido; ser humano

ἀνέβη – v. ἀναβαίνω, 3ª sg. aor. ind. at. eu subo

ἄνεμος – s. m. sg. nom. vento

ἀνέπεσεν – v. ἀναπίπτω, 3ª sg. aor. ind. at. eu inclino

ἀνεχώρησεν – v. ἀναχωρέω, 3ª sg. do aor. ind. at. eu me retiro.

ἀνὴρ – s. m. sg. gen. homem; marido; ser humano

ἄνθρωποι – s. ἄνθρωπος, m. pl. nom. homem; ser humano

ἄνθρωπος – s. m. sg. nom. homem; ser humano

ἀνθρώπου – s. ἄνθρωπος, m. sg. gen. homem; ser humano

ἀνθρώπῳ – s. ἄνθρωπος, m. sg. dat. homem; ser humano

- ἀνθρώπων – s. ἄνθρωπος, m. pl. gen. homem; ser humano
 ἀνίστημι – v. pres. ind. med. eu levanto; levanto-me
 ἀντάλλαγμα – s. n. sg. nom. ac. aquilo que é dado em troca
 ἀνταποδοθήσεται – v. ἀνταποδίδωμι, 3ª sg. fut. ind. pas. eu recompenso
 ἀνταποδοῦναι – v. ἀνταποδίδωμι, aor. inf. at. eu recompenso
 ἀνοίγω – v. 1ª pres. ind. at. eu abro
 ἀνωθεν – adv. de cima, do alto, de novo, outra vez, desde o início
 ἀνώτερον – adv. ἀνώτερος, mais para cima, mais alto
 ἄξιος – adj. n. sg. nom. digno(a), merecedor(a)
 ἀπ' – prep. ἀπό, de, da parte de
 ἀπαγγέλω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu anuncio, relato
 ἀπειθῶν – v. ἀπειθέω, pres. part. at. m. sg. nom. eu desobedeço
 ἀπεκρίθη – v. ἀποκρίνομαι, 3ª sg. aor. ind. pas. eu respondo
 ἀπέπνιξαν – v. ἀποπνίγω, 3ª pl. aor. ind. at. eu sufoco
 ἀπέρχομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. eu parto
 ἀπέσταλκα – v. ἀποστέλλω, 1ª sg. perf. ind. at. eu envio
 ἀπέστειλαν – v. ἀποστέλλω, 3ª pl. aor. ind. at. eu envio
 ἀπέστειλας – v. ἀποστέλλω, 2ª sg. aor. ind. at. eu envio
 ἀπέστειλεν – v. ἀποστέλλω, 3ª sg. aor. ind. at. eu envio
 ἀπήλθαν – v. ἀπέρχομαι, 3ª pl. aor. ind. at. eu parto, vou embora
 ἀπό – prep. de, da parte de, desde
 ἀποδίδωμι – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu pago; devolvo; (na voz média) vendo
 ἀποδοκιμασθήναι – v. ἀποδοκιμάζω, aor. inf. pas. eu sou rejeitado
 ἀποδώσει – v. ἀποδίδωμι, 3ª sg. fut. ind. at. eu dou
 ἀπόδοτε – v. ἀποδίδωμι, 2ª pl. aor. imper. at. eu entrego
 ἀποθνήσκει – v. ἀποθνήσκω, 3ª sg. pres. ind. at. eu morro
 ἀποκαλύπτεται – v. ἀποκαλύπτω, 3ª sg. pres. ind. pas. eu revelo
 ἀπόκειται – v. ἀπόκειμαι, 3ª sg. pres. ind. med. eu guardo, preservo
 ἀποκτείνω – v. 1ª pres. ind. at. eu mato
 ἀποκριθεῖς – v. ἀποκρίνομαι, aor. part. pas. m. sg. nom. eu respondo
 ἀποκρίνομαι – v. 1ª sg. pres. ind. pas. eu respondo
 ἀπόκρισιν – s. ἀπόκρισις, f. sg. ac. resposta
 ἀπολέσει – v. ἀπόλλυμι, 3ª sg. fut. ind. at. eu destruo
 ἀπόληται – v. ἀπόλλυμι, 3ª sg. aor. subj. med. eu destruo, pereço
 ἀπόλλυμι – v. 1ª pres. ind. at. (variante de ἀπολλύω) eu destruo; na voz med.
 eu pereço
 ἀπολύω – v. 1ª pres. ind. at. eu liberto
 ἀποστελεῖ – v. ἀποστέλλω, 3ª sg. fut. ind. at. eu envio
 ἀποστέλλει – v. ἀποστέλλω, 3ª sg. pres. ind. at. eu envio

ἀποστέλλουσιν – v. ἀποστέλλω, 3ª pl. pres. ind. at. eu envio

ἀποστέλλω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu envio

ἀπόστολοι – s. ἀπόστολος, m. pl. nom. apóstolo, mensageiro, um enviado em missão

ἀπόστολος – s. m. sg. nom. apóstolo, mensageiro, um enviado em missão

ἀποστόλων – s. ἀπόστολος, m. pl. gen. apóstolo, mensageiro, um enviado em missão

ἀποθνήσκω – v. pres. ind. at. eu morro

ἄπτηται – v. ἄπτω, 3ª sg. pres. subj. med. eu toco

ἄπτομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. eu toco; eu pego

ἀπώλεσεν – v. ἀπόλλυμι, 3ª sg. aor. ind. at. eu destruo

ἄρα – conj. pois, portanto, então; partícula interrogativa utilizada para introduzir uma pergunta direta. Indica impaciência ou ansiedade e, normalmente, não possui tradução.

ἄραι – v. αἴρω, aor. inf. at. eu pego, levanto

ἀρνέομαι – 1ª sg. pres. ind. eu nego; repudio

ἀρνία – s. ἀρνίον, neut. pl. ac. cordeiro, carneiro

ἀρνίον – s. n. sg. nom. cordeiro, carneiro

ἄρξῃ – v. ἄρχω, 2ª sg. fut. ind. med. eu começo

ἄρον – v. αἴρω, 2ª sg. aor. imper. at. eu levanto, carrego

ἄρτον – s. ἄρτος, m. sg. ac. pão

ἄρτος – s. m. sg. nom. pão

ἄρτους – s. ἄρτος, m. pl. ac. pão

ἀρχή – s. f. sg. nom. começo, princípio, início

ἀρχῇ – s. ἀρχή, f. sg. dat. começo, princípio, início

ἀρχῆς – s. ἀρχή, f. sg. gen. começo, princípio, início

ἀρχιερεῖς – s. ἀρχιερεύς, m. pl. ac. sumo sacerdote, principal sacerdote

ἀρχιερεύς – s. m. sg. nom. sumo sacerdote, principal sacerdote

ἄρχομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. eu começo; eu governo

ἄρχοντι – s. ἄρχων, s. m. sg. dat. chefe, governador, líder, senhor; príncipe

ἄρχων – s. ἄρχων, s. m. sg. dat. chefe, governador, líder, senhor; príncipe

ἀσθενεῖ – v. ἀσθενέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu fico doente

ἀσθένεια – s. f. sg. nom. doença

ἀσθενέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu sou fraco; estou doente

ἀσθενῶν – v. ἀσθενέω, part. pres. at. m. sg. nom. eu fico doente

ἀσπάζομαι – v. 1ª sg. pres. med. ou pas. dep. eu saúdo

ἀστραπαί – s. ἀστραπή, f. pl. nom. relâmpago

ἀστραπή – s. f. sg. nom. relâmpago

ἀστράπτουσα – v. ἀστράπτω, part. pres. at. f. sg. nom. eu brilho, relampeio

- ἀσφάλειαν – s. ἀσφάλεια, f. sg. ac. firmeza, segurança, verdade
 αὐτά – pron. αὐτός, 3^a n. pl. ac.
 αὕτη – pron. dem. f. sg. nom. esta, este
 αὐτῇ – pron. pes. αὐτός, 3^a f. sg. dat.
 αὐτήν – pron. pes. αὐτός, 3^a f. sg. ac.
 αὐτῆς – pron. pes. αὐτός, 3^a f. sg. gen.
 αὐτό – pron. pes. αὐτός, ac. 3^a n. sg. ac.
 αὐτοῖς – pron. αὐτός, 3^a m. pl. dat.
 αὐτομάτη – adj. f. sg. nom. automático, por conta própria
 αὐτόν – pron. pes. αὐτός, ac. 3^a m. sg. ac.
 αὐτόπται – s. αὐτόπτης, m. pl. nom. testemunhas oculares
 αὐτός – pron. pes. 3^a sg. m. nom.
 αὐτοῦ – pron. pes. αὐτός, 3^a sg. m. gen.
 αὐτούς – pron. pes. αὐτός, 3^a pl. m. ac.
 αὐτὺς – pron. pes. αὐτός, 3^a pl. m. ac.
 αὐτῷ – pron. pes. αὐτός, 3^a sg. m. dat.
 αὐτῶν – pron. pes. αὐτός, 3^a pl. m. ou f. ou n. gen.
 ἀρκέισθε – v. ἀρκέω, 2^a pl. pres. imper. pas. eu estou satisfeito, contente
 ἀσφαλές – adj. ἀσφαλής, n. sg. ac. certo, seguro, firme, a verdade, a certeza
 ἀφέντες – v. ἀφίημι, aor. part. at. m. pl. nom. eu deixo, permito
 ἄφες – v. ἀφίημι, 2^a sg. aor. imper. at. eu deixo ir; permito; envio; desisto;
 perdoo; cancelo; declaro; divorcio; tolero
 ἄφετε – v. ἀφίημι, 2^a pl. aor. imper. at. eu deixo, permito
 ἀφήκαμεν – v. ἀφίημι, 1^a pl. aor. ind. at. eu permito; deixo ir; envio; desisto;
 perdoo; cancelo; declaro; divorcio; tolero
 ἀφήσει – v. ἀφίημι, 3^a sg. fut. ind. at. eu permito; deixo ir; envio; desisto;
 perdoo; cancelo; declaro; divorcio; tolero
 ἀφίημι – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu permito; deixo ir; envio; desisto; perdoo;
 cancelo; declaro; divorcio; tolero
 ἄχρι – prep. até

B, β

- βάλη – v. βάλλω, 3^a sg. aor. subj. at. eu lanço
 βάλλω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu lanço
 βαπτίζω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu batizo
 βαπτίσει – v. βαπτίζω, 3^a sg. fut. ind. at. eu batizo
 βαπτισθῆναι – v. βαπτίζω, aor. inf. pas. eu batizo

βαπτιστής – s. m. sg. nom. batizador (utilizado sempre com o nome de João, o que resultou no np. João Batista)

βαπτισθήσεσθε – v. βαπτίζω, 2ª pl. fut. ind. pas. eu batizo

βασιλεία – s. f. sg. nom. reino

βασιλεία – s. βασιλεία, f. sg. dat. reino

βασιλείαν – s. βασιλεία, f. sg. ac. reino

βασιλείας – s. βασιλεία, f. sg. gen. reino

βασιλείς – s. βασιλεύς, m. pl. nom. rei

βασιλεύς – s. m. sg. nom. rei

βασιλέως – s. βασιλεύς, m. sg. gen. rei

Βεελζεβούλ – np. Βεελζεβούλ, m. sg. ac. Beelzebu

Βηθανίας – np. Βηθανία, f. sg. gen. Betânia

βιβλία – s. βιβλίον, n. pl. nom. livro

βιβλίους – s. βιβλίον, n. pl. dat. livro

βιβλίον – s. n. sg. nom. livro

βίβλω – s. βιβλίος, f. sg. dat. livro

βλαστᾶ – v. βλαστάνω, 3ª sg. pres. subj. at. eu germino

βλασφημέω – v. 1ª pres. ind. at. eu difamo, calunio; ofendo

βλασφημία – s. f. sg. nom. blasfêmia; calúnia; opróbrio

βλασφημίαν – s. βλασφημία, f. sg. ac. blasfêmia; calúnia; opróbrio

βλέπει – v. βλέπω, 3ª sg. pres. ind. at. eu vejo

βλέπεις – v. βλέπω, 2ª sg. pres. ind. at. eu vejo

βλέπουσι – v. βλέπω, 3ª pl. pres. ind. at. eu vejo

βλέπω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu vejo

βλέπων – v. βλέπω, pres. part. at. m. sg. nom. eu vejo

βόσκει – v. βόσκω, 2ª sg. pres. imper. at. eu apascento, alimento

βούλομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu quero, desejo; determino

βουλόμενος – v. βούλομαι, pres. part. med. m. sg. nom. eu quero, desejo

βοῶντος – v. βοάω, pres. part. at. m. sg. gen. eu clamo

βρέφη – s. n. ac. pl. de βρέφος. criancinha, bebê; utilizado também para o bebê que ainda não nasceu

βρονταί – s. βροντή, f. pl. nom. trovão

βρώματα – s. βρῶμα, n. pl. ac. alimento

Γ, γ

Γαλατίας – np. Γαλατία, f. sg. gen. Galácia

Γαλιλαίας – np. Γαλιλαία, f. sg. gen. Galileia

- γαλιλαίου – adj. γαλιλαῖος, m. sg. gen. galileu
γαμέω – v. 1ª pres. ind. at. eu me caso
γάμον – s. γάμος, m. sg. ac. casamento, bodas
γάμος – s. m. sg. nom. casamento, bodas
γάμους – s. γάμος, m. pl. ac. casamento, bodas
γάρ – conj. pois, portanto; assim pois; a saber; com efeito; certamente
γεγέννηκα – v. γεννάω, 1ª sg. perf. ind. at. eu gero
γεγραμμένος – v. γράφω, perf. part. pas. m. sg. nom. eu escrevo
γεγραμμένων – v. γράφω, perf. part. pas. n. pl. gen. eu escrevo
γέγραπται – v. γράφω, 3ª perf. ind. pas. eu escrevo
γενεά – s. f. sg. nom. geração
γενεᾶς – s. γενεα, s. f. sg. gen. geração
γενέσθαι – v. γίνομαι, aor. inf. med. eu me torno; aconteço
γενηθήτω – v. γίνομαι, 3ª sg. aor. imp. pas. eu me torno
γενήματος – s. γένημα, n. sg. gen. fruto, produto
γένηται – v. γίνομαι, 3ª sg. aor. subj. med. eu me torno, aconteço
γεννάω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu gero
γεννήσει – v. γεννάω, 3ª sg. fut. ind. at. eu gero
γενόμενοι – v. γίνομαι, aor. part. med. ou dep. m. pl. nom. eu me torno
γεωργούς – s. γεωργός, m. pl. ac. lavrador, agricultor, dono de vinha
γεωργός – s. m. sg. nom. lavrador, agricultor, dono de vinha
γῆ – s. f. sg. nom. Terra; terra
γῆν – s. γῆ, f. sg. ac. Terra; terra
γηράσης – v. γηράσκω, 2ª sg. aor. subj. at. eu envelheço, torno-me velho
γῆς – s. γῆ, f. sg. gen. Terra; terra
γίνομαι – v. 1ª pres. ind. med. ou pas. eu me torno, venho a ser
γινώσκει – v. γινώσκω, 3ª sg. pres. ind. at. eu conheço; eu compreendo
γινώσκεις – v. γινώσκω, 2ª sg. pres. ind. at. eu conheço; eu compreendo
γινώσκομεν – v. γινώσκω, 1ª pl. pres. ind. at. eu conheço; eu compreendo
γινώσκω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu conheço; eu compreendo
γινώσκωσιν – v. γινώσκω, 3ª pl. pres. subj. at. eu conheço; eu compreendo
γλώσσαις – s. γλῶσσα, f. pl. dat. língua
γνούς – v. γινώσκω, aor. part. at. m. sg. nom. eu conheço; eu compreendo
γνῶναι – v. γινώσκω, aor. inf. at. eu conheço; eu compreendo
γνωρίζω – 1ª sg. pres. ind. at. eu dou a conhecer, faço conhecido
γνώσις – s. f. sg. nom. conhecimento
γνώσονται – v. γινώσκω, 3ª pl. fut. ind. med. eu conheço; eu compreendo
γύναι – s. γυνή, f. sg. voc. mulher; esposa
γυναικός – s. γυνή, f. sg. gen. mulher; esposa

γυναίξιν – s. γυνή, f. pl. dat. mulher; esposa
 γυνή – s. f. sg. nom. mulher; esposa
 γραμματεῖς – s. γραμματεύς, m. pl. nom. escriba
 γραμματεύς – s. m. sg. nom. escriba
 γραφή – s. f. sg. nom. escrito; Escritura
 γράφω – v. 1ª pres. ind. at. eu escrevo
 γράψαι – v. γράφω, aor. inf. at. eu escrevo
 γράψω – v. γράφω, 1ª sg. fut. ind. at. eu escrevo

Δ, δ

δαιμόνια – s. δαιμόνιον, n. pl. ac. demônio
 δαιμόνιον – s. n. sg. nom. demônio
 δαιμόνιων – s. δαιμόνιον, n. pl. gen. demônio
 δέ – conj. mas, porém, e, também, então. Aparece sempre como a segunda palavra na frase grega, mas na tradução para o português deve ser a primeira (Muitas vezes não necessita de tradução)
 δέδωκας – v. δίδωμι, 2ª sg. perf. ind. at. eu dou
 δέδωκεν – v. δίδωμι, 3ª sg. perf. ind. at. eu dou
 δεῖ – v. δεῖ, 3ª pres. ind. at. eu necessito
 δείπνω – s. δείπνον, n. sg. dat. ceia, jantar
 δείξον – v. δείκνυμι, 2ª sg. aor. imper. at. eu mostro
 δένδρον – s. n. sg. nom. árvore
 δέξεται – v. δέχομαι, 3ª sg. aor. subj. med. eu recebo
 δεξιός – adj. m. sg. nom. direito/a, destro/a
 δεύτερον – adj. n. sg. ac. segundo(a)
 δεύτερος – adj. m. sg. nom. segundo(a)
 δευτέρω – adj. δεύτερος, m. sg. dat. segundo(a)
 δέχομαι – v. 1ª pres. ind. med. eu recebo, acolho
 δέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu prendo; ato, amarro
 δηνάριον – s. δηνάριον, n. sg. ac. denário (um tipo de moeda romana)
 δι' – prep. διά. por meio de; através; por causa de; durante
 διά – prep. por meio de; através; por causa de; durante
 διαβλέψεις – v. διαβλέπω, 2ª sg. fut. ind. at. eu vejo claramente
 διάβολος – s. m. sg. nom. acusador, diabo
 διαθήκη – s. f. sg. nom. aliança
 διαθήκης – s. διαθήκη, f. sg. gen. aliança, testamento
 διακονέω – v. 1ª pres. ind. at. eu sirvo, eu ministro

- διακονία – s. f. sg. nom. serviço, ministério
 διάκονος, – ου, ό/ή - servo(a)
 διασειήτε – v. διασειώ, 2ª pl. aor. subj. at. eu intimido
 διατεταγμένον – v. διατάσσω, perf. part. pas. n. sg. ac. eu ordeno
 διδαχή – s. f. sg. nom. ensino, doutrina
 διδάσκαλε – s. διδάσκαλος, m. sg. voc. mestre
 διδάσκαλος – s. m. sg. nom. mestre
 διδάσκειν – v. διδάσκω, pres. inf. at. eu ensino
 διδάσκεις – v. διδάσκω, 2ª sg. pres. ind. at. eu ensino
 διδάσκω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu ensino
 δίδωμι – v. 1ª pres. ind. at. eu dou
 δίδωσιν – v. δίδωμι, 3ª sg. pres. ind. at. eu dou
 διέθετο – v. διατίθημι, 3ª sg. aor. ind. med. eu firmo
 διέρχομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu atravesso, passo
 διήγησιν – s. διήγησις, f. sg. ac. narrativa, relatório
 δίκαιοι – adj. δίκαιος, m. pl. nom. justo(a)
 δίκαιος – adj. δίκαιος, m. sg. nom. justo(a)
 δικαίω – 1ª sg. pres. ind. at. eu justifico, declaro justo
 δικαίωμασιν – s. δικαίωμα, n. pl. dat. ordenanças, preceitos
 δικαίων – adj. δίκαιος, m. pl. gen. justo
 δικαιοσύνη – s. f. sg. nom. justiça
 δικαιοσύνης – s. δικαιοσύνη, f. sg. gen. justiça
 διώκω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu persigo; sigo
 δοῖ – v. δίδωμι, 3ª sg. aor. subj. at. eu dou
 δοκεῖ – v. δοκέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu penso, considero, imagino, suponho,
 presumo (Muito utilizado como impessoal, com o sentido de “parece”)
 δοκέω – v. 1ª pres. ind. at. eu penso, considero, suponho, presumo (quando
 utilizado de forma impessoal tem o significado de “parece”)
 δοκόν – s. δοκός, f. sg. ac. tronco, viga
 δόλος – s. m. sg. nom. engano, fraude
 δόντος – v. δίδωμι, aor. part. at. m. sg. gen. eu dou
 δόξα – s. f. sg. nom. glória
 δοξάζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu glorifico
 δοξάσει – v. δοξάζω, 3ª sg. fut. ind. at. eu glorifico
 δοξάση – v. δοξάζω, 3ª sg. aor. subj. at. eu glorifico
 δοξασθή – v. δοξάζω, 3ª sg. aor. subj. pas. eu glorifico
 δόξασον – v. δοξάζω, 2ª sg. aor. imper. at. eu glorifico
 δόξη – s. δόξα, f. sg. dat. glória
 δόξης – s. δόξα, f. sg. gen. glória

δός – v. δίδωμι, 2ª sg. aor. imper. at. eu dou
 δοῦλοι – s. δοῦλος, m. pl. nom. escravo, servo
 δοῦλον – s. δοῦλος, m. sg. ac. escravo, servo
 δοῦλος – s. m. sg. nom. escravo, servo, servo
 δούλους – s. δοῦλος, m. pl. ac. escravo, servo
 δούλων – s. δοῦλος, m. pl. gen. escravo, servo
 δοῦναι – v. δίδωμι, aor. inf. at. eu dou
 δοχὴν – s. δοχή, f. sg. ac. banquete, recepção
 δρέπανον – s. n. sg. ac. foice
 δρόμον – s. δρομός, m. sg. ac. corrida
 δύναμαι – v. 1ª pres. ind. med. ou pas. dep. eu posso, sou capaz
 δυνάμεως – s. δύναμις, f. sg. nom. poder; virtude; milagre
 δύναμις – s. f. sg. nom. poder; virtude; milagre
 δύνασαι – v. δύναμαι, 2ª sg. pres. ind. pas. eu posso, sou capaz
 δύνασθαι – v. δύναμαι, pres. inf. pas. eu posso, sou capaz
 δύναται – v. δύναμαι, 3ª sg. pres. ind. pas. eu posso, sou capaz
 δυνατός – adj. m. sg. nom. poderoso; capaz, forte
 δύο – num. m. pl. ac. dois
 δῶ – v. δίδωμι, 3ª sg. aor. subj. at. eu dou
 δώδεκα – num. doze
 δώματος – s. δῶμα, n. sg. gen. telhado, casa
 δῶμεν – v. δίδωμι, 1ª pl. aor. subj. at. eu dou
 δωρεά – s. f. sg. nom. dom, presente
 δώσει – v. δίδωμι, 3ª sg. fut. ind. at. eu dou
 δώση – v. δίδωμι, 3ª sg. aor. subj. at. eu dou

E, ε

ἐάν – conj. se
 ἐαυτοῖς – pron. refl. ἐαυτοῦ, 2ª m. pl. dat. a; de; em; com; por (ti mesmo)
 ἐαυτόν – pron. refl. ἐαυτοῦ, 3ª m. sg. ac. a; de; em; com; por (si mesmo)
 ἐαυτοῦ – pron. refl. 3ª m. sg. gen. a; de; em; com; por (si mesmo)
 ἔβαλεν – v. βάλλω, 3ª sg. aor. ind. at. eu lanço
 ἐβαπτίσθη – v. βαπτίζω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu batizo
 ἐβλήθη – v. βάλλω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu lanço, jogo
 ἐβλήθησαν – v. βάλλω, 3ª pl. aor. ind. pas. eu lanço, jogo
 Ἐβραϊστί – adv. em hebraico
 ἔβρεξεν – v. βρέχω, 3ª sg. aor. ind. at. eu faço chover, mando chuva

- ἐγαμίζοντο – v. γαμίζω, 3ª pl. imperf. ind. pas. eu dou em casamento
 ἐγάμουν – v. γαμέω, 3ª pl. imperf. ind. at. eu caso
 ἐγγίζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu me aproximo
 ἐγείραντος – v. ἐγείρω, aor. part. at. m. sg. gen. eu levanto, ressuscito
 ἔγειρε – v. ἐγείρω, 2ª sg. pres. imper. at. eu levanto, ressuscito
 ἐγείρηται – v. ἐγείρω, 3ª sg. pres. subj. pas. eu levanto, ressuscito
 ἐγείρω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu levanto, ergo
 ἐγένετο – v. γίνομαι, 3ª sg. aor. ind. med. eu aconteço, me torno
 ἐγεννήθης – v. γεννάω, 2ª sg. aor. ind. pas. eu gero
 ἐγνώκαμεν – v. γινώσκω, 1ª pl. perf. ind. at. eu conheço, sei
 ἐγνώρισα – v. γνωρίζω, 1ª sg. aor. ind. at. eu faço conhecido, dou a conhecer
 ἔγνωσαν – v. γινώσκω, 3ª pl. aor. ind. at. eu conheço, sei
 ἔγραψαν – v. γράφω, 3ª pl. aor. ind. at. eu escrevo
 ἐγώ – pron. pes. nom. 1ª com. sg. eu
 ἐδόξαζον – v. δοξάζω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu glorifico, exalto.
 ἐδόξασα – v. δοξάζω, 1ª sg. aor. ind. at. eu glorifico, exalto.
 ἔδοξε – v. δοκέω, 3ª sg. aor. ind. at. (normalmente utilizado como impessoal)
 presumo, parece, parece bem
 ἔδωκαν – v. δίδομι, 3ª pl. aor. ind. at. eu dou
 ἔδωκας – v. δίδομι, 2ª sg. aor. ind. at. eu dou
 ἔδωκεν – v. δίδομι, 3ª sg. aor. ind. at. eu dou
 ἐζώνυες – v. ζωννύω, 2ª sg. imperf. ind. at. – eu cinjo, ajusto o cinto
 ἔθνη – s. ἔθνος, n. pl. ac. gentio, nação, raça, povo
 ἐθαύμασαν – v. θαυμάζω, 3ª pl. aor. ind. at. eu fico admirado
 ἔθηκα – v. τίθημι, 1ª sg. aor. ind. at. eu designo, ponho, coloco
 ἔθηκεν – v. τίθημι, 3ª sg. aor. ind. at. eu designo, ponho, coloco
 ἔθνος – s. n. sg. nom. gentio, nação, raça, povo
 εἰ – conj. condicional, se
 εἶ – v. εἰμί, 2ª sg. pres. ind. at. eu sou
 εἶδον – v. ὄραω, 1ª sg. aor. ind. at. eu vejo, contemplo
 εἰκών – s. f. sg. nom. imagem; estátua, representação
 εἰμί – v. pres. ind. at. eu sou
 εἶναι – v. εἰμί, pres. inf. at. eu sou
 εἶπαν – v. εἶπον, 3ª pl. aor. ind. at. eu digo, falo
 εἶπέ – v. εἶπον, 2ª sg. aor. imper. at. eu digo, falo
 εἶπεν – v. εἶπον, 3ª sg. aor. ind. at. eu digo, falo
 εἶπον – v. εἶπον, 1ª sg. aor. ind. at. eu digo, falo
 εἶπω – v. εἶπον, 1ª sg. aor. subj. at. eu digo, falo
 εἶρηκα – v. εἶπον, 1ª sg. perf. ind. at. eu digo, falo

- εἰρήνη – s. f. sg. nom. paz
 εἰρήνη – s. εἰρήνη, f. sg. dat. paz
 εἰρήνης – s. εἰρήνη, f. sg. gen. paz
 εἰς – prep. para; em; até; entre; por causa de
 εἷς, μία, ἓν – num. um (uma)
 εἰσέλθῃ – v. εἰσέρχομαι, 3ª sg. aor. subj. at. eu vou, entro
 εἰσενέγκῃς – v. εἰσφέρω, 2ª sg. aor. subj. at. eu conduzo
 εἰσέρχομαι – v. 1ª pres. ind. pas. eu entro
 εἰσῆλθεν – v. εἰσέρχομαι, 3ª sg. aor. ind. at. eu vou, entro
 εἶσιν – v. εἶμί, 3ª pl. pres. ind. at. eu sou, existo
 εἶτα – adv. então, depois, em seguida (Adv. que denota sequência)
 εἶχον – v. ἔχω, 1ª sg. imperf. ind. at. eu tenho
 ἐκ – prep. de, de dentro para fora, a partir de; por
 ἐκάλεσα – v. καλέω, 1ª sg. aor. ind. at. eu chamo
 ἕκαστος – adj. m. sg. nom. cada, todo
 ἑκατόν – num. n. pl. nom. cem
 ἑκατονταπλασίονα – adj. ἑκατονταπλασίων, m. sg. ac. cem vezes mais
 ἔκβαλε – v. ἐβάλλω, 2ª sg. aor. imper. at. eu removo, tiro
 ἐκβαλεῖν – v. ἐβάλλω, aor. inf. at. eu removo, tiro
 ἐκβάλω – v. ἐβάλλω, 1ª sg. aor. subj. at. eu removo; expulso, lanço fora
 ἐκβάλλει – v. ἐβάλλω, 3ª sg. pres. ind. at. eu removo; expulso, lanço fora
 ἐκβάλλειν – v. ἐβάλλω, pres. inf. at. eu removo; expulso, lanço fora
 ἐκβάλλω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu removo; expulso, lanço fora
 ἐκβληθήσεται – v. ἐβάλλω, 3ª sg. fut. ind. pas. eu removo; expulso, lanço fora
 ἐκεῖ – adv. ali, lá
 ἐκεῖθεν – adv. de onde; de lá
 ἐκεῖθεν. adv. de onde, de lá
 ἐκείνη – pron. ἐκεῖνος, demonstr. f. sg. dat. aquela (e)
 ἐκείνης – pron. ἐκεῖνος, demonstr. f. sg. gen. aquela (e)
 ἐκείνου – pron. ἐκεῖνος, demonstr. m. sg. gen. daquele(a)
 ἐκεῖνος – pron. demonstr. m. sg. nom. aquele(a)
 ἐκέλευσεν – v. κελεύω, 3ª sg. aor. ind. at. eu ordeno, comando
 ἐκκέχυται – v. ἐκχύνω, 3ª sg. perf. ind. pas. eu derramo
 ἐκκλησία – s. f. sg. nom. igreja; assembleia
 ἐκκλησίᾳ – s. ἐκκλησία, f. sg. dat. igreja; assembleia
 ἐκκλησίαις – s. ἐκκλησία, f. pl. dat. igreja; assembleia
 ἐκκλησίαν – s. ἐκκλησία, f. sg. ac. igreja; assembleia
 ἐκκλησίας – s. ἐκκλησία, f. sg. gen. igreja; assembleia
 ἐκλάμψουσιν – v. ἐκλάμπω, 3ª pl. fut. ind. at. eu brilho

- ἐκλασεν – v. κλάω, 3ª sg. aor. ind. at. eu parto, quebro
 ἐκλήθη – v. καλέω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu chamo
 ἐκμάξασα – v. ἐκμάσσω, aor. part. at. f. sg. nom. eu enxugo
 ἐκπορεύομαι – v. 1ª pres. ind. med. ou pas. eu vou embora, saio, venho, vou
 ἐκπορεύονται – v. ἐκπορεύομαι, 3ª pl. pres. ind. med. eu vou embora, saio,
 venho, vou
 ἐκρίθησαν – v. κρίνω, 3ª pl. aor. ind. pas. eu julgo, decido
 ἐκτενείς – v. ἐκτείνω, 2ª sg. fut. ind. at. eu estendo
 ἐκχυννόμενον – v. ἐκχύννω, part. pres. pas. n. sg. nom. eu derramo
 ἔλαβον – v. λαμβάνω, 3ª pl. aor. ind. at. eu recebo, tomo; eu elaboro
 ἔλαιων – s. ἐλαία, f. pl. gen. oliveira (a árvore ou a fruta)
 ἐλάλει – v. λαλέω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu falo
 ἐλάλησαν – v. λαλέω, 3ª pl. aor. ind. at. eu falo
 ἐλάλησεν – v. λαλέω, 3ª sg. aor. ind. at. eu falo
 ἔλεγεν – v. λέγω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu falo, digo
 ἐλεγχθῆ – v. ἐλέγχω, 3ª sg. aor. subj. pas. eu reprovo
 ἔλεγον – v. λέγω, 3ª pl. imperf. ind. at. eu falo, digo
 ἐλεέω – 1ª sg. aor. ind. at. eu tenho (mostro) misericórdia
 ἐλεύσεται – v. ἔρχομαι, 3ª sg. fut. ind. med. eu venho, eu vou
 ἐλήλυθεν – v. ἔρχομαι, 3ª sg. perf. ind. at. eu venho, eu vou
 ἐλθέτω – v. ἔρχομαι, 3ª sg. aor. imp. at. eu venho, eu vou
 ἔλθη – v. ἔρχομαι, 3ª sg. aor. subj. at. eu venho, eu vou
 ἐλθών – v. ἔρχομαι, aor. part. at. m. sg. nom. eu vou, venho
 Ἐλισάβετ – np. f. sg. nom. Elisabete
 ἐλπίζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu espero, tenho esperança
 ἐλυπήθη – v. λυπέω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu entristeço, aflijo, levo a preocupar
 ἔλυσεν – v. λύω, 3ª sg. aor. ind. at. eu liberto, desato, liberto
 ἐμέ – pron. pes. ἐγώ, sg. ac.
 ἐμεγάλυνεν – v. μεγαλύνω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu engrandeço
 ἔμενεν – v. μένω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu permaneço
 ἡμέρας – s. ἡμέρα, f. sg. gen. dia
 ἐμή – pron. possessivo. ἐμός, 1ª f. sg. nom. meu
 ἐμοί – pron. pes. ἐγώ, sg. dat. a/para mim; comigo; em mim
 ἔμπροσθεν – prep. diante, em frente, perante
 ἐν – prep. com dat. em; entre; dentro de, no meio de; com; por
 ἔν – num. εἶς, n. sg. nom. um(a)
 ἐναντίον – prep. perante, diante de, na presença de
 ἐνεδύσατο – v. ἐνδύω, 3ª sg. aor. ind. med. eu visto, me visto, revisto-me
 ἐνενήκοντα – num. n. pl. ac. noventa

- ἐνδύω – v. 1ª pres. ind. at. eu visto; eu me visto; eu revisto-me
 ἐνεστῶτος – v. ἐνίστημι, part. perf. at. m. sg. gen. eu estou presente
 ἐνευλογηθήσονται – v. ἐνευλογέω, 3ª pl. fut. ind. pas. eu abençoo
 ἐννέα – num. n. pl. ac. nove
 ἐνός – num. m. sg. gen. um
 ἐντέλλομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. eu ordeno
 ἐντολαῖς – s. ἐντολή, f. pl. dat. mandamento
 ἐντολή – s. f. sg. nom. mandamento
 ἐνώπιον – prep. perante, em frente de, diante, na opinião de, aos olhos de
 ἐντιμότερος – adj. ἔντιμος, m. sg. nom. comp. mais honrado
 ἐξ – prep. ἐκ, de, de dentro para fora, a partir de; por
 ἐξέβαλον – v. ἐκβάλλω, 3ª pl. aor. ind. at. eu lanço, expulso
 ἐξεδίκησεν – v. ἐκδικέω, 3ª sg. aor. ind. at. eu vingo
 ἐξελέγοντο – v. ἐκλέγομαι, 3ª pl. imperf. ind. med. eu escolho, seleciono
 ἐξελεξάμην – v. ἐκλέγομαι, 1ª sg. aor. ind. med. eu escolho, seleciono
 ἐξελέξασθε – v. ἐκλέγομαι, 2ª pl. aor. ind. med. eu escolho, seleciono
 ἐξέληται – v. ἐξαιρέω, 3ª sg. aor. subj. med. eu liberto
 ἐξέρχομαι – v. 1ª pres. ind. pas. eu saio
 ἐξέστη – v. ἐξίστημι, 3ª sg. aor. ind. at. eu estou sem juízo
 ἐξέστησαν – v. ἐξίστημι, 3ª pl. aor. ind. at. eu fico admirado
 ἔξεστιν – v. ἔξιμι, impessoal, 3ª sg. pres. ind. at. é permitido; é possível, é apropriado, é lícito
 ἐξῆλθεν – v. ἐξέρχομαι, 3ª sg. aor. ind. at. eu saio, vou, venho
 ἐξῆλθον – v. ἐξέρχομαι, 3ª pl. aor. ind. at. eu saio, vou, venho
 ἐξηράνθη – v. ξηραίνω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu seco
 ἐξολεθρευθήσεται – v. ἐξολεθρεύω, 3ª sg. fut. ind. pas. eu destruo, extermino
 ἐξουσία – s. f. sg. nom. autoridade
 ἐξουσίαν – s. ἐξουσία, f. sg. ac. poder, autoridade
 ἐξουσίας – s. ἐξουσία, f. sg. gen. autoridade
 ἔξω – adv. sem; fora, do lado de fora
 ἑορτή – s. f. sg. nom. festa
 ἑορτῇ – s. ἑορτή, f. sg. dat. festa
 ἐπ' – prep. sobre, em cima de, em; com base em; perto de; por, através; para
 ἐπαγγελία – s. f. sg. nom. promessa
 ἐπάνω – adv. acima, sobre, mais do que; prep. sobre, acima de, em cima de
 ἐπάρας – v. ἐπαίρω, aor. part. at. m. sg. nom. eu ergo
 ἐπαύριον – adv. dia seguinte, amanhã
 ἐπειδήπερ – conj. formada por ἐπειδή e o suf. de valor intensivo πηρ – visto que, uma vez que, dado que.

- ἔπεμψεν – v. πέμπω, 3^a sg. aor. ind. at. eu envio
 ἐπέπεσεν – v. ἐπιπίπτω, 3^a sg. aor. ind. at. eu caio
 ἐπερωτάω – v. 1^a pres. ind. at. eu pergunto; queiro, exijo
 ἔπεσα – v. πίπτω, 1^a sg. aor. ind. at. eu caio
 ἔπεσεν – v. πίπτω, 3^a sg. aor. ind. at. eu caio
 ἐπετίμων – v. ἐπιτιμάω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu repreendo, censuro, advirto
 ἐπεχείρησαν – v. ἐπιχειρέω, 3^a pl. aor. ind. at. eu trato de
 ἐπέχων – v. ἐπέχω, pres. part. m. sg. nom. at. eu observo, paro
 ἠρωτήσαν – v. ἐπερωτάω, 3^a pl. aor. ind. at. eu pergunto
 ἐπηρώτων – v. ἐπερωτάω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu pergunto
 ἐπί – prep. sobre, em cima de, em; com base em; perto de; por, através; para
 ἐπίγεια – adj. ἐπίγειος, n. pl. ac. coisas terrenas
 ἐπιγνώσκω – v. ἐπιγνώσκω, 2^a sg. aor. subj. at. eu percebo, tomo conhecimento
 ἐπιγνώσκω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu conheço bem; noto, reconheço
 ἐπιγραφή – s. f. sg. nom. inscrição
 ἐπιδείξαι – v. ἐπιδείκνυμι, aor. inf. at. eu mostro, provo.
 ἐπιδείξατε – v. ἐπιδείκνυμι, 2^a pl. aor. imper. at. eu mostro, provo
 ἐπιθυμία – s. f. sg. nom. desejo, anseio; paixão
 ἐπικαλέω – 1^a sg. pres. ind. at. eu chamo, dou nome; convoco
 ἔπινον – v. πίνω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu bebo
 ἔπιον – v. πίνω, 3^a pl. aor. ind. at. eu bebo
 ἐπιούσιον – adj. m. sg. ac. de ἐπιούσιος: diariamente, necessário para a existência, para o dia seguinte, para o futuro
 ἐπιστραφεῖς – v. ἐπιστρέφω, aor. part. pas. m. sg. nom. eu me converto, volto, retorno
 ἐπιστρέψατε – v. ἐπιστρέφω, 2^a pl. aor. imper. at. eu me converto
 ἐπιστρεψάτω – v. ἐπιστρέφω, 3^a sg. aor. imper. at. eu volto, retorno
 ἐπιστρέφω – 1^a sg. pres. ind. at. eu volto, retorno; volto-me
 ἐπιτίθημι – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu imponho; coloco sobre
 ἐπιτιμάω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu repreendo, censuro, advirto
 ἐπιτίμησον – v. ἐπιτιμάω, 2^a sg. aor. imper. at. eu repreendo
 ἐπιφάνειαν – s. ἐπιφάνεια, f. sg. ac. manifestação
 ἐποίησεν – v. ποιέω, 3^a sg. aor. ind. at. eu faço
 ἐπουράνια – adj. ἐπουράνιος, n. pl. ac. coisas celestiais, do céu
 ἐπτά – num. sete
 ἐπώλουν – v. πωλέω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu vendo
 ἐργάτης – s. m. sg. nom. trabalhador
 ἔργα – s. ἔργον, n. pl. nom. trabalho; obra
 ἐργάζομαι – v. 1^a pres. ind. at. eu trabalho; eu faço

- ἔργον – s. n. sg. nom. trabalho; obra
 ἔργω – s. ἔργον, n. sg. dat. trabalho; obra
 ἐρεῖ – v. εἶπον, 3ª sg. fut. ind. at. eu digo
 ἔρημος – adj. m. sg. nom. deserto, ermo, solitário, desolado
 ἐρήμῳ – adj. ἔρημος, m. sg. dat. solitário, deserto, desolado, ermo
 ἔρχεσθαι – v. ἔρχομαι, pres. infinitivo. med. eu vou, venho
 ἔρχεται – v. ἔρχομαι, 3ª sg. pres. ind. med. eu vou, venho
 ἔρχεσθαι – v. ἔρχομαι, pres. inf. med. ou pas. eu venho
 ἔρχομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. eu vou, venho
 ἐρχόμενος – v. ἔρχομαι, pres. part. med. ou pas. m. sg. nom. eu vou, venho
 ἐρωτάω – v. 1ª pres. ind. at. eu pergunto; eu solicito, eu peço
 ἐρωτήσωσιν – v. ἐρωτάω, 3ª pl. aor. subj. at. eu pergunto
 ἔση – v. εἶμί, 2ª sg. fut. ind. med. eu sou, existo
 ἐσθιόντων – v. ἐσθίω, pres. part. at. m. pl. gen. eu como
 ἐσθίουσιν – v. ἐσθίω, 3ª pl. pres. ind. at. eu como
 ἐσθίω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu como
 ἐσμεν – v. εἶμί, 1ª pl. pres. ind. med. eu sou, existo
 ἐσται – v. εἶμί, 3ª sg. fut. ind. med. eu sou, existo
 ἐστε – v. εἶμί, 2ª pl. pres. ind. at. eu sou, existo
 ἔστησεν – v. ἴστημι, 3ª sg. aor. ind. at. eu apresento
 ἐστίν – v. εἶμί, 3ª sg. pres. ind. at. eu sou, existo
 ἐστίν – v. εἶμί, 3ª sg. pres. ind. at. eu sou, existo
 ἐστῶτας – v. ἴστημι, perf. part. at. m. pl. ac. eu fico em pé, permaneço
 ἐσφράγισεν – v. ἐσφραγίζω, 3ª sg. aor. ind. at. eu atesto
 ἐσχατον – s. ἔσχατος, adj. m. sg. ac. último, extremo
 ἔσχατος – adj. m. sg. nom. último(a)
 ἕτερον – pr. demonstr. n. sg. nom. outro(a), outra parte
 ἕτερος – adv. outro(a)
 ἔτι – adv. ainda
 ἐτοιμάζω – v. 1ª pres. ind. at. eu preparo
 ἔτος – s. n. sg. nom. ano
 εὐαγγελίζω – v. pres. ind. at. eu anuncio boas novas; evangelizo
 εὐαγγέλιον – s. n. sg. nom. ou ac. evangelho; boas novas
 εὐθύς – adv. logo
 εὐθύνατε – v. εὐθύνω, 2ª pl. aor. imper. at. eu endireito
 εὐλογέω – v. 1ª pres. ind. at. eu bendigo, abençoo
 εὐλογήσας – v. εὐλογέω, aor. part. at. m. sg. nom. eu falo bem de, louvo
 εὐρέθη – v. εὐρίσκω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu acho, ancontro
 εὐρεῖν – v. εὐρίσκω, aor. inf. at. eu acho, ancontro

εὐρίσκω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu encontro
 Εὐφράτη – np. Εὐφράτης, m. sg. dat. Eufrates (nome de um rio da Ásia)
 εὐχαριστέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu dou graças, agradeço
 εὐχαριστήσας – v. εὐχαριστέω, aor. part. at. m. sg. nom. eu agradeço,
 dou graças
 ἐφέστηκεν – v. ἐφίστημι, 3ª sg. perf. ind. at. eu chego
 ἔφη – v. φημί, 3ª sg. imperf. ind. at. eu declaro, digo
 ἐφημερίας – s. ἐφημερία, f. sg. gen. classe de, divisão de sacerdotes de
 ἔφυγεν – v. φεύγω, 3ª sg. aor. ind. at. eu fujo
 ἐφύτευον – v. φυτεύω, 3ª pl. imperf. ind. at. eu planto
 ἐφώνει – v. φωνέω, 3ª sg. imperf. ind. at. eu chamo
 ἔχοντι – v. ἔχω, pres. part. at. m. sg. dat. eu tenho
 ἔχουσιν – v. ἔχω, 3ª pl. pres. ind. at. eu tenho
 ἔχει – v. ἔχω, 3ª sg. pres. ind. at. eu tenho
 ἔχειν – v. ἔχω, pres. inf. at. eu tenho
 ἔχω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu tenho
 ἔχων – v. ἔχω, pres. part. at. m. sg. nom. eu tenho
 ἑώρακαμεν – v. ὁράω, 1ª pl. perf. ind. at. eu vejo, percebo
 ἑώρακεν – v. ὁράω, 3ª sg. perf. ind. at. eu vejo, percebo
 ἔως – adv. até, até que, ainda

Z, ζ

Ζαχαρίας – np. m. sg. nom. Zacarias
 ζάω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu vivo
 ζητεῖ – v. ζητέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu busco, procuro
 ζητέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu busco, procuro
 ζωή – s. f. sg. nom. vida (espiritual)
 ζωήν – s. ζωή, f. sg. ac. vida (espiritual)
 ζωῆς – s. ζωή, f. sg. gen. vida (espiritual)
 ζώσει – v. ζωννύω, 3ª sg. fut. ind. at. eu cinjo

Η, η

ἡ – art. fem. sg. nom. a o
 ἢ – conj. ou; então; comp. do que (em alguns casos serve para destacar uma
 interrogação, como em Rm 3.29 e 1Cor 7.15a)

- ἢ – v. εἰμί, 3ª sg. pres. subj. at. eu existo, sou
 ἣ – pron. rel. ὅς, f. sg. dat. que, qual, o qual, quem
 ἡγάπησα – v. ἀγαπάω, 1ª sg. aor. ind. at. eu amo
 ἡγωνίσμαι – v. ἀγωνίζομαι, 1ª sg. perf. ind. med. eu combato, batalho
 ἡγάπα – v. αγαπάω, 3ª sg. imperf. ind at. eu amo
 ἡγαπηκόσι – v. αγαπάω, perf. part. at. m. pl. dat. eu amo
 ἡγάπησαν – v. αγαπάω, 3ª pl. aor. ind at. eu amo
 ἡγέρθη – v. ἐγείρω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu levanto, ressuscito
 ἡγόραζον – v. ἀγοράζω, 3ª pl. imperf. ind. at. eu compro
 ἦδη – adv. já
 ἦθελες – v. θέλω, 2ª sg. imperf. ind. at. eu desejo
 ἦκουον – v. ἀκούω, 1ª sg. ou 3ª pl. imperf. ind. at. eu escuto, ouço
 ἦκουσα – v. ἀκούω, 1ª sg. aor. ind. at. eu ouço
 ἦκουσαν – v. ἀκούω, 3ª pl. aor. ind. at. eu escuto, ouço
 ἠκούσατε – v. ἀκούω, 2ª pl. aor. ind. at. eu escuto, ouço
 ἠκουσεν – v. ἀκούω, 3ª sg. aor. ind. at. eu escuto, ouço
 ἦλθεν – v. ἔρχομαι, 3ª sg. aor. ind. at. eu venho, vou
 ἦλθομεν – v. ἔρχομαι, 1ª pl. do aor. ind. at. eu venho, vou
 ἦλθον – v. ἔρχομαι, 3ª pl. aor. ind. at. eu venho, vou
 Ἡλίας – np. m. sg. nom. Elias
 ἥλιος – s. m. sg. n. sol
 ἐλπίς – s. f. sg. nom. esperança
 ἡμᾶς – pron. pes. ac. 1ª pl. de ἐγώ
 ἡμεῖς – pron. pes. nom. 1ª pl. de ἐγώ
 ἡμέρα – s. f. sg. nom. dia
 ἡμέρα – s. ἡμέρα, f. sg. dat. dia
 ἡμέραις – s. ἡμέρα, f. pl. dat. dia
 ἡμέραν – s. ἡμέρα, f. sg. ac. dia
 ἡμέρας – s. ἡμέρα, f. sg. gen. dia
 ἡμερῶν – s. ἡμέρα, f. pl. gen. dia
 ἡμῖν – pron. pes. dat. 1ª pl. de ἐγώ
 ἡμῶν – pron. pes. gen. 1ª pl. de ἐγώ
 Ἦν – v. εἰμί, 3ª sg. imperf. ind. at. eu existo, sou
 ἦν – v. εἰμί, 3ª sg. imperf. ind. at. eu existo, sou
 ἠνοίχθη – v. ἀνοίγω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu abro
 ἠνοίχθησαν – v. ἀνοίγω, 3ª pl. aor. ind. pas. eu abro
 ἠρίστησαν – v. ἀριστάω, 3ª pl. aor. ind. at. comeram
 ἠρηήσατο – v. ἀρνέομαι, 3ª sg. aor. ind. med. eu nego
 ἠρξατο – v. ἀρχω, 3ª sg. aor. ind. med. eu começo.

Ἡρωδιανῶν – s. Ἡρωδιανοί, m. pl. gen. herodiano
 Ἡρώδου – np. Ἡρώδης, m. sg. gen. Herodes
 ἠρώτησαν – v. ἐρωτάω, 3^a aor. ind. at. eu interrogo, pergunto
 ἦς – v. εἶμί, 2^a sg. imperf. ind. at. eu sou, existo
 ἦς – pron. dem. ou rel. ὅς, f. sg. gen. este, esta, quem, qual, a qual o que, em que
 Ἡσαΐα – np. Ἡσαΐας, m. sg. nom. Isaías
 Ἡσαΐας – np. m. sg. nom. Isaías
 ἦσαν – v. εἶμί, 3^a pl. imperf. ind. at. eu sou, existo
 ἦσθα – v. εἶμί, 2^a sg. imperf. ind. at. eu sou, existo
 ἡσθένει – v. ἀσθενέω, 3^a sg. imperf. ind. at. sou fraco; estou doente
 ἦσθιον – v. ἐσθίω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu como
 ἦτις – pr. ὅστις, indef. rel. sg. f. nom. que
 ἠύρισκον – v. εὐρίσκω, 1^a sg. ou 3^a pl. imperf. ind. at. eu encontro

Θ, θ

θάλασσα, s. f. sg. nom. mar
 θάλασσαν – s. θάλασσα, f. sg. ac. mar
 θάλασσης – s. θάλασσα, f. sg. gen. mar
 θάνατον – s. θάνατος, m. sg. ac. morte
 θάνατος – s. m. sg. nom. morte
 θανάτου – s. θάνατος, m. sg. gen. morte
 θανάτῳ – s. θάνατος, m. sg. dat. morte
 θαυμάζω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu me maravilho; eu me admiro-
 θεῖον – s. θεῖον, n. sg. ac. enxofre
 θέλιν – v. θέλω, pres. inf. at. eu quero, desejo.
 θέλεις. – v. θέλω, 2^a sg. pres. ind. at. eu quero, desejo
 θέλημα – s. n. sg. nom. vontade; desejo
 θέλω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu quero; desejo
 θεόν – s. θεός, m. sg. ac. Deus; deus
 θεός – s. m. sg. nom. Deus; deus
 θεοῦ – s. θεός, m. sg. gen. Deus; deus
 Θεόφιλε – np. m. sg. voc. Teófilo
 θεραπεύω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu curo
 θερισμός – s. m. sg. nom. colheita
 θεῶ – s. θεός, m. sg. dat. Deus, deus
 θεωρέω – v. 1^a pres. ind. at. eu contemplo, eu vejo
 θῆ – v. τίθημι, 3^a sg. aor. subj. at. eu entrego

θηρίον – s. n. sg. nom. animal, fera
 θλίψις – s. f. sg. nom. tribulação, angústia
 θόρυβος – s. m. sg. nom. tumulto
 θριξίν – s. θρίξ, f. pl. dat. cabelo
 θρόνον – s. θρόνος, m. sg. ac. trono
 θρόνος – s. m. sg. nom. trono
 θρόνου – s. θρόνος, m. sg. gen. trono
 θυγατέρων – s. θυγάτηρ, f. pl. gen. filha, descendente
 θυγάτηρ – s. f. sg. nom. ou voc. filha, descendente
 θύρα – s. f. sg. nom. porta

I, ι

ἴδε – interj. eis!, vê!
 ἴδιος – adj. m. sg. nom. próprio(a)
 ἰδίω – adj. ἴδιος, m. sg. dat. próprio(a)
 ἰδόντες – v. εἶδον, part. aor. at. nom. m. pl. eu vejo
 ἰδοῦ – Interjeição: eis!, vê!
 ἰδών – v. εἶδον, aor. part. at. m. sg. nom. eu vejo
 ἱερεῖς – s. ἱερέυς, m. pl. ac. sacerdote
 ἱερεύς – s. m. sg. nom. sacerdote
 ἱερόν – s. n. sg. templo
 Ἱεροσόλυμα – np. Ἱεροσόλυμα, n. pl. ac. Jerusalém
 Ἱεροσολύμων – np. Ἱεροσόλυμα, n. pl. gen. Jerusalém
 Ἰησοῦν – np. Ἰησοῦς, m. sg. ac. Jesus
 Ἰησοῦ – np. Ἰησοῦς, m. sg. gen. Jesus
 Ἰησοῦς – np. m. sg. nom. Jesus
 ἱκανός – adj. m. sg. nom. suficiente, adequado
 ἱκμάδα – s. ἱκμάς, f. sg. ac. umidade
 ἱμάτιον – s. n. sg. nom. ou ac. veste, roupa
 ἵνα – conj. para que, a fim de que, que, de modo que
 Ἰουδαίας – np. f. sg. gen. Judeia
 Ἰουδαῖοι – adj. Ἰουδαῖος, m. pl. nom. judeu
 Ἰουδαίων – adj. Ἰουδαῖος, m. pl. gen. judeu
 ἵστημι – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu coloco; fico de pé
 Ἰσραήλ – np. s. m. sg. nom. ou gen. Israel
 Ἰσραηλῖται – s. Ἰσραηλίτης, m. pl. voc. israelita
 Ἰωάννην – np. Ἰωάννης, m. sg. ac. João

Ἰωάννης – np. m. sg. nom. João

Ἰωάννου – np. Ἰωάννης, m. sg. gen. João

K, κ

καθαρίζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu limpo, purifico

καθαρός – adj. m. sg. nom. puro(a)

καθεξῆς – adv. (κατά + ἐξῆς), em ordem contínua, sucessivamente em ordem, um após o outro, que seguem

καθεύδω – v. καθεύδω, 3ª sg. pres. subj. at. eu durmo

κάθημαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu me assento

καθήμενον – v. κάθημαι, pres. part. med. m. sg. nom. eu me assento

καθίζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu me assento; eu faço sentar; eu coloco

καθότι – conj. como, por causa de, em vista do fato

καθώς – conj. comp. como, de acordo com, desde que, visto que; adv. assim, assim como

καί – conj. e; mas; a saber; adv.: também; a ponto de

καινόν – adj. καινός, n. sg. ac. novo(a), fresco(a)

καινός – adj. m. sg. nom. novo(a)

καιρός – s. m. sg. nom. época, tempo; ocasião, oportunidade

Καίσαρι – np. Καῖσαρ, m. sg. dat. Cesar

Καίσαρος – np. Καῖσαρ, m. sg. gen. Cesar

κακός – adj. m. sg. nom. mau; ruim

κάλει – v. καλέω, 2ª sg. pres. imper. at. eu chamo, convido

καλέσας – v. καλέω, aor. part. at. m. sg. nom. eu chamo, convido

καλέσεις – v. καλέω, 2ª sg. fut. ind. at. eu chamo, convido

καλέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu chamo; convido

καλόν – adj. καλός, m. sg. ac. bom, boa; belo, bela

καλός – adj. m. sg. nom. bom, boa; belo, bela

κάμοι – conj. mais pron. pes. 1ª. sg. formando a crase de vogais (καί + ἐμοί = e para mim) a mim

καρδία – s. f. sg. nom. coração

καρδίᾳ – s. καρδία, f. sg. dat. coração

καρδίαις – s. καρδία, f. pl. dat. coração

καρδίας – s. καρδία, f. pl. ac. coração

καρπόν – s. καρπός, m. sg. ac. fruto, produto

καρπός – s. m. sg. nom. fruto, produto

καρποφορεῖ – v. καρποφορέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu frutifico

- κάρφος – s. κάρφος, n. sg. ac. cisco
 κατά – prep. segundo, de acordo, para baixo, contra; durante; através
 καταβαίνω – v. 1ª pres. ind. at. eu desço
 καταβάντες – v. καταβαίνω, aor. part. at. m. pl. nom. eu desço
 καταβάτω – v. καταβαίνω, 3ª sg. aor. imper. at. eu desço
 καταγαγών – v. κατάγω, aor. part. at. m. sg. nom. eu trago, abaixo, levo
 κατακλιθῆς – v. καλέω, 2ª sg. aor. subj. pas. eu chamo, convido
 κατακλυσμός – s. m. sg. nom. dilúvio
 κατανοεῖς – v. κατανοέω, 2ª sg. pres. ind. at. eu percebo
 καταργέω – v. 1ª pres. ind. at. eu anulo
 κατασκευάζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu preparo, equipo
 κατασκευάσει – v. κατασκευάζω, 3ª sg. fut. ind. at. eu preparo
 καταφρονήσητε – v. καταφρονέω, 2ª pl. aor. subj. at. eu desprezo, trato com
 desprezo, tenho ideia errada de
 κατεπατήθη – v. καταπατέω, 3ª sg. aor. ind. pas. eu pisoteio
 κατέπεσεν – v. καταπίπτω, 3ª sg. aor. ind. at. eu caio
 κατεργάζεσθαι – v. κατεργάζομαι, pres. inf. med. eu cumpro, realizo,
 produzo
 κατέφαγεν – v. κατεσθίω, 3ª sg. aor. ind. at. eu devoro, como
 κατέχειν – v. κατέχω, pres. inf. at. eu ocupo
 κατήγγειλαν – v. καταγγέλλω, 3ª pl. aor. ind. at. eu anuncio, proclamo
 κατηγορεῖται – v. κατηγορέω, 3ª sg. pres. ind. pas. eu acuso
 κατήργηται – v. καταργέω, 3ª sg. perf. ind. pas. eu anulo
 κατηχήθης – v. κατηχέω, 2ª sg. aor. ind. pas. eu ensino, instruo
 κατοικέω – v. 1ª pres. ind. at. eu habito, eu moro
 καυχάομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. eu me glorio, vanglorio
 κεκληκώς – v. καλέω, perf. part. at. m. sg. nom. eu chamo, convido
 κεκλημένος – v. καλέω, perf. part. pas. m. sg. nom. eu chamo, convido
 κεκλημένους – v. καλέω, perf. part. pas. m. pl. ac. eu chamo, convido
 κεφαλή – s. f. sg. nom. cabeça
 κεφαλὴν – s. κεφαλή, f. sg. ac. cabeça
 κῆνσον – s. κῆνσος, m. sg. ac. imposto
 κήνσου – s. κῆνσος, m. sg. gen. imposto
 κηρύσσω – v. 1ª pres. ind. at. eu proclamo, anuncio
 κιβωτόν – s. κιβωτός, f. sg. ac. arca
 κλαίω – v. 1ª pres. ind. at. eu choro
 κληθῆς – v. καλέω, 2ª sg. aor. subj. pas. eu chamo, convido
 κλίνη – v. κλίνω, 3ª sg. pres. subj. at. eu inclino, reclino
 κόσμον – s. κόσμος, m. sg. ac. mundo

- κόσμος – s. m. sg. nom. mundo
κόσμου – s. κόσμος, m. sg. gen. mundo
κράβαττον – s. κράβαττος, sg. ac. maca, cama
κράζω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu grito
κρατέω – v. 1^a pres. ind. at. eu seguro, eu agarro; eu apodero-me de
κρατήσαι – v. κρατέω, aor. inf. at. eu prendo, tomo posse, arrasto, agarro,
apreendo, pego
κράτιστε – adj. κράτιστος, m. sg. superlativo voc. ilustríssimo, excelentíssimo,
nobilíssimo
κριθήσονται – v. κρίνω, 3^a pl. fut. ind. pas. eu julgo, decido
κρίνω – v. 1^a pres. ind. at. eu julgo
κρίσις – s. f. sg. nom. julgamento, juízo
κριτής – s. m. sg. nom. juiz
κύριε – s. κύριος, m. sg. voc. senhor, amo; utilizado no lugar do nome de Deus
κύριον – s. κύριος, m. sg. ac. senhor, amo; utilizado no lugar do nome de Deus
κύριος – s. m. sg. nom. senhor, amo; utilizado no lugar do nome de Deus
κυρίου – s. κύριος, m. sg. gen. senhor
κωλύετε – v. κωλύω, 2^a pl. pres. imper. at. eu impeço, proíbo
κωλύσαι – v. κωλύω, aor. inf. at. eu recuso
κώμη – s. f. sg. nom. vila, povoado, aldeia
κώμης – s. κώμη, f. sg. gen. vila, povoado, aldeia

Λ, λ

- λάβετε – v. λαμβάνω, 2^a pl. aor. imper. at. eu tomo, recebo
λαβών – v. λαμβάνω, aor. part. at. m. sg. nom. eu tomo, recebo
λαλεῖ – v. λαλέω, 3^a sg. pres. ind. at. eu digo
λαλήση – v. λαλέω, 3^a sg. aor. subj. at. eu digo
λαλέω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu falo
λαλοῦμεν – v. λαλέω, 1^a pl. pres. ind. at. eu falo
λαλοῦντος – v. λαλέω, pres. part. at. m. sg. gen. eu falo
λαλούντων – v. λαλέω, pres. part. at. m. pl. gen. eu falo
λαλοῦσιν – v. λαλέω, 3^a pl. pres. ind. at. eu falo
λαμβάνει – v. λαμβάνω, 3^a sg. pres. ind. at. eu tomo, recebo
λαμβάνετε – v. λαμβάνω, 2^a pl. pres. ind. at. eu tomo, recebo
λαμβάνω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu tomo, recebo
λάμπει – v. λάμπω, 3^a pres. ind. at. eu brilho
λαόν – s. λαός, m. sg. ac. povo

λαός – s. m. sg. nom. povo
 λαοῦ – s. λαός, m. sg. gen. povo
 Λάζαρος – np. m. sg. nom. Lázaro
 Λάζαρον – np. Λάζαρος, m. sg. ac. Lázaro
 λαῶ – s. λαός, m. sg. dat. povo
 λέγει – v. λέγω, 3ª sg. pres. ind. at. eu digo
 λέγειν – v. λέγω, pres. inf. at. eu digo
 λέγεις – v. λέγω, 2ª sg. pres. ind. at. eu digo
 λέγεται – v. λέγω, 3ª sg. pres. ind. pas. eu digo
 λέγοντες – v. λέγω, pres. part. at. m. pl. nom. eu digo
 λέγουσαι – v. λέγω, pres. part. at. f. pl. nom. eu digo
 λέγουσιν – v. λέγω, 3ª pl. pres. ind. at. eu digo
 λέγω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu digo
 λέγων – v. λέγω, pres. part. at. m. sg. nom. eu digo
 λελάληκεν – v. λαλέω, 3ª sg. perf. ind. at. eu falo
 Λευίτας – s. Λευίτης, m. pl. ac. levita
 λευκόν – adj. λευκός, m. sg. ac. branco(a)
 λίμνη – s. f. sg. nom. lago
 λίμνην – s. λίμνη, f. sg. ac. lago
 λίθος – s. m. sg. nom. pedra
 λογίζομαι – v. 1ª. sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu conto, calculo;
 considero, penso
 λόγος – s. m. sg. nom. palavra
 λόγου – s. λόγος, m. sg. gen. palavra
 λόγους – s. λόγος, m. pl. ac. palavra
 λόγον – s. λόγος, m. sg. ac. palavra
 λόγω – s. λόγος, m. sg. dat. palavra
 λόγων – s. λόγος, m. pl. gen. palavra
 λοιπόν – adv. finalmente
 λοιπός – adj. m. sg. nom. restante, (adv. resto(s.), finalmente)
 Λώτ – np. m. nom. ou gen. Ló

M, μ

μαθηταί – s. μαθητής, m. pl. nom. discípulo
 μαθηταῖς – s. μαθητής, m. pl. dat. discípulo
 μαθητάς – s. μαθητής, m. pl. ac. discípulo
 μαθητήν – s. μαθητής, m. sg. ac. discípulo

- μαθητής – s. m. sg. nom. discípulo
 μαθητῶν – s. μαθητῆς – pl. m. gen. discípulo
 μακάριος – adj. m. sg. nom. bendito(a), feliz, abençoado(a)
 μᾶλλον – adv. mais, muito mais
 Μάρθαν – np. Μάρθα, f. sg. ac. Marta
 Μάρθας – np. Μάρθα, f. sg. gen. Marta
 Μαριάμ – np. Μαρία, f. sg. nom. Maria
 Μαρίας – np. Μαρία, f. sg. gen. Maria
 μαρτυρεῖ – v. μαρτυρέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu dou testemunho, testifico,
 sou testemunha
 μάρτυρες – s. μάρτυς, m. pl. nom. testemunha
 μαρτυρέω – v. 1ª pres. ind. at. eu testemunho, eu testifico
 μαρτυρήση – v. μαρτυρέω, 3ª sg. aor. subj. at. eu dou testemunho, testifico,
 sou testemunha
 μαρτυρία – s. f. sg. nom. testemunho; evidência
 μαρτυρίαν – s. μαρτυρία, f. sg. ac. testemunho
 μαρτυροῦμεν – v. μαρτυρέω, 1ª pl. pres. ind. at. eu testemunho, testifico
 μαρτύρων – s. μάρτυς, m. pl. gen. testemunha
 μάρτυς – s. m. sg. nom. testemunha
 με – pron. ἐγώ, 1ª c. sg. ac.
 μέ – pron. ἐγώ, 1ª c. sg. ac.
 μέγα – adj. n. sg. nom. grande
 μέγαν – adj. μέγας, m. sg. ac. grande
 μέγας – adj. m. sg. nom. grande
 μεγάλη – adj. f. sg. nom. grande
 μεγάλης – adj. μέγας, f. sg. gen. grande
 μεγάλους – adj. μέγας, m. pl. ac. grande
 μεγάλω – adj. μέγας, m. sg. dat. grande
 μεγαλυνόντων – v. μεγαλύνω, pres. part. at. m. pl. gen. eu engrandeço,
 declaro grande
 μέλει – v. μέλω, 3ª sg. pres. ind. at. Utilizado, geralmente, como impessoal
 com o sentido de: alguém cuida, se preocupa, se importa
 μέλος – s. n. sg. nom. membro (do corpo)
 μένει – v. μένω, 3ª sg. pres. ind. at. eu permaneço
 μένειν – v. μένω, pres. inf. at. eu permaneço
 μέρος – s. n. sg. nom. parte, pedaço; porção
 μετανοέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu me arrependo
 μείζονα – adj. μέγας, comp. f. sg. ac. grande, maior
 μέλλει – v. μέλω, 3ª sg. pres. ind. at. eu cuido, preocupo-me, me importo

- μέλλω – v. 1ª pres. ind. at. eu estou prestes a; vou
 μένει – v. μένω, 3ª sg. pres. ind. at. eu permaneço
 μένειν – v. μένω, pres. inf. at. eu permaneço
 μένη – v. μένω, 3ª sg. pres. subj. at. eu permaneço
 μένω – v. 1ª pres. ind. at. eu fico, permaneço
 μέν – partícula enfática de fato
 μέσος – adj. m. sg. nom. central; do meio
 μέσῳ – s. μέσος, n. sg. dat. meio
 μετ' – prep. com, junto a; entre; depois, após; atrás
 μετά – prep. com, junto a; entre; depois, após; atrás
 μεταβάς – v. μεταβαίνω, aor. part. at. masc. nom. sg. eu passo.
 μεταδότη – v. μεταδίδωμι, 3ª sg. aor. ind. imper. eu reparto
 μετανοήσατε – v. μετανοέω, 2ª pl. aor. imper. at. eu me arrependo
 μετανοήση – v. ἀφίημι, 2ª sg. aor. imper. at. eu me arrependo
 μετεκαλέσατο – v. μετακαλέω, 3ª sg. aor. ind. med. eu chamo, convoco
 μέτρου – s. μέτρον, n. sg. gen. medida
 μή – adv. não; conj. a menos que
 μηδέ – adv. nem, nada, e não; mas não
 μηδείς – adj. m. sg. nom. ninguém, nada; nenhum(a); adv.: não;
 de modo nenhum
 μηδένα – adj. μηδείς, m. sg. ac. ninguém, nada
 μηκύνηται – v. μηκύνω, 3ª sg. pres. subj. pas. eu cresço
 μήποτε – conj. nunca, para não
 μήτηρ – s. f. sg. nom. mãe
 μήτι – partícula interrogativa que espera uma resposta negativa. Em muitos
 casos não é traduzida, em outros significa “será que?”
 μητρί – s. μήτηρ, s. f. sg. dat. mãe
 μικρός – adj. m. sg. nom. pequeno(a); como adv.: um pouco
 μικρούς – adj. μικρός, m. pl. ac. pequeno(a); como adv.: um pouco
 μικρῶν – adj. μικρός, m. pl. gen. pequeno(a); como adv.: um pouco
 μισέω – 1ª sg. pres. ind. at. eu odeio
 μνημεῖον – s. n. sg. nom. túmulo
 μοι – pron. ἐγώ, 1ª c. sg. dat.
 μόνον – adv. somente, só
 μόνος – adj. m. sg. nom. só, único(a)
 μου – pron. ἐγώ, 1ª c. sg. gen.
 μού – pron. ἐγώ, 1ª c. sg. gen.
 μύρω – s. μύρον, n. sg. dat. perfume
 Μωϋσῆς – np. m. sg. nom. Moisés

N, ν

- ναί – adv. sim, de fato, certamente, seguramente (partícula enfática)
 ναός – s. m. sg. nom. templo
 νεκρά – adj. νεκρός, f. sg. nom. morta(o)
 νεκροί – adj. νεκρός, m. pl. nom. morto(a)
 νεκρόν – adj. νεκρός, n. sg. nom. morto(a)
 νεκρός – adj. m. sg. nom. morto(a)
 νεκρούς – adj. νεκρός, m. pl. ac. morto(a)
 νεκρών – adj. νεκρός, m. pl. gen. morto(a)
 νενίκηκα – v. νικάω, 1a. sg. perf. ind. at. eu venço
 νεώτερος – adj. comp. m. sg. nom. – mais moço
 νικάω – v. 1ª pres. ind. at. eu venço
 Νικόδημος – np. m. sg. nom. Nicodemos
 νίπτονται – v. νίπτω, 3ª pl. pres. ind. med. eu lavo
 νίπτω – v. 1ª pres. ind. at. eu lavo
 νύκτα – s. νύξ, f. sg. ac. noite
 νύκτός – s. f. sg. gen. noite
 νῦν – adv. agora, o presente
 νύξ – s. f. sg. nom. noite
 νόμισμα – s. νόμισμα, n. sg. ac. moeda
 νόμου – s. νόμος, m. sg. gen. lei
 νόμος – s. m. sg. nom. lei
 Νῶε – np. nom. ou gen. Noé

Ξ, ξ

- ξένος – adj. m. sg. nom. estranho, estrangeiro
 ξύλον – s. n. sg. nom. madeira, objetos de madeira

Ο, ο

- ὁ – art. m. nom. sg. o, a
 ὃ – pron. ὅς, relat. n. sg. nom. ou ac. que, qual
 ὁδόν – s. ὁδός, f. sg. ac. caminho
 ὁδός – s. f. sg. ac. caminho
 οἱ – art. m. nom. pl. os, as

οἶδαμεν – v. οἶδα, 1ª pl. perf. ind. at. eu sei, conheço

οἶδας – v. οἶδα, 2ª sg. perf. ind. at. eu sei, conheço

οἶδεν – v. οἶδα, 3ª sg. perf. ind. at. eu sei, conheço

οἰκία – s. f. sg. nom. casa

οἰκία – s. οικία, f. sg. dat. casa

οἰκίαν – s. οικία, f. sg. ac. casa

οἰκίας – s. οικία, f. sg. gen. casa

οἰκοδομέω – v. 1ª pres. ind. at. eu construo, edifico

οἶκον – s. οἶκος, m. sg. ac. casa

οἶκος – s. m. sg. nom. casa; lar; família

οἶνος – s. m. sg. nom. vinho

οἴσει – v. φέρω, 3ª sg. fut. ind. at. eu conduzo

οἵτινες – pron. ὅστις, indef. rel. m. pl. nom. o qual

ὀλίγος – adj. m. sg. nom. pequeno(a), pouco(a)

ὅλος – pron. todo(a), inteiro(a), completo(a)

ὁμοίως – adv. semelhantemente, do mesmo modo

ὄν – pron. ὅς, rel. m. sg. ac. quem, o qual, a qual, o que, aquele que

ὄνομα – s. n. sg. nom. nome

ὀνόματι – s. ὄνομα, n. sg. dat. nome

ὀνόματος – s. n. gen. sg. nome

ὀπίσω – adv. atrás, detrás, o que jaz atrás, para trás; como prep. depois, após

ὅπου – conj. onde

ὅπως – adv. como; de que forma

ὀράτε – v. ὀράω, 2ª pl. pres. imp. at. eu vejo, contemplo

ὀράω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu vejo, contemplo

ὀργή – s. f. sg. nom. ira, raiva, indignação

ὄρη – s. ὄρος, n. pl. ac. monte, montanha

ὄρος – s. n. sg. nom. monte, montanha

ὄρους – s. ὄρος, n. sg. gen. monte, montanha

ὄς – pron. rel. m. sg. nom. quem, qual, o que

ὅσα – pr. correlativo, n. pl. ac. quanto, o qual

ὅσοι – pron. ὅσος, correlativo, m. pl. nom. quanto, tanto quanto, os quais

ὅσος – adj. m. sg. nom. tão grande quanto; tão grande que; tantos quantos

ὅστις, ἥτις, ὅτι – pron. rel. quem quer que; qualquer que; o que quer que

ὅταν – conj. quando; adv. sempre que, quando

ὅτε – conj. quando

ὅτι – conj. porque, que, pois

οὐ – adv. não

οὐδέ – conj. negativa, e não, nem, também não, e nem, muito menos,
nem mesmo

οὐδεῖς – adj. m. sg. nom. ninguém, nenhum(a), nada; adv.: de modo nenhum

οὐδενός – οὐκ – adv. não

οὐκ – adv. οὐ, não

οὐκέτι – adv. já não, não mais

οὖν – conj. pois, portanto, então

οὐρανοῖς – s. οὐρανός, m. pl. dat. céu (s)

οὐρανόν – s. οὐρανός, m. sg. ac. céu (s)

οὐρανός – s. m. sg. nom. céu (s)

οὐρανοῦ – s. οὐρανός, m. sg. gen. céu (s)

οὐρανῶ – s. οὐρανός, m. sg. dat. céu (s)

οὐρανῶν – s. οὐρανός, m. pl. gen. céu (s)

οὗτος – pron. demonstr. m. sg. nom. este(a)

οὕτως – adv. assim, desta forma

οὐχ – adv. não

οὐχί – adv. não (forma enfática de οὐ); utilizada em perguntas que esperam
respostas afirmativas

ὀφειλέταις – s. ὀφειλέτης, m. pl. dat. devedor

ὀφειλήματα – s. ὀφείλημα, n. pl. ac. dívida

ὀφείλω – v. 1ª pres. ind. at. eu devo

ὀφθαλμός – s. m. sg. nom. olho

ὀφθαλμούς – s. ὀφθαλμός, m. pl. ac. olho

ὀφθαλμῶ – s. ὀφθαλμός, m. sg. dat. olho

ὄχλοι – s. ὄχλος, m. pl. nom. multidão

ὄχλος – s. m. sg. nom. multidão

ὄψεται – v. ὀράω, 3ª sg. fut. ind. med. eu vejo, percebo

ὄψονται – v. ὀράω, 3ª pl. fut. ind. med. eu vejo, percebo

ὀψωνίους – s. ὀψώνιον, n. pl. dat. soldo, salário, paga, sustento, compensação

Π, π

παγιδεύσωσιν – v. παγιδεύω, 3ª sg. aor. subj. at. eu pego

παθεῖν – v. πάσχω, aor. inf. at. eu sofro

παιδία – s. παιδίον, n. pl. ac. recém-nascido; criança

παιδίον – s. n. sg. nom. recém-nascido; criança

παῖς, παιδός – s. m. ou f. nom. sg. servo; criança, menino(a)

πάλιν – adv. novamente, outra vez

- πᾶν – adj. πᾶς, n. sg. ac. todo, toda
 πάντα – adj. πᾶς, n. pl. ac. todo, toda, tudo, todas as coisas
 πάντας – adj. πᾶς, m. pl. ac. todo, toda
 πάντες – adj. πᾶς, m. pl. nom. todo, toda
 παντός – adj. πᾶς, m. sg. gen. todo, toda
 πάντων – pron. indef. πᾶς, m. ou n. pl. gen. todos, todas, cada
 παρ' – prep. παρά, da parte de, de, do lado, do lado de
 παρά – prep. παρά, da parte de, de, do lado, do lado de, junto a, além de
 παραβολαῖς – s. παραβολή, f. pl. dat. parábola, comparação, ilustração
 παραβολή – s. f. sg. nom. parábola, comparação, ilustração
 παραβολήν – s. παραβολή, f. sg. ac. parábola, comparação, ilustração
 παραγγέλω – 1ª sg. pres. ind. at. eu ordeno; conjuro
 παραδιδούς – v. παραδίδομι, pres. part. at. m. sg. nom. eu traio
 παραδίδωμι – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu entrego; eu transmito; eu traio
 παραδοῖ – v. παραδίδομι, 3ª sg. aor. subj. at. eu permito, dou
 παρακαλέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu exorto, consolo; eu rogo
 παράκειται – v. παράκειμαι, 3ª sg. pres. ind. med. eu estou à mão,
 eu estou pronto.
 παραλαμβάνω – v. 1ª. pres. ind. at. eu recebo
 παραλυτικός – adj. m. sg. nom. paralítico(a)
 παρέδосαν – v. παραδίδομι, 3ª pl. aor. ind. at. eu entrego
 παρηκολουθηκότι – v. παρακολουθέω, part. perf. at. m. sg. dat. eu sigo
 junto, investigo
 παρέστηκεν – v. παρίστημι, 3ª sg. perf. ind. at. eu chego, apareço
 παρίστημι – v. 1ª. pres. ind. at. eu apresento; estou presente
 πᾶς – pron. indef. m. sg. nom. todo, toda, cada
 πᾶσα – pron. πᾶς, indef. f. sg. nom. todo, toda, cada
 πᾶσαι – pron. πᾶς, indef. f. pl. nom. todo, toda, cada
 πάσαις – pron. πᾶς, indef. f. pl. dat. todo, toda, cada
 πάσης – pron. πᾶς, indef. f. sg. gen. todo, toda, cada
 πᾶσι – pron. πᾶς, indef. f. pl. dat. todo, toda, cada
 πᾶσιν – pron. πᾶς, indef. n. pl. dat. todo, toda, cada
 πάσχω – v. 1ª. pres. ind. at. eu sofro
 πάτερ – s. πατήρ, m. sg. voc. pai
 πατέρα – s. πατήρ, m. sg. ac. pai
 πατέρων – s. πατήρ, m. pl. gen. pai
 πατήρ, πατρός – s. m. sg. nom. pai
 πατριάι – s. πατριά, f. pl. nom. família, linhagem
 πατρός – s. πατήρ, m. sg. gen. pai

Παῦλον – np. Παῦλος, m. sg. ac. Paulo

Παῦλος – np. m. sg. nom. Paulo

πείθω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu persuado, eu convenço

πειράζετε – v. πειράζω, 2ª pl. pres. ind. at. eu tento, experimento, testo

πειράζοντες – v. πειράζω, pres. part. at. masc. nom. pl. eu tento;

ponho à prova.

πειρασμόν – s. πειρασμός, m. sg. ac. provação; tentação

πέμπω – v. 1ª pres. ind. at. eu envio

πέμψασιν – v. πέμπω, aor. part. at. m. pl. dat. eu envio

πέμψει – v. πέμπω, 3ª sg. fut. ind. at. eu envio

πέντε – num. cinco

πεπίστευκα – v. πιστεύω, 1ª sg. perf. ind. at. eu creio, confio

πεπλανημένοις – v. πλανάω, perf. part. pas. n. pl. dat. eu desgarro

πεπληροφορημένων – v. πληροφορέω, part. perf. pas. n. pl. gen. têm sido realizados

περί – prep. sobre, acerca de, concernente a, a respeito de, quanto a (gen); por causa de; com respeito a; ao redor, perto de, em volta de (ac)

περιεπάτεϊς – v. περιεπατέω, 2ª sg. imperf. ind. at. eu ando

περιπατέω – v. 1ª pres. ind. at. eu ando

περιτομή – s. f. sg. nom. circuncisão

περιτομῆς – s. περιτομή, f. sg. gen. circuncisão

πετεινά – s. n. pl. nom. ave

πέτραν – s. πέτρα, f. sg. ac. pedra

Πέτρος – np. m. sg. nom. Pedro

Πέτρου – np. Πέτρος, m. sg. gen. Pedro

Πέτρῳ – np. Πέτρος, m. sg. dat. Pedro

πίνω – v. 1ª sg. pres. ind. at. ou 1ª sg. pres. subj. at. eu bebo

πιστεύετε – v. πιστεύω, 2ª pl. pres. ind. at. eu creio

πιστεύσετε – v. πιστεύω, 2ª pl. fut. ind. at. eu creio

πιστεύω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu creio

πιστεύων – v. πιστεύω, pres. part. at. m. sg. nom. eu creio, confio

πίστεως – s. πίστις, f. sg. gen. fé

πίστιν – s. πίστις, f. sg. ac. fé

πίστις – s. f. sg. nom. fé; fidelidade

πιστοί – adj. πιστός, m. pl. nom. fiel, crente

πιστός – adj. m. sg. nom. fiel, crente

πίω – v. πίνω, 1ª aor. subj. at. eu bebo

πλανηθῆ – v. πλανάω, 3ª sg. aor. subj. pas. eu desgarro, desvio

πλανώμενον – v. πλανάω, pres. part. pas. n. sg. ac. eu desgarro, desvio

- πλεῖων – maior; mais que
 πλέον – adj. πολύς, n. sg. ac. comp. mais do que, muito
 πλήρης – adj. m. sg. nom. ou ac. cheio(a)
 πληρώ – v. 1ª pres. ind. at. eu completo, cumpro
 πληρωθῆ – v. πληρώω, 3ª sg. aor. subj. pas. eu completo, cumpro
 πλοῖον – s. n. sg. nom. barco
 πνεῦμα – s. n. sg. nom. Espírito; espírito; vento
 πνεύματι – s. πνεῦμα, n. sg. dat. Espírito; espírito; vento
 πνεύματος – s. πνεύμα, n. sg. gen. Espírito; espírito, vento
 πόδας – s. πούς, m. pl. ac. pé
 ποδός – s. πούς, m. sg. gen. pé
 ποιεῖ – v. ποιέω, 3ª sg. pres. ind. at. eu faço
 ποιεῖτε – v. ποιέω, 2ª pl. pres. ind. at. eu faço
 ποιείτω – v. ποιέω, 3ª sg. pres. imper. at. eu faço
 ποιέω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu faço
 ποιῆς – v. ποιέω, 2ª sg. pres. subj. at. eu faço
 ποιήσω – v. ποιέω, 1ª sg. aor. subj. at. eu faço
 ποιήσωμεν – v. ποιέω, 1ª pl. aor. subj. at. eu faço
 ποιῆτε – v. ποιέω, 2ª pl. pres. subj. at. eu faço
 ποιῶμαι – v. ποιῶμαι, 2ª sg. pres. imper. at. pastoreio
 ποίω – adj. ποῖος, inter. m. sg. dat. de que tipo, de que gênero?
 πόλεως – s. πόλις, f. sg. gen. cidade
 πόλις – s. f. sg. nom. cidade
 πολύς – adj. πολύς, m. sg. nom. também como adv. muito(s), muita(s)
 πολλά – adj. πολύς, n. pl. ac. também como adv. muito(s), muita(s)
 πολλή – adj. πολύς, f. sg. nom. também como adv. muito(s), muita(s)
 πολλοί – adj. πολύς, m. pl. nom. – muito(s), muita(s)
 πολλῶν – adj. πολύς, m. pl. gen. também como adv. muito(s), muita(s)
 πολύ – adj. πολύς, n. sg. nom. também como adv. muito(s), muita(s)
 πονηρίαν – s. πονηρία, f. sg. ac. injustiça, baixeza, malícia, maldade,
 pecaminosidade
 πονηρός – adj. m. sg. nom. mau (má), maligno(a)
 πονηροῦ – adj. πονηρός, n. sg. gen. mau, maligno(a)
 πορευθεῖς – v. πορεύομαι, aor. part. pas. m. sg. nom. eu vou, viajo
 πορευθέντες – v. πορεύομαι, aor. part. pas. m. pl. nom. eu procedo; eu viajo;
 eu estou a ponto de ir; eu passo por; eu ando, comporto-me
 πορεύομαι – v. 1ª sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu vou, eu sigo
 πορευόμενοι – v. πορεύομαι, pres. part. med. ou pas. dep. m. pl. nom. eu
 ando, vou

προσεκαλέσατο – v. προσκαλέομαι, 3^a sg. aor. ind. med. eu chamo, convido

ποταμός – s. m. sg. nom. rio

ποταμῶ – s. ποταμός, m. sg. dat. rio

ποτήριον – s. ποτήριον, n. sg. ac. copo, cálice

ποῦ – adv. algum lugar; cerca de, aproximadamente; onde, para onde; onde?;
para onde?

πραγμάτων – s. πράγμα, n. pl. gen. fato

πράσσετε – v. πράσσω, 2^a pl. pres. imper. at. eu faço, pratico

πρεσβύτερος – adj. m. sg. nom. ancião(ã), velho(a)

πρεσβυτέρους – s. πρεσβύτερος, m. pl. ac. ancião

πρεσβυτέρων – s. πρεσβύτερος, m. pl. gen. ancião

πρό – prep. antes, diante, perante, em frente a

πρόβατα – s. πρόβατον, n. pl. nom. ovelha

πρόβατον – s. n. sg. nom. ovelha

προβεβηκότες – v. προβαίνω, part. perf. at. m. pl. nom. eu sou avançado

προεχειρίσατο – v. προχειρίζομαι, 3^a sg. aor. ind. med. eu escolho

πρός – prep. a, para, em prol de, para que, junto a, com

προσανάβηθι – v. προσαναβαίνω, 2^a sg. aor. imper. at. eu sento,
vou para o lado

προσεκαλέσατο – v. προσκαλέομαι, 3^a sg. aor. ind. med. eu chamo, convido

προσελθόντες – v. προσέρχομαι, aor. part. at. m. nom. pl. eu me aproximo

προσέρχομαι – v. 1^a sg. pres. ind. med. ou pas. dep. eu me aproximo

προσευχή – s. f. sg. nom. oração, prece

προσεύχομαι – v. 1^a sg. ind. med. ou pas. dep. eu oro

προσέφερον – v. προσφέρω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu trago

προσέχετε – v. προσέχω, 2^a pl. pres. imper. at. eu cuido

προσέταξεν – v. προστάσσω, 3^a sg. aor. ind. at. eu ordeno

προσέφερον – v. προσφέρω, 3^a pl. imperf. ind. at. eu trago; eu ofereço

προσήνεγκαν – v. προσφέρω, 3^a pl. aor. ind. at. eu trago; eu ofereço

προσκαλεσάμενος – v. προσκαλέομαι, aor. part. med. m. sg. nom. eu
convoco, convido, chamo

προσκυνέω – v. 1^a pres. ind. at. eu adoro, eu me prostro, eu reverencio

προσκυνήσαι – v. προσκυνέω, aor. inf. at. eu adoro

προσφέρω – v. 1^a pres. ind. at. eu trago; ofereço; contribuo

πρόσωπον – s. πρόσωπον, n. sg. ac. rosto, face, semelhança,
aparência, presença

προσώπου – s. πρόσωπον, n. sg. gen. rosto, face, semelhança,
aparência, presença

προφήται – s. προφήτης, m. pl. nom. profeta

προφήτη – s. προφήτης, m. sg. dat. profeta
 προφήτην – s. προφήτης, m. sg. ac. profeta
 προφήτης – s. m. sg. nom. profeta
 προφήτου – s. προφήτης, m. sg. gen. profeta
 προφητῶν – s. προφήτης – m. pl. gen. profeta
 πρώτη – adj. f. sg. nom. primeira(o); adv: primeiramente, antes
 πρωτοκλισίαν – s. πρωτοκλισία, f. sg. ac. primeiro lugar
 πρωτοκλισίας – s. πρωτοκλισία, f. pl. ac. primeiro lugar
 πρῶτον – adj. n. sg. nom. primeiro(a); adv: primeiramente, antes
 πρῶτος – adj. m. sg. nom. primeiro(a); adv: primeiramente, antes
 πτωχός – adj. m. sg. nom. pobre
 πτωχοῦς – adj. πτωχός, m. pl. ac. pobre
 πῦρ – s. πῦρ, n. sg. ac. fogo
 πυρί – s. πῦρ, n. sg. dat. fogo
 πυρός – s. πῦρ, n. sg. gen. fogo
 πῶς – conj. como, de que modo. Também interrogativa: como? de que maneira?

P, ρ

ῥαββί – s. ῥαββί, m. sg. voc. mestre
 ῥαββουνι – indeclinável: meu mestre, professor; doutor; o título mais elevado
 entre os mestres judeus
 ῥῆμα – s. n. sg. nom. palavra, assunto
 ῥήματα – s. ῥῆμα, n. pl. ac. palavra, assunto
 ῥῦσαι – v. ῥύομαι, 2ª sg. aor. imper. med. eu livro

Σ, σ

σάββατον – s. n. sg. nom. sábado
 Σαδδουκαῖοι – s. Σαδδουκαῖος, m. pl. nom. saduceu
 Σαμουήλ – np. Σαμουήλ, m. sg. nom. ou gen. Samuel
 σαρκός – s. σάρξ, f. sg. gen. carne
 σάρξ – s. f. sg. nom. carne
 σατανᾶν – s. σατανᾶς, m. sg. ac. adversário; também como np. Satanás
 σατανᾶς – s. m. sg. nom. adversário; também como np. Satanás
 Σαῦλος – np. m. sg. nom. Paulo
 σε – pron. pes. σύ, 2ª com. sg.

- σέ – pron. pes. σύ, 2ª com. sg.
σεαυτόν – pron. refl. ac. 2ª m. sg. a ti mesmo
σεαυτοῦ – pron. refl. tu mesmo
σέσωκεν – v. σώζω, 3ª sg. perf. ind. at. eu salvo
σημαίνων – v. σημαίνω, part. pres. at. m. sg. nom. eu dou sinal, sinalizo
σημεῖον – s. n. sg. nom. sinal milagroso
σήμερον – adv. hoje
Σίμων – np. m. sg. voc. Simão
Σίμωνι – np. m. sg. dat. Simão
σίτον – s. σῖτος, m. sg. ac. grão
σκανδαλίζη – v. σκανδαλίζω, 3ª sg. pres. subj. at. eu faço tropeçar, ofendo
σκανδαλίζω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu faço tropeçar, ofendo
σκάνδαλον – s. n. sg. nom. escândalo, armadilha
σκεύη – s. σκεῦος, n. pl. nom. bem, equipamento, pertence
σκότος – s. n. sg. nom. ou ac. escuridão, trevas
Σοδόμων – nome de lugar, n. pl. gen. Sodoma
σοι – pron. pes. σύ, 2ª com. sg. dat.
σοί – pron. pes. σύ, 2ª com. sg. dat.
σου – pron. pes. σύ, 2ª com. sg. gen.
σοφία – s. f. sg. nom. sabedoria
σπεῖραι – v. σπείρω, aor. inf. at. eu semeio
σπεῖρειν – v. σπείρω, pres. inf. at. eu semeio
σπείρω – v. 1ª pres. ind. at. eu semeio
σπείρων – v. σπείρω, pres. part. at. m. sg. nom. eu semeio
σπένδομαι – v. σπένδω, 1ª sg. pres. ind. pas. eu sou derramado em libação
σπέρμα – s. n. sg. semente; descendência
σπέρματι – s. σπέρμα, n. sg. dat. descendência; semente
σπόρον – s. σπόρος, m. sg. ac. semente
σπόρος – s. m. sg. nom. semente
σταυρός – s. m. sg. nom. cruz
σταυροῦ – s. σταυρός, m. sg. gen. cruz
σταυρώ – v. 1ª pres. ind. at. eu crucifico
στάχυϊ – s. στάχυς, m. sg. dat. espiga
στάχυν – s. στάχυς, m. sg. ac. espiga
στεῖρα – adj. f. s. nom. estéril
στέφανος – s. m. sg. nom. coroa
στήθος – s. στήθος, n. sg. ac. peito
στόμα – s. n. sg. nom. boca
στόματι – s. στόμα, n. sg. dat. boca

στρατεύομενοι – v. στρατεύω, pres. part. med. eu faço guerra, sirvo como
soldado

στρατιώτης – s. m. sg. nom. soldado

στραφείσα – v. στρέφω, aor. part. pas. f. sg. nom. eu volto, retorno; mudo,
converto-me

σύ – pron. pes. 2ª pes. comum – tu

συκοφαντήσητε – v. συκοφαντέω, 2ª pl. aor. subj. at. eu acuso falsamente

συμβούλιον – s. συμβούλιον, n. sg. ac. conselho, plano, propósito, concílio

συμφυεῖσαι – v. συμφύω, aor. part. pas. f. pl. nom. eu cresço

σύν – prep. com, junto com (expressa associação)

συναγωγή – s. f. sg. nom. sinagoga, assembleia

συναγωγῇ – s. συναγωγή, f. sg. dat. sinagoga, assembleia

συναγωγῆν – s. συναγωγή, f. sg. ac. sinagoga, assembleia

συναγῶ – v. 1ª pres. ind. at. eu reúno

συνανακειμένων – v. συνανάκειμαι, pres. part. med. m. pl. gen. eu reclino

συνέδριον – s. n. sg. nom. ou ac. Sinédrio

συνελθεῖν – v. συνέρχομαι, aor. inf. at. eu reúno

συνέρχεται – v. συνέρχομαι, 3ª sg. pres. ind. med. eu vou junto, acompanho

συνῆλθαν – v. συνέρχομαι, 3ª pl. aor. ind. at. eu venho com

σχῶ – v. ἔχω, 1ª sg. aor. subj. at. eu tenho

σώζω – v. 1ª sg. pres. ind. at eu salvo, eu livro

σῶμα – s. n. sg. nom. corpo

σώματος – s. σῶμα, n. sg. gen. corpo

σωτηρία – s. f. sg. nom. salvação; libertação; livramento

T, τ

τά – art. n. pl. ac.

ταῖς – art. f. pl. dat.

ταπεινωθήσεται – v. ταπεινώω, 3ª sg. fut. ind. pas. eu sou humilhado

ταπεινῶν – v. ταπεινώω, pres. part. at. m. sg. nom. eu sou humilhado

ταρασσέσθω – v. ταρασσω, 3ª sg. pres. imper. pas. eu me perturbo

τάς – art. f. pl. ac.

ταῦτα – pron. οὗτος, demonstr. n. pl. ac. este, esta, isto

ταύτας – pron. οὗτος, demonstr. f. pl. ac. este, esta, isto

ταύτης – pron. οὗτος, demonstr. f. sg. gen. este, esta, isto

τέκνον – s. n. sg. nom. criança; filho

τελειώσας – v. τελειώω, aor. part. at. m. sg. nom. eu completo, termino

- τέλος – s. n. sg. nom. fim
 τελῶναι – s. τελώνης, m. pl. nom. cobrador de impostos, publicano
 τελώνης – s. m. sg. nom. cobrador de impostos, publicano
 τελωνῶν – s. τελώνης, m. pl. gen. cobrador de impostos, publicano
 τελῶναι – s. τελώνης, m. pl. nom. cobrador de impostos, publicano
 τετέλεκα – v. τελέω, 1ª sg. perf. ind. at. eu completo
 τετήρηκα – v. τηρέω, 1ª sg. perf. ind. at. eu guardo
 τῆ – art. f. sg. dat.
 τὴν – art. f. sg. ac.
 τηρέω – v. 1ª pres. ind. at. eu guardo
 τήρησον – v. τηρέω, 2ª sg. aor. imper. at. eu guardo
 τῆς – art. f. sg. gen.
 τι – pron. indef. n. sg. ac. que, qual, o que, qualquer coisa
 τί – pron. τίς, inter. n. sg. nom. quem? qual? o quê? por quê?
 τιμή – s. f. sg. nom. honra; preço
 τίνες – pron. τίς, inter. n. pl. nom. quem? qual? o quê? por quê?
 τιμι – pron. indef. τις, m. sg. dat. que, qual, quem, alguém, um certo
 τινος – pron. indef. m. sg. alguém, quem, qual
 τίνος – pron. τίς, inter. n. sg. gen. quem? qual? o quê?
 τις – pron. indef. m. sg. nom. que, qual, quem, alguém, um certo
 τίς – pron. inter. quem?
 τίθημι – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu designo, ponho, coloco
 τό – art. n. sg. nom.
 τοῖς – art. m. ou n. pl. dat.
 τοιούτων – pr. τοιούτος, pl. demonstr. n. gen. de tal tipo, tal como, assim
 como (este)
 τόν – art. m. sg. ac.
 τόπον – s. τόπος, m. sg. ac. lugar
 τόπος – s. m. sg. nom. lugar
 τότε – adv. então, naquela época
 τοῦ – art. m. sg. gen.
 τούς – art. m. pl. ac.
 τοῦτο – pr. demonstr. οὗτος, n. sg. nom. este
 τοῦτον – pron. demonstr. οὗτος, m. sg. ac. este, esta, isto
 τούτου – pron. demonstr. οὗτος, m. sg. gen. este
 τούτους – pron. demonstr. οὗτος, m. pl. ac. este
 τούτῳ – pron. demonstr. οὗτος, m. sg. dat. este
 τούτων – pron. demonstr. οὗτος, m. pl. gen. este
 τρεῖς – num. três

τρίτον – adj. n. sg. ac. terceiro(a)
 τυφλός – adj. m. sg. nom. – cego(a)
 τυφλούς – adj. τυφλός, m. pl. ac. cego(a)
 τῷ – art. m. ou n. sg. dat.
 τῶν – art. com. pl. gen.

Υ, υ

ὕδωρ – s. n. sg. nom. ou ac. água
 ὑμᾶς – pron. ὑμεῖς, 2ª pl. ac.
 ὑμεῖς – pron. pes. 2ª pl. nom.
 ὑμῖν – pron. pes. ὑμεῖς, 2ª pl. dat.
 ὑμνήσαντες – v. ὑμνέω, aor. part. at. m. pl. nom. eu canto um hino
 ὑμῶν – pron. pes. ὑμεῖς, 2ª pl. gen.
 υἱοί – s. υἱός, m. pl. nom. filho
 υἱόν – s. υἱός, m. sg. ac. filho
 υἱός – s. m. sg. nom. filho
 υἱοῦ – s. υἱός, m. sg. gen. filho
 υἱῷ – s. υἱός, m. sg. dat. filho
 ὑπ' – prep. ὑπό, por, debaixo
 ὕπαγε – v. ὑπάγω, 2ª sg. pres. imper. at. eu vou, parto
 ὑπάγητε – v. ὑπάγω, 2ª pl. pres. subj. at. eu vou, parto
 ὑπάγω – v. 1ª pres. ind. at. eu vou, parto
 ὑπακοή – s. f. sg. nom. obediência
 ὑπάρχω – v. 1ª pres. ind. at. eu vivo, existo
 ὑπέρ – prep. por, em lugar de, em benefício de, por causa, sobre, acima de,
 além de
 ὑπέστρεφον – v. ὑποστρέφω, 3ª pl. imperf. ind. at. eu retorno
 ὑπηρέται – s. ὑπηρέτης, m. pl. nom. ministro; assistente, servo; auxiliar
 ὑπηρέτης – s. m. sg. nom. servo; auxiliar
 ὑπό – prep. por, debaixo, por meio
 ὑποκριτά – s. ὑποκριτής, m. sg. voc. hipócrita, ator
 ὑποκριταί – s. ὑποκριτής, m. pl. voc. hipócrita, ator
 ὑπομονή – s. f. sg. nom. perseverança; paciência
 ὑποστρέφω – v. 1ª sg. pres. ind. at. eu retorno, volto
 ὑψωθήσεται – v. ὑψόω, 3ª sg. fut. ind. pas. eu exalto
 ὑψῶν – v. ὑψόω, part. pres. at. m. sg. nom. eu exalto

Φ, φ

- φαγεῖν – v. ἐσθίω, aor. inf. at. eu como
 φανερόω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu manifesto, revelo, faço conhecido
 Φαρισαῖοι – s. Φαρισαῖος, s. m. pl. nom. fariseu
 Φαρισαίων – s. Φαρισαῖος, s. m. pl. gen. fariseu
 φέρητε – v. φέρω, 2^a pl. pres. subj. at. eu produzo
 φέρω – v. 1^a pres. ind. at. eu carrego, conduzo, eu produzo
 φημί – v. 1^a pres. ind. at. eu falo
 φίλε – s. φίλος, m. sg. voc. amigo
 φιλεῖς – v. φιλέω, 2^a sg. pres. ind. at. eu amo, gosto
 Φίλιππον – np. m. sg. ac. Filipe
 Φίλιππος – np. m. sg. nom. Filipe
 φίλοι – s. φίλος, m. pl. nom. amigo
 φίλος – adj. m. sg. nom. amigo(a)
 φίλους – s. φίλος, m. pl. ac. amigo
 φιλω̂ – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu amo, tenho afeição, gosto
 φίλων – s. φίλος, m. pl. gen. amigo
 φοβέομαι – v. 1^a pres. ind. pas. eu temo
 φόβος – s. m. sg. nom. (que causa) terror, temor, medo
 φυλακή – s. f. sg. nom. guarda, sentinela; vigília; prisão
 φυλή – s. f. sg. nom. tribo
 φυέν – v. φύω, aor. part. pas. n. sg. nom. eu germino, produzo, cresço
 φωνάς – s. φωνή, f. pl. ac. voz; som
 φωναί – s. φωνή, f. pl. nom. voz; som
 φωνέω – v. 1^a sg. pres. ind. at. eu emito som; clamo, grito, chamo
 φωνή – s. φωνή, f. sg. nom. voz; som
 φωνῆς – s. φωνή, f. sg. gen. voz; som
 φῶς – s. n. sg. nom. luz
 φωτός – s. φῶς, n. sg. gen. luz

Χ, χ

- χαίρει – v. χαίρω, 3^a pres. ind. at. eu me alegro, regozijo-me
 χαίρω – v. 1^a pres. ind. at. eu me alegro, regozijo-me
 χαρά – s. f. sg. nom. alegria, regozijo
 χάρις – s. f. sg. nom. graça
 κατηχήθης – v. κατηχέω (κατά + ηχέω), 2^a sg. aor. ind. pas. eu instruo

χεῖρ – s. f. sg. nom. mão
 χείρας – s. χεῖρ, f. pl. ac. mão
 χειρί – s. χεῖρ, f. sg. dat. mão
 χειρός – s. χεῖρ, f. sg. gen. mão
 χιτῶνας – s. χιτῶν, m. pl. ac. túnica
 χόρτον – s. χόρτος, m. sg. ac. erva; lugar de pasto
 χρεία – s. f. sg. nom. necessidade, precisão, falta
 χρείαν – s. χρεία, f. sg. ac. necessidade, precisão, falta
 Χριστόν – s. χριστός, m. sg. ac. ungido, messias; Cristo
 χριστός – s. m. sg. nom. ungido, messias; Cristo
 χριστοῦ – s. χριστός, m. sg. gen. ungido, messias; Cristo
 χρόνος – s. m. sg. nom. tempo
 χωλούς – adj. χωλός, m. pl. ac. paralítico

Ψ, ψ

ψαλμῶ – s. ψαλμός, m. sg. dat. salmo
 ψεύδος – s. n. sg. nom. mentira; falsidade
 ψυχάς – s. ψυχή, f. pl. ac. alma; vida
 ψυχή – s. f. sg. nom. alma; vida
 ψυχὴν – s. ψυχή, f. sg. ac. alma; vida
 ψυχῆς – s. ψυχή, f. sg. gen. alma; vida

Ω, ω

ᾧ – pron. rel. ὅς, m. sg. dat. a quem, qual, o que
 ὧδε – adv. aqui; para cá; assim
 ᾗδε – adv. aqui; para cá; assim
 ᾧκοδόμουν – v. οἰκοδομέω, 3ª pl. imperf. ind at. eu construo
 ᾧμολόγησεν – v. ὡμολογέω, 3ª sg. aor. ind. at. eu confesso, concordo,
 testemunho
 ᾧν – v. εἰμί, pres. part. at. m. sg. nom. eu sou, existo
 ᾧν – pron. rel. ὅς, m. pl. gen. os quais
 ᾧρα – s. f. sg. nom. hora, um tempo, um período
 ᾧραν – s. ᾧρα, f. sg. ac. hora, um tempo, um período
 ᾧρας – s. ᾧρα, f. sg. gen. hora, um tempo, um período
 ᾧς – conj. comp. como

ὡσπερ – conj. comp. como, assim como

ὡστε – conj. por esta razão, a ponto de, portanto, assim, de modo que

ὠτα – s. οὖς, n. pl. ac. ouvido

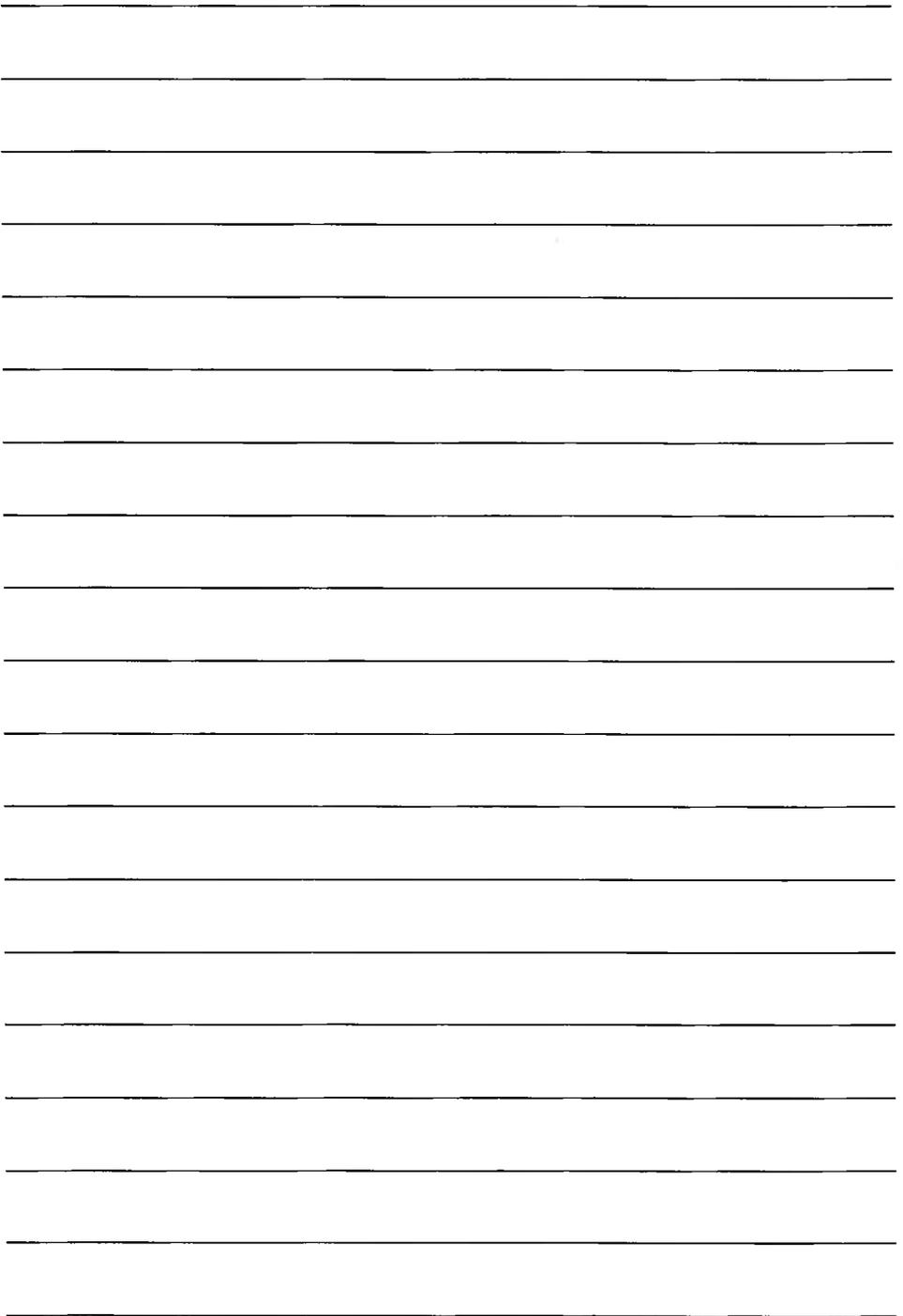
ὠφθη – v. ὀράω, 3^a sg. aor. ind. pas. eu vejo, percebo, atendo

BIBLIOGRAFIA

- ALAND, Kurt *et alli*. *The Greek New Testament*. (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart) 1983. (Edição eletrônica – Compubiblia)
- ALAND, Kurt *et alli*. *The Greek New Testament*. 4. ed. (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart) 1994.
- ALEXANDRE Jr., Manuel. *Gramática de grego clássico e helenístico*. Lisboa: Livraria Alcalá e Sociedade Bíblica de Portugal, 2003.
- BÍBLIA, Português, *A Bíblia sagrada*, Edição revista e atualizada no Brasil, de João Ferreira de Almeida, Brasília, Sociedade Bíblica do Brasil, 1969.
- BÍBLIA, Português, *Bíblia sagrada*, Nova versão internacional, São Paulo, Sociedade Bíblica Internacional e Editora Vida, 2000.
- BÍBLIA, Português, *Bíblia sagrada*, Nova tradução na linguagem de hoje, Barueri (SP), Sociedade Bíblica do Brasil, 2000.
- CARDOSO PINTO, Carlos Osvaldo e METZGER, Bruce M. *Estudos do vocabulário do Novo Testamento*. Tradução da 2a. divisão: Fabiani S. Medeiros. São Paulo: Vida Nova, 1996.
- CHAMBERLAIN, William Douglas. *Gramática exegética do grego neo-testamentário*. São Paulo: Casa Editora Presbiteriana, 1989.
- COENEN, Lothar e BROWN, Colin. *Dicionário internacional de teologia do Novo Testamento*. 2.ed. São Paulo: Edições Vida Nova, 2000, 2v.
- CUNHA, Celso Ferreira da. *Gramática da língua portuguesa*. 12. ed. Rio de Janeiro: FAE, 1992.
- DANA, H. E. e MANTEY, Julius R. *Manual de gramática del Nuevo Testamento griego*. Buenos Aires: Casa Bautista de Publicaciones, 1975.
- FRIBERG, Bárbara e FRIBERG, Timothy. *O Novo Testamento grego analítico*. São Paulo: Edições Vida Nova, 1987.

- GARCÍA SANTOS, Amador-Ángel. *Gramática do grego do novo Testamento*. São Paulo: Edições Loyola, 2008.
- GINGRICH, F. Wilbur. *Léxico do Novo Testamento grego/português*. São Paulo: Edições Vida Nova, 1984.
- LASOR, William S. *Gramática sintática do grego do Novo Testamento*. São Paulo: Edições Vida Nova, 1990.
- LUZ, Waldyr Carvalho. *Manual de língua grega*. São Paulo: Casa Editora Presbiteriana, 1991. 3v.
- LUZ, Waldyr Carvalho. *Novo Testamento interlinear: com o texto grego de Nestle (26ª edição) e uma tradução literal por Waldyr Carvalho Luz*. São Paulo: Editora Cultura Cristã, 2003.
- MACHEN, J. Gresham. *Grego do Novo Testamento para iniciantes*. São Paulo: Hagnos, 2004.
- MOULTON, Harold K. *Léxico grego analítico*. São Paulo: Cultura Cristã, 2007.
- NESTLE-ALAND. *Novum Testamentum Graece*. 27. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2001.
- PERSCHBACHER, Wesley J. *The new analytical greek lexicon*. Peabody, Massachusetts, 1990.
- REGA, Lourenço Stelio e BERGMANN, Johannes. *Noções do grego bíblico: gramática fundamental*. São Paulo: Edições Vida Nova, 2004.
- RUSCONI, Carlo. *Dicionário do grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003.
- SAYÃO, Luiz Alberto Teixeira (ed.). *Novo Testamento trilingue: grego, português e inglês*. São Paulo: Edições Vida Nova, 1998.
- SOCIEDADE BÍBLICA DO BRASIL. *Novo Testamento interlinear grego-português: com o texto grego de Aland-Nestle (4ª edição) mais a tradução de Almeida Revista e Atualizada e a Nova Tradução na Linguagem de Hoje*, 2004.
- SWETNAM, J. *Gramática do grego do Novo Testamento*. Trad. Henrique Murachco, Juvino A. Maria Jr., Paulo Bazaglia. São Paulo: Paulus, 2002. 2v.
- TAYLOR, William Carey. *Dicionário do Novo Testamento Grego*. Rio de Janeiro: JUERP, 1978.

- TAYLOR, William Carey. *Introdução ao estudo do Novo Testamento grego*. Rio de Janeiro: JUERP, 1990.
- WOTTON, Michael L. R. *Apostila de grego do Novo Testamento*. Revista por Yutaka Morita. Curitiba: Seminário Teológico Batista do Paraná, 1997. v. I e II.



Há muito tempo é sentida a necessidade de uma gramática de grego que facilite o caminho do iniciante na longa e árdua jornada em direção aos textos originais da Palavra de Deus. Diversas gramáticas gregas em português contribuem com parte da bagagem necessária para essa empreitada, mas esta obra, a *Gramática Instrumental do Grego*, conduz o aluno desde os rudimentos do grego à tradução de passagens bíblicas completas sem sustos. É um livro prático, não teórico, bem adequado ao uso em cursos de teologia.

Sendo assim, ela não apresenta os pormenores da gramática grega, o que, embora necessário, às vezes é enfadonho e exige muito tempo, algo que falta a seminaristas e pastores em geral. O destaque é dado às questões principais do grego bíblico, aquele conteúdo que formará a base dos estudos mais avançados e da exegese. O estudante também aprenderá a manusear corretamente os instrumentos disponíveis para que os textos do Novo Testamento possam ser traduzidos com relativa facilidade. Temos neste livro um ótimo instrumento para a realização de uma exegese sólida.

Uma qualidade importante é a grande quantidade de exercícios dispostos numa ordem que facilita o aprendizado da língua grega. Toda a gramática é estudada de forma bastante simples, passo a passo, e em linguagem acessível diretamente em passagens do Novo Testamento Grego, de onde vêm também todos os exercícios. Ricos vocabulários em cada lição contribuem, e muito, para o sempre desafiador trabalho de tradução. Além disso, como apêndice, na parte final do livro, há uma ajuda inestimável: um pequeno léxico analítico de todas as palavras utilizadas nesta obra, um recurso extremamente útil na tradução de muitos textos do Novo Testamento Grego.

Este livro é, sem dúvida, um grande e excelente recurso para quem atua no ministério de ensino teológico e de pregação.

ANTÔNIO RENATO GUSSO é pastor e escritor. Sua vasta formação inclui os títulos de bacharel em Teologia pela Faculdade Teológica Batista do Paraná, onde tem lecionado desde 1990 matérias relacionadas ao Antigo e ao Novo Testamento, História de Israel, Hermenêutica, Exegese, Grego e Hebraico. Também é mestre e doutor em Teologia na área de Antigo Testamento pelo Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil, RJ, mestre e doutor em Ciências da Religião na área de Literatura e Religião no Mundo Bíblico pela Universidade Metodista de São Paulo, SP, e pós-doutor em Teologia pela Escola Superior de Teologia, em São Leopoldo, RS. É diretor da Faculdade Batista Pioneira, em Ijuí, RS, e pastor da Igreja Batista Ágape, em Curitiba, PR.